



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2656

2010

I. Nos. 47262-47274

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2656

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900633-1
e-ISBN: 978-92-1-056205-8

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2010
Nos. 47262 to 47274*

No. 47262. Latvia and Uzbekistan:

- Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan on the prevention and elimination of emergency situations. Tashkent, 6 October 2008 3

No. 47263. Latvia and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on customs border posts. Moscow, 2 June 1993..... 53

No. 47264. Latvia and Belarus:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on border control posts. Riga, 18 August 1993 69

No. 47265. Belarus and Ukraine:

- Consular Convention between the Republic of Belarus and Ukraine. Chernigiv, 20 January 2009..... 79

No. 47266. United Nations and Bolivia:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United Nations and the Government of Bolivia concerning the Informal Preessional Meeting of the Ninth Session of the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues, to be held in La Paz, Bolivia, from 17 to 20 March 2010. New York, 11 March 2010 and 16 March 2010 187

No. 47267. Brazil and Algeria:

- Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on matters of plant protection and quarantine. Brasilia, 12 May 2005 189

No. 47268. Brazil and United States of America:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America for promotion of aviation safety. Brasilia, 22 March 2004..... 207

No. 47269. Brazil and Thailand:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand on technical cooperation on sanitary and phytosanitary measures. Brasilia, 16 June 2004 223

No. 47270. Brazil and Czech Republic:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on partial abolition of visa requirements. Prague, 29 April 2004 239

No. 47271. Brazil and Croatia:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the veterinary field. Zagreb, 20 April 2004 249

No. 47272. Argentina and Indonesia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia in the field of sports. Buenos Aires, 7 July 2009 265

No. 47273. Multilateral:

- African Union Non-Aggression and Common Defence Pact. Abuja, 31 January 2005 285

No. 47274. Latvia and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the status of Latvian burial sites in the territory of the Russian Federation and Russian burial sites in the territory of the Republic of Latvia. Riga, 18 December 2007 349

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2010
N^{os} 47262 à 47274*

N^o 47262. Lettonie et Ouzbékistan:

Accord de coopération en matière de prévention et d'élimination des situations d'urgence entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Tachkent, 6 octobre 2008 3

N^o 47263. Lettonie et Fédération de Russie:

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux postes-frontières douaniers. Moscou, 2 juin 1993 53

N^o 47264. Lettonie et Bélarus:

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux postes de contrôle frontaliers. Riga, 18 août 1993 69

N^o 47265. Bélarus et Ukraine:

Convention consulaire entre la République du Bélarus et l'Ukraine. Chernigiv, 20 janvier 2009 79

N^o 47266. Organisation des Nations Unies et Bolivie:

Échange de notes constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Bolivie relatif à la réunion informelle d'avant session de la neuvième session de l'instance permanente sur les questions autochtones des Nations Unies, devant avoir lieu à La Paz (Bolivie) du 17 au 20 mars 2010. New York, 11 mars 2010 et 16 mars 2010 187

N^o 47267. Brésil et Algérie:

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire dans les domaines de la protection des végétaux et de la quarantaine végétale. Brasilia, 12 mai 2005 189

N° 47268. Brésil et États-Unis d'Amérique:

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la promotion de la sécurité de l'aviation. Brasilia, 22 mars 2004..... 207

N° 47269. Brésil et Thaïlande:

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique relative aux mesures sanitaires et phytosanitaires. Brasilia, 16 juin 2004..... 223

N° 47270. Brésil et République tchèque:

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la suppression partielle de l'obligation de visas. Prague, 29 avril 2004 239

N° 47271. Brésil et Croatie:

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire. Zagreb, 20 avril 2004..... 249

N° 47272. Argentine et Indonésie:

Mémorandum d'accord en matière de sports entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Buenos Aires, 7 juillet 2009 265

N° 47273. Multilatéral:

Pacte de non-agression et de défense commune de l'Union africaine. Abuja, 31 janvier 2005..... 285

N° 47274. Lettonie et Fédération de Russie:

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relative au statut des sites d'enterrement de la Lettonie sur le territoire de la Fédération de Russie et des sites d'enterrement de la Russie sur le territoire de la République de Lettonie. Riga, 18 décembre 2007 349

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2010
Nos. 47262 to 47274*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2010
N^{os} 47262 à 47274*

No. 47262

—
**Latvia
and
Uzbekistan**

Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan on the prevention and elimination of emergency situations. Tashkent, 6 October 2008

Entry into force: *13 April 2009 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

—
**Lettonie
et
Ouzbékistan**

Accord de coopération en matière de prévention et d'élimination des situations d'urgence entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Tachkent, 6 octobre 2008

Entrée en vigueur : *13 avril 2009 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *letton, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Uzbekistānas Republikas valdības
VIENOŠANĀS
par sadarbību ārkārtējo situāciju novēršanas un
likvidēšanas jomā**

Latvijas Republikas valdība un Uzbekistānas Republikas valdība,
turpmāk Puses,

ievērojot savas starptautiskās saistības,

apzinoties bīstamību, ko abām valstīm rada ārkārtējās situācijas,

ievērojot, ka apmaiņa ar zinātniski tehnisko informāciju ārkārtējo
situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā ir abu Pušu interesēs,

atzīstot, ka sadarbība ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas
jomā veicinās abu valstu labklājību un drošību,

ņemot vērā tādu ārkārtējo situāciju rašanās iespējamību, kas nevar
tikt likvidētas tikai ar vienas Puses spēkiem un līdzekļiem, un vajadzību
pēc abu valstu koordinētām darbībām ar mērķi novērst un likvidēt
ārkārtējās situācijas,

ievērojot Apvienoto Nāciju Organizācijas, citu starptautisko
organizāciju nozīmi ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidācijas jomā,

vienojās par sekojošo:

**I. pants
Termini**

Šīs Vienošanās mērķiem lietotajiem terminiem ir sekojoša nozīme:

1) „kompetentā iestāde” - valsts iestāde, ko katra no Pusēm nozīmē
ar šīs Vienošanās īstenošanu saistīto darbu vadībai un koordinācijai;

2) „pieprasošā Puse” - Puse, kas vēršas pie otras Puses ar lūgumu
nosūtīt palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, inventāru un
palīdzības materiālus;

3) „sniedzošā Puse” - Puse, kas izpilda otras Puses lūgumu nosūtīt
palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, inventāru un palīdzības
materiālus;

4) „palīdzības sniegšanas grupa” - sniedzošās Puses organizēta speciālistu grupa, kas paredzēta palīdzības sniegšanai un ir nodrošināta ar nepieciešamo inventāru, kuram jābūt pietiekošam, lai varētu veikt darbības ārkārtējās situācijas zonā nepārtraukti 72 stundas;

5) „eksperts” – sniedzošās Puses noteiktas nozares speciālists, kurš tiek nosūtīts palīdzības sniegšanai pieprasošajai Pusei;

6) „ārkārtējā situācija” - situācija noteiktā teritorijā, kas ir izveidojusies avārijas, tehnogēnas un dabas katastrofas, stihiskas vai citas nelaimes rezultātā un kas var radīt vai ir radījusi cilvēku upurus, kaitējumu cilvēku veselībai vai videi, būtiskus materiālos zaudējumus un cilvēku dzīves apstākļu traucējumus;

7) „ārkārtējās situācijas zona” - teritorija, kurā ir notikusi ārkārtējā situācija;

8) „darbības iecirknis” – teritorija ārkārtējās situācijas zonā, kur notiek glābšanas darbi;

9) „ārkārtējās situācijas novēršana” - savlaicīgi veiktu pasākumu kopums, kas ir vērsts uz maksimāli iespējamu ārkārtējās situācijas iespējamības riska samazināšanu, kā arī uz cilvēku veselības saglabāšanu, videi nodarītā kaitējuma un materiālo zaudējumu samazināšanu tā rašanās gadījumā;

10) „ārkārtējās situācijas likvidēšana” - glābšanas un citi ar tām saistītie neatliekamie darbi, kas tiek veikti rodoties ārkārtējai situācijai un kas ir vērsti uz cilvēku dzīvības glābšanu un veselības saglabāšanu, videi nodarīto kaitējuma apjoma un materiālo zaudējumu samazināšanu, kā arī uz ārkārtējās situācijas zonas lokalizāciju, raksturīgo bīstamo faktoru darbības pārtraukšanu;

11) „glābšanas darbi” - darbības cilvēku, materiālo un kultūras vērtību glābšanai, vides aizsardzībai ārkārtējās situācijas zonā, ārkārtējo situāciju novēršanai un tai raksturīgo bīstamo faktoru likvidēšanai vai to novešanai līdz minimāli iespējamajam iedarbības līmenim;

12) „inventārs” - materiāli, tehniskie un transporta līdzekļi, palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertu aprīkojums, tajā skaitā dienesta suņi, grupas locekļu vai ekspertu personīgie piederumi, medikamenti un medicīniskais aprīkojums;

13) „palīdzības materiāli” - materiālie līdzekļi, kuri ir paredzēti izdarei to iedzīvotāju vidū, kas ir cietuši ārkārtējās situācijas rezultātā un kuru derīguma termiņš vēl nav beidzies;

14) „trešās valstis” - valstis, kas nav šīs Vienošanās dalībnieki.

2.pants

Kompetentās iestādes

1. Puses nozīmē šādas kompetentās iestādes:

no Latvijas Republikas puses - Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija,
no Uzbekistānas Republikas puses – Uzbekistānas Republikas Ārkārtējo
situāciju ministrija.

2. Ja tiek nozīmētas citas kompetentās iestādes vai mainās esošo
kompetento iestāžu nosaukumi, Puses pa diplomātiskiem kanāliem
rakstiski informē viena otru par to.

3.pants Sadarbības formas

Sadarbība šīs Vienošanās ietvaros paredz:

- 1) savstarpējas palīdzības sniegšanu ārkārtējo situāciju likvidēšanā;
- 2) sadarbības nodrošināšanu Pušu kompetento iestāžu starpā;
- 3) ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas pasākumu
plānošanu un veikšanu;
- 4) pieredzes apmaiņu par iedzīvotāju sagatavošanu darbībām
ārkārtējās situācijās;
- 5) zinātniski pētniecisku projektu kopīgu plānošanu, izstrādāšanu un
īstenošanu, apmaiņu ar zinātniski tehnisko literatūru un pētniecisko
darbu rezultātiem ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā;
- 6) apmaiņu ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas skar šīs
Vienošanās izpildi;
- 7) apmaiņu ar informāciju jautājumos, kas skar ārkārtējo situāciju
novēršanu un likvidēšanu, periodiskiem izdevumiem, metodisko un citu
literatūru, video un foto materiāliem;
- 8) kopīgu konferenču, semināru, darba apspriežu, mācību, treniņu
un specializēto izstāžu organizēšanu ārkārtējo situāciju novēršanas un
likvidēšanas jomā;
- 9) kopīgu publikāciju un ziņojumu sagatavošanu;
- 10) speciālistu sagatavošanu saskaņā ar līgumiem otras Puses valsts
mācību iestādēs un stažieru, pasniedzēju, zinātnieku un speciālistu
apmaiņu;
- 11) informācijas apmaiņu par vides monitoringa organizēšanu un
īstenošanu, ar mērķi novērst ārkārtējās situācijas un izvērtēt to sekas;
- 12) citas darbības ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas
jomā, kas ir saskaņotas starp Pušu kompetentajām iestādēm.

4.pants Kopīgā komisija

Šīs Vienošanās īstenošanai paredzēto pasākumu realizēšanai Pušu
kompetentās iestādes izveido kopīgu komisiju sadarbībai ārkārtējo
situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā. Tās sastāvu, funkcijas,

uzdevumus un darba kārtību nosaka kopīgās komisijas nolikums, kuru apstiprina Pušu kompetento iestāžu vadītāji.

5.pants

Paziņošana par ārkārtējām situācijām

Pušu kompetentas iestādes nekavējoties rakstiski, bet īpaši steidzamos gadījumos mutiski, apmainās ar informāciju par ārkārtējām situācijām, kas var izplatīties otras Puses valsts teritorijā, angļu vai krievu valodā, ja Pušu kompetentas iestādes nevienojas citādi.

6.pants

Palīdzības sniegšana ārkārtējo situāciju likvidēšanā

1. Palīdzību sniedz, pamatojoties uz rakstisku lūgumu, kurā pieprasošā Puse nosūta informāciju par ārkārtējās situācijas raksturu, norāda nepieciešamās palīdzības veidu, apjomu un termiņus.

2. Sniedzošā Puse visīsākajos termiņos izskata lūgumu un informē pieprasošo Pusi par palīdzības sniegšanas iespējām, apjomu un nosacījumiem.

3. Vienas Puses kompetentā iestāde informē savas valsts attiecīgās iestādes par otras Puses piekrišanu sniegt palīdzību, norādot palīdzības sniegšanas veidu, apjomu, termiņus un citu informāciju, kas ir nepieciešama šīs Vienošanās īstenošanai.

4. Palīdzības sniegšanas grupu vai ekspertu darbību vada, koordinē un pārrauga pieprasošās Puses kompetentā iestāde ar šo grupu vadītāju starpniecību.

5. Palīdzības sniegšanas grupu dalībniekiem vai ekspertiem, uzturoties pieprasošās Puses valsts teritorijā, ir jāievēro šīs valsts normatīvie akti.

7.pants

Palīdzības sniegšanas kārtība ārkārtējās situācijās

1. Palīdzību ārkārtējo situāciju likvidēšanā sniedz, nosūtot palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, palīdzības materiālus vai citā pieprasītā veidā.

2. Palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus izmanto glābšanas un citos neatliekamajos darbos.

3. Pieprasošās Puses kompetentā iestāde informē palīdzības sniegšanas grupu vadītājus par apstākļiem, kas ir izveidojušies ārkārtējās situācijas zonā un konkrētos darbības iecirkņos, un nepieciešamības gadījumā nodrošina šīm grupām vai ekspertiem tulkus, sakaru līdzekļus,

apsardzi, bezmaksas medicīniskos pakalpojumus un veic šo grupu darbības koordināciju.

4. Inventāra krājumu izbeigšanas gadījumā pieprasošā Puse bez maksas nodrošina palīdzības sniegšanas grupas ar tālākajam darbam nepieciešamo.

5. Sniedzošā Puse apdrošina palīdzības sniegšanas grupu dalībnieku vai ekspertu veselību un dzīvību, kā arī inventāru.

8.pants

Robežu šķērsošanas noteikumi palīdzības sniegšanas grupām vai ekspertiem

1. Vīzas vai tranzītvīzas (ja palīdzība tiek sniegta trešajā valstī) palīdzības sniegšanas grupu dalībniekiem vai ekspertiem izsniedz steidzamības kārtībā, tajā skaitā valsts robežas šķērsošanas vietās, uzrādot derīgus personu apliecinājumus ceļošanas dokumentus, palīdzības sniegšanas grupas dalībnieku vai ekspertu sarakstu, inventāra un palīdzības materiālu sarakstu, sniedzošās Puses kompetentās iestādes izsniegto dokumentu, kas apstiprina palīdzības sniegšanas grupas vadītāja pilnvaras, kā arī pieprasošās Puses vai tranzīta gadījumā trešās valsts rakstisku lūgumu par palīdzības sniegšanu.

2. Palīdzības sniegšanas grupu dalībnieki vai eksperti šķērso pieprasošās Puses valsts robežu ārpus kārtas starptautiskajai satiksmei paredzētajās valsts robežas šķērsošanas vietās.

3. Kinoloģisko grupu robežšķērsošanu un uzturēšanos pieprasošās Puses valsts teritorijā nosaka karantīnas noteikumi, kas ir spēkā pieprasošās Puses valsts teritorijā.

4. Palīdzības sniegšanas grupu vai ekspertu pārvietošanās, to inventāra un palīdzības materiālu pārvadāšana notiek, izmantojot autotransportu, dzelzceļa transportu, ūdens transportu vai gaisa transportu. Attiecīgā transportlīdzekļa vadītājam papildus ir jābūt dokumentam, kas apliecina tiesības vadīt attiecīgo transportlīdzekli un transportlīdzekļa reģistrācijas apliecībai, izņemot dzelzceļa ritošā sastāva reģistrācijas apliecībai.

5. Transportlīdzekļu veidu un to izmantošanas kārtību nosaka Pušu kompetentās iestādes pēc saskaņošanas ar Pušu valstu attiecīgajām institūcijām.

9.pants

Inventāra un palīdzības materiālu ievēšana un izvešana palīdzības sniegšanai ārkārtējo situāciju likvidēšanā

1. Inventārs un palīdzības materiāli, kas tiek ievesti pieprasošās Puses valsts teritorijā un izvesti no sniedzošās Puses valsts teritorijas

palīdzības sniegšanai ārkārtējo situāciju likvidēšanā, ir atbrīvoti no muitas un citiem nodokļiem, kurus maksā, ievēdot precīzi, ekonomiska rakstura aizliegumiem un ierobežojumiem, Pušu valstu normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā.

2. Inventāra un palīdzības materiālu muitas dokumentu noformēšana notiek vienkāršotā veidā un prioritārā kārtībā, pārbaudot Pušu kompetento iestāžu izsniegtos sarakstus, kuros norādīts palīdzības sniegšanas grupu sastāvs vai ekspertu sastāvs, ievēdamā vai izvedamā inventāra un palīdzības materiālu uzskaitījums.

3. Palīdzības sniegšanas grupām vai ekspertiem ir tiesības pārvadāt tikai inventāru un palīdzības materiālus.

4. Pēc palīdzības sniegšanas darbu beigšanas ievestais inventārs, ir jāizved no pieprasosās Puses valsts teritorijas, saskaņojot ar muitas iestādēm.

5. Ja cietušajiem ārkārtējā situācijā nepieciešams sniegt neatliekamo medicīnisko palīdzību, pieprasosās Puses valsts teritorijā var tikt ievesti medikamenti, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, neatliekamās medicīniskās palīdzības sniegšanai nepieciešamajā daudzumā, kurus ir tiesības pielietot tikai palīdzības sniegšanas grupas ārstniecības personālam ar atbilstošu kvalifikāciju. Palīdzības sniegšanas laikā neizlietos medikamentus, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, jāatgriež atpakaļ uz palīdzības sniedzējas Puses valsts teritoriju. Šādu medikamentu ievēšana un izvešana notiek Pušu valstu normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

6. Šī panta noteikumus piemēro, arī ievēdot un izvedot inventāru, kas ir nepieciešams kopēju mācību veikšanai.

10.pants

Gaisa kuģu lietošana

1. Sniedzosās Puses kompetentā iestāde paziņo pieprasosās Puses kompetentajai iestādei par lēmumu palīdzības sniegšanai izmantot gaisa kuģus, norādot šādus datus: gaisa kuģa reģistrācijas valsti, gaisa kuģu skaitu, tipu un reģistrācijas numuru, gaisa kuģa sērijas un pazīšanās zīmes, gaisa kuģa apkalpes personu skaitu un pasažieru skaitu, gaisa kuģa lidojuma nolūku un plānoto lidojuma maršrutu (pacelšanās un nolaišanās vietu un laiku), gaisa pārvadātāju, lidojuma pasūtītāju un kravas aprakstu (ar inventāra un palīdzības materiālu uzskaitījumu).

2. Katra Puse dod tiesības gaisa kuģim, kas pārvadā palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, inventāru un palīdzības materiālus, kas paceļas no otras Puses valsts teritorijas, izmantot gaisa koridorus saskaņā ar Pušu valstu starptautiskiem līgumiem, 1944.gada Starptautisko konvenciju par civilo aviāciju, kā arī Pušu valstu normatīvajiem aktiem.

3. Gaisa kuģa robežkontroli un muitas kontroli pieprasošās Puses robežsardzes un muitas iestādes veic gaisa kuģu nolaišanās vietās.

11.pants

Tranzīts

1. Gadījumā, ja palīdzība tiek sniegta trešajai valstij, palīdzības sniegšanas grupu vai ekspertu, inventāra un palīdzības materiālu sauszemes tranzītam caur vienas no Pusēm valsts teritoriju tiek piemēroti šīs Vienošanās 8. un 9. panta noteikumi.

2. Katra Puse nodrošina otrajai Pusei gaisa tranzītu palīdzības sniegšanai trešajai valstij pēc saskaņošanas ar savas valsts attiecīgajām institūcijām.

12.pants

Izdevumu atlīdzināšana

1. Pieprasošā Puse apmaksā medicīniskos un transportēšanas izdevumus palīdzības sniegšanas grupas dalībnieku vai ekspertu ievainojuma vai nāves gadījumā, ja tas ir noticis pieprasošās Puses valsts teritorijā, pildot ar šīs Vienošanās īstenošanu saistītus uzdevumus.

2. Pieprasošā Puse atlīdzina sniedzotai Pusei izdevumus, kas ir saistīti ar palīdzības sniegšanu, pamatojoties uz savstarpēju aktu par palīdzības sniegšanas izdevumiem, kuru parakstījuši abu Pušu kompetento iestāžu pārstāvji, ja Puses nav vienojušās citādi.

3. Pieprasotai Pusei ir tiesības jebkurā brīdī atsaukt savu lūgumu par palīdzības sniegšanu, šajā gadījumā sniedzotai Pusei ir tiesības saņemt tās jau izdarīto izdevumu kompensāciju.

4. Izdevumus atlīdzina 30 darba dienu laikā pēc sniedzotās Puses prasības saņemšanas, ja Puses nav vienojušās citādi.

5. Apdrošināšanas noformēšanas izdevumus neiekļauj palīdzības sniegšanas kopējos izdevumos un neatlīdzina.

6. Palīdzības sniedzēja Puse ir atbrīvota no maksas par gaisa kuģu lidojumu, nosēšanos un stāvēšanu lidostā un pacelšanos no tās, kā arī no maksas par aeronavigācijas pakalpojumiem, ja Puses nevienojas citādāk.

13.pants

Zaudējumu atlīdzināšana

1. Ja ar šīs Vienošanās saistīto uzdevumu izpildes gaitā sniedzotās Puses palīdzības sniegšanas grupas dalībnieks vai eksperts nodara kaitējumu fiziskai vai juridiskai personai pieprasošās Puses valsts

teritorijā, zaudējumus atlīdzina pieprasošā Puse saskaņā ar tās valsts normatīvajiem aktiem.

2. Sniedzošā Puse sedz zaudējumus, kurus palīdzības grupas dalībnieks vai eksperts radījis tādu darbību ietvaros, kas nav tieši saistītas ar palīdzības sniegšanu, fiziskai vai juridiskai personai, pieprasošās Puses valsts teritorijā, saskaņā ar pieprasošās Puses valsts normatīvajiem aktiem.

14.pants

Informācijas izmantošana

Informāciju, ko Puses saņem šīs Vienošanās ietvaros noteikto darbību veikšanas rezultātā, var publicēt un izmantot saskaņā ar Pušu valstu normatīvajiem aktiem, ja Pušu kompetentās iestādes nav vienojušās citādāk.

15. pants

Strīdu risināšana

Strīdus, kas ir radušies par šīs Vienošanās interpretēšanu un piemērošanu, risina sarunu ceļā Pušu kompetentās iestādes. Strīdus, kas šādā veidā nav atrisināmi, risina pa diplomātiskajiem kanāliem.

16. pants

Saistība ar citiem starptautiskiem līgumiem

Šī Vienošanās neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Pušu valstis.

17. pants

Grozījumu un papildinājumu izdarīšana

Šo Vienošanos var grozīt un papildināt pēc Pušu savstarpējas rakstiskas vienošanās, ko noformē kā atsevišķus protokolus un kas ir šīs Vienošanās neatņemama sastāvdaļa. Šādi grozījumi un papildinājumi stājas spēkā šīs Vienošanās 18. pantā noteiktajā kārtībā.

18. pants

Nobeiguma noteikumi

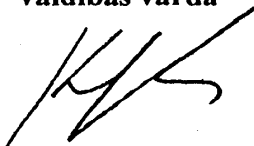
1. Šī Vienošanās stājas spēkā datumā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tā stātos spēkā.

2. Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku un paliek spēkā 90 dienas no datuma, kurā viena no Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem saņēmusi rakstisku paziņojumu no otras Puses par nodomu izbeigt tās darbību.

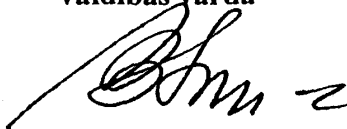
3. Šīs Vienošanās darbības izbeigšana neietekmē ar tās izpildi saistīto uzsākto, bet līdz tās darbības izbeigšanai nepabeigto pasākumu īstenošanu, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīta 2008.gada 6.oktobrī Taškentā divos eksemplāros, katrs latviešu, uzbeku un krievu valodā, visiem trim tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā teksts krievu valodā ir noteicošais.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



**Uzbekistānas Republikas
valdības vārdā**



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Латвийской Республики
и
Правительством Республики Узбекистан
о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации
чрезвычайных ситуаций

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание свои международные обязательства,

сознавая опасность, которую несут для обоих государств чрезвычайные ситуации,

учитывая, что обмен научно-технической информацией в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций представляет взаимный интерес,

признавая, что сотрудничество в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций будет содействовать благосостоянию и безопасности обоих государств,

принимая во внимание возможность возникновения чрезвычайных ситуаций, которые не могут быть ликвидированы силами и средствами одной из Сторон, и потребность в скоординированных действиях обоих государств с целью предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

учитывая значение Организации Объединенных Наций, других международных организаций в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1) „компетентный орган” - государственный орган, назначаемый каждой из Сторон для руководства и координации работ, связанных с реализацией настоящего Соглашения;

2) „запрашивающая Сторона” - Сторона, которая обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи или экспертов, оснащения и материалов обеспечения;

3) „предоставляющая Сторона” - Сторона, которая удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи или экспертов, оснащения и материалов обеспечения;

4) „группа по оказанию помощи” - организованная группа специалистов предоставляющей Стороны, предназначенная для оказания помощи и обеспеченная необходимым оснащением, достаточным для ведения действий в зоне чрезвычайной ситуации непрерывно в течение 72 часов;

5) „эксперт” – специалист предоставляющей Стороны в определенной отрасли, направляемый на территорию государства запрашивающей Стороны для оказания помощи;

6) „чрезвычайная ситуация” – обстановка на определенной территории, сложившаяся в результате аварии, техногенной и природной катастрофы, стихийного или иного бедствия, которые могут повлечь или повлекли за собой человеческие жертвы, ущерб здоровью людей или окружающей природной среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей;

7) „зона чрезвычайной ситуации” - территория, на которой сложилась чрезвычайная ситуация;

8) „участок работ” - территория в зоне чрезвычайной ситуации, на которой проводятся аварийно-спасательные работы;

9) „предупреждение чрезвычайной ситуации” - комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения чрезвычайной ситуации, а также на сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь в случае ее возникновения;

10) „ликвидация чрезвычайной ситуации” - аварийно-спасательные и другие с ними связанные неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайной ситуации и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь, а также на локализацию зоны чрезвычайной ситуации, прекращение действия характерных для нее опасных факторов;

11) „аварийно-спасательные работы” - действия по спасению людей, материальных и культурных ценностей, защите природной среды в зоне чрезвычайных ситуаций, предупреждения

чрезвычайных ситуаций и подавлению или доведению до минимально возможного уровня воздействия характерных для них опасных факторов;

12) „оснащение” - материалы, технические и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию помощи или экспертов, в том числе служебные собаки, личное снаряжение членов группы или экспертов, медикаменты и медицинское оборудование;

13) „материалы обеспечения” - материальные средства, предназначенные для распределения среди населения, пострадавшего в результате чрезвычайной ситуации и срок годности которых еще не истек;

14) „третьи государства” - государства, не являющиеся участниками настоящего Соглашения.

Статья 2

Компетентные органы

1. Стороны назначают следующие компетентные органы:

со стороны Латвийской Республики - Министерство внутренних дел Латвийской Республики;

со стороны Республики Узбекистан – Министерство по чрезвычайным ситуациям Республики Узбекистан.

2. В случае назначения других или изменений в названии существующих компетентных органов Стороны в письменной форме уведомляют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 3

Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения предусматривает:

1) оказание взаимной помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций;

2) обеспечение взаимодействия между компетентными органами Сторон;

3) планирование и проведение мероприятий по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций;

4) обмен опытом по организации подготовки населения к действиям в чрезвычайных ситуациях;

5) совместное планирование, разработку и осуществление научно-исследовательских проектов, обмен научно-технической

литературой и результатами исследовательских работ в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций;

6) обмен национальными нормативными актами, затрагивающими исполнение настоящего Соглашения;

7) обмен информацией по вопросам, касающимся предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, периодическими изданиями, методической и другой литературой, видео- и фотоматериалами;

8) организацию совместных конференций, семинаров, рабочих совещаний, учений, тренировок и специализированных выставок в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций;

9) подготовку совместных публикаций и докладов;

10) подготовку специалистов на договорной основе в учебных заведениях государства другой Стороны и обмен стажерами, преподавателями, учеными и специалистами:

11) обмен информацией по организации и осуществлению мониторинга окружающей среды в целях предупреждения чрезвычайных ситуаций и оценки их последствий;

12) другую деятельность в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, которая согласована компетентными органами Сторон.

Статья 4

Совместная комиссия

Для реализации мероприятий по выполнению настоящего Соглашения компетентные органы Сторон создают совместную комиссию по сотрудничеству в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций. Ее состав, функции, задачи и порядок работы определяются положением о совместной комиссии, утвержденным руководителями компетентных органов Сторон.

Статья 5

Оповещение о чрезвычайных ситуациях

Компетентные органы Сторон незамедлительно письменно, а в случае особой необходимости устно, обмениваются информацией на английском или на русском языке, если компетентные органы Сторон не договорятся об ином, о чрезвычайных ситуациях, которые могут распространиться на территории государства другой Стороны.

Статья 6

Оказание помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций

1. Помощь предоставляется на основании письменного запроса, в котором запрашивающая Сторона представляет информацию о характере чрезвычайной ситуации, указывает вид, объем и сроки для предоставления необходимой помощи.

2. Предоставляющая Сторона в кратчайшие сроки рассматривает запрос и информирует запрашивающую Сторону о возможности, объеме и условиях предоставления помощи.

3. Компетентный орган одной Стороны информирует соответствующие учреждения своего государства о согласии другой Стороны оказать помощь, указывая вид, объем, сроки оказываемой помощи, а также другую информацию, необходимую для реализации настоящего Соглашения.

4. Компетентный орган запрашивающей Стороны руководит, координирует и контролирует действия групп по оказанию помощи или экспертов через руководителей этих групп.

5. Находясь на территории государства запрашивающей Стороны, члены групп по оказанию помощи или эксперты обязаны соблюдать законодательство этого государства.

Статья 7

Порядок оказания помощи в чрезвычайных ситуациях

1. Помощь в ликвидации чрезвычайных ситуаций оказывается путем направления групп по оказанию помощи или экспертов, материалов обеспечения либо в ином запрашиваемом виде.

2. Группы по оказанию помощи или экспертов используются для выполнения аварийно-спасательных и других неотложных работ.

3. Компетентный орган запрашивающей Стороны информирует руководителей групп по оказанию помощи об обстановке, сложившейся в зоне чрезвычайной ситуации и на конкретных участках работ, и при необходимости обеспечивает эти группы или экспертов переводчиками, средствами связи, предоставляет охрану, бесплатное медицинское обслуживание и осуществляет координацию действий этих групп.

4. По окончании запасов оснащения запрашивающая Сторона бесплатно обеспечивает группы по оказанию помощи средствами для их дальнейшей работы.

5. Страхование жизни и здоровья членов групп по оказанию помощи или экспертов, а также оснащения осуществляет предоставляющая Сторона.

Статья 8

Условия пересечения государственной границы группами по оказанию помощи или экспертами

1. Визы или транзитные визы (если помощь оказывается в третьем государстве) членам групп по оказанию помощи или экспертам выдают в срочном порядке, в том числе в местах пересечения государственной границы, по предъявлении действительных проездных документов, удостоверяющих личность, списка членов группы по оказанию помощи или списка экспертов, списка оснащения и материалов обеспечения, документа, выданного компетентным органом предоставляющей Стороны, удостоверяющего полномочия руководителя группы по оказанию помощи, а также письменного запроса о помощи запрашивающей Стороны или в случае транзита третьего государства.

2. Члены групп по оказанию помощи или эксперты пересекают государственную границу государства запрашивающей Стороны вне очереди в местах пересечения государственной границы предусмотренных для международного сообщения.

3. Пропуск через границу кинологических групп и их пребывание на территории государства запрашивающей Стороны осуществляются в соответствии с карантинными правилами, действующими на территории государства запрашивающей Стороны.

4. Перемещение групп по оказанию помощи или экспертов, перевозка их оснащения и материалов обеспечения осуществляются автомобильным, железнодорожным, водным или воздушным транспортом. Водители соответствующих транспортных средств дополнительно должны иметь при себе документы, дающие право управлять соответствующим транспортным средством и регистрационное удостоверение транспортного средства, за исключением регистрационного удостоверения железнодорожного подвижного состава.

5. Вид транспортных средств и порядок их использования определяется компетентными органами Сторон по согласованию с соответствующими учреждениями государств Сторон.

Статья 9

Ввоз и вывоз оснащения и материалов обеспечения для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций

1. Оснащение и материалы обеспечения, ввозимые на территорию государства запрашивающей Стороны и вывозимые с территории государства предоставляющей Стороны для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций, освобождаются от таможенных и других налогов, которые платят при ввозе товара, запретов и ограничений экономического характера в порядке, установленном законодательством государств Сторон.

2. Таможенное оформление оснащения и материалов обеспечения производится в упрощенном виде и приоритетном порядке на основании проверки списков, выдаваемых компетентными органами Сторон, в которых указывается состав групп по оказанию помощи или состав экспертов, перечень ввозимого или вывозимого оснащения и материалов обеспечения.

3. Группы по оказанию помощи или эксперты имеют право перевозить только оснащение и материалы обеспечения.

4. После окончания работ по оказанию помощи ввезенное оснащение подлежит вывозу с территории государства запрашивающей Стороны по согласованию с таможенными органами.

5. При необходимости оказания срочной медицинской помощи пострадавшим в чрезвычайной ситуации на территорию государства запрашивающей Стороны могут быть ввезены медикаменты, содержащие наркотические средства и психотропные вещества в количестве, необходимом для оказания первой медицинской помощи, которые могут быть использованы исключительно квалифицированным медицинским персоналом групп по оказанию помощи. Неиспользованные при оказании помощи медикаменты, содержащие наркотические средства и психотропные вещества, должны быть возвращены на территорию государства предоставляющей Стороны. Ввоз и вывоз таких медикаментов осуществляется в порядке, установленном законодательством государств Сторон.

6. Положения настоящей Статьи применяются также при ввозе и вывозе оснащения, необходимого для проведения совместных учений.

Статья 10

Использование воздушных судов

1. Компетентный орган предоставляющей Стороны сообщает компетентному органу запрашивающей Стороны о решении использовать для оказания помощи воздушные суда с указанием следующих данных: государства регистрации воздушного судна, количества, типа и регистрационного номера воздушных судов, серии и опознавательных знаков воздушного судна, количества обслуживающего персонала и пассажиров воздушного судна, цели и планируемого маршрута полета воздушного судна (места и времени взлета и посадки), воздушного перевозчика, заказчика полета и описи груза (с перечислением оснащения и материалов обеспечения).

2. Сторона предоставляет воздушному судну, перевозящему группы по оказанию помощи или экспертов, оснащение и материалы обеспечения, которое взлетает с территории государства другой Стороны, право использования воздушных коридоров в соответствии с международными договорами государств Сторон, Международной Конвенцией о гражданской авиации от 1944 года, а также законодательством государств Сторон.

3. Пограничный и таможенный контроль воздушного судна осуществляется в местах его приземления.

Статья 11

Транзит

1. Положения Статьи 8 и 9 настоящего Соглашения применяются по отношению к наземному транзиту групп по оказанию помощи или экспертов, оснащения и материалов обеспечения через территорию государства одной из Сторон в случае оказания помощи третьему государству.

2. Каждая Сторона обеспечивает другой Стороне воздушный транзит для оказания помощи третьему государству по согласованию с соответствующими учреждениями своего государства.

Статья 12

Возмещение расходов

1. Запрашивающая Сторона берет на себя медицинские и транспортные расходы в случае ранения или смерти членов группы по оказанию помощи или экспертов, если это произошло на

территории государства запрашивающей Стороны при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

2. Если Стороны не договорились об ином, запрашивающая Сторона возмещает предоставляющей Стороне расходы по оказанию помощи на основании двустороннего акта о расходах по предоставлению помощи, подписанного представителями компетентных органов Сторон.

3. Запрашивающая Сторона может в любой момент отозвать свой запрос об оказании помощи, но в этом случае предоставляющая Сторона вправе получить возмещение понесенных ею расходов.

4. Возмещение расходов производится в течение 30 рабочих дней после поступления от предоставляющей Стороны требования об этом, если Стороны не договорились об ином.

5. Расходы по оформлению страхования не включаются в общие расходы по оказанию помощи и возмещению не подлежат.

6. Предоставляющая Сторона освобождается от платы за пролет, посадку, стоянку на аэродроме и взлет с него воздушных судов, а также от платы за аэронавигационные услуги, если Стороны не договорились об ином.

Статья 13

Возмещение ущерба

1. Если член группы по оказанию помощи или эксперт предоставляющей Стороны при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения нанесет вред физическому или юридическому лицу на территории государства запрашивающей Стороны, то этот вред подлежит возмещению запрашивающей Стороной в соответствии с законодательством ее государства.

2. Предоставляющая Сторона возмещает ущерб, нанесенный физическому или юридическому лицу, на территории государства запрашивающей Стороны, причиненным членом группы по оказанию помощи или экспертом предоставляющей Стороны в результате действий не связанных напрямую с оказанием помощи, в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны.

Статья 14

Использование информации

Информация, полученная в результате осуществляемой в рамках настоящего Соглашения деятельности, может быть

опубликована и использована в соответствии с законодательством государств Сторон, если иное не согласовано компетентными органами Сторон.

Статья 15

Разрешение споров

Споры, возникающие относительно толкования и применения настоящего Соглашения, решаются путем переговоров между компетентными органами Сторон. Споры, не урегулированные данным способом, подлежат дальнейшему разрешению по дипломатическим каналам.

Статья 16

Отношение к другим международным договорам

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 17

Внесение изменений и дополнений

По взаимному письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемой частью. Изменения и дополнения вступают в силу в порядке, определенном Статьей 18 настоящего Соглашения.

Статья 18

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 90 дней с даты, когда одна из Сторон по дипломатическим каналам получает письменное уведомление другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществляемую в соответствии с ним деятельность, начатую, но не завершённую до прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Ташкент „6” октября 2008 года в двух экземплярах, каждый на латышском, узбекском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Республики Узбекистан



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Латвия Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
фавқулодда вазиятларни олдини олиш
ва бартараф этиш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида**

БИТИМ

Латвия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

ўзларининг халқаро мажбуриятларини эътиборга олиб,

иккала давлат учун фавқулодда вазиятлар туғдираётган хавфни англаб,

фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш соҳасида илмий-техникавий ахборот алмашиш ўзаро қизиқиш уйғотишини ҳисобга олиб,

фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш соҳасидаги ҳамкорлик иккала давлатнинг фаровонлиги ва хавфсизлигини таъминлашини тан олиб,

Томонлардан бирининг куч ва воситалари билан бартараф этиш мумкин бўлмай қоладиган фавқулодда вазиятларнинг юзага келиши мумкинлиги ва фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш мақсадида иккала давлатнинг ўзаро мувофиқлаштирилган ҳаракатига талаб мавжудлигини эътиборга олиб,

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти, бошқа халқаро ташкилотларнинг фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этишдаги аҳамиятини ҳисобга олиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда
Таърифлар**

Ушбу Битим мақсадларида келтирилган атамалар қуйидаги маъноларни англатади:

1) «ваколатли орган» - ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ ишларга раҳбарлик қилиш ва мувофиқлаштириш учун ҳар бир Томондан тайинланадиган давлат органи;

2) «сўраётган Томон» - бошқа Томонга ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ ёки экспертлар, жиҳоз ва материаллар юбориш тўғрисида илтимос билан мурожаат қилаётган Томон;

3) «ёрдам кўрсатаётган Томон» - бошқа Томоннинг ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ ёки экспертлар, жиҳоз ва материалларни юбориш бўйича илтимосини қондираётган Томон;

4) «ёрдам кўрсатиш гуруҳи» - ёрдам кўрсатаётган Томоннинг зарур асбоб-анжомлар билан фавқулодда вазият зонасида 72 соат мобайнида узлуксиз ҳаракат қилишга етарли даражада таъминланган, ёрдам бериш учун мўлжалланган мутахассислар гуруҳи;

5) «эксперт» - ёрдам кўрсатаётган Томоннинг сўраётган Томон давлати ҳудудига ёрдам бериш учун юборилаётган маълум соҳа мутахассиси;

6) «фавқулодда вазият» - одамлар қурбон бўлиши, уларнинг соғлиғи ёки атроф табиий муҳитга зарар етиши, жиддий моддий талафотлар келтириб чиқариши ҳамда одамлар ҳаёт ва фаолияти шароити издан чиқишига олиб келиши мумкин бўлган ёки олиб келган авария, техноген ва табиий ҳалокат, табиий ёки бошқа офат натижасида муайян ҳудудда юзага келган вазият;

7) «фавқулодда вазият зонаси» - фавқулодда вазият юзага келган ҳудуд;

8) «иш участкаси» - фавқулодда вазият юз берган зонадаги авария-қутқарув ишлари олиб борилаётган ҳудуд;

9) «фавқулодда вазиятнинг олдини олиш» - олдиндан ўтказиладиган ва фавқулодда вазият пайдо бўлиш хавфини мумкин қадар камайтиришга қаратилган ва шунингдек бу вазият пайдо бўлган тақдирда одамлар соғлиғини сақлашга, атроф-муҳитга етказилган зарар ва моддий талафот ҳажмини камайтиришга қаратилган чора-тадбирлар мажмуи;

10) «фавқулодда вазият оқибатларини бартараф этиш» - фавқулодда вазиятлар рўй берганда ўтказилиб, одамлар ҳаёти ва соғлиғини сақлаш, атроф табиий муҳитга етказиладиган зарар ва моддий талафотлар миқдорини камайтиришга, шунингдек фавқулодда вазиятлар рўй берган зоналарни ҳалқага олиб, хавфли омилар таъсирини

тугатишга қаратилган авария-қутқарув ишлари ва улар билан боғлиқ кечиктириб бўлмайдиган бошқа ишлар;

11) «авария-қутқарув ишлари» - фавқулодда вазиятлар зоналарида инсон ҳаёти, моддий ва маданий бойликларни сақлаб қолишга, табиий муҳитни муҳофаза қилишга, фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва уларга хос хавfli омилларни йўқотиш ёки уларнинг таъсирини мумкин қадар камайтиришга қаратилган ҳаракатлар;

12) «асбоб-ускуна» - ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ ёки экспертларининг материаллари, техник ва транспорт воситалари, аслаҳа-анжомлари, шу жумладан ёрдамчи итлар ва гуруҳ аъзоларининг ёки экспертларининг шахсий аслаҳалари, дори-дармонлар ва тиббий асбоб-ускуналар;

13) «таъминот материаллари» - фавқулодда вазиятда жабрланган аҳолига тарқатиш учун мўлжалланган ва яроқлилиқ муддати тугамаган моддий воситалар,

14) «учинчи давлатлар» - ушбу Битимнинг иштирокчилари бўлмаган давлатлар.

2-модда

Ваколатли органлар

1. Томонлар қуйидаги ваколатли органларни тайинлайдилар:

Латвия Республикаси томонидан — Латвия Республикаси Ички ишлар вазирлиги;

Ўзбекистон Республикаси томонидан - Ўзбекистон Республикаси Фавқулодда вазиятлар вазирлиги.

2. Бошқа ваколатли органлар тайинланганда ёки мавжуд ваколатли органларнинг номлари ўзгарганда Томонлар бу тўғрисида бир-бирларини ёзма равишда дипломатик каналлар орқали хабардор этадилар.

3-модда

Ҳамкорлик шакллари

Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик қуйидагиларни кўзда туғади:

- 1) фавқулодда вазиятларни бартараф этишда ўзаро ёрдам бериш;
- 2) Томонларнинг ваколатли органлари ўртасида баҳамжиҳатликни таъминлаш;
- 3) фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш бўйича чора-тадбирларни режалаштириш ва амалга ошириш;
- 4) аҳолини фавқулодда вазиятларда ҳаракат қилишга тайёрлашни ташкиллаштириш бўйича тажриба алмашиш;
- 5) илмий тадқиқот лойиҳаларини биргаликда режалаштириш, ишлаб чиқиш ва амалга ошириш, фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш соҳасидаги илмий-техникавий адабиёт ва тадқиқот ишлар натижалари билан алмашиш;
- 6) мазкур Битимни бажариш билан боғлиқ бўлган миллий норматив ҳужжатлар билан алмашиш;
- 7) фавқулодда вазиятларни олдини олиш ва бартараф этиш билан боғлиқ ахборот, даврий нашрлар, услубий ва бошқа адабиёт, видео ва фотоматериаллар билан алмашиш;
- 8) фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш соҳасида қўшма конференциялар, семинарлар, ишчи кенгашлар, машқлар ва ихтисослаштирилган кўргазмалар ташкил этиш;
- 9) биргаликда нашрлар ва маърузалар тайёрлаш;
- 10) келишилган тартибда Томонлар давлатларининг ўқув юртларида мутахассислар тайёрлаш ҳамда стажерлар, ўқитувчилар, олимлар ва мутахассислар билан алмашиш;
- 11) фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва оқибатларига баҳо бериш мақсадида табиий муҳит мониторингини ташкил қилиш ва ўтказиш бўйича ахборот алмашиш;
- 12) Томонлар ваколатли органлари келишуви бўйича фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш соҳасида бошқа фаолият.

4-модда **Қўшма комиссия**

Ушбу Битимни бажариш бўйича чора-тадбирларни амалга ошириш учун Томонлар ваколатли органлари фавқулодда вазиятларни олдини олиш ва бартараф этиш соҳасида ҳамкорлик бўйича қўшма комиссия тузадилар. Унинг таркиби, вазифалари, мақсадлари ва иш тартиби ваколатли органлар раҳбарлари томонидан тасдиқланган қўшма комиссия низоми билан белгиланади.

5-модда **Фавқулодда вазиятлар ҳақида хабар бериш**

Томонларнинг ваколатли органлари бошқа Томон давлати ҳудудига тарқалиши мумкин бўлган фавқулодда вазиятлар тўғрисида ёзма, зарур ҳолларда эса оғзаки инглиз ёки рус тилида, агар Томонларнинг ваколатли органлари бошқа ҳақида келишиб олмаган бўлсалар, кечиктирмасдан ахборот алмашади.

6-модда **Фавқулодда вазиятларни тугатишда ёрдам кўрсатиш**

1. Ёрдам ёзма сўровга асосан кўрсатилади, унда сўраётган Томон фавқулодда вазиятнинг хусусияти тўғрисида ахборот тақдим этади, зарур ёрдам тури, ҳажми ва тақдим этиш муддатларини кўрсатади.

2. Ёрдам кўрсатаётган Томон қисқа муддатда сўровни кўриб чиқиб, сўраётган Томонни бериладиган ёрдам имконияти, ҳажми ва шартлари тўғрисида хабардор қилади.

3. Бир Томоннинг ваколатли органи ўз давлатининг тегишли муассасаларига бошқа Томоннинг ёрдам беришга розилиги ҳақида, кўрсатилаётган ёрдам тури, ҳажми, муддати ва ушбу Битимни бажариш учун бошқа зарур маълумотлар ҳақида ахборот беради.

4. Сўраётган Томоннинг ваколатли органи ёрдам берувчи гуруҳлар ёки экспертлар ҳаракатларига шу

гуруҳлар раҳбарлари орқали раҳбарлик қилади, мувофиқлаштиради ва назорат қилади.

5. Ёрдам кўрсатаётган гуруҳ аъзолари ёки экспертлар сўраётган Томон ҳудудида бўла туриб, у давлат қонунларига риоя қилишлари шарт.

7-модда

Фавқулодда вазиятларда ёрдам кўрсатиш тартиби

1. Фавқулодда вазиятларни бартараф этишда ёрдам, ёрдам кўрсатиш гуруҳлари ёки экспертлар, таъминот материалларини юбориш ёки бошқа сўралган турда кўрсатилади.

2. Ёрдам кўрсатиш гуруҳлари ёки экспертларидан авария-қутқарув ва бошқа кечиктириб бўлмайдиган ишларни бажариш учун фойдаланилади.

3. Сўраётган Томоннинг ваколатли органи ёрдамга келган гуруҳ раҳбарларига фавқулодда вазият зонасидаги ва муайян иш участкаларидаги вазият ҳақида ахборот беради ва зарур ҳолларда ушбу гуруҳлар ва экспертларни таржимонлар, алоқа воситалари, ҳимоя, бепул тиббий ёрдам билан таъминлайди ва бу ҳаракатларни мувофиқлаштиради.

4. Анжомлар захираси тутаганда сўраётган Томон ёрдамга келган гуруҳларни кейинги ишларини давом эттириши учун зарур воситалар билан бепул таъминлайди.

5. Ёрдам кўрсатиш гуруҳлари вакилларининг ёки экспертларнинг ҳаёти ва соғлиғини суғурталаш, шунингдек жиҳозлашни ёрдам кўрсатаётган Томон амалга оширади.

8-модда

Ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳларнинг ёки экспертларнинг давлат чегарасини кесиб ўтиш шартлари

1. Ёрдам бериш гуруҳи аъзолари ёки экспертлар учун визалар ёки транзит визалар (агар ёрдам учинчи давлатга кўрсатилаётган бўлса) зудлик билан берилади, шу жумладан давлат чегараларини кесиб ўтиш жойларида амалдаги йўл ҳужжатларини, шахсини тасдиқловчи

ҳужжатларни, ёрдам кўрсатиш гуруҳлари вакиллари ёки экспертлар рўйхати, анжомлар ва таъминот материаллари рўйхати, ёрдам кўрсатаётган Томоннинг ваколатли органидан ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ раҳбарига ваколат берилганлиги ҳақидаги ҳужжат, шунингдек сўраётган Томоннинг ёки транзит ҳолларда учинчи давлатнинг ёзма сўрови тақдим этилганда.

2. Ёрдам кўрсатиш гуруҳлари аъзолари ёки экспертлар сўраётган Томон давлат чегарасини халқаро алоқалар учун мўлжалланган кесиб ўтиш жойидан навбатсиз кесиб ўтадилар.

3. Кинологик гуруҳларни чегарадан ўтказиш ва уларнинг сўраётган Томон ҳудудида бўлишлари сўраётган Томон давлати ҳудудидаги амалдаги карантин қоидаларига асосан амалга оширилади.

4. Ёрдам кўрсатиш гуруҳлари аъзолари ёки экспертларининг кўчиб юриши, уларнинг асбоб-ускуналари ва таъминот материалларини ташиш автомобиль, темир йўл, сув ёки ҳаво транспорти билан амалга оширилади. Тегишли транспорт воситаларининг ҳайдовчиларида тегишли транспорт воситасини бошқаришга ҳуқуқ берувчи ҳужжатлар, шунингдек транспорт воситасининг рўйхат гувоҳномаси бўлиши керак, ҳаракатдаги темир йўл составининг рўйхат гувоҳномаси бундан мустасно.

5. Транспорт воситаларининг турлари ва улардан фойдаланиш тартиби Томонларнинг ваколатли органлари томонидан тегишли муассасалари билан келишилган ҳолда белгиланади.

9-модда

Фавқулодда вазиятлар оқибатини бартараф этишда ёрдам кўрсатиш учун асбоб-ускуна ва таъминот материалларини олиб кириш ва олиб чиқиш

1. Сўраётган Томон давлат ҳудудига фавқулодда вазиятларни бартараф этишда ёрдам кўрсатиш учун сўраётган Томон давлат ҳудудига олиб кириладиган ва ёрдам кўрсатаётган Томон давлати ҳудудидан олиб чиқиладиган асбоб-ускуна ва таъминот материаллари товар олиб кириладиганда тўланадиган божхона ва бошқа

солиқлардан, иқтисодий тусдаги тақиқлардан ва чеклашлардан Томонлар давлатлари қонунчилиги ўрнатган тартибда озод қилинади.

2. Асбоб-ускуна ва таъминот материаллари божхона расмиятчилигидан ёрдам кўрсатиш гуруҳлари ёки экспертлар таркиби, олиб кириладиган ёки олиб чиқиладиган асбоб-ускуна ва таъминот материаллари кўрсатилган Томонларнинг ваколатли органлари берган рўйхатларни текшириш асосида осонлаштирилган ҳолда ва устивор тартибда ўтказилади.

3. Ёрдам бериш гуруҳлари ёки экспертлар фақат асбоб-ускуна ва таъминот материалларини ташиш ҳуқуқига эга.

4. Ёрдам ишлари тугаши билан олиб кирилган асбоб-ускуна сўраётган Томон давлати ҳудудидан божхона органлари билан келишилган ҳолда олиб чиқилиши лозим.

5. Фавқулодда вазиятда зарар кўрган шахсларга тез тиббий ёрдам кўрсатиш зарурати туғилганда сўраётган Томон давлати ҳудудига дастлабки тиббий ёрдам кўрсатиш учун зарур миқдорда, таркибида наркотик воситалар ва психотроп моддалар бор дори-дармонлар олиб кирилиши мумкин, улардан фақат ёрдам кўрсатиш гуруҳларининг малакали тиббий ходимлари фойдаланиши мумкин. Ёрдам кўрсатишда фойдаланилмаган таркибида наркотик воситалар ва психотроп моддалар бор дори-дармонлар ёрдам кўрсатаётган Томон давлати ҳудудига қайтариб берилиши керак. Бундай дори-дармонларни олиб кириш ва олиб чиқиш Томонлар давлатлари қонунчилиги ўрнатган тартибда амалга оширилади.

6. Ушбу модда қоидалари шунингдек биргаликда ўтказиш машқларда учун зарур бўлган асбоб-ускуналарни олиб кириш ва олиб чиқишда ҳам қўлланилади.

10-модда

Ҳаво кемаларидан фойдаланиш

1. Ёрдам кўрсатаётган Томоннинг ваколатли органи сўраётган Томоннинг ваколатли органига ёрдам бериш учун ҳаво кемаларидан фойдаланишга қарор қабул қилингани тўғрисида қуйидаги маълумотларни кўрсатган

ҳолда хабар беради: ҳаво кемасини рўйхатдан ўтказган давлат, ҳаво кемаларининг сони, турлари ва қайд қилинган рақамлари, ҳаво кемаларининг серияси ва таниқлик белгилари, хизмат қилувчи ходимларнинг ва йўловчиларнинг сони, ҳаво кемаси парвозининг мақсади ва режалаштирилган маршрути (учиш, қўниш жойлари ва вақти), ҳаво ташувчи, парвоз буюртмачиси ва юк рўйхати (асбоб-ускуна ва таъминот материаллари рўйхати).

2. Томонлар бошқа Томон давлати ҳудудидан ёрдам бериш гуруҳларни ёки экспертларни, асбоб-ускуна ва таъминот материалларини ташиш учун учаётган ҳаво кемасига Томонлар давлатлари халқаро шартномалари, 1944 йилдаги Фуқаро авиацияси халқаро конвенцияси, ва шунингдек Томонлар давлатларининг қонунларига мувофиқ ҳаво коридорларидан фойдаланиш ҳуқуқини беради.

3. Чегара ва божхона назоратлари ҳаво кемаси қўнган жойларда амалга оширилади.

11-модда **Транзит**

1. Ушбу Битимнинг 8 ва 9 моддалари қоидалари ёрдам бериш гуруҳларини ёки экспертларни, асбоб-ускуна ва таъминот материалларини қуруқликдан транзит йўли билан Томонларнинг бири давлати ҳудуди орқали учинчи давлатга ёрдам берилаётган ҳолларда қўлланилади.

2. Ҳар бир Томон бошқа Томонни учинчи давлатга ёрдам бериш учун ўз давлатининг тегишли муассасалари билан келишилган ҳолда ҳаво транзити билан таъминлайди.

12-модда **Харажатларни қоплаш**

1. Сўраётган Томон ёрдам бериш гуруҳлари аъзолари ёки экспертлари ярадор бўлган ёки халок бўлган ҳолларда тиббий ва транспорт харажатларини ўзига олади, агар бу сўраётган Томон давлати ҳудудида ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ вазифаларни бажаришда содир бўлса.

2. Агар Томонлар бошқа тўғрисида келишиб олишмаган бўлсалар, сўраётган Томон ёрдам кўрсатаётган Томонга ёрдам бериши билан боғлиқ харажатларни Томонларнинг ваколатли органлари вакиллари томонидан имзоланган ёрдам кўрсатиш бўйича харажатлар ҳақида тузилган икки томонлама актга асосан тўлайди.

3. Сўраётган Томон ёрдам бериш тўғрисидаги сўровини қайтиб олиши мумкин, аммо бу ҳолда ёрдам кўрсатаётган Томон қилган харажатлари учун ҳақ олишга ҳуқуқига эга.

4. Агар Томонлар бошқа тўғрисида келишиб олишмаган бўлсалар, харажатлар ёрдам кўрсатаётган Томондан бу тўғрида талабнома олингандан кейин 30 иш куни ичида қопланади.

5. Суғурта расмийлаштириш бўйича харажатлар ёрдам кўрсатиш бўйича умумий харажатларга киритилмайди ва қопланмайди.

6. Агар Томонлар бошқа тўғрисида келишиб олишмаган бўлсалар, ёрдам кўрсатаётган Томон ҳаво кемаларининг учиби ўтиши, қўниши, аэродромда туриши ва ундан парвоз қилиши учун тўловдан ва шунингдек аэронавигация хизматлари учун тўловдан озод қилинади.

13-модда

Зарарни қоплаш

1. Ёрдам кўрсатаётган Томоннинг ёрдам кўрсатиш гуруҳи аъзоси ёки эксперти ушбу Битимни амалга ошириш билан боғлиқ вазифаларни бажариш вақтида юридик ёки жисмоний шахсга сўраётган Томон давлати ҳудудида зарар етказса, зарарни сўраётган Томон ўз давлатининг қонунчилигига мувофиқ қоплаши керак.

2. Ёрдам кўрсатаётган Томон ёрдам кўрсатиш гуруҳи аъзоси ёки эксперти сўраётган Томон давлати ҳудудида ёрдам кўрсатиш билан тўғридан тўғри боғлиқ бўлмаган ҳаракатлари натижасида юридик ёки жисмоний шахсга зарар етказса, зарарни ёрдам кўрсатаётган Томон сўраётган Томон давлати қонунларига мувофиқ қоплайди.

14-модда
Ахборотдан фойдаланиш

Ушбу Битим доирасида амалга ошириладиган фаолият натижасида олинган ахборот, агар Томонлар ваколатли органлари бошқа тўғрисида келишиб олишмаган бўлсалар, Томонлар давлатлари қонунларига мувофиқ эълон қилиниши ва фойдаланилиши мумкин.

15-модда
Низоли масалаларни ҳал этиш

Ушбу Битимни талқин қилишда ёки қўллашда келиб чиқадиган баҳслар Томонларнинг ваколатли органлари ўртасида музокаралар йўли билан ҳал этилади. Ушбу йўл билан ҳал этилмаган баҳслар дипломатик каналлар орқали ҳал этилади.

16-модда
Бошқа халқаро шартномаларга нисбатан муносабат

Ушбу Битим Томонлар давлатлари иштирокчи бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

17-модда
Ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш

Томонларнинг ўзаро ёзма келишувларига кўра ушбу Битимга алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин, бунда протоколлар ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади. ўзгартиш ва қўшимчалар ушбу Битимнинг 18-моддасида белгиланган тартибда кучга киради.

18-модда
Яқунловчи қоидалар

1. Ушбу Битим Томонларнинг уни кучга киритиш бўйича давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида дипломатик каналлар орқали охириги ёзма хабарномаси олинган санадан кучга киради.

2. Ушбу Битим ноаниқ муддатга тузилади ва Томонлардан бири бошқа Томоннинг Битимни дипломатик каналлар орқали бекор қилиш нияти ҳақидаги хабарномасини олган санадан 90 кун ўтганга қадар ўз кучида қолади.

3. Ушбу Битим амалининг бекор қилиниши, агар Томонлар бошқа тўғрисида келишмаган бўлсалар, унга мувофиқ бошланган, бироқ унинг амали бекор қилинганга қадар тугатилмаган фаолиятига дахл қилмайди.

Тошкент шаҳрида 2008 йилнинг 6 октябрда, икки нусхада, ҳар бири ўзбек, латиш ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битимнинг қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда рус тилидаги матн устивор ҳисобланади.

Латвия Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UZBEKISTAN ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF
EMERGENCY SITUATIONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account their international obligations,

Cognizant of the danger which emergency situations pose for both States,

Considering that the exchange of scientific and technical information in the field of preventing and eliminating emergency situations is of mutual interest,

Recognising that cooperation in the field of preventing and eliminating emergency situations will promote the well-being and security of both States,

Taking into account the possibility of emergency situations arising which the resources and means of a single Party cannot eliminate, and the need for coordinated action by both States for the purposes of preventing and eliminating emergency situations,

Considering the importance of the United Nations and other international organisations in the field of preventing and eliminating emergency situations,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the terms specified below shall have the following meanings:

1) “Competent authority” - State authority appointed by each of the Parties to manage and coordinate activities connected with implementation of this Agreement;

2) “Requesting Party” - the Party which requests the sending of emergency teams or experts, means of emergency aid and supplies from the other Party;

3) “Requested Party” - the Party which responds to the request from the other Party for the sending of emergency teams or experts, means of emergency aid and supplies;

4) “Emergency team” - an organised specialist team from the requested Party, assigned to provide assistance and to supply the necessary means of emergency aid sufficient for conducting operations in the affected area uninterrupted for a period of 72 hours;

5) “Expert” - a specialist in a defined field, from the requested Party, sent to the territory of the requesting Party to provide assistance;

6) “Emergency situation” - circumstances in a defined territory which have unfolded as a result of an accident, a technological or natural catastrophe, or an act of God or other disaster, which may involve or may have involved human victims, damage to the health of

the population or to the natural environment, significant material losses and disruption of the everyday living conditions of the population;

7) “Affected area” - the territory in which an emergency situation has unfolded;

8) “Operations sector” - the territory in the affected area in which search and rescue operations are carried out;

9) “Prevention of an emergency situation” - a set of measures carried out in advance and designed to reduce as much as possible the risk of the occurrence of an emergency situation, to protect the health of the population and to limit the extent of environmental damage and material losses in the event of the occurrence of an emergency situation;

10) “Elimination of an emergency situation” - search and rescue activities and other urgent activities connected with them, carried out when an emergency situation occurs and aimed at saving life and protecting the health of the population, limiting the extent of environmental damage and material losses, and also at localizing the affected area and halting the effect of hazards characteristic of the event;

11) “Search and rescue activities” - operations aimed at saving people, material items and objects of cultural value, protecting the natural environment in the affected area, preventing emergency situations and counteracting or minimizing the effect of hazards characteristic of such events;

12) “Means of emergency aid” - materials, gear and vehicles, emergency team or experts’ equipment, including search and rescue dogs, emergency team members’ or experts’ personal items, medications and medical equipment;

13) “Supplies” - goods, the serviceable life of which has not yet expired, intended for distribution among the population affected by the emergency situation;

14) “Third States” - States which are not parties to this Agreement.

Article 2. Competent authorities

1. The Parties shall appoint the following competent authorities:

For the Republic of Latvia — the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia;

For the Republic of Uzbekistan — the Ministry of Emergency Situations of the Republic of Uzbekistan.

2. Should another competent authority be appointed or the name of an existing competent authority change, the Parties shall notify one another thereof in writing through diplomatic channels.

Article 3. Forms of cooperation

Cooperation within the framework of this Agreement shall comprise the following activities:

1) Providing mutual assistance in eliminating emergency situations;

2) Ensuring interaction between the competent authorities of the Parties;

- 3) Planning and implementation of measures to prevent and eliminate emergency situations;
- 4) Sharing lessons learned in organizing education of the public on how to react to emergency situations;
- 5) Joint planning, development and implementation of scientific research projects and the exchange of scientific and technical literature and research results in the field of preventing and eliminating emergency situations;
- 6) Sharing national regulatory documents affecting implementation of this Agreement;
- 7) Sharing information on matters concerning the prevention and elimination of emergency situations, periodical publications, training and other manuals, and video and photographic materials;
- 8) Organizing joint conferences, seminars, workshops, training and instruction, and specialist exhibitions in the field of preventing and eliminating emergency situations;
- 9) Preparing joint publications and reports;
- 10) Training of specialists on a contractual basis at academic institutions of the other State Party, and the exchange of trainees, instructors, scientists and specialists;
- 11) Sharing information on organizing and implementing environmental monitoring for the purposes of preventing emergency situations and assessing their consequences;
- 12) Other activity in the field of preventing and eliminating emergency situations which is agreed by the competent authorities of the Parties.

Article 4. Joint Commission

In order to implement the measures for executing this Agreement, the competent authorities of the Parties shall establish a Joint Commission on cooperation in the field of preventing and eliminating emergency situations. Its composition, functions, tasks and modus operandi shall be determined by regulations governing the Joint Commission approved by the leaders of the competent authorities of the Parties.

Article 5. Information regarding emergency situations

The competent authorities of the Parties shall exchange information without delay in writing, and in cases of special necessity orally, in English or in Russian, unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, regarding emergency situations which could spread into the territory of the other State Party.

Article 6. Provision of assistance in eliminating emergency situations

1. Assistance shall be provided on the basis of a written request in which the requesting Party provides information on the nature of the emergency situation and specifies the type and extent of assistance required and the time frame for the provision thereof.

2. The requested Party shall examine the request in the shortest time possible and shall inform the requesting Party as to the possibility of assistance being provided and the extent and conditions thereof.

3. The competent authority of the one Party shall inform the appropriate institutions of its own State regarding the consent of the other Party to provide assistance, specifying the type, extent and time frame of the assistance to be provided as well as other information necessary for the implementation of this Agreement.

4. The competent authority of the requesting Party shall manage, coordinate and monitor the operations of the emergency teams or experts via the leaders of these teams.

5. When emergency team members or experts are in the territory of the requesting Party, they shall be required to comply with the laws of that State.

Article 7. Procedures for the provision of assistance in emergency situations

1. Assistance in the elimination of emergency situations shall be provided by sending emergency teams or experts and supplies, or in some other requested form.

2. Emergency teams or experts shall be used to carry out search and rescue and other urgent activities.

3. The competent authority of the requesting Party shall inform the emergency team leaders of the circumstances unfolding in the affected area and in specific operations sectors, and, as necessary, provide these teams or experts with interpreters and means of communication, provide protection and free medical care and coordinate the activities of these teams.

4. When means of emergency aid are exhausted, the requesting Party shall, free of charge, provide the emergency teams with the means to continue their work.

5. Life and health insurance for the emergency team members or experts, as well as insurance of the means of emergency aid, shall be taken out by the requested Party.

Article 8. Conditions for State border crossings by emergency teams or experts

1. Visas or transit visas (if assistance is being provided in a third State) shall be issued promptly to emergency team members or experts, including at State border crossing points, upon presentation of valid travel documents verifying their identity, a list of the emergency team members or a list of the experts, a list of the means of emergency aid and supplies, a document issued by the competent authority of the requested Party granting authority to the emergency team leader and a written request for assistance by the requesting Party or, in the case of transit, by a third State.

2. Emergency team members or experts shall cross the State border of the requesting Party on a priority basis at State border crossing points provided for international transportation.

3. Border-crossing clearance for teams with search and rescue dogs and their stay in the territory of the requesting Party shall be implemented in accordance with the quarantine rules in force in the territory of the requesting Party.

4. The transportation of emergency teams or experts and of their means of emergency aid and supplies shall take place by road, rail, river, sea or air. In addition, the drivers of the vehicles concerned shall have with them documents entitling them to drive the vehicle concerned and vehicle registration documents, with the exception of registration documents for railway rolling stock.

5. The type of vehicles and procedures for their use shall be determined by the competent authorities of the Parties in coordination with the relevant institutions of the Parties.

Article 9. Entry and removal of means of emergency aid and supplies for the provision of assistance in eliminating emergency situations

1. Means of emergency aid and supplies brought into the territory of the requesting Party and removed from the territory of the requested State Party for the provision of assistance in eliminating emergency situations shall, under procedures established by the national laws of the Parties, be exempt from customs and other duties which are payable upon the entry of goods and from prohibitions and limitations of an economic nature.

2. Customs formalities for means of emergency aid and supplies shall be carried out in a simplified form and prioritized, on the basis of the checking of lists issued by the competent authorities of the Parties indicating the composition of the emergency teams or experts and listing the means of emergency aid and supplies being brought in or removed.

3. Emergency teams or experts shall be entitled to transport only means of emergency aid and supplies.

4. After the completion of operations to provide assistance, means of emergency aid brought in shall be subject to removal from the territory of the requesting Party in coordination with the customs authorities.

5. Where it is necessary to provide urgent medical assistance to victims in an emergency situation, medications containing narcotic drugs and psychotropic substances may be brought into the territory of the requesting Party in the quantities necessary for the provision of medical first aid and used exclusively by the qualified medical personnel of the emergency teams. Medications containing narcotic drugs and psychotropic substances which are not used during the provision of assistance shall be returned to the territory of the requested Party. The entry and removal of such medications shall be carried out in accordance with procedures established by the national laws of the Parties.

6. The provisions of this Article shall also apply in the case of the entry and removal of means of emergency aid necessary for carrying out joint training.

Article 10. Use of aircraft

1. The competent authority of the requested Party shall inform the competent authority of the requesting Party of a decision to use aircraft for the provision of assistance, specifying the following data: country of registration of the aircraft, quantity, type and registration number of the aircraft, serial numbers and identification marks of the aircraft, quantity of service personnel and passengers on the aircraft, destination and planned flight

path of the aircraft (take-off and landing sites and times), air carrier, party commissioning the flight and description of the cargo (listing the means of emergency aid and supplies).

2. A Party shall grant to an aircraft transporting emergency teams or experts, means of emergency aid and supplies, which takes off from the territory of the other State Party, the right to use air corridors, pursuant to international agreements of the States Parties, the 1944 Convention on International Civil Aviation and the national laws of the Parties.

3. Border and customs controls of the aircraft shall be carried out at its landing sites.

Article 11. Transit

1. The provisions of Articles 8 and 9 of this Agreement shall apply with respect to the land transit of emergency teams or experts, means of emergency aid and supplies through the territory of one of the Parties in a case where assistance is being provided to a third State.

2. Each Party shall provide the other Party with air transit for the provision of assistance to a third State in coordination with the relevant institutions of that State.

Article 12. Payment of expenses

1. The requesting Party shall bear the medical and transport expenses in the case of injury to or death of emergency team members or experts, if this occurred in the territory of the requesting Party in the performance of tasks connected with implementation of this Agreement.

2. Unless the Parties have agreed otherwise, the requesting Party shall reimburse the requested Party for expenses incurred in the provision of assistance on the basis of a bilateral statement of expenses incurred in the provision of assistance signed by representatives of the competent authorities of the Parties.

3. The requesting Party may recall its request for the provision of assistance at any time, but in this case the requested Party shall be entitled to receive reimbursement of the expenses incurred by it.

4. The reimbursement of expenses shall be carried out within a period of 30 working days following the receipt of a claim for such reimbursement from the requested Party, unless the Parties have agreed otherwise.

5. Expenses relating to the taking out of insurance shall not be included in the general expenses for the provision of assistance and shall not be subject to reimbursement.

6. The requested Party shall be exempt from charges for overflight, landing, aircraft parking and take-off, as well as from charges for air navigation services, unless the Parties have agreed otherwise.

Article 13. Compensation for loss

1. If, in the performance of tasks connected with the implementation of this Agreement, an emergency team member or expert from the requested Party causes harm to a

physical or legal person in the territory of the requesting Party, this harm shall be subject to compensation by the requesting Party, pursuant to the laws of its own State.

2. The requested Party shall compensate for damage inflicted on a physical or legal person in the territory of the requesting State Party caused by an emergency team member or expert from the requested Party as a result of actions not directly connected with the provision of assistance, pursuant to the laws of the requesting State Party.

Article 14. Use of information

Unless agreed otherwise by the competent authorities of the Parties, information obtained as a result of activity implemented under this Agreement may be published and used in accordance with the laws of the States Parties.

Article 15. Settlement of disputes

Disputes arising in relation to the interpretation and application of this Agreement shall be settled by means of negotiation between the competent authorities of the Parties. Disputes not resolved in this way shall be subject to further settlement through diplomatic channels.

Article 16. Relationship with other international agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties flowing from other international agreements to which they are party.

Article 17. Introduction of amendments and additions

By mutual written agreement of the Parties, amendments and additions may be introduced into this Agreement, and these amendments and additions shall be contained in separate protocols and shall be an integral part of this Agreement. Amendments and additions shall enter into force in accordance with the procedure established under Article 18 of this Agreement.

Article 18. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt through diplomatic channels of the final written notification of completion by the Parties of the internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiration of 90 days from the date when one of the Parties receives through diplomatic channels written notification from the other Party of its intention to terminate the Agreement.

3. Termination of this Agreement shall not affect any activities carried out thereunder, which have been commenced but not completed before it was terminated, unless the Parties agree otherwise.

Done in duplicate at Tashkent, on 6 October 2008, in the Latvian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION ET
D'ÉLIMINATION DES SITUATIONS D'URGENCE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés « les Parties »,

Tenant compte de leurs engagements internationaux,

Conscients du danger que présentent pour les deux États les situations d'urgence,

Prenant en considération le fait que l'échange d'informations scientifiques et techniques en matière de prévention et d'élimination des situations d'urgence présente un intérêt mutuel,

Reconnaissant que la coopération dans le domaine de la prévention et de l'élimination des situations d'urgence contribuera au bien-être et à la sécurité des deux États,

Prenant en considération l'éventualité de situations d'urgence qui ne peuvent être résolues par les forces et les moyens d'une des Parties, ainsi que la nécessité de mener des actions coordonnées entre les deux États afin de prévenir et d'éliminer les situations d'urgence,

Tenant compte du rôle de l'Organisation des Nations Unies, d'autres organisations internationales dans la prévention et l'élimination des situations d'urgence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « Autorité compétente » s'entend de l'autorité publique désignée par chacune des Parties en vue de diriger et de coordonner les actions liées à la réalisation du présent Accord;

2) Le terme « Partie requérante » s'entend de la Partie qui demande à l'autre Partie de mettre à sa disposition des équipes d'assistance ou d'experts, des moyens d'intervention et des biens de secours;

3) Le terme « Partie requise » s'entend de la Partie qui satisfait la demande de l'autre Partie portant sur la mise à disposition d'équipes d'assistance, d'experts, des moyens d'intervention et des biens de secours;

4) Le terme « Équipe d'assistance » s'entend d'un groupe organisé de spécialistes issu de la Partie requise ayant pour mission de prêter assistance et équipé de matériel nécessaire suffisant pour intervenir dans la zone de la situation d'urgence de manière ininterrompue pendant 72 heures;

5) Le terme « Expert » s'entend du spécialiste de la Partie requise dans un domaine spécifique envoyé sur le territoire de l'État de la Partie requérante pour prêter assistance;

6) Le terme « Situation d'urgence » s'entend d'une situation concrète sur un territoire résultant d'un accident, d'une catastrophe technogène ou naturelle, d'un cataclysme naturel ou d'un autre désastre susceptibles de causer ou ayant causé des victimes, susceptibles d'affecter ou ayant affecté la santé des personnes ou l'environnement, susceptibles de provoquer aussi ou ayant provoqué des pertes matérielles considérables et de perturber les conditions de la vie des populations;

7) Le terme « Zone de la situation d'urgence » s'entend du territoire touché par une situation d'urgence;

8) Le terme « Secteur d'intervention » s'entend du territoire dans la zone de situation d'urgence sur lequel des opérations de secours sont effectuées;

9) Le terme « Prévention de la situation d'urgence » s'entend d'un ensemble de mesures mises en œuvre en temps voulu et visant à réduire autant que possible le risque d'une situation d'urgence, ainsi qu'à sauvegarder la santé des populations, à réduire le préjudice pouvant être causé à l'environnement et les pertes matérielles au cas où la situation d'urgence se produirait;

10) Le terme « Élimination de la situation d'urgence » s'entend des opérations de secours et d'autres actions urgentes liées à celles-ci et mises en œuvre en cas de situation d'urgence et visant à sauver la vie et à sauvegarder la santé des personnes, à réduire le préjudice pouvant être causé à l'environnement et les pertes matérielles, ainsi qu'à délimiter la zone de la situation d'urgence et à faire cesser les facteurs de danger caractéristiques de la situation d'urgence;

11) Le terme « Opérations de secours » s'entend des actions visant à sauver les personnes, des valeurs matérielles et culturelles, à protéger l'environnement dans la zone de la situation d'urgence, à prévenir des situations d'urgence et à éliminer ou à réduire à un niveau minimum les effets des facteurs de danger caractéristiques de la situation d'urgence;

12) Le terme « Moyens d'intervention » s'entend des matériels, des moyens techniques et de transport, de l'équipement de l'équipe d'assistance ou d'experts, y compris les chiens de recherche, l'équipement personnel des membres de l'équipe ou d'experts, les médicaments et le matériel médical;

13) Le terme « Biens de secours » s'entend des biens destinés à être distribués parmi les populations victimes de la situation d'urgence et dont le délai d'utilisation n'a pas encore expiré;

14) Le terme « États tiers » s'entend des États qui ne sont pas parties au présent Accord.

Article 2. Autorités compétentes

1. Les Parties désignent les autorités compétentes suivantes :

- Pour la République de Lettonie : le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie;

- Pour la République d'Ouzbékistan : le Ministère des situations d'urgence de la République d'Ouzbékistan.

2. En cas de désignation d'autres autorités compétentes ou en cas de changement de nom des autorités compétentes désignées, les Parties s'informeront l'une l'autre par écrit et par voie diplomatique.

Article 3. Formes de coopération

La coopération dans le cadre du présent Accord prévoit :

- 1) L'assistance mutuelle dans l'élimination des situations d'urgence;
- 2) La coopération entre les autorités compétentes des Parties;
- 3) La planification et la mise en œuvre d'actions visant à la prévention et à l'élimination des situations d'urgence;
- 4) L'échange d'expérience en matière d'organisation quant à la préparation des populations à la conduite à tenir en cas de situation d'urgence;
- 5) La planification en commun, le développement et la mise en œuvre de projets de recherche, l'échange de documents scientifiques et techniques et de résultats de recherches en matière de prévention et d'élimination des situations d'urgence;
- 6) L'échange de documents réglementaires nationaux relatifs à la mise en œuvre du présent Accord;
- 7) L'échange d'informations relatives aux questions concernant la prévention et l'élimination des situations d'urgence, de publications périodiques, de documents méthodologiques et autres, de documents vidéo et photographiques;
- 8) L'organisation en commun de conférences, séminaires, réunions de travail, ateliers, entraînements et d'expositions spécialisées dans le domaine de la prévention et de l'élimination des situations d'urgence;
- 9) La préparation de publications et de rapports communs;
- 10) La formation de spécialistes sur une base contractuelle dans des établissements d'enseignement de l'autre Partie et l'échange de stagiaires, de professeurs, de chercheurs et de spécialistes;
- 11) L'échange d'informations concernant la mise en place et la réalisation de la surveillance de l'environnement en vue de prévenir les situations d'urgence et d'en évaluer les conséquences;
- 12) D'autres activités en matière de prévention et d'élimination des situations d'urgence définies par les autorités compétentes des Parties doit être convenu d'un commun accord entre les deux parties compétentes.

Article 4. Commission mixte

Afin de mettre en œuvre les mesures visant à l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties mettent en place une Commission mixte de coopération dans le domaine de la prévention et de l'élimination des situations d'urgence. La composition, les fonctions, les missions et les modalités de fonctionnement de la Commission sont définies par le Règlement de la Commission mixte soumis à la validation des responsables des autorités compétentes des Parties.

Article 5. Information sur les situations d'urgence

Les autorités compétentes des Parties échangeront sans délai par écrit ou bien oralement en cas de nécessité particulière, des informations en anglais ou en russe, si les autorités compétentes des Parties n'en conviennent pas autrement, à propos des situations d'urgence susceptibles d'atteindre le territoire de l'autre Partie.

Article 6. Assistance dans l'élimination des situations d'urgence

1. L'assistance est accordée sur la base d'une demande écrite dans laquelle la Partie requérante fournit l'information sur la nature de la situation d'urgence et précise le type, l'étendue et les délais de fourniture de l'assistance nécessaire.

2. La Partie requise examinera dans les meilleurs délais la demande et informera la Partie requérante sur les possibilités, l'étendue et les conditions dans lesquelles l'assistance demandée peut être fournie.

3. L'autorité compétente d'une Partie informe les institutions concernées de son État sur la disponibilité de l'autre Partie à accorder l'assistance en précisant le type, l'étendue, les délais dans lesquels l'assistance sera accordée, ainsi que des autres informations nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

4. L'autorité compétente de la Partie requérante dirige, coordonne et contrôle les activités des équipes d'assistance ou d'experts par l'intermédiaire des responsables de ces équipes.

5. Les membres des équipes d'assistance ou les experts se trouvant sur le territoire de l'État de la Partie requérante sont tenus de respecter la législation de cet État.

Article 7. Modalités de l'assistance dans les situations d'urgence

1. L'assistance dans l'élimination des situations d'urgence est accordée en expédiant sur les lieux des équipes d'assistance ou d'experts, des biens de secours ou sous une autre forme demandée.

2. Les équipes d'assistance ou d'experts sont employées pour réaliser des opérations de secours et d'autres opérations urgentes.

3. L'autorité compétente de la Partie requérante informe les responsables des équipes d'assistance de la situation dans la zone de la situation d'urgence et des secteurs précis d'opérations et met éventuellement à la disposition de ces équipes ou des experts des interprètes, des moyens de communication, les forces de protection, leur assure une assistance médicale gratuite et se charge de la coordination de l'action de ces équipes.

4. Dès l'épuisement des réserves d'équipement, la Partie requérante fournit gratuitement aux équipes d'assistance les moyens nécessaires à la poursuite de leurs opérations.

5. L'assurance de la sécurité et de la santé des membres des équipes d'assistance ou d'experts, de même que l'assurance du matériel est à la charge de la Partie requise.

Article 8. Modalités de franchissement de la frontière d'État par les équipes d'assistance ou les experts

1. Les visas ou les visas de transit (lorsque l'assistance est accordée sur le territoire d'un État tiers) seront délivrés aux membres des équipes d'assistance ou aux experts à titre d'urgence, y compris aux points de franchissement de la frontière d'État, sur présentation des titres de transport valides, des pièces d'identité, de la liste des membres de l'équipe d'assistance ou d'experts, de la liste des moyens d'intervention et des biens de secours, du document délivré par l'autorité compétente de la Partie requise certifiant les pouvoirs du responsable de l'équipe d'assistance, ainsi que de la demande écrite d'assistance de la part de la Partie requérante ou en cas de transit à travers le territoire d'un État tiers.

2. Les membres des équipes d'assistance ou les experts franchissent la frontière d'État de la Partie requérante à titre prioritaire aux points de franchissement de la frontière d'État prévus pour les transports internationaux.

3. L'admission à la frontière des équipes avec des chiens de recherche et leur séjour sur le territoire de la Partie requérante sont soumis aux règles de quarantaine en vigueur sur le territoire de la Partie requérante.

4. Le déplacement des équipes d'assistance ou d'experts, le transport de leurs moyens d'intervention et de leurs biens de secours sont effectués par des moyens de transport routier, ferroviaire, fluvial, maritime et aérien. Les conducteurs des moyens de transport concernés sont tenus d'être munis de pièces autorisant à conduire le moyen de transport concerné, ainsi que de titres d'enregistrement du moyen de transport, exception faite du titre d'enregistrement du matériel roulant ferroviaire.

5. Le type des moyens de transport et les modalités de leur utilisation sont définis par les autorités compétentes des Parties après avis des institutions concernées des Parties.

Article 9. Introduction et sortie des moyens d'intervention et des biens de secours servant à prêter assistance dans l'élimination des situations d'urgence

1. Les moyens d'intervention et les biens de secours introduits sur le territoire de la Partie requérante et transportés depuis le territoire de la Partie requise pour prêter assistance dans l'élimination des situations d'urgence sont exonérés des droits de douane et d'autres taxes à acquitter lors de l'introduction de marchandises, ainsi que des interdictions et des restrictions à caractère économique suivant les modalités fixées par la législation nationale des Parties.

2. Le dédouanement des moyens d'intervention et des biens de secours est opéré suivant une procédure simplifiée et à titre prioritaire en se basant sur la vérification des listes délivrées par les autorités compétentes des Parties et indiquant la composition des équipes d'assistance ou celle d'experts, l'énumération des moyens d'intervention et des biens de secours à introduire ou à rapatrier.

3. Les équipes d'assistance ou les experts ne peuvent transporter que leurs moyens d'intervention et leurs biens de secours.

4. Dès la fin des opérations d'assistance, les moyens d'intervention introduits devront être rapatriés du territoire de la Partie requérante en consultation avec les services de douane.

5. Dans le cas où il serait nécessaire de fournir une assistance médicale urgente aux victimes de la situation d'urgence, il est possible d'introduire sur le territoire de la Partie requérante des médicaments contenant des substances narcotiques et psychotropes en quantités nécessaires pour prêter un premier secours médical; ces médicaments ne peuvent être utilisés que par le personnel médical compétent des équipes d'assistance. Les médicaments contenant des substances narcotiques et psychotropes qui n'auront pas été utilisés à des fins d'assistance médicale devront être rapatriés sur le territoire de la Partie requise. L'introduction et la sortie de ces médicaments s'effectuent suivant les modalités fixées par la législation nationale des Parties.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent d'autre part à l'introduction et à la sortie du matériel nécessaire pour réaliser des exercices communs.

Article 10. Utilisation d'aéronefs

1. L'autorité compétente de la Partie requise informera l'autorité compétente de la Partie requérante de sa décision d'utiliser, pour accorder son assistance, des aéronefs en indiquant les éléments suivants : l'État d'immatriculation de l'aéronef, le nombre, le type et le numéro d'immatriculation des aéronefs, la série et les marques d'identification de l'aéronef, les effectifs du personnel de service et le nombre de passagers de l'aéronef, l'objectif et l'itinéraire prévu du vol de l'aéronef (lieu et heure de décollage et d'atterrissage), le transporteur aérien, l'utilisateur du vol et la description de la charge (avec énumération des moyens d'intervention et des biens de secours).

2. La Partie accorde à l'aéronef transportant les équipes d'assistance ou les experts, les moyens d'intervention et les biens de secours et qui décolle du territoire de l'autre Partie le droit d'utilisation des couloirs aériens conformément aux traités internationaux des Parties, à la Convention sur l'aviation civile internationale de 1944, ainsi qu'à la législation nationale des Parties.

3. Le contrôle frontalier et douanier de l'aéronef s'effectue sur les lieux de son atterrissage.

Article 11. Transit

1. Les dispositions des articles 8 et 9 du présent Accord s'appliquent au transit terrestre des équipes d'assistance ou d'experts, des moyens d'intervention et des biens de secours à travers le territoire de l'une des Parties en cas d'assistance prêté à un État tiers.

2. Chacune des Parties garantit à l'autre Partie le transit aérien pour prêter assistance à un État tiers après accord des organismes compétents de son État.

Article 12. Remboursement des frais

1. La Partie requérante se charge des frais médicaux et de transport en cas de blessure ou de mort de membres des équipes d'assistance ou d'experts lorsque la blessure ou la mort surviennent sur le territoire de la Partie requérante pendant l'exécution des missions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Sauf accord contraire des Parties, la Partie requérante rembourse à la Partie requise les frais d'assistance en vertu d'une déclaration bilatérale constatant les frais d'assistance signé par les représentants des autorités compétentes des Parties.

3. La Partie requérante peut à tout moment révoquer sa demande d'assistance, la Partie requise bénéficiera dans ce cas du droit de se faire rembourser les frais engagés.

4. Le remboursement des frais s'effectue dans les 30 jours ouvrables suivant la réception de la réclamation de la Partie requise, si les deux Parties n'en conviennent autrement.

5. Les frais d'assurance ne sont pas compris dans les frais globaux d'assistance et ne sont pas remboursables.

6. La Partie requise est exemptée des droits de survol, d'atterrissage, de stationnement sur l'aérodrome et de décollage des aéronefs ainsi que des droits des services de navigation aérienne, si les Parties n'en conviennent autrement.

Article 13. Indemnisation des dommages

1. Au cas où un membre de l'équipe d'assistance ou un expert de la Partie requise réalisant des missions liées à la mise en œuvre du présent Accord aurait causé des dommages à une personne physique ou morale sur le territoire de la Partie

requérante, les dommages causés seront réparés par la Partie requérante en conformité avec sa législation nationale.

2. La Partie requise répare les dommages causés à une personne physique ou morale sur le territoire de la Partie requérante par un membre de l'équipe d'assistance ou un expert de la Partie requise à la suite d'actions non liées directement à l'assistance, en conformité avec la législation de la Partie requérante.

Article 14. Utilisation des informations

Les informations reçues du fait des activités réalisées dans le cadre du présent Accord peuvent être publiées et utilisées en conformité avec la législation des Parties, tant que leurs autorités compétentes n'en auront disposé autrement.

Article 15. Règlement des différends

Tous différends portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation entre les autorités compétentes des Parties. À défaut de pouvoir être réglés par le procédé susmentionné, les différends seront soumis à un examen postérieur par voie diplomatique.

Article 16. Impact sur les autres traités internationaux

Le présent Accord n'affecte pas les droits et les engagements des Parties découlant d'autres traités internationaux signés par les deux Parties.

Article 17. Amendements

D'un commun accord écrit, les Parties peuvent apporter des amendements au présent Accord qui feront l'objet d'un protocole spécifique et constitueront partie intégrante du présent Accord. Ces amendements entrent en vigueur suivant les modalités prévues par l'article 18 du présent Accord.

Article 18. Clauses finales

1. Le présent Accord entre en vigueur dès la réception par voie diplomatique de la dernière notification écrite sur l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur pendant 90 jours suivant la date à laquelle l'une des Parties aura reçu par voie diplomatique la notification écrite de l'autre Partie de son intention de dénoncer l'Accord.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les activités réalisées à ce titre qui avaient été commencées mais non achevées avant sa dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Tachkent, le 6 octobre 2008, en deux exemplaires, chacun en langues lettone, ouzbèke et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences relatives à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

No. 47263

—
**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on customs border posts. Moscow, 2 June 1993

Entry into force: *24 June 1993 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

—
**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux postes-frontières douaniers. Moscou, 2 juin 1993

Entrée en vigueur : *24 juin 1993 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS un
KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR MUITAS ROBEŽAS CAURLAIDES PUNKTIEM

Latvijas Republikas Valdība un Krievijas Federācijas Valdība (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),

cenšoties pilnveidot sadarbību tādu pārvadājumu veikšanā, kas saistīti ar muitas robežas šķērsošanu, paaugstināt muitas robežas šķērsošanas punktu caurlaides spēju, kā arī lai personām, transportlīdzekļiem, precēm un citiem priekšmetiem radītu pienācīgus apstākļus muitas robežas šķērsošanai, vienojās par sekojošo:

1. pants

1. Līgumslēdzējas Puses vienojušās atvērt uz muitas robežas starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju šādus caurlaides punktus:

1) uz dzelzceļa:

- a) Kārsava (Latvija) - Skangaļi (Krievija),
- b) Zilupe (Latvija) - Posiņi (Krievija);

2) uz autoceļiem:

- a) Vientuļi (Latvija) - Ludonka (Krievija),
- b) Grebņeva (Latvija) - Ubiļinka (Krievija),
- c) Terehova (Latvija) - Burači (Krievija).

2. Gaisa satiksmi un jūras satiksmi, un starptautisko pasta pārvadājumu apmaiņu starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju veic lidostās un jūras ostās, kas ir starptautiskie caurlaides punkti, starptautiskajās pasta apmaiņas vietās un punktos, kuru darbību nosaka spēkā esošās starptautiskās un divpusējās vienošanās, kā arī attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumdošanas akti.

3. Šī panta 1. punktā minētie muitas robežas caurlaides punkti būs atvērti robežas šķērsošanai arī trešo valstu personām, transportlīdzekļiem, precēm un citiem priekšmetiem.

4. Personas, transportlīdzekļi, preces un citi priekšmeti tiek izlaisti cauri caurlaides punktiem (arī lidostās un jūras ostās) saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses spēkā esošajiem muitas likumdošanas aktiem.

5. Muitas caurlaides punktus uz autoceļiem šķērso, izmantojot

transportlīdzekļus vai kājām.

6. Muitas robežas caurlaides punktu atvēršanas termiņus, kā arī kustības veidus, kādos notiek punktu šķērsošana, Līgumslēdzēja Puses nosaka, pamatojoties ar notām, atbilstoši šo punktu labiekārtošanas un nepieciešamās infrastruktūras izveidošanas pabeigšanai.

2. pants

1. Līdz šīs vienošanās 1. panta 1. punktā minēto muitas punktu atvēršanai katra Līgumslēdzēja Puse savā teritorijā veic attiecīgus infrastruktūras iekārtošanas darbus, ņemot vērā transportlīdzekļu, preču un personu, arī to personu, kuras muitas robežu šķērso kājām, iespējamo kustības pieaugumu.

2. Autoceļu un dzelzceļa caurlaides punktu projektēšanas un celšanas darbu veikšanas laikā pēc Līgumslēdzēju Pušu vienošanās ir paredzēta iespēja, ka vienā no Līgumslēdzēju Pušu teritorijām tiek radīti priekšnosacījumi, lai kompetentas institūcijas veiktu kopīgu muitas un cita veida kontroli.

3. Katra autoceļu un dzelzceļa muitas punkta objektu projektēšanas uzdevumi un celtniecības projekti ir savstarpēji jāsaskaņo abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentām institūcijām.

3. pants

Līgumslēdzēju Pušu kompetentas institūcijas vispusīgi sadarbojas ar muitas robežas šķērsošanas kustību saistīto jautājumu risināšanu, lai optimāli izmantotu esošos starptautiskās satiksmes muitas punktus un atvērtu jaunus, izdevīgā vietā iekārtotus muitas punktus. Veicot šos uzdevumus, tiek ievēroti šī līguma 2. panta nosacījumi.

4. pants

Caurlaides punktu atvēršana un slēgšana notiek, pamatojoties uz Līgumslēdzēju Pušu savstarpēju vienošanos.

5. pants

1. Kustības apturēšana vai ierobežošana pāri muitas robežai atsevišķos caurlaides punktos var notikt sanitāru iemeslu dēļ, kā arī ievērojot sabiedriskās drošības apsvērumus, vai dabas katastrofu gadījumā. Tā Līgumslēdzēja Puse, kura vēlas apturēt vai ierobežot kustību, paziņo par to otrai Līgumslēdzējai Pusei ne vēlāk kā piecas dienas pirms paredzētās kustības apturēšanas vai ierobežošanas.

2. Neatliekamajos gadījumos šī panta 1. punktā minētais paziņojums ir jāsniedz ne vēlāk kā 24 stundas pirms paredzamās kustības apturēšanas.

3. Par kustības apturēšanu vai tās ierobežošanu pāri muitas robežai sakarā ar caurlaides punktu objektu vai to komunikācijas būvju paredzēto remontu vai rekonstrukciju Līgumslēdzējas Puses informē viena otru ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms remonta vai celtniecības darbu sākuma un paziņo šo darbu pabeigšanas termiņu.

6. pants

Pamatotos gadījumos Latvijas Republikas Robežapsardzības dienests un Krievijas Federācijas Robežapsardzības karaspēks pēc savstarpējas vienošanās un pēc saskaņošanas ar savu valstu attiecīgajām institūcijām, ievērojot noteiktās prasības un kontroli, var atļaut šķērsot muitas robežu:

- 1) caurlaides punktā, kurš nav paredzēts šādai muitas robežas šķērsošanai;
- 2) ārpus pastāvošā caurlaides punkta.

7. pants

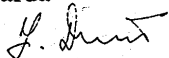
1. Šī vienošanās ir jāapstiprina saskaņā ar katrā Līgumslēdzējā Pusē spēkā esošajiem likumdošanas aktiem, un tā stājas spēkā ar dienu, kad Līgumslēdzējas Puses apmainīsies ar notām, kuras apliecina, ka šī vienošanās ir apstiprināta.

2. Šī vienošanās ir spēkā līdz Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas valsts robežas noteikšanai un var tikt pagarināta pēc abpusējas Līgumslēdzēju Pusu vienošanās. Tā var tikt denonsēta, ja viena no Līgumslēdzējam Pusēm iesniedz par to otrai rakstisku paziņojumu. Šādā gadījumā vienošanās zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad ir iesniegts

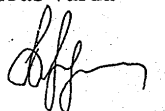
paziņojums par šīs vienošanās denonsēšanu.

Šī vienošanās ir noslēgta *Москва* 1993. gada *3. jūnijā* divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Krievijas Federācijas
Valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е
между Правительством Латвийской Республики
и Правительством Российской Федерации
о пунктах пропуска через таможенную границу

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", руководствуясь стремлением совершенствовать сотрудничество в области перевозок через таможенную границу и повысить пропускную способность пунктов пропуска, а также с целью создания надлежащих условий для пересечения таможенной границы лицами, транспортными средствами, товарами и иными предметами, договорились о нижеследующем:

Статья I

I. Договаривающиеся Стороны согласились открыть на таможенной границе между Латвийской Республикой и Российской Федерацией следующие пункты пропуска:

I. железнодорожные:

- а) Карсава (Латвия) - Скангали (Россия)
- б) Зилупе (Латвия) - Посинь (Россия)

2. автодорожные:

- а) Виентули (Латвия) - Лудонка (Россия)
- б) Гребнево (Латвия) - Убылинка (Россия)
- в) Терехово (Латвия) - Бурачки (Россия)

2. Воздушное и морское сообщение и обмен международными почтовыми отправлениями между Латвийской Республикой и Российской Федерацией осуществляются через аэропорты и морские порты, открытые в качестве международных пунктов пропуска, места и пункты международного почтового обмена на основании действующих международных и двусторонних Соглашений, а также внутреннего законодательства Договаривающихся Сторон.

3. Пункты пропуска через таможенную границу, упомянутые

в пункте I настоящей статьи, будут открыты для пересечения границы лицами, транспортными средствами, товарами и иными предметами третьих стран.

4. Пропуск лиц, транспортных средств, товаров и иных предметов через пункты пропуска, в том числе в аэропортах и морских портах, осуществляется в соответствии с действующим таможенным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

5. Пересечение лицами таможенной границы через автодорожные пункты пропуска осуществляется с использованием транспортных средств или пешком.

6. Сроки открытия пунктов пропуска на таможенной границе, а также все виды сообщения, осуществляемые через эти пункты, Договаривающиеся Стороны определяют путем обмена нотами по мере завершения их обустройства и создания необходимой инфраструктуры.

Статья 2

1. До открытия пунктов пропуска на таможенной границе, о которых говорится в пункте I статьи I настоящего Соглашения, каждая из Договаривающихся Сторон подготавливает на своей территории соответствующую инфраструктуру, учитывающую перспективу роста потоков транспортных средств, товаров и лиц, в том числе пересекающих таможенную границу в пешем порядке.

2. При проектировании, а также строительстве объектов автодорожных и железнодорожных пунктов пропуска по согласованию Договаривающихся Сторон предусматривается также возможность создания условий для проведения совместного таможенного и иных видов контроля компетентными органами обоих государств на территории одной или другой Договаривающейся Стороны.

3. Задания на проектирование и проекты строительства объектов каждого автодорожного и железнодорожного пункта пропуска подлежат взаимному согласованию компетентными органами каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 3

Компетентные органы Договаривающихся Сторон всесторонне взаимодействуют по вопросам совершенствования сообщения через таможенную границу, оптимального использования существующих и открытия новых, удобно расположенных пунктов пропуска для международного сообщения. При реализации этих задач соблюдаются положения статьи 2 настоящего Соглашения.

Статья 4

Открытие или закрытие пунктов пропуска через таможенную границу Договаривающиеся Стороны осуществляют на основе взаимной договоренности.

Статья 5

1. Приостановление либо ограничение движения через таможенную границу в отдельных пунктах пропуска может быть введено по санитарным причинам, соображениям общественной безопасности либо вследствие стихийных бедствий. Договаривающаяся Сторона, которая намеревается приостановить либо ограничить движение, уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону не позднее чем за 5 дней до планируемого приостановления или ограничения.

2. В безотлагательных случаях уведомление, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, должно быть осуществлено не позднее 24 часов до планируемого приостановления движения.

3. О приостановлении или ограничении движения через таможенную границу в связи с предусматриваемым ремонтом или реконструкцией объектов пунктов пропуска или коммуникационных сооружений Договаривающиеся Стороны информируют друг друга не позднее чем за три месяца до начала ремонтных или строительных работ, сообщая сроки их окончания.

Статья 6

Пограничная служба Латвийской Республики и пограничные

войска Российской Федерации по взаимной договоренности и по согласованию с соответствующими органами своих государств могут, в обоснованных случаях при соблюдении соответствующих требований и контроля, разрешить пересечение таможенной границы:

1) через пункт пропуска, для которого не предусматривается такого рода пересечение таможенной границы;

2) вне действующего пункта пропуска

Статья 7

1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу со дня обмена нотами, уведомляющими о его утверждении.

2. Настоящее Соглашение будет действовать до установления государственной границы между Латвийской Республикой и Российской Федерацией и может быть продлено по взаимному согласию Договаривающихся Сторон. Оно может быть денонсировано путем направления письменного уведомления одной из Договаривающихся Сторон. В этом случае настоящее Соглашение утрачивает свою силу через 6 месяцев со дня уведомления о его денонсации.

Совершено в *Москва 2. июня* 1993 г., в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON CUSTOMS BORDER POSTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Guided by the aspiration to improve cooperation in the field of transportation across the customs border and to increase the throughput capacity of the crossing points, and for the purposes of creating appropriate conditions for the crossing of the customs border by persons, vehicles, goods and other objects,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties have agreed to open the following crossing points on the customs border between the Republic of Latvia and the Russian Federation:

1) By railway:

a) Karsava (Latvia) - Skangali (Russia)

b) Zilupe (Latvia) - Posin; (Russia)

2) By road:

a) Vientuli (Latvia) - Ludonka (Russia)

b) Grebneva (Latvia) - Ubilinka (Russia)

c) Terehova (Latvia) - Burachki (Russia)

2. Air and sea communications and the exchange of international postal items between the Republic of Latvia and the Russian Federation shall take place through airports and seaports, open as international crossing points, and through sites and points of international postal exchange, on the basis of international and bilateral agreements in force and the internal laws of the Contracting Parties.

3. The customs border crossing points referred to in paragraph 1 of this article shall be open for the crossing of the border by persons, vehicles, goods and other objects from third countries.

4. The admission of persons, vehicles, goods and other objects through crossing points, including at airports and seaports, shall be implemented in accordance with the customs laws in force of each of the Contracting Parties.

5. Crossing by persons of the customs border through road crossing points shall be effected using vehicles or on foot.

6. The opening times of the crossing points on the customs border, as well as all types of communication implemented through these points, shall be determined by the

Contracting Parties by means of an exchange of notes as the construction of the crossing points is completed and the necessary infrastructure created.

Article 2

1. Prior to the opening of the crossing points on the customs border, referred to in paragraph 1 of article 1 of this Agreement, each of the Contracting Parties shall prepare in its territory appropriate infrastructure taking into account the prospects for growth in the flows of vehicles, goods and persons, including those crossing the customs border on foot.

2. In the design and construction of the sites of the road and rail crossing points, provision shall, by agreement of the Contracting Parties, also be made for the possibility of creating conditions for joint customs and other types of control to be carried out by competent authorities of both Governments in the territory of one or other of the Contracting Parties.

3. The design assignments and installation construction projects for each road and rail crossing point shall be subject to mutual approval by competent authorities of each of the Contracting Parties.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate thoroughly on matters relating to improving communication across the customs border, making optimum use of existing crossing points and opening conveniently situated new crossing points for international communication. In the implementation of these tasks, the provisions of article 2 of this Agreement shall be observed.

Article 4

The Contracting Parties shall implement the opening or closure of customs border posts on the basis of mutual agreement.

Article 5

1. The suspension or restriction of traffic across the customs border at individual crossing points may be introduced on health grounds, for reasons of public security or due to natural disasters. The Contracting Party which intends to suspend or restrict traffic shall notify the other Contracting Party thereof no later than 5 days before the planned suspension or restriction.

2. In urgent cases, the notification referred to in paragraph 1 of this article shall be made no later than 24 hours before the planned suspension of traffic.

3. The Contracting Parties shall inform one another of a suspension or restriction of traffic across the customs border in connection with the planned repair or reconstruction

of crossing point installations or communication facilities no later than three months before the start of repair or construction works, giving notice of their completion times.

Article 6

In justified cases, the border service of the Republic of Latvia and the border forces of the Russian Federation may, by mutual agreement and by agreement with the relevant authorities of their own Governments, while observing appropriate requirements and controls, permit crossing of the customs border:

1. Through a crossing point for which this type of crossing of the customs border is not envisaged;
2. Outside a valid crossing point.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the laws of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes giving notice of its ratification.

2. This Agreement shall be in force until the establishment of a State border between the Republic of Latvia and the Russian Federation and may be extended by mutual agreement of the Contracting Parties. It may be denounced by the sending of written notification by one of the Contracting Parties. In this case, this Agreement shall lose its force after 6 months from the date of notification of its denunciation.

Done in duplicate at Moscow, on 2 June 1993, in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Russian Federation:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
RELATIF AUX POSTES-FRONTIÈRES DOUANIERS.

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de développer la coopération de leurs autorités douanières et d'accroître la capacité de rendement des postes-frontières, mais aussi dans le but d'établir les modalités nécessaires au franchissement des douanes par les personnes, les moyens de transport, les marchandises et autres biens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes sont convenues d'ouvrir aux frontières entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie les postes-frontières suivants :

1) Par chemin de fer :

a) Karsava (Lettonie) - Skangali (Russie)

b) Zilupe (Lettonie) - Posinj (Russie)

2) Par route :

a) Vientuli (Lettonie) - Ludonka (Russie)

b) Grebneva (Lettonie) - Ubilinka (Russie)

c) Terehova (Lettonie) - Burachki (Russie)

2. Les communications aériennes et maritimes ainsi que l'échange de courrier international entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie s'effectuent via des aéroports ou des ports maritimes possédant la qualité de postes-frontières internationaux, de lieux et de postes d'envois de courrier international en vertu d'accords internationaux et bilatéraux en vigueur et de la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

3. Les postes-frontières douaniers visés au paragraphe 1 du présent article sont ouverts au passage des douanes par les personnes, les moyens de transports, les marchandises et autres biens d'un pays tiers.

4. L'admission des personnes, des moyens de transport, des marchandises et autres biens aux postes-frontières, en ce compris les aéroports et ports maritimes, se fait conformément à la législation douanière en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

5. Le passage des postes-frontières routiers par des personnes se fait par un moyen de transport ou à pied.

6. Les Parties contractantes décident des dates d'ouverture des postes-frontières douaniers ainsi que de toutes les voies de communication entre ces postes par échange de

notes au fur et à mesure de l'avancement de leur aménagement et de la mise en place des infrastructures nécessaires.

Article 2

1. Avant l'ouverture des postes-frontière douaniers visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, chacune des Parties contractantes met en place l'infrastructure appropriée sur son territoire, tout en tenant compte de la perspective de croissance des flux de moyens de transports, de marchandises et de personnes, en ce compris les personnes franchissant les douanes à pied.

2. Lors de la conception et de la construction des installations des postes-frontières routiers et ferroviaires sur accord des Parties contractantes, la possibilité de mettre en place l'infrastructure nécessaire à la réalisation de contrôles douaniers communs, ou de tout autre type de contrôle, par les organes compétents des deux Gouvernements sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes est également envisagée.

3. Les cahiers des charges et les projets de construction des installations de chacun des postes-frontières routiers et ferroviaires sont soumis à l'accord mutuel des organes compétents de chacune des Parties contractantes.

Article 3

Les organes compétents des Parties contractantes coopèrent pour une amélioration de la communication entre les douanes, pour une utilisation optimale des postes-frontières existants et pour l'ouverture des nouveaux postes, idéalement situés sur le plan international. Les dispositions de l'article 2 du présent Accord sont respectées lors de la réalisation de ces projets.

Article 4

L'ouverture et la fermeture des postes-frontières douaniers font l'objet d'un accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article 5

1. La fermeture ou la limitation de la circulation à certains postes-frontières douaniers peut être introduite pour des raisons sanitaires, des raisons de sécurité collective ou en cas de catastrophe naturelle. La Partie contractante qui ferme ou limite la circulation en informe l'autre Partie contractante 5 jours au moins avant la fermeture ou la limitation prévue.

2. Dans les cas d'urgence visés au paragraphe 1 du présent article, la décision de fermeture de la circulation doit être notifiée 24 heures au moins avant l'entrée en vigueur de la décision.

3. En cas de fermeture ou de limitation de la circulation frontalière en raison de travaux de construction ou de restauration des installations des postes-frontières ou des voies de communication, les Parties contractantes sont tenues de s'en tenir informées au moins 3 mois avant le commencement des travaux de construction ou de restauration et d'en mentionner la date de fin.

Article 6

Par accord mutuel et en accord avec les organes compétents de leurs Gouvernements respectifs, les gardes-frontières de la Fédération de Russie et les gardes-frontières de la République de Lettonie peuvent, dans des cas spéciaux et dans le respect des exigences et des contrôles de circonstance, autoriser le franchissement des frontières :

- 1) à un poste-frontière auquel ce type de passage des frontières douanières n'est pas prévu;
- 2) en-dehors des postes-frontières opérationnels.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties contractantes se seront notifiées de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'instauration de frontières nationales entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie et peut être prorogé sur accord mutuel des Parties contractantes. Il peut être dénoncé par voie de notification par l'une ou l'autre des Parties contractantes. En tel cas, la dénonciation prendra effet 6 mois après la date de notification.

Fait à Moscou le 2 juin 1993 en deux exemplaires, en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

No. 47264

**Latvia
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on border control posts. Riga, 18 August 1993

Entry into force: *18 August 1993 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Belarusian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

**Lettonie
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux postes de contrôle frontaliers. Riga, 18 août 1993

Entrée en vigueur : *18 août 1993 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *biélorusse et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь па пытанню аб пунктах пропуску

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія называюцца далей "Бакамі",

улічваючы неабходнасць удасканалвання арганізацыі пропуску асоб, транспартных сродкаў, грузаў і іншай маемасці праз граніцу, у мэтах стварэння спрыяльных умоў для развіцця міжнароднага руху паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь пагадзіліся аб наступным:

АРТКУЛ I

1. Перасячэнне граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь будзе адбывацца праз наступныя пункты пропуску:

чыгуначныя /рух пасажырскі і грузавы/

Індра - Біросава;

аўтадарожныя /рух пасажырскі і грузавы/

Патэрніекі - Грыгароўшчына

Сіленс - Урбаны

Піедруя - Друя

2. Названыя пункты пропуску будуць адчынены кругласутачна для руху асоб, транспартных сродкаў і перамяшчэння грузаў, незалежна ад іх грамадзянства альбо дзяржаўнай прыналежнасці.

3. Перасячэнне граніцы праз аўтадарожныя пункты пропуску можа адбывацца з ужываннем транспартных сродкаў або пяхком.

4. Для руху асоб, транспартных сродкаў і перамяшчэння груза Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь будуць адкрыты пункты пропуску:

Ворзава - Ліпаўка

Каплава - Плюсы

Парадак пропуску прыгранічнага насельніцтва Бакоў будзе вызначаны ў асобным Пагадненні.

АРТЫКУЛ 2

Пры распрацоўцы і рэалізацыі праектаў упарадкавання пункта пропуску Бакі могуць прадугледжваць стварэнне ўмоў па ажыццяўленню сумеснага пагранічнага, мытнага і іншага кантролю.

АРТЫКУЛ 3

Бакі прымуць неабходныя рашэнні па наладжванню работы кантралюючых органаў у пунктах пропуску. Пры рэалізацыі гэтых рашэнняў Бакі будуць прытрымлівацца прынцыпаў, змешчаных у артыкуле 2 гэтага Пагаднення.

АРТЫКУЛ 4

Адкрыцце, спыненне, закрыцце ці абмежаванне, або іншая змена руху праз пункты пропуску будуць ажыццяўляцца на падставе дамоўленнасці паміж Бакамі шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі.

АРТЫКУЛ 5

Спыненне або абмежаванне руху праз пункты пропуску можа ажыццяўляцца ў выпадку сур'езнага пагаршэння на іх санітарнага становішча або ўзнікнення пагрозы грамадскай бяспекі. Бок, які мае намер спыніць або абмежаваць рух, паведамляе аб гэтым другому Бок не меней, чым за 5 дзён перад запланаваным закрыццём пункту пропуску або абмежаваннем руху. У выпадках стихійных бедстваў або экалагічных катастроф закрыцце пунктаў пропуску або абмежаванне руху праз іх ажыццяўляецца неадкладна з паведамленнем другому Боку.

АРТЫКУЛ 6

Кіраўнікі пагранічных служб Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь па дамоўленасці паміж сабой і ўзгадненню з мытнымі і іншымі органамі Бакоў могуць у асобных выпадках дазволіць перасячэнне граніцы па-за межамі азначаных пунктаў пропуску.

АРТЫКУЛ 7

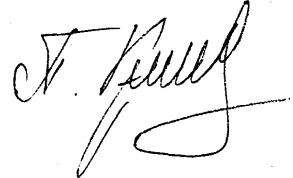
Гэта Пагадненне ўваходзіць у сілу з моманту яго падпісання.
Яно падпісана на неабмежаваны тэрмін, можа быць дэнансавана шляхам абмену нотамі і па сканчэнні 90 сутак з дня яго дэнансавання страціць сілу.

Заклучана ў горадзе *Риге* *18 жніўня*
1993 года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Латвійскай Рэспублікі



За Урад
Рэспублікі Беларусь



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS un
BALTKRIEVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
V I E N O Š A N Ā S
PAR ROBEŽAS CAURLAIDES PUNKTIEM**

Latvijas Republikas Valdība un Baltkrievijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā — “Puses”),

ievērojot nepieciešamību organizēt personu, kā arī transportlīdzekļu, kravu un cita veida mantas caurlaidi pāri robežai,

kā arī lai radītu labvēlīgus apstākļus starptautiskās kustības attīstībai starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku,

vienojās:

1. pants

1. Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas robeža tiks šķērsota šādos robežas caurlaides punktos:

1) uz dzelzceļa (pasažieru un kravas satiksme):

Indra — Bigosova;

2) uz autoceļiem (pasažieru un kravas satiksme):

Pāternieki — Grigorovščina,

Silene — Urbani,

Piedruja — Druja (pasažieru satiksme).

2. Minētie robežas caurlaides punkti būs atvērti visu diennakti personu un transportlīdzekļu kustībai un kravu pārvietošanai neatkarīgi no pilsonības vai valstiskās piederības.

3. Robežas caurlaides punktu šķērsošana uz autoceļiem var tikt veikta ar transportlīdzekli vai kājām.

4. Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas personu un transportlīdzekļu kustībai un kravu pārvietošanai būs atvērti šādi caurlaides punkti:

Vorzova — Ļipovka,

Kaplava — Pļusi.

Pušu pierobežas iedzīvotāju caurlaides kārtību noteiks atsevišķa vienošanās.

2. pants

Izstrādājot un realizējot caurlaides punktu iekārtošanas projektus, Puses var paredzēt nosacījumus kopīgi veicamai robežas, muitas un cita veida kontrolei.

3. pants

Puses pieņems nepieciešamos lēmumus, lai noregulētu kontroles institūciju darbu caurlaides punktos. Lēmumu īstenošanā Puses ievēros šīs vienošanās 2. punktā ietvertos principus.

4. pants

Kustības atklāšana, pārtraukšana, slēgšana vai ierobežošana, vai arī kustības cita veida izmaiņas caurlaides punktos tiks veiktas uz Pušu vienošanās pamata, apmainoties ar diplomātiskām notām.

5. pants

Kustība caurlaides punktos var tikt pārtraukta vai ierobežota, ja tajos jūtami pasliktinās sanitārie apstākļi vai rodas draudi sabiedrības drošībai. Puse, kura nolēmusi pārtraukt vai ierobežot kustību, paziņo par to otrai Pusei ne mazāk kā piecas dienas pirms plānotās caurlaides punkta slēgšanas vai kustības ierobežošanas. Stihisku nelaimju vai ekoloģisku katastrofu gadījumos caurlaides punktu slēgšana vai kustības ierobežošana tajos tiek veikta nekavējoties, paziņojot par to otrai Pusei.

6. pants

Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas robežsardzības dienestu vadītāji, savstarpēji vienojoties, pēc saskaņošanas ar Pušu muitas un citām institūcijām atsevišķos gadījumos var dot atļauju robežas šķērsošanai ārpus noteiktajiem caurlaides punktiem.

7. pants

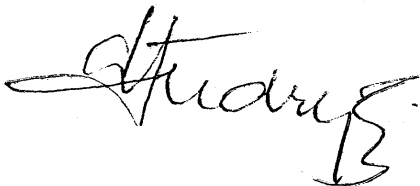
Šī vienošanās ir spēkā ar tās parakstīšanas brīdi.

Tā tiek parakstīta uz nenoteiktu laiku un var tikt denonsēta, apmainoties ar notām. Vienošanās zaudē spēku 90 diennaktis pēc tās denonsēšanas.

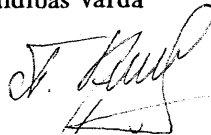
Vienošanās noslēgta Rīgā pilsētā 1993. gada 18. augustā divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu valodā un baltkrievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

n261



Baltkrievijas Republikas
Valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON BORDER CONTROL POSTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the two Contracting Parties),

Considering the need to regulate the passage of persons, vehicles, goods, and other items of property across State frontiers,

Wishing to create favourable conditions for international movement between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Passage across the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus shall take place at border control posts, as follows:

(1) By railway (movement of passengers and freight):

Indra – Bigosova;

(2) By road (movement of passengers and freight):

Pāternieki – Grigorovščina

Silene – Urbani

Piedruja – Druja (passenger traffic).

2. The above-mentioned border control posts shall be open for passage across the frontier of persons, vehicles and goods, irrespective of nationality and citizenship.

3. Passage across the frontier by road may be effected aboard a vehicle or on foot.

4. The following border control posts shall be open daily for passage of persons and vehicles between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus:

Vorsova – Ļipovka

Kaplava – Pļusi.

A separate agreement shall regulate the passage of cross-border workers.

Article 2

Provision may be made when planning and designing border control posts for the Contracting Parties to perform joint border and customs controls and other forms of joint control.

Article 3

The Contracting Parties shall make the necessary arrangements for determining the opening hours of border control posts. In implementing those arrangements, the Contracting Parties shall take into account the principles set forth under article 2 of the Agreement.

Article 4

The opening, suspension, closure or restriction of movement, as well as any other changes affecting border control posts, shall be the subject of an agreement between the Parties, concluded through an exchange of diplomatic notes.

Article 5

Border control posts may be closed or movement restricted for security reasons related to public health or law and order (*ordre public*). The Contracting Party that suspends or restricts cross-border movement shall notify the other Contracting Party thereof, generally at least five days prior to the planned suspension or restriction of movement at border control posts. In the event of an accident or natural disaster, border control posts may be closed or movement restricted by notifying the other Contracting Party.

Article 6

Passage across State frontiers other than through established border control posts shall be authorized in special cases, after a permit has been obtained and delivered at the frontier by the representatives of the Contracting Parties in accordance with mutual agreements between the representatives, the customs departments and the other institutions of the Contracting Parties.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day it is signed. It shall be concluded for an indefinite period and may be denounced by an exchange of diplomatic notes, in which case it shall cease to apply 90 days after receipt of such notification.

DONE at Riga on 18 August 1993, in two copies, in the Latvian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Belarus:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS
RELATIF AUX POSTES DE CONTRÔLE FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Considérant la nécessité de réglementer le passage des personnes, ainsi que des véhicules, des biens et d'autres produits aux frontières nationales,

Désireux de mettre en place des conditions favorables à la circulation internationale entre la République de Lettonie et la République du Bélarus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le passage de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus s'effectue aux postes de contrôle frontaliers de la manière suivante :

1) Par chemin de fer (circulation des passagers et des biens) :

Indra - Bigosova;

2) Par route (circulation des voyageurs et des biens) :

Pāternieki - Grigorovščina

Silene - Urbani,

Piedruja - Druja (circulation des voyageurs).

2. Les postes de contrôle frontaliers mentionnés sont ouverts toute la journée pour la circulation des personnes, des véhicules et des biens, la nationalité et la citoyenneté n'entrant pas en ligne de compte.

3. Le passage de la frontière par route peut s'effectuer à bord d'un véhicule ou à pied.

4. Les postes de contrôle frontaliers ci-après sont ouverts à la circulation des personnes et des véhicules entre la République de Lettonie et la République du Bélarus :

Vorzova - Ļipovka

Kaplava - Pļusi.

Un accord distinct régit le passage des ouvriers frontaliers.

Article 2

Lors de la planification et de l'exécution des projets concernant les postes de contrôle frontaliers, les Parties contractantes peuvent envisager des dispositions relatives à des services communs de douane ou de gardes frontières et d'autres dispositifs de contrôle commun.

Article 3

Les Parties contractantes prennent les dispositions nécessaires pour fixer les heures d'ouverture des postes de contrôle frontaliers. Lors de la mise en œuvre des dispositions prises, elles tiennent compte des principes énoncés à l'article 2 de l'Accord.

Article 4

L'ouverture, l'arrêt, la fermeture ou la limitation de la circulation, ainsi que les autres changements touchant les postes de contrôle frontaliers, font l'objet d'un accord entre les Parties consacré par un échange de notes diplomatiques.

Article 5

Les postes de contrôle frontaliers peuvent être fermés ou la circulation limitée pour des raisons de sécurité touchant les conditions sanitaires ou l'ordre public. La Partie contractante qui ferme ou limite la circulation frontalière en informe l'autre Partie, généralement cinq jours au moins avant la fermeture ou la limitation prévue de la circulation aux postes de contrôle frontaliers. En cas de sinistre ou de catastrophe écologique, les postes de contrôle frontaliers peuvent être fermés ou la circulation limitée moyennant notification de l'autre Partie contractante.

Article 6

Le passage des frontières nationales en dehors des postes de contrôle frontaliers établis est autorisé dans des cas particuliers moyennant l'obtention d'un permis délivré à la frontière par les représentants des Parties contractantes conformément aux accords mutuels entre les représentants, les services de douane et les autres institutions des Parties contractantes.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période indéfinie et peut être dénoncé par un échange de notes diplomatiques, auquel cas il devient caduc 90 jours après réception de telle notification.

FAIT à Riga le 18 août 1993 en deux exemplaires, en langues lettone et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

No. 47265

**Belarus
and
Ukraine**

**Consular Convention between the Republic of Belarus and Ukraine. Chernigiv,
20 January 2009**

Entry into force: *4 December 2009 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 49*

Authentic texts: *Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 1 March 2010*

**Bélarus
et
Ukraine**

**Convention consulaire entre la République du Bélarus et l'Ukraine. Chernigiv,
20 janvier 2009**

Entrée en vigueur : *4 décembre 2009 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 49*

Textes authentiques : *russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 1^{er} mars 2010*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ между Республикой Беларусь и Украиной

Республика Беларусь и Украина, далее – Договаривающиеся Стороны,

руководствуясь желанием развивать свои консульские отношения в целях более эффективной защиты прав и интересов обоих государств, их граждан и юридических лиц, упрочения дружбы и сотрудничества между Договаривающимися Сторонами,

в развитие положений Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года,

подтверждая, что по вопросам, которые не оговорены в настоящей Конвенции, будут применяться нормы международного обычного права и многосторонних международных договоров, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны,

решили заключить настоящую Конвенцию и договорились о следующем:

РАЗДЕЛ I ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

В настоящей Конвенции приведенные ниже термины имеют следующее значение:

а) консульское учреждение – любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;

б) консульский округ – район, отведенный консульскому учреждению для осуществления консульских функций;

с) глава консульского учреждения – лицо, которому поручено действовать в этом качестве;

д) консульское должностное лицо – любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено осуществление в этом качестве консульских функций;

е) консульский служащий – любое лицо, которое выполняет административные или технические обязанности в консульском учреждении;

ф) работник обслуживающего персонала – любое лицо, которое выполняет обязанности по обслуживанию консульского учреждения;

г) работники консульского учреждения – консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала;

h) член семьи – жена или муж, дети, родители работника консульского учреждения, а также другие лица, которые проживают вместе с ним и находятся на его содержании;

і) гражданин – любое физическое лицо, которое является гражданином представляемого государства или государства пребывания в соответствии с законодательством этих государств;

ј) консульские помещения – здания или части зданий и земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, которые используются исключительно для целей консульского учреждения, независимо от того, чьей собственностью они являются;

к) консульские архивы – все бумаги, документы, корреспонденция, книги, фильмы, технические средства накопления, хранения и использования информации, реестры консульского учреждения вместе с шифрами и кодами, картотеками и любыми

предметами обстановки, предназначенными для обеспечения их сохранности или хранения;

l) судно – любое гражданское плавательное средство, которое имеет право на поднятие флага представляемого государства;

m) воздушное судно – любой гражданский летательный аппарат, который имеет право на использование опознавательных знаков представляемого государства.

РАЗДЕЛ II

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О КОНСУЛЬСКИХ СНОШЕНИЯХ

Статья 2

Открытие консульского учреждения

1. Консульское учреждение представляемого государства может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия государства пребывания.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс, консульский округ, а также любые их изменения определяются только по договоренности между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3

Назначение и допущение главы консульского учреждения

1. До назначения главы консульского учреждения представляемое государство должно получить предварительное согласие государства пребывания. Если государство пребывания не согласно на это, оно не обязано объяснять мотивы своего решения.

2. Представляемое государство передает министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или уведомление о назначении главы консульского учреждения.

3. После предоставления консульского патента государство пребывания в возможно короткий срок выдает главе консульского учреждения экзекватуру.

4. Глава консульского учреждения может приступить к выполнению своих функций после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры может позволить главе консульского учреждения временно выполнять свои функции.

6. После выдачи главе консульского учреждения экзекватуры или разрешения временно выполнять свои функции государство пребывания немедленно извещает органы власти консульского округа и принимает все необходимые меры для предоставления главе консульского учреждения возможности выполнять свои обязанности и пользоваться всеми правами, преимуществами, привилегиями и иммунитетам, предусмотренными настоящей Конвенцией.

Статья 4

Временное выполнение функций главы консульского учреждения

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять свои функции или если должность главы консульского учреждения является вакантной, функции главы консульского учреждения могут временно выполняться исполняющим обязанности главы консульского учреждения.

2. Полное имя, фамилия, должность и ранг исполняющего обязанности главы консульского учреждения сообщаются

министерству иностранных дел государства пребывания главой консульского учреждения или, если он не в состоянии это сделать, любым компетентным органом представляемого государства. Как общее правило, это сообщение делается заранее.

3. Компетентные органы государства пребывания предоставляют временно исполняющему обязанности главы консульского учреждения помощь и защиту. В период выполнения обязанностей главы консульского учреждения на него распространяются положения настоящей Конвенции в той же мере, что и на главу консульского учреждения.

Статья 5

Уведомление государства пребывания о назначениях, прибытии и отбытии

1. Представляемое государство в лице своих компетентных органов предварительно письменно уведомляет министерство иностранных дел государства пребывания о следующем:

а) о фамилии, имени, гражданстве, ранге, должности работников консульского учреждения, дате их прибытия и окончательного отбытия или прекращения их функций, а также о любом изменении их статуса в период их работы в консульском учреждении;

б) о фамилии, имени, гражданстве, дате прибытия, окончательного отбытия членов семьи каждого работника консульского учреждения, а также о том, что то или иное лицо становится или перестает быть членом семьи работника консульского учреждения.

2. Компетентные органы государства пребывания выдают работникам консульского учреждения, а также членам их семей бесплатно в соответствии с установленным порядком этого

государства удостоверение, которое подтверждает их статус как работников консульского учреждения и членов их семей, за исключением тех, которые являются гражданами государства пребывания или постоянно проживают в нем.

Статья 6

Гражданство консульских должностных лиц

Консульские должностные лица должны быть гражданами представляемого государства.

Статья 7

Лица, объявленные "persona non grata" или неприемлемыми

Государство пребывания может в любое время известить представляемое государство о том, что то или иное консульское должностное лицо является "persona non grata" или один из работников консульского учреждения является неприемлемым, не будучи обязанным обосновывать мотивы своего решения. В таком случае представляемое государство должно отозвать соответствующего работника консульского учреждения. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока это обязательство, то государство пребывания может отказаться признавать данное лицо работником консульского учреждения.

РАЗДЕЛ III КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 8

Общие положения

Консульское должностное лицо имеет право:

1. Защищать права и интересы представляемого государства, его граждан и юридических лиц, предоставлять им помощь и содействие.

2. Содействовать развитию торговых, экономических, правовых, туристских, экологических, научно-технических, информационных, культурных, гуманитарных связей и связей в области образования и спорта между представляемым государством и государством пребывания, а также содействовать развитию дружественных отношений.

3. Выяснять всеми законными путями условия и события в торговой, экономической, культурной, научной жизни государства пребывания, сообщать о них правительству представляемого государства.

4. Обращаться в письменной или устной форме в соответствующие органы консульского округа.

5. Выполнять другие функции, возложенные на консульское учреждение представляемым государством, не противоречащие законодательству и правилам государства пребывания.

Статья 9

Функции по вопросам гражданства и гражданского состояния

1. Консульское должностное лицо имеет право:

а) вести учет граждан представляемого государства;

b) принимать заявления по вопросам гражданства представляемого государства;

c) регистрировать рождение и смерть граждан представляемого государства и выдавать соответствующие документы;

d) регистрировать акты гражданского состояния в отношении граждан представляемого государства в соответствии с законодательством представляемого государства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать законодательство государства пребывания.

Статья 10

Функции по вопросам паспортов и виз

Консульское должностное лицо имеет право:

1. Выдавать, восстанавливать, изымать, аннулировать паспорта граждан представляемого государства, продлевать срок их действия, вносить в них необходимые отметки, а также выдавать гражданам другие документы, которые дают право на пересечение государственной границы.

2. Выдавать, продлевать, аннулировать визы для въезда в представляемое государство и выезда из него, а также для транзитного проезда через его территорию.

Статья 11

Нотариальные действия

1. В соответствии с законами и правилами представляемого государства консульское должностное лицо имеет право:

а) по просьбе любого лица, независимо от его гражданства, выдавать ему документы для использования в представляемом государстве;

б) по просьбе граждан представляемого государства выдавать им документы для использования в государстве пребывания или за его пределами;

с) переводить документы на язык представляемого государства или государства пребывания и удостоверить правильность этого перевода;

д) принимать на временное хранение имущество, деньги, ценности и документы граждан представляемого государства при условии, что это не противоречит законодательству и правилам государства пребывания;

е) принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства;

ф) удостоверить подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;

г) составлять, удостоверить и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;

h) составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства при условии, что такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество;

и) составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, если эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве и касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом

государстве при условии, что эти акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания;

ж) выполнять другие функции, возложенные на консульское учреждение представляемым государством, которые не запрещаются законодательством государства пребывания, или против выполнения которых государство пребывания не имеет возражений, или же которые предусмотрены международными договорами, действующими между представляемым государством и государством пребывания.

2. Составленные, выданные, удостоверенные или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такую же юридическую силу, как если бы они были выданными, удостоверенными или переведенными компетентными органами и учреждениями государства пребывания, при условии, что они соответствуют законодательству государства пребывания.

Статья 12

Уведомление о задержании, аресте или ином ограничении свободы граждан представляемого государства

1. Компетентные органы государства пребывания в кратчайшие сроки, но не позднее четырех дней после случившегося, уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства о задержании, аресте или ином ограничении свободы гражданина представляемого государства.

Одновременно компетентные органы государства пребывания незамедлительно передают любое сообщение, адресованное

консульскому учреждению представляемого государства данным лицом.

2. Компетентные органы государства пребывания незамедлительно, но не позднее чем через четыре дня с момента задержания, ареста или иного ограничения свободы гражданина представляемого государства, обеспечат реализацию права консульского должностного лица посетить или связаться с таким гражданином, в том числе и для предоставления ему необходимой правовой помощи.

3. Компетентные органы государства пребывания информируют граждан представляемого государства, подвергнутых задержанию, аресту или иному ограничению свободы, о положениях настоящей статьи.

4. Права, изложенные в пунктах 1, 2 настоящей статьи, осуществляются в соответствии с законодательством государства пребывания при условии, что эти законы и правила способствуют достижению целей, для которых предназначены эти права.

Статья 13

Оказание помощи гражданам представляемого государства

1. Консульское должностное лицо имеет право:

а) связываться и посещать любого гражданина представляемого государства, который находится на территории консульского округа, а государство пребывания не будет препятствовать отношениям между гражданами представляемого государства и консульским учреждением и ограничивать им доступ в консульское учреждение;

б) обращаться с запросом к компетентным органам государства пребывания относительно немедленного представления информации о любом событии, результатом которого является материальный вред и

человеческие жертвы, задержание автотранспортных средств и несчастные случаи, к которым причастны граждане представляемого государства;

с) обращаться к компетентным органам государства пребывания за содействием в розыске пропавших без вести граждан представляемого государства, постоянно проживавших или временно находившихся на территории государства пребывания.

2. Консульское учреждение должно содействовать правоохранительным органам представляемого государства и государства пребывания при разрешении вопросов о предоставлении правовой помощи.

3. В случае, когда гражданин представляемого государства не может осуществить в государстве пребывания защиту своих прав и интересов в связи с его отсутствием в государстве пребывания или по другим причинам, консульское должностное лицо может без особой доверенности представлять его в судах и других органах государства пребывания или обеспечить ему надлежащее представительство до того времени, пока он не назначит своего представителя или будет в состоянии сам защищать свои права и интересы.

Статья 14

Опека и попечительство

1. Компетентные органы государства пребывания безотлагательно сообщают консульскому учреждению о необходимости установления опеки или попечительства над несовершеннолетними гражданами представляемого государства, а также над совершеннолетними недееспособными или ограниченными в дееспособности гражданами представляемого государства, которые

не могут самостоятельно осуществлять свои права и исполнять свои обязанности.

2. Консульское должностное лицо сотрудничает по вопросу, указанному в пункте 1 настоящей статьи, с компетентными органами государства пребывания и в случае необходимости рекомендует лицо для выполнения обязанностей опекуна или попечителя в соответствии с законами и правилами государства пребывания.

Статья 15

Уведомление о смерти

В случае смерти гражданина представляемого государства в государстве пребывания компетентные органы государства пребывания в возможно короткий срок информируют об этом консульское учреждение. По просьбе консульского учреждения они выдают свидетельство о смерти или другие документы, подтверждающие факт смерти.

Статья 16

Функции в отношении наследственного имущества

1. В случае, если умерший гражданин представляемого государства оставил наследство в государстве пребывания, то компетентные органы государства пребывания в возможно короткий срок информируют консульское должностное лицо о наличии наследственного имущества, наследниках, отказе о получателях умершего, а также о том, что какое-либо лицо, которое находится или представлено на территории государства пребывания, назначается распорядителем этого имущества.

2. Консульское должностное лицо имеет право присутствовать в случае наличия наследственного имущества, указанного в пункте 1

настоящей статьи, при составлении описи имущества компетентными органами государства пребывания и принимает меры по охране наследственного имущества.

3. В случае, когда гражданин представляемого государства имеет право на наследство лица, умершего на территории государства пребывания, независимо от гражданства этого лица, компетентные органы государства пребывания безотлагательно информируют об этом консульское учреждение представляемого государства.

4. Если гражданин представляемого государства имеет или претендует на право получения наследства в государстве пребывания, однако ни он, ни его представитель не могут принять участие в рассмотрении дела о наследстве, консульское должностное лицо может лично или через своего представителя представлять этого гражданина в судах или других органах государства пребывания.

5. Консульское должностное лицо имеет право принимать наследственное имущество, принадлежащее гражданину представляемого государства, который постоянно не проживает в государстве пребывания, для передачи наследнику.

6. Если гражданин представляемого государства, который постоянно не проживает в государстве пребывания, умирает в этом государстве, консульское должностное лицо имеет право взять на временное хранение все документы, деньги и личное имущество умершего, для передачи его наследникам, распорядителю или другим уполномоченным лицам.

7. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится на территории государства пребывания, получать от суда, органов власти или отдельных лиц деньги или другое имущество, на которые этот гражданин имеет право в связи со смертью любого лица, включая

наследственное имущество, платежи, предусмотренные в соответствии с законодательством о выплате компенсаций в связи с несчастными случаями, а также платежи по страховым полисам в связи со страхованием жизни.

8. При выполнении функций, упомянутых в пунктах 4, 5, 6, 7 настоящей статьи, консульское должностное лицо должно следовать законодательству государства пребывания.

Статья 17

Содействие, оказываемое судам представляемого государства

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа предоставлять помощь судам представляемого государства, которые находятся во внутренних или территориальных водах государства пребывания, капитанам и членам экипажей этих судов, а также:

а) подниматься на борт судна, опрашивать капитана и любого члена экипажа, а также получать информацию о деятельности судна, плавании и его грузе;

б) расследовать любой несчастный случай, который имел место во время плавания, при условии, что это не причиняет вред правам компетентных органов государства пребывания;

с) содействовать решению трудовых споров между капитаном и членами экипажа, а также принимать меры относительно безопасности на борту судна;

д) принимать меры по оказанию капитану судна и любому члену экипажа медицинской помощи и возвращению в представляемое государство;

е) принимать, рассматривать, составлять, подписывать или удостоверять документы в отношении судна, предусмотренные

законодательством представляемого государства или международными договорами, участниками которых является представляемое государство;

f) осуществлять контроль за тем, чтобы в портах, территориальных и внутренних водах государства пребывания в пределах своего консульского округа судам предоставлялись в полном объеме права и иммунитеты в соответствии с законодательством государства пребывания и международными договорами, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны;

g) содействовать входу судна в порт, выходу из него и пребыванию судна в порту;

h) оказывать иную предусмотренную законодательством представляемого государства и государства пребывания помощь.

2. Капитан и члены экипажа имеют право связываться непосредственно с консульским должностным лицом, не нарушая при этом законодательства государства пребывания.

Статья 18

Защита интересов в случае принудительных мер против судна

1. В случае, когда суды или другие компетентные органы государства пребывания намереваются принять любые принудительные меры против судна или поручить провести расследование на борту судна представляемого государства, они заблаговременно информируют консульское учреждение для того, чтобы консульское должностное лицо или его представитель присутствовал при осуществлении этих мер. Если заблаговременное сообщение невозможно, консульское учреждение должно быть

немедленно информировано о принятых компетентными органами государства пребывания мерах и о результатах принятых мер.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи касаются соответствующим образом и действий, предпринятых на суше компетентными органами государства пребывания в отношении капитана судна или члена экипажа.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к обычному пограничному, таможенному, санитарному контролю, а также при принятии мер, направленных на обеспечение безопасности навигации на море или предотвращение загрязнения вод.

4. Компетентные органы государства пребывания не могут вмешиваться во внутренние дела любого судна представляемого государства, если не нарушаются безопасность и общественный порядок в государстве пребывания, за исключением случаев, когда это осуществляется по личной просьбе капитана судна или с его разрешения, или с разрешения консульского должностного лица представляемого государства.

Статья 19

Помощь в случае повреждения судов

1. Если судно представляемого государства потерпело крушение или аварию, село на мель или по любым другим причинам не может самостоятельно продолжать плавание, компетентные органы государства пребывания немедленно информируют консульское учреждение о принятых мерах по спасению пассажиров и экипажа, судна, груза и другого имущества.

2. Консульское должностное лицо может оказывать помощь судну представляемого государства, которое потерпело крушение или аварию, село на мель или по другим причинам не может продолжать

плавание самостоятельно, членам его экипажа и пассажирам либо просить государство пребывания оказать такую помощь.

3. Если владелец судна представляемого государства, капитан или другое уполномоченное лицо не в состоянии принять необходимые меры для обеспечения охраны и спасения судна или его груза или для того, чтобы распорядиться ими, консульское должностное лицо представляемого государства от имени владельца либо принимает такие меры, которые в таком случае принял бы владелец судна или груза, либо обращается в государство пребывания с просьбой принять такие меры.

4. Власти государства пребывания незамедлительно уведомляют консульское учреждение в случае, если судно представляемого государства потерпело крушение или аварию, село на мель или по каким-либо причинам не может самостоятельно продолжать плавание, или какой-либо предмет, принадлежащий судну, а также груз будут найдены на берегу или доставлены в порт государства пребывания, а капитан, владелец, судовой агент или представитель страховой компании не присутствуют или не могут принять меры по сохранению или распоряжению ими. В этом случае консульское должностное лицо может принять необходимые меры от их имени.

5. Судно представляемого государства, которое было повреждено, а также его груз и имущество, освобождаются от налогов, таможенных сборов и пошлин в государстве пребывания, за исключением тех случаев, когда судно и его груз оставлены в этом государстве в ожидании уплаты пошлины.

6. Консульское должностное лицо имеет право присутствовать во время установления компетентными органами государства пребывания причин аварии судна, посадки его на мель или любых

других причин, по которым оно не может самостоятельно продолжать плавание.

Статья 20

Функции в отношении воздушных судов, автомобильных и железнодорожных транспортных средств представляемого государства

Статьи 17, 18 и 19 настоящей Конвенции применяются также в отношении воздушных судов, автомобильных и железнодорожных транспортных средств представляемого государства в той мере, в какой они не противоречат положениям международных соглашений, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

Статья 21

Передача судебных и несудебных документов

Консульское должностное лицо имеет право передавать судебные и несудебные документы, если это разрешено законодательством государства пребывания. Если между представляемым государством и государством пребывания действуют другие соглашения, следует применять их положения.

Статья 22

Выполнение консульских функций в консульском округе или за его пределами

Консульское должностное лицо может осуществлять консульские функции в пределах консульского округа. С согласия государства пребывания оно может осуществлять консульские функции за пределами своего консульского округа.

Статья 23

Сношения с органами государства пребывания

В случае отсутствия дипломатического представительства консульское должностное лицо может обращаться к местным органам своего консульского округа, к центральным компетентным органам государства пребывания – в той степени, в какой это допускается законодательством и обычаями государства пребывания или соответствующими международными договорами.

Статья 24

Сообщение об изменениях в законодательстве государства пребывания, которые затрагивают права и интересы граждан представляемого государства

Государство пребывания информирует консульское учреждение об изменениях в законодательстве, которые затрагивают права и интересы граждан представляемого государства.

РАЗДЕЛ IV

ПРЕИМУЩЕСТВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 25

Содействие консульскому учреждению и работникам консульского учреждения

1. Государство пребывания предоставляет консульскому учреждению все возможности для выполнения его функций.
2. Государство пребывания будет относиться к работникам консульского учреждения с надлежащим уважением и будет

принимать необходимые меры для обеспечения выполнения их функций в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 26

Консульские и жилые помещения

1. Государство пребывания содействует представляемому государству в приобретении на своей территории в соответствии со своим законодательством помещений, необходимых для его консульских учреждений, или оказывает ему помощь в получении помещений другим путем.

2. Государство пребывания также содействует в случае необходимости консульскому учреждению в получении пригодных жилых помещений для его работников.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от обязанности соблюдать законы и правила государства пребывания, которые регулируют расположение и конструкцию зданий, а также законы и правила, которые регулируют городское планирование и районирование.

Статья 27

Пользование государственным флагом и гербом

1. Консульское учреждение представляемого государства имеет право на здании, которое оно занимает, поднимать Государственный флаг представляемого государства, помещать изображение Государственного герба представляемого государства и вывеску со своим названием на государственном языке представляемого государства и языке государства пребывания.

2. Консульское учреждение представляемого государства имеет право поднимать Государственный флаг представляемого государства

на резиденции главы консульского учреждения, а также помещать Государственный флаг на его транспортных средствах, используемых им при выполнении своих служебных обязанностей.

Статья 28

Неприкосновенность консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц

1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц являются неприкосновенными. Власти государства пребывания не могут входить в консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц без согласия на это главы консульского учреждения или главы дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, или лица, назначенного одним из них.

2. Государство пребывания будет принимать все необходимые меры для защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц от всякого вторжения или причинения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

Статья 29

Иммунитет от реквизиции консульских помещений

Консульские помещения, все имущество консульского учреждения, а также его средства передвижения пользуются иммунитетом от любых видов реквизиции в целях государственной обороны или общественных нужд. В случае возникновения необходимости отчуждения помещений для упомянутых выше целей принимаются все необходимые меры по устранению препятствий для выполнения консульских функций и представляемому государству

безотлагательно предоставляется соответствующая и эффективная компенсация.

Статья 30

Неприкосновенность консульских архивов и документов

Консульские архивы неприкосновенны в любое время и независимо от места их нахождения.

Статья 31

Свобода передвижения

В случаях, когда это не противоречит законодательству государства пребывания о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется с целью государственной безопасности, государство пребывания должно обеспечивать всем работникам консульского учреждения свободу передвижения по его территории.

Статья 32

Свобода сношений

1. Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства консульское учреждение может использовать все пригодные средства, включая дипломатических и консульских курьеров, закодированные и шифрованные депеши, дипломатические и консульские вализы. Консульское учреждение может установить и пользоваться радиопередатчиком только с согласия государства пребывания.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения является неприкосновенной. Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Она должна быть опечатана, носить внешние видимые знаки, которые указывают на ее характер, и должна содержать только официальную корреспонденцию, официальные документы и предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

3. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указываются его статус и число мест, составляющих консульскую вализу. За исключением случаев, когда имеется согласие государства пребывания, он не может быть ни гражданином государства пребывания, ни, если он не является гражданином представляемого государства, лицом, постоянно проживающим в государстве пребывания. Он пользуется такими же преимуществами, привилегиями и иммунитетами в государстве пребывания, как и дипломатический курьер.

4. Представляемое государство или консульское учреждение могут назначать консульских курьеров *ad hoc*. В таких случаях положения пункта 3 настоящей статьи также применяются, за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской вализы по назначению.

5. Консульская вализа может быть вверена капитану судна или командиру воздушного судна представляемого государства, который должен иметь официальный документ с указанием количества мест, составляющих консульскую вализу, но он не будет считаться консульским курьером. Работники консульского учреждения могут свободно и непосредственно вручать капитану судна или командиру воздушного судна и получать от них консульскую вализу.

Статья 33

Консульские сборы и пошлины

1. Консульское учреждение может взимать на территории государства пребывания сборы и пошлины за консульские услуги, предусмотренные законодательством представляемого государства.

2. Суммы, собираемые в форме сборов и пошлин, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, и квитанции в получении таких сборов и пошлин освобождаются в государстве пребывания от любых налогов, сборов и пошлин.

Статья 34

Личная неприкосновенность консульских должностных лиц

Консульские должностные лица пользуются личной неприкосновенностью и не могут подлежать задержанию или аресту. Государство пребывания принимает надлежащие меры для предотвращения любого посягательства на их личность, свободу и достоинство.

Статья 35

Иммунитет от юрисдикции

1. Консульские должностные лица пользуются привилегиями и иммунитетами в полном объеме как дипломатические агенты в соответствии с положениями Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

2. Консульские служащие не подлежат юрисдикции государства пребывания относительно действий, которые осуществляются ими при выполнении своих служебных обязанностей.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не применяются относительно гражданского иска:

а) который вытекает из договора, заключенного консульским служащим, по которому он прямо или косвенно не взял на себя обязательств как агент представляемого государства, или

б) третьей стороны за вред, причиненный в результате несчастного случая в государстве пребывания, вызванного дорожным транспортным средством, судном или воздушным судном.

Статья 36

Обязанность давать свидетельские показания

1. Консульские должностные лица не обязаны давать свидетельские показания.

2. Консульские служащие и работники обслуживающего персонала могут вызываться для дачи свидетельских показаний при производстве судебных и административных дел в государстве пребывания. За исключением случаев, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, они не могут отказываться давать показания.

3. Консульские служащие и работники обслуживающего персонала не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих функций, или представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию или документы. Они имеют право давать свидетельские показания в качестве экспертов относительно законодательства представляемого государства, если на это имеется согласие главы консульского учреждения, однако они имеют право отказаться давать свидетельские показания в качестве экспертов. В случае отказа от дачи таких показаний, к ним не могут быть применены административные меры.

4. Компетентные органы государства пребывания, которым требуются показания какого-либо консульского служащего или работника обслуживающего персонала, не должны препятствовать выполнению этим лицом его служебных обязанностей. Эти органы могут, когда это возможно, выслушивать такие показания по месту жительства этого лица, в помещении консульского учреждения или принимать у него письменные показания.

Статья 37

Освобождение от повинностей

Работники консульского учреждения освобождаются в государстве пребывания от любых личных, общественных и воинских повинностей, а также от выполнения любых требований, предусмотренных законодательством государства пребывания относительно регистрации иностранцев и получения разрешения на жительство.

Статья 38

Освобождение от налогов и сборов

1. Государство пребывания освобождает от налогов и сборов:
 - а) консульские помещения и жилые помещения работников консульского учреждения, приобретенные от имени представляемого государства или его представителя, а также договоры и акты, касающиеся приобретения указанного имущества;
 - б) движимое имущество и транспортные средства, законно приобретенные консульским учреждением для официальных целей, а также их приобретение, владение и содержание.
2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются:

а) к налогам и сборам, которые взимаются как оплата за конкретные виды услуг;

б) к налогам и сборам, которые взимаются согласно законодательству государства пребывания с лица, которое заключило сделку с представляемым государством или его представителем.

Статья 39

Освобождение от налогов, сборов и пошлин работников консульского учреждения

1. Консульские должностные лица и консульские служащие, а также члены их семей, которые проживают совместно с ними, освобождаются от личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением:

а) косвенных налогов, которые включаются в стоимость товаров и услуг;

б) пошлин и налогов на частное недвижимое имущество, которое находится на территории государства пребывания, с исключениями, предусмотренными в статье 38 настоящей Конвенции;

с) налогов на наследственное имущество, пошлин на наследство, налогов на переход имущества с исключениями, предусмотренными в положениях пункта 2 статьи 43 настоящей Конвенции;

д) налогов, сборов и пошлин на частный доход, включая прибыли с капитала, источник которого находится в государстве пребывания, а также налогов на капиталовложение в коммерческие или финансовые предприятия в государстве пребывания;

е) налогов и пошлин, которые взимаются за конкретные виды обслуживания, регистрационной, судебной и реестровой пошлины,

ипотечных и гербовых сборов с исключениями, предусмотренными положениями статьи 38 настоящей Конвенции.

2. Работники консульского учреждения освобождаются от налогов, сборов и пошлины на заработную плату, получаемую ими за свою работу в консульском учреждении.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, заработная плата которых не освобождена от подоходного налога в государстве пребывания, выполняют обязательства, которые возлагаются законодательством государства пребывания на нанимателей в том, что касается удержания подоходного налога.

Статья 40

Освобождение от таможенного досмотра и таможенных платежей

1. Согласно своему законодательству государство пребывания позволяет ввоз и вывоз с освобождением от таможенного досмотра и таможенных платежей, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

а) товаров, предназначенных для официального пользования консульским учреждением;

б) товаров, предназначенных для личного пользования консульским должностным лицом;

в) товаров личного пользования во время их первоначального обзаведения, ввезенных консульскими служащими и работниками обслуживающего персонала консульского учреждения.

2. Количество товаров, упомянутых в подпунктах "б" и "в" пункта 1 настоящей статьи, не должно превышать количества, необходимого для личного пользования соответствующих лиц.

3. Личный багаж консульского должностного лица освобождается от таможенного досмотра. Он может быть досмотрен компетентными органами государства пребывания только в случае, если существуют серьезные мотивы считать, что в нем содержатся иные товары, чем это указано в подпункте “b” пункта 1 настоящей статьи, или товары, ввоз или вывоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания или карантинными правилами. В этом случае досмотр проводится в присутствии консульского должностного лица или его уполномоченного представителя.

Статья 41

Привилегии и иммунитеты членов семьи

1. Члены семьи работника консульского учреждения пользуются привилегиями и иммунитетами в том же объеме, что и работник консульского учреждения.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к членам семьи, которые являются гражданами государства пребывания или постоянно проживают в этом государстве, или занимаются профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения доходов в государстве пребывания.

Статья 42

Лица, не пользующиеся привилегиями и иммунитетами

1. Консульские служащие и работники обслуживающего персонала консульского учреждения, которые являются гражданами государства пребывания или постоянно проживают в этом государстве, не пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 статьи 36 настоящей Конвенции.

2. Члены семей лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, не пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией.

3. Государство пребывания осуществляет юрисдикцию относительно лиц, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, таким образом, чтобы не создавать препятствий для деятельности консульского учреждения.

Статья 43

Наследственное имущество работника консульского учреждения и членов его семьи

В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи государство пребывания:

а) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого был запрещен на момент его смерти;

б) не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов на наследство или пошлины на наследование с движимого имущества умершего.

Статья 44

Начало и конец консульских привилегий и иммунитетов

1. Каждый работник консульского учреждения пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента его въезда на территорию государства пребывания до места своего назначения или, если он уже находится на территории этого государства, с момента, когда он приступает к выполнению своих обязанностей в консульском учреждении.

2. Члены семьи работника консульского учреждения, которые проживают вместе с ним, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией, с момента их въезда на территорию государства пребывания или с момента, когда они стали членами его семьи.

3. Привилегии и иммунитеты работника консульского учреждения, а также привилегии и иммунитеты членов его семьи, которые проживают вместе с ним, прекращаются в момент, когда это лицо оставляет государство пребывания, или после окончания приемлемого срока, чтобы это сделать. Привилегии и иммунитеты членов семьи работника консульского учреждения прекращаются, когда они перестают быть членами его семьи. Однако если эти лица намереваются оставить государство пребывания в течение приемлемого срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до их отъезда.

4. В случае смерти работника консульского учреждения, члены его семьи, которые проживают совместно с ним, продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами к моменту оставления ими государства пребывания или к окончанию приемлемого срока для оставления государства пребывания.

Статья 45

Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Представляемое государство может отказаться от любых привилегий и иммунитетов, которыми пользуются соответствующие лица согласно положениям настоящей Конвенции. Во всех случаях отказ должен быть обоснованным и доведен до сведения государства пребывания в письменной форме.

2. Предъявление иска любым лицом по делу, в котором оно могло бы пользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно настоящей Конвенции, лишает такое лицо права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в случае встречного иска, связанного с основным иском.

3. Отказ от иммунитета относительно юрисдикции по гражданскому или административному делу не влечет за собой отказ от иммунитета в отношении выполнения судебных решений, для которых необходим отдельный отказ в письменной форме.

Статья 46

Выполнение консульских функций дипломатическими представительствами

1. Положения настоящей Конвенции применяются в случаях выполнения консульских функций дипломатическими представительствами.

2. Фамилии работников дипломатического представительства, которым поручено осуществление консульских функций, сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или органу, указанному этим министерством.

3. При осуществлении консульских функций дипломатическое представительство может обращаться:

а) к местным органам консульского округа;

б) к центральным властям государства пребывания, если это не противоречит законам, правилам и обычаям государства пребывания или соответствующим международным договорам.

4. Привилегии и иммунитеты работников дипломатического представительства, о которых идет речь в пункте 2 настоящей статьи, продолжают регулироваться нормами международного права, которые относятся к дипломатическим отношениям.

Статья 47

Уважение законов и правил государства пребывания

1. Не нарушая привилегий и иммунитетов, предусмотренных настоящей Конвенцией, лица, которые пользуются этими привилегиями и иммунитетами, обязаны уважать законодательство государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие правила дорожного движения, а также страхования транспортных средств.

2. Консульские помещения не могут использоваться в целях, не совместимых с выполнением консульских функций.

3. Работники консульского учреждения представляемого государства не могут осуществлять профессиональную или коммерческую деятельность в государстве пребывания, за исключением той, которая связана с выполнением официальных функций.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 48

Изменения и дополнения

По взаимному согласию Договаривающиеся Стороны могут вносить изменения и дополнения в настоящую Конвенцию.

Статья 49

**Вступление в силу, прекращение действия
настоящей Конвенции**

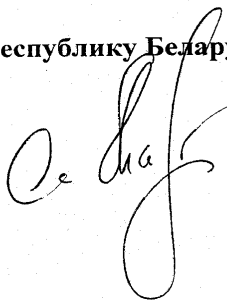
1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый (30) день после обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящая Конвенция заключена на неопределенный срок и действует до истечения шести месяцев со дня получения одной Договаривающейся Стороной официального уведомления другой Договаривающейся Стороны о своем намерении прекратить действие настоящей Конвенции.

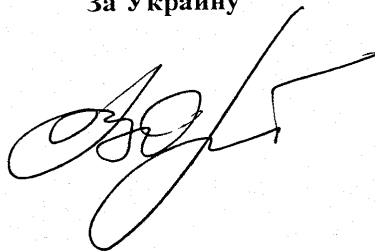
Совершено в г. Чернигове 20 января 2009 г. в двух экземплярах, каждый на русском и украинском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Республику Беларусь



За Украину



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**КОНСУЛЬСЬКА КОНВЕНЦІЯ
між Республікою Білорусь і Україною**

Республіка Білорусь і Україна, далі - "Договірні Сторони",
керуючись бажанням розвивати свої консульські відносини з
метою ефективнішого захисту прав та інтересів обох держав, їхніх
громадян і юридичних осіб, зміцнення дружби та співробітництва між
Договірними Сторонами,

на розвиток положень Віденської конвенції про консульські
зносини від 24 квітня 1963 року,

підтверджуючи, що з питань, які не обумовлені в цій Конвенції,
будуть застосовуватись норми міжнародного звичаєвого права та
багатосторонніх міжнародних договорів, учасниками яких є Договірні
Сторони,

вирішили укласти цю Конвенцію і домовилися про таке:

**РОЗДІЛ I
ВИЗНАЧЕННЯ**

Стаття 1

В цій Конвенції наведені нижче терміни мають таке значення:

- a) "консульська установа" означає будь-яке генеральне консульство, консульство, віце-консульство або консульське агентство;
- b) "консульський округ" означає район, відведений консульській установі для здійснення консульських функцій;
- c) "глава консульської установи" означає особу, якій доручено діяти як главі консульської установи;

d) "консульська посадова особа" означає будь-яку особу, в тому числі главу консульської установи, якій доручено здійснення в цій якості консульських функцій;

e) "консульський службовець" означає будь-яку особу, яка виконує адміністративні або технічні обов'язки в консульській установі;

f) "працівник обслуговуючого персоналу" означає будь-яку особу, яка виконує обов'язки з обслуговування консульської установи;

g) "працівники консульської установи" - консульські посадові особи, консульські службовці та працівники обслуговуючого персоналу;

h) "член сім'ї" означає дружину або чоловіка, дітей, батьків працівника консульської установи, а також інших осіб, які проживають разом з ним і знаходяться на його утриманні;

i) "громадянин" означає будь-яку фізичну особу, яка є громадянином держави, що представляється, або держави перебування відповідно до законодавства цих держав;

j) "консульські приміщення" означає приміщення або частини приміщень і земельна ділянка, яка обслуговує ці приміщення або частини будівель, які використовуються винятково для цілей консульської установи, незалежно від того, чиєю власністю вони є;

k) "консульські архіви" включають всі папери, документи, кореспонденцію, книги, фільми, технічні засоби накопичення, зберігання та використання інформації, реєстри консульської установи разом з шифрами та кодами, картотеками й будь-якими предметами обстановки, призначеними для забезпечення їх охорони чи зберігання;

l) "судно" означає будь-яке цивільне плавальне судно, яке має право на підняття прапора держави, що представляється;

м) "повітряне судно" означає будь-який цивільний літальний апарат, який має право на використання розпізнавальних знаків держави, що представляється.

РОЗДІЛ II

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ ПРО КОНСУЛЬСЬКІ ЗНОСИНИ

Стаття 2

Відкриття консульської установи

1. Консульська установа держави, що представляється, може бути відкрита на території держави перебування лише за згодою цієї держави.

2. Місцезнаходження консульської установи, її клас, консульський округ, а також будь-які їхні зміни визначаються тільки за домовленістю між державою, що представляється, і державою перебування.

Стаття 3

Призначення і допущення глави консульської установи

1. До призначення глави консульської установи держава, що представляється, повинна одержати попередню згоду держави перебування. Якщо держава перебування не погоджується на це, вона не зобов'язана пояснювати мотиви свого рішення.

2. Держава, що представляється, передає Міністерству закордонних справ держави перебування консульський патент або повідомлення про призначення глави консульської установи.

3. Після подання консульського патенту держава перебування в можливо короткий строк видає главі консульської установи екзекватуру.

4. Глава консульської установи може приступити до виконання своїх функцій після того, як держава перебування видасть йому екзекватуру.

5. Держава перебування до видачі екзекватури може дозволити главі консульської установи тимчасово виконувати свої функції.

6. Після видачі главі консульської установи екзекватури або дозволу тимчасово виконувати свої функції, держава перебування негайно сповіщає органи влади консульського округу й вживає всіх необхідних заходів, для надання главі консульської установи можливості виконувати свої обов'язки і користуватися усіма правами, перевагами, привілеями та імунітетами, передбаченими цією Конвенцією.

Стаття 4

Тимчасове виконання функцій глави консульської установи

1. Якщо глава консульської установи не може виконувати свої функції або якщо посада глави консульської установи є вакантною, функції глави консульської установи можуть тимчасово виконуватися виконуючим обов'язки глави консульської установи.

2. Повне ім'я, прізвище, посада і ранг виконуючого обов'язки глави консульської установи повідомляються Міністерству закордонних справ держави перебування главою консульської установи або, якщо він не спроможний цього зробити, будь-яким компетентним органом держави, що представляється. За загальним правилом, таке повідомлення робиться заздалегідь.

3. Компетентні органи держави перебування надають тимчасовому виконуючому обов'язки глави консульської установи допомогу та захист. В період виконання обов'язків глави консульської установи на нього поширюються положення цієї Конвенції такою ж мірою, що й на главу консульської установи.

Стаття 5

Повідомлення держави перебування про призначення, прибуття та відбуття

1. Держава, що представляється, в особі своїх компетентних органів заздалегідь письмово повідомляє Міністерство закордонних справ держави перебування про таке:

а) прізвище, ім'я, громадянство, ранг, посаду працівників консульської установи, дата їхнього прибуття й остаточного від'їзду, або припинення їхніх функцій, а також про будь-яку зміну їхнього статусу в період їх роботи в консульській установі;

б) прізвище, ім'я, громадянство, дата прибуття, остаточного відбуття членів сім'ї кожного працівника консульської установи, а також про те, що та чи інша особа стає або перестає бути членом сім'ї працівника консульської установи.

2. Компетентні органи держави перебування видають працівникам консульської установи та членам їх сімей безкоштовно, згідно із встановленим порядком цієї держави, посвідчення особи, яке підтверджує їхній статус як працівників консульської установи та членів їх сімей, за винятком тих, які є громадянами держави перебування або постійно проживають в ній.

Стаття 6

Громадянство консульських посадових осіб

Консульські посадові особи повинні бути громадянами держави, що представляється.

Стаття 7

Особи, які оголошені "persona non grata" або неприйнятними

Держава перебування може будь-коли сповістити державу, що представляється, про те, що та чи інша консульська посадова особа є "persona non grata" або один із працівників консульської установи є неприйнятним, не будучи зобов'язаною обґрунтовувати мотиви свого рішення. У такому випадку держава, що представляється, повинна відкликати відповідного працівника консульської установи. Якщо держава, що представляється, не виконає протягом обґрунтованого терміну це зобов'язання, то держава перебування може відмовитися визнавати цю особу працівником консульської установи.

РОЗДІЛ III

КОНСУЛЬСЬКІ ФУНКЦІЇ

Стаття 8

Загальні положення

Консульська посадова особа має право:

1. Захищати права та інтереси держави, що представляється, її громадян та юридичних осіб, надавати їм допомогу і сприяння.

2. Сприяти розвитку торгових, економічних, правових, туристичних, екологічних, науково-технічних, інформаційних, культурних, гуманітарних зв'язків та зв'язків у галузі освіти й спорту між державою, що представляється, і державою перебування, а також сприяти розвитку дружніх відносин.

3. З'ясувати всіма законними шляхами умови й події в торговому, економічному, культурному, науковому житті держави перебування, повідомляти про них уряд держави, що представляється.

4. Звертатись в письмовій або усній формі у відповідні органи консульського округу.

5. Виконувати інші функції, покладені на консульську установу державою, що представляється, які не суперечать законодавству та правилам держави перебування.

Стаття 9

Функції з питань громадянства і громадянського стану

1. Консульська посадова особа має право:

а) вести облік громадян держави, що представляється;

б) приймати заяви з питань громадянства держави що представляється;

с) реєструвати народження та смерть громадян держави, що представляється, та видавати відповідні документи;

д) реєструвати акти цивільного стану між громадянами держави, що представляється, згідно з законодавством акредитуєної держави.

2. Положення пункту 1 цієї статті не звільняють заінтересованих осіб від обов'язку дотримуватись законодавства держави перебування.

Стаття 10

Функції стосовно паспортів та віз

Консульська посадова особа має право:

1. Видавати, відновлювати, вилучати, анулювати паспорти громадян держави, що представляється, подовжувати строк їх дії, вносити до них необхідні позначки, а також видавати громадянам інші документи, які дають право на перетин кордону.

2. Видавати, продовжувати, анулювати візи для в'їзду до держави, що представляється, та виїзду з неї, а також для транзитного проїзду через її територію.

Стаття 11

Нотаріальні дії

1. Відповідно до законів та правил держави, що представляється, консульська посадова особа має право:

а) на прохання будь-якої особи, незалежно від її громадянства, видавати йому документи для використання в державі, що представляється;

б) на вимогу громадян держави, що представляється, видавати їм документи для використання в державі перебування або за її межами;

с) перекладати документи на мову держави, що представляється, або держави перебування та засвідчувати правильність цього перекладу;

д) приймати на тимчасове зберігання майно, гроші, цінності й документи громадян держави, що представляється, за умови, що це не суперечить законодавству та правилам держави перебування;

е) приймати, складати та засвідчувати заяви громадян держави, що представляється;

ф) засвідчувати підписи громадян держави, що представляється, на будь-яких документах;

г) складати, засвідчувати та приймати на зберігання заповіти громадян акредитуючої держави;

h) складати й засвідчувати акти і угоди між громадянами держави, що представляється, за умови, що такі акти та угоди не суперечать законодавству держави перебування та не стосуються встановлення або передачі прав на нерухоме майно;

і) складати й засвідчувати акти та угоди між громадянами держави, що представляється, з однієї сторони, та громадянами інших держав, з іншої сторони, якщо ці акти й угоди стосуються виключно майна або прав у державі, що представляється, та стосуються справ, які підлягають розгляду у цій державі за умови, що ці акти та угоди не суперечать законодавству держави перебування;

ж) виконувати інші функції, покладені на консульську установу державою, що представляється, які не забороняються законодавством держави перебування, або проти виконання яких держава перебування не має заперечень, або ж які передбачені міжнародними договорами, чинними між державою, що представляється, та державою перебування.

2. Складені, видані, засвідчені або перекладені консульською посадовою особою документи відповідно до пункту 1 цієї статті будуть розглядатись в державі перебування як документи, які мають таку саму юридичну силу, як і в разі якби вони були видані, засвідчені або перекладені компетентними органами та відомствами держави перебування, за умови, що вони відповідають законодавству держави перебування.

Стаття 12

Повідомлення про затримання, арешт або інше обмеження свободи громадян держави, що представляється

1. Компетентні органи держави перебування в найкоротші терміни, але не пізніше чотирьох днів після застосування відповідних заходів, сповіщають відповідну консульську посадову особу держави, що представляється, про затримання, арешт чи будь-яке інше обмеження свободи громадянина держави, що представляється.

Одночасно компетентні органи держави перебування негайно передають будь-яке повідомлення, адресоване консульській установі держави, що представляється, цією особою.

2. Компетентні органи держави перебування негайно, але не пізніше чотирьох днів з моменту затримання, арешту чи будь-якого іншого обмеження свободи громадянина держави, що представляється, забезпечать реалізацію права консульської посадової особи відвідати або зв'язатися з таким громадянином, в тому числі для надання йому необхідної правової допомоги.

3. Компетентні органи держави перебування інформують громадян держави, що представляється, яких було затримано, арештовано або свободу яких обмежено в будь-який інший спосіб, про положення цієї статті.

4. Права, зазначені в пунктах 1, 2 цієї статті, здійснюються відповідно до законодавства держави перебування за умови, що ці закони і правила сприяють досягненню цілей, для яких призначені ці права.

Стаття 13

Надання допомоги громадянам держави, що представляється

1. Консульська посадова особа має право:

а) контактувати й відвідувати будь-якого громадянина держави, що представляється, який знаходиться на території консульського округу, а держава перебування не буде перешкоджати відносинам між громадянами держави, що представляється, та консульською установою та обмежувати їм доступ до консульської установи;

б) звертатися із запитом до компетентних органів держави перебування щодо негайного надання інформації про будь-яку подію, результатом якої є матеріальна шкода і людські жертви, затримання автотранспортних засобів і нещасні випадки до яких причетні громадяни держави, що представляється;

с) звертатися до компетентних органів держави перебування щодо сприяння у розшуку без вісті зниклих громадян акредитуючої держави, які постійно проживали або тимчасово перебували на території держави перебування;

2. Консульська установа повинна сприяти правоохоронним органам держави, що представляється, та держави перебування у вирішенні питань про надання правової допомоги.

3. У випадку, коли громадянин держави, що представляється, не може здійснити в державі перебування захист своїх прав та інтересів у зв'язку з його відсутністю в державі перебування або через інші причини, консульська посадова особа може без будь-якої довіреності представляти його в судах та інших органах держави перебування або забезпечити йому належне представництво до того часу, доки він не призначить свого представника чи буде спроможний сам захищати свої права та інтереси.

Стаття 14

Опіка та піклування

1. Компетентні органи держави перебування невідкладно повідомляють консульську установу про необхідність встановлення опіки або піклування над неповнолітніми громадянами держави, що представляється, а також над повнолітніми недієздатними або обмежено дієздатними громадянами держави, що представляється, які не можуть самостійно реалізовувати свої права та виконувати обов'язки.

2. Консульська посадова особа співпрацює з питань, що вказані в пункті 1 цієї статті, з компетентними органами держави перебування та у випадку необхідності рекомендує особу для виконання обов'язків опікуна або піклувальника відповідно до законів та правил держави перебування.

Стаття 15

Повідомлення про смерть

У випадку смерті громадянина держави, що представляється, в державі перебування компетентні органи держави перебування в можливо стислий термін інформують про це консульську установу. На прохання консульської установи вони видають свідоцтво про смерть або інші документи, які підтверджують факт смерті.

Стаття 16

Функції стосовно спадкового майна

1. У випадку, якщо померлий громадянин держави, що представляється, залишив спадщину в державі перебування, компетентні органи держави перебування в якомога стислий термін інформують консульську посадову особу про наявність спадкового майна, спадкоємців, відмову від отримання спадщини, а також про те, що будь-яка особа, яка знаходиться або представлена на території держави перебування, призначена розпорядником цього майна.

2. Консульська посадова особа має право бути присутньою, у разі наявності спадщини, передбаченої в пункті 1 цієї статті, під час складання опису майна компетентними органами держави перебування та вживає заходів з охорони спадкового майна.

3. У разі, коли громадянин держави, що представляється, має право на спадщину особи, яка померла на території держави перебування, незалежно від громадянства цієї особи, компетентні органи держави перебування невідкладно інформують про це консульську установу держави, що представляється.

4. Якщо громадянин держави, що представляється, має або претендує на право одержати спадщину в державі перебування, однак ні він, ані його представник не можуть взяти участь у розгляді справи про спадщину, консульська посадова особа може особисто або через свого представника представляти цього громадянина в судах або інших органах держави перебування.

5. Консульська посадова особа має право приймати спадкове майно, що належить громадянину держави, що представляється, який постійно не проживає в державі перебування, для передачі спадкоємцю.

6. Якщо громадянин держави, що представляється, який постійно не проживає в державі перебування, помирає в цій державі, консульська посадова особа має право взяти на тимчасове зберігання всі документи, гроші та особисте майно померлого, для передачі його спадкоємцям, розпоряднику або іншим уповноваженим особам.

7. Консульська посадова особа може від імені громадянина держави, що представляється, якщо такий громадянин не знаходиться на території держави перебування, отримувати від суду, органів влади або окремих осіб гроші чи інше майно, на яке цей громадянин має право у зв'язку зі смертю будь-якої особи, в тому числі спадкове майно, платежі, передбачені відповідно до законодавства про виплату компенсацій у зв'язку з нещасними випадками, а також платежі за страховими полісами у зв'язку зі страхуванням життя.

8. Під час виконання функцій, згаданих у пунктах 4, 5, 6, 7 цієї статті, консульська посадова особа повинна дотримуватися законодавства держави перебування.

Стаття 17

Сприяння, що надається суднам держави, що представляється

1. Консульська посадова особа має право в межах свого консульського округу надавати допомогу суднам держави, що представляється, які знаходяться у внутрішніх або територіальних водах держави перебування, капітанам та членам екіпажів цих суден, а також:

а) підніматися на борт судна, опитувати капітана та будь-якого члена екіпажу, а також отримувати інформацію про діяльність судна, плавання та його вантаж;

b) розслідувати будь-який нещасний випадок, що мав місце під час плавання, за умови, що це не завдає шкоди правам компетентних органів держави перебування;

c) сприяти у вирішенні трудових спорів між капітаном та членами екіпажу, а також вживати заходів щодо безпеки на борту судна;

d) вживати заходів щодо надання капітану судна і будь-якому члену екіпажу медичної допомоги та повернення в державу, що представляється;

e) приймати, розглядати, складати, підписувати або засвідчувати документи, що стосуються судна, які передбачені законодавством держави, що представляється, або міжнародними договорами, учасниками яких є держави, що представляється;

f) здійснювати контроль за тим, щоб в портах, територіальних та внутрішніх водах держави перебування у межах свого консульського округу судам надавалися у повному обсязі права та імунітети відповідно до законодавства перебування та міжнародних договорів, учасниками яких є Договірні Сторони;

g) сприяти входу судна в порт, виходу з нього та перебування судна в порту;

i) надавати іншу допомогу, яка передбачена законодавством держави, що представляється, та держави перебування.

2. Капітан і члени екіпажу мають право контактувати безпосередньо з консульською посадовою особою, не порушуючи при цьому законодавства держави перебування.

Стаття 18

Захист інтересів у випадку примусових заходів проти судна

1. У випадку, коли суди або інші компетентні органи держави перебування мають намір вжити будь-яких примусових заходів проти судна або доручити провести розслідування на борту судна держави, що представляється, вони завчасно повідомляють консульську установу для того, щоб консульська посадова особа або її представник був присутній під час здійснення цих заходів. Якщо завчасне повідомлення неможливе, консульська установа повинна бути негайно інформована про вжиті компетентними органами держави перебування заходи та про результати вжитих заходів.

2. Положення пункту 1 цієї статті застосовуються відповідним чином і до заходів, вжитих на суші компетентними органами держави перебування щодо капітана судна або члена екіпажу.

3. Положення пунктів 1 і 2 цієї статті не застосовуються до звичайного прикордонного, митного, санітарного контролю, а також під час вжиття заходів спрямованих на забезпечення безпеки навігації на морі або запобігання забрудненню вод.

4. Компетентні органи держави перебування не можуть втручатися у внутрішні справи будь-якого судна держави, що представляється, якщо не порушуються безпека та громадський порядок в державі перебування, за винятком випадків, коли це здійснюється на особисте прохання капітана судна або за його згодою, або ж за згодою консульської посадової особи держави, що представляється.

Стаття 19

Допомога у разі пошкодження суден

1. Якщо судно держави, що представляється, зазнало катастрофи або аварії, сіло на мілину чи з будь-яких інших причин не зможе продовжувати самостійне плавання, компетентні органи держави перебування негайно повідомлять консульську установу про вжиті заходи щодо порятунку пасажирів та екіпажу, судна, вантажу та іншого майна.

2. Консульська посадова особа може надавати допомогу судну держави, що представляється, яке зазнало катастрофи або аварії, сіло на мілину чи з будь-яких інших причин не може самостійно продовжувати плавання, членам його екіпажу та пасажирам, або звертатися з проханням до держави перебування про надання такої допомоги.

3. Якщо судовласник держави, що представляється, капітан або інша уповноважена особа не в змозі прийняти необхідні заходи для забезпечення безпеки та порятунку судна або його вантажу або для того, щоб ними розпоряджатися, консульська посадова особа держави, що представляється, від імені власника або вживає таких заходів, які в такому разі вжив би власник судна чи вантажу, або звертається до держави перебування з проханням вжити такі заходи.

4. Органи влади держави перебування негайно інформують консульську установу у випадку, якщо судно держави, що представляється, зазнало катастрофи або аварії, сіло на мілину або з будь-яких інших причин не може самостійно продовжувати плавання, чи будь-який предмет, що належить судну, а також вантаж, будуть знайдені на березі, або доставлені у порт держави перебування, якщо капітан, власник, судовий агент або представник страхової компанії

не присутні або не можуть вжити заходів для зберігання або розпорядження цим майном. У цьому випадку консульська посадова особа може вжити необхідних заходів від їхнього імені.

5. Судно держави, що представляється, яке зазнало пошкоджень, а також його вантаж та майно звільняються від податків, митних зборів та мита в державі перебування, за винятком тих випадків, коли судно та його вантаж залишені в державі перебування в очікуванні сплати мита.

6. Консульська посадова особа має право бути присутньою під час встановлення компетентними органами держави перебування причин аварії судна, посадки його на мілину чи будь-яких інших причин, у зв'язку з якими воно не може самостійно продовжувати плавання.

Стаття 20

Функції стосовно повітряних суден, автомобільних та залізничних транспортних засобів держави, що представляється

Статті 17, 18 та 19 цієї Конвенції застосовуються також до повітряних суден, автомобільних та залізничних транспортних засобів держави, що представляється, в тому самому обсязі, в якому вони не суперечать положенням міжнародних угод, учасниками яких є Договірні сторони.

Стаття 21

Передача судових та несудових документів

Консульська посадова особа має право передавати судові та несудові документи, якщо це дозволено законодавством держави

перебування. Якщо між держави, що представляється, та державою перебування діють інші угоди, варто застосовувати їхні положення.

Стаття 22

Виконання консульських функцій в консульському окрузі або за його межами

Консульська посадова особа може здійснювати консульські функції в межах консульського округу. За згодою держави перебування, вона може здійснювати консульські функції і поза межами свого консульського округу.

Стаття 23

Зносини з органами держави перебування

У випадку відсутності дипломатичного представництва консульська посадова особа може звертатися до місцевих органів свого консульського округу, до центральних компетентних органів держави перебування – настільки, наскільки це дозволено законодавством та звичаями держави перебування або відповідними міжнародними договорами.

Стаття 24

Повідомлення про зміни в законодавстві держави перебування, що стосуються прав та інтересів громадян держави, що представляється

Держава перебування інформує консульську установу про зміни в законодавстві, що стосуються прав та інтересів громадян держави, що представляється.

РОЗДІЛ IV

ПЕРЕВАГИ, ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ

Стаття 25

Сприяння консульській установі та працівникам консульської установи

1. Держава перебування надає консульській установі всі можливості для виконання її функцій.

2. Держава перебування ставитиметься до працівників консульської установи з належною повагою і вживатиме необхідних заходів для забезпечення виконання їхніх функцій відповідно до цієї Конвенції.

Стаття 26

Консульські і житлові приміщення

1. Держава перебування сприяє державі, що представляється, у придбанні на своїй території, згідно із своїм законодавством,

приміщень, необхідних для її консульських установ, або надає їй допомогу у придбанні приміщень іншим шляхом.

2. Держава перебування також сприяє, у випадку необхідності, консульській установі в отриманні придатних житлових приміщень для її працівників.

3. Положення пунктів 1 та 2 цієї статті не звільняють державу, що представляється, від обов'язку дотримуватись законів та правил держави перебування, які регулюють розташування та конструкцію будівель, а також законів та правил, які регулюють міське планування та районування.

Стаття 27

Користування державним прапором і гербом

1. Консульська установа держави, що представляється, має право на будівлі, яке вона займає, піднімати Державний Прапор держави, що представляється, встановлювати зображення Державного Герба держави, що представляється, та напис своєї назви державною мовою держави, що представляється, і мовою держави перебування.

2. Консульська установа держави, що представляється, має право вивішувати Державний Прапор держави, що представляється, на резиденції глави консульської установи, а також розміщувати Державний Прапор на його транспортних засобах, які використовуються ним під час виконання своїх службових обов'язків.

Стаття 28

Недоторканність консульських приміщень і житлових приміщень консульських посадових осіб

1. Консульські приміщення і житлові приміщення консульських посадових осіб є недоторканими. Представники органів влади держави перебування не можуть заходити до консульських приміщень та житлових приміщень консульських посадових осіб без згоди на це глави консульської установи або глави дипломатичного представництва держави, що представляється, в державі перебування або особи, призначеної одним з них.

2. Держава перебування вживатиме всіх необхідних заходів для захисту консульських приміщень та житлових приміщень консульських посадових осіб від усякого вторгнення або заповідання шкоди та для запобігання будь-якому порушенню спокою консульської установи або образи її гідності.

Стаття 29

Імунітет від реквізиції консульських приміщень

Консульські приміщення, усе майно консульської установи, а також її засоби пересування користуються імунітетом від будь-яких видів реквізиції в цілях державної оборони або громадських потреб. У випадку виникнення необхідності відчуження приміщень для зазначених вище цілей, вживаються всі необхідні заходи з усунення перешкод для виконання консульських функцій і держави, що представляється, невідкладно відшкодовується відповідна та ефективна компенсація.

Стаття 30

Недоторканність консульських архівів та документів

Консульські архіви є недоторканими в будь-який час і незалежно від місця їх знаходження.

Стаття 31

Свобода пересування

У випадках, коли це не суперечить законодавству держави перебування про зони, в'їзд в які забороняється або регулюється з метою державної безпеки, держава перебування повинна забезпечувати всім працівникам консульської установи свободу пересування її територією.

Стаття 32

Свобода зносин

1. Держава перебування повинна дозволяти й захищати свободу зносин консульської установи для всіх офіційних цілей. У зносинах з урядом, дипломатичними представництвами та іншими консульськими установами держави, що представляється, консульська установа може використовувати всі придатні засоби, в тому числі дипломатичних і консульських кур'єрів, заковані і шифровані депеші, дипломатичні і консульські валізи. Консульська установа може встановити й користуватися радіопередавачем тільки за згодою держави перебування.

2. Офіційна кореспонденція консульської установи є недоторканою. Консульська валіза не підлягає ні відкриванню, ані

затриманню. Вона повинна бути опломбована, носити зовнішні видимі знаки, котрі вказують на її характер, і містити тільки офіційну кореспонденцію, офіційні документи й предмети, призначені винятково для офіційного користування.

3. Консульський кур'єр забезпечується офіційним документом, в якому вказуються його статус та кількість місць, які складають консульську валізу. За винятком випадків, коли є згода держави перебування, він не може бути ні громадянином держави перебування, ані, якщо він не є громадянином держави, що представляється, особою, яка постійно проживає в державі перебування. Він користується такими самими перевагами, привілеями та імунітетами в державі перебування, як і дипломатичний кур'єр.

4. Держава, що представляється або консульська установа можуть призначити консульських кур'єрів *ad hoc*. У таких випадках положення пункту 3 цієї статті також застосовуються, з тим винятком, що згадані в ньому імунітети припиняються в момент доставки таким кур'єром дорученої йому консульської валізи за призначенням.

5. Консульська валіза може бути ввірена капітану судна або командиру повітряного судна акредитуючої держави, який повинен мати офіційний документ із зазначенням кількості місць, що складають консульську валізу, але він не вважатиметься консульським кур'єром. Працівники консульської установи можуть вільно та безпосередньо вручати капітану судна або командиру повітряного судна та одержувати від них консульську валізу.

Стаття 33

Консульські збори і мито

1. Консульська установа може стягувати на території держави перебування збори і мито за консульські послуги, передбачені законодавством держави, що представляється.

2. Кошти, які збираються як збори і мито, передбачені у пункті 1 цієї статті, та квитанції про одержання таких зборів та мита звільняються в державі перебування від будь-яких податків, зборів та мита.

Стаття 34

Особиста недоторканність консульських посадових осіб

Консульські посадові особи користуються особистою недоторканністю і не можуть підлягати затриманню або арешту. Держава перебування вживає належних заходів для запобігання будь-якому посягання на їхню особистість, свободу та гідність.

Стаття 35

Імунітет від юрисдикції

1. Консульські посадові особи користуються привілеями та імунітетами в повному обсязі як дипломатичні агенти, відповідно до положень Віденської конвенції про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року.

2. Консульські службовці не підлягають юрисдикції держави перебування щодо дій, які здійснюються ними під час виконання своїх службових обов'язків.

3. Положення пункту 2 цієї статті не застосовуються щодо цивільного позову:

а) який випливає з договору, укладеного консульським службовцем, за яким він прямо або опосередковано не взяв на себе зобов'язань як агент держави, що представляється, або

б) третьої сторони за шкоду, заподіяну в результаті нещасного випадку в державі перебування, викликаного дорожнім транспортним засобом, судном або повітряним судном.

Стаття 36

Обов'язки давати свідчення

1. Консульські посадові особи не зобов'язані давати свідчення.

2. Консульські службовці і працівники обслуговуючого персоналу можуть бути викликані давати свідчення під час розгляду судових або адміністративних справ у державі перебування. За винятком випадків, згаданих у пункті 3 цієї статті, вони не можуть відмовлятися давати свідчення.

3. Консульські службовці і працівники обслуговуючого персоналу не зобов'язані давати свідчення з питань, пов'язаних з виконанням ними своїх функцій, або надавати офіційну кореспонденцію або документи, які відносяться до їх функцій. Вони мають право давати свідчення як експерти стосовно законодавства держави, що представляється, якщо на це є згода глави консульської установи, проте вони мають право відмовитися давати свідчення як експерти. У випадку відмови надавати свідчення проти них не можуть бути застосовані адміністративні заходи.

4. Компетентні органи держави перебування, які потребують свідчення будь-якого консульського службовця або працівника

обслуговуючого персоналу, не повинні перешкоджати виконанню цієї особою її службових обов'язків. Ці органи можуть, коли це є можливим, вислуховувати ці свідчення за місцем проживання цієї особи, у приміщенні консульської установи, або приймати від нього письмові свідчення.

Стаття 37

Звільнення від повинностей

Працівники консульської установи звільняються в державі перебування від будь-яких особистих, громадських та військових повинностей, а також від виконання будь-яких вимог, передбачених законодавством держави перебування щодо реєстрації іноземців і одержання дозволу на проживання.

Стаття 38

Звільнення від податків та зборів

1. Держава перебування звільняє від податків і зборів:

а) консульські приміщення та житлові приміщення працівників консульської установи, придбані від імені акредитуючої держави або її представника, а також угоди й акти відносно придбання зазначеного майна;

б) рухоме майно і транспортні засоби, законно придбані консульською установою для офіційних цілей, а також їх придбання, володіння та утримання.

2. Положення пункту 1 цієї статті не застосовуються до:

а) податків та зборів, що стягуються як оплата за конкретні види послуг;

б) податків та зборів, що стягуються згідно з законодавством держави перебування, з особи, яка уклала угоду з державою, що представляється, або її представником.

Стаття 39

Звільнення від податків, зборів та мита працівників консульської установи

1. Консульські посадові особи та працівники консульської установи, а також члени їхніх сімей, які проживають спільно з ними, звільняються від особистих і майнових, державних, районних і муніципальних податків, зборів та мита, за винятком:

а) непрямих податків, які включаються у вартість товарів та послуг;

б) мита і податків на приватне нерухоме майно, яке знаходиться на території держави перебування, з винятками, передбаченими у статті 38 цієї Конвенції;

в) податків на спадкове майно, мита на спадщину, податків на перехід майна, з винятками, передбаченими у положеннях пункту 2 статті 43 цієї Конвенції;

г) податків, зборів та мита на приватний прибуток, в тому числі прибутки з капіталу, джерело якого знаходиться в державі перебування, а також податків на капіталовкладення у комерційні або фінансові підприємства в державі перебування;

д) податків і мита, що стягуються за конкретні види обслуговування, реєстраційного, судового і реєстрового мита, іпотечних та гербових зборів з винятками, передбаченими положеннями статті 38 цієї Конвенції.

2. Працівники консульської установи звільняються від податків, зборів і мита на заробітну плату, одержувану ними за свою роботу у консульській установі.

3. Працівники консульської установи, які наймають осіб, заробітна плата яких не звільнена від прибуткового податку в державі перебування, виконують зобов'язання, що покладаються законодавством держави перебування на наймачів у тому, що стосується утримання прибуткового податку.

Стаття 40

Звільнення від митного огляду та митних платежів

1. Згідно зі своїм законодавством, держава перебування дозволяє ввезення та вивезення зі звільненням від митного огляду та митних платежів, податків, пов'язаних з цими зборами крім тих, що стягуються за зберігання, перевезення та іншого роду послуги:

а) товарів, призначених для офіційного користування консульською установою;

б) товарів, призначених для особистого користування консульською посадовою особою;

с) товарів особистого користування під час їх початкового облаштування, ввезених консульськими службовцями та працівниками обслуговуючого персоналу консульської установи.

2. Кількість товарів, згаданих в підпунктах „b“ і „с“ пункту 1 цієї статті, не повинна перебільшувати кількості, необхідної для особистого користування відповідних осіб.

3. Особистий багаж консульської посадової особи звільняється від митного огляду. Він може бути оглянутий компетентними органами держави перебування лише якщо існують серйозні мотиви

вважати, що в ньому містяться інші предмети, ніж зазначені в підпункті „b” пункту 1 цієї статті, або предмети, ввезення або вивезення яких заборонено законами та правилами держави перебування, або карантинними правилами. У цьому випадку огляд проводиться в присутності консульської посадової особи або її уповноваженого представника.

Стаття 41

Привілеї та імунітети членів сім'ї

1. Члени сімей працівників консульської установи користуються привілеями і імунітетами в тому самому обсязі, що і відповідний працівник консульської установи.

2. Положення пункту 1 цієї статті не застосовуються до членів сім'ї, які є громадянами держави перебування, або постійно проживають у цій державі, або займаються професійною або комерційною діяльністю з метою отримання прибутків в державі перебування.

Стаття 42

Особи, які не користуються привілеями та імунітетами

1. Консульські службовці та працівники обслуговуючого персоналу консульської установи, які є громадянами держави перебування або постійно проживають у цій державі, не користуються привілеями та імунітетами, передбаченими цією Конвенцією, за винятком випадків передбачених в пункті 3 статті 36.

2. Члени сімей осіб, згаданих в пункті 1 цієї статті, не користуються привілеями та імунітетами, передбаченими цією Конвенцією.

3. Держава перебування здійснює юрисдикцію щодо осіб, згаданих у пунктах 1 і 2 цієї статті, таким чином, щоб не створювати перешкод для діяльності консульської установи.

Стаття 43

Спадкове майно працівника консульської установи та члена його сім'ї

У випадку смерті працівника консульської установи або члена його сім'ї, держава перебування:

а) дозволяє вивезення рухомого майна померлого, за винятком майна, придбаного в державі перебування, вивезення якого було заборонено на момент його смерті;

б) не стягує будь-яких державних, районних або місцевих податків на спадок або мита на спадкування з рухомого майна померлого.

Стаття 44

Початок і кінець консульських привілеїв та імунітетів

1. Кожний працівник консульської установи користується привілеями та імунітетами, передбаченими в цій Конвенції, з моменту його в'їзду на територію держави перебування до місця свого призначення, або, якщо він вже перебуває на території цієї держави, з моменту, коли він приступає до виконання своїх обов'язків у консульській установі.

2. Члени сім'ї працівника консульської установи, які проживають разом з ним, користуються привілеями та імунітетами, передбаченими цією Конвенцією, з моменту їх в'їзду на територію держави перебування, або з моменту коли вони стали членами його сім'ї.

3. Привілеї та імунітети працівника консульської установи, а також привілеї та імунітети членів його сім'ї, які проживають разом з ним, припиняються в момент, коли ця особа залишає державу перебування, або після закінчення обґрунтованого терміну, щоб це зробити. Привілеї та імунітети членів сім'ї працівника консульської установи припиняються, коли вони перестають бути членами його сім'ї. Однак, якщо ці особи мають намір залишити державу перебування протягом обґрунтованого терміну, то їхні привілеї та імунітети зберігаються до їх від'їзду.

4. У випадку смерті працівника консульської установи, члени його сім'ї, які проживають спільно з ним, продовжують користуватися наданими їм привілеями та імунітетами до моменту залишення ними держави перебування або до закінчення обґрунтованого терміну для залишення держави перебування.

Стаття 45

Відмова від привілеїв та імунітетів

1. Держава, що представляється, може відмовитися від будь-яких привілеїв та імунітетів, якими користуються відповідні особи згідно з положеннями цієї Конвенції. В усіх випадках відмова повинна бути виразною і повідомлена державі перебування у письмовій формі.

2. Подання позову будь-якою особою у справі, в якій вона могла б користуватися імунітетом від юрисдикції згідно з цією Конвенцією,

позбавляє цю особу права посилатися на імунітет від юрисдикції у випадку зустрічного позову, пов'язаного з основним позовом.

3. Відмова від імунітету щодо юрисдикції у цивільній або адміністративній справі не тягне за собою відмову від імунітету стосовно виконання судових рішень, для яких необхідна окрема відмова у письмовій формі.

Стаття 46

Виконання консульських функцій дипломатичними представництвами

1. Положення цієї Конвенції поширюються на випадки виконання консульських функцій дипломатичними представництвами.

2. Прізвища працівників дипломатичного представництва, яким доручено здійснення консульських функцій, повідомляються Міністерству закордонних справ держави перебування або органу, вказаному цим Міністерством.

3. Під час виконання консульських функцій дипломатичне представництво може звертатися:

- а) до місцевих органів влади консульського округу;
- б) до центральних органів влади держави перебування, якщо це не суперечить законам, правилам і звичаям держави перебування або відповідним міжнародним угодам.

4. Привілеї та імунітети працівників дипломатичного представництва, про які йдеться в пункті 2 цієї статті, продовжують регулюватися нормами міжнародного права, що стосуються дипломатичних зносин.

РОЗДІЛ V
ПОВАГА ДО ЗАКОНІВ І ПРАВИЛ ДЕРЖАВИ ПЕРЕБУВАННЯ

Стаття 47

1. Не порушуючи привілеїв та імунітетів, передбачених цією Конвенцією, особи, які користуються цими привілеями та імунітетами, зобов'язані поважати законодавство держави перебування, в тому числі закони та правила, які регулюють правила дорожнього руху, а також страхування транспортних засобів.

2. Консульські приміщення не можуть використовуватися в цілях, несумісних з виконанням консульських функцій.

3. Працівники консульської установи держави, що представляється, не можуть здійснювати професійну або комерційну діяльність у державі перебування, за винятком тієї, яка пов'язана з виконанням офіційних функцій.

РОЗДІЛ VI
ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 48

Змяненні і дапаўненні

За взаємною згодою Договірні Сторони можуть вносити зміни та доповнення до цієї Конвенції.

Стаття 49

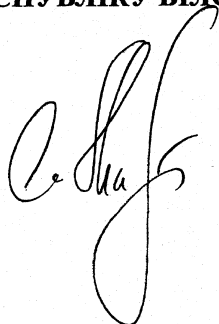
Набуття чинності, денонсація цієї Конвенції

1. Ця Конвенція підлягає ратифікації і набуде чинності на тридцятий (30) день після обміну ратифікаційними грамотами.

2. Ця Конвенція укладається на невизначений термін і залишається чинною до закінчення шести (6) місяців з дня отримання однією з Договірних Сторін офіційного повідомлення другої Договірної Сторони про своє рішення денонсувати цю Конвенцію.

Вчинено у м. Чернігові 20 січня 2009 року у двох примірниках, кожний російською і українською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичні. У випадку виникнення розбіжностей в тлумаченні положень цієї Конвенції, Договірні Сторони будуть керуватися текстом російською мовою.

ЗА РЕСПУБЛІКУ БІЛОРУСЬ



ЗА УКРАЇНУ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND UKRAINE

The Republic of Belarus and Ukraine, hereinafter the Contracting Parties,

Desiring to develop their consular relations with the aim of a more effective protection of the rights and interests of both States, their nationals and bodies corporate, and of strengthening friendship and cooperation between the Contracting Parties,

In furtherance of the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963,

Affirming that the rules of customary international law and multilateral international agreements to which the Contracting Parties are signatories shall be applied to such matters not regulated by this Convention,

Have decided to conclude this Convention and have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention, the terms below shall have the following meaning:

- a) Consular post: any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- b) Consular district: the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- c) Head of consular post: the person charged with the duty of acting in that capacity;
- d) Consular officer: any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;
- e) Consular employee: any person employed in the administrative or technical service of a consular post;
- f) Member of the service staff: any person employed in the domestic service of a consular post;
- g) Members of the consular post: consular officers, consular employees and members of the service staff;
- h) Family member: wife or husband, children or parents of a member of the consular post, as well as other persons who reside with him and are dependent on him;
- i) National: any natural person who is a national of the sending State or receiving State in accordance with the legislation of these States;

j) Consular premises: the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, which are used exclusively for the purposes of the consular post;

k) Consular archives: all papers, documents, correspondence, books, films, technical equipment for the collection, storage and use of information, registers of the consular post, together with ciphers and codes, card indexes and any articles of furniture intended for their protection or safekeeping;

l) Vessel: any civilian vessel entitled to fly the flag of the sending State;

m) Aircraft: any civilian aircraft entitled to use the registration marks of the sending State.

SECTION II. GENERAL PROVISIONS ON CONSULAR RELATIONS

Article 2. Establishment of a consular post

1. A consular post of the sending State may only be established on the territory of the receiving State with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification, the consular district and also any changes in this regard may be determined only by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. Appointment and admission of the head of a consular post

1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State must obtain the consent of the receiving State. If the receiving State withholds its consent, it is not obliged to provide a reason for its decision.

2. The sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or notification of the appointment of the head of the consular post.

3. Upon receipt of the consular commission, the receiving State shall, as expeditiously as possible, issue an exequatur to the head of the consular post.

4. The head of a consular post may enter upon his duties once the receiving State has issued him with an exequatur.

5. Pending the issue of the exequatur, the receiving State may permit the head of the consular post to exercise his functions on a provisional basis.

6. Once the head of the consular post has received an exequatur or permission to exercise his functions on a provisional basis, the receiving State shall immediately notify the authorities of the consular district and shall take all necessary measures to enable the head of the consular post to carry out his duties and to enjoy all rights, facilities, privileges and immunities afforded under this Convention.

Article 4. Temporary exercise of the functions of the head of a consular post

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or if the position of head of consular post is vacant, then an acting head of consular post may temporarily carry out the functions of the head of the consular post.

2. The full name, role and rank of the acting head of consular post shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State by the head of the consular post or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State. As a general rule, this communication shall be made in advance.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of consular post. While he carries out the duties of head of the consular post, the provisions of this Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post.

Article 5. Notification of the receiving State of appointments, arrivals and departures

1. The sending State, through its competent authorities, shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance and in writing of the following:

a) The full name, nationality, rank and role of the members of the consular post, the date of their arrival and final departure or of the cessation of their functions, as well as of any changes to their status during the course of their service with the consular post;

b) The full name, nationality, dates of arrival and final departure of family members of each member of the consular post, as well as of any person becoming or ceasing to be a family member.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue, free of charge and in accordance with the established procedure of that State, a certificate to the members of the consular post and to their family members that confirms their status as members of the consular post and as family members, except for those who are nationals of the receiving State or are permanently resident therein.

Article 6. Nationality of consular officers

Consular officers should be nationals of the sending State.

Article 7. Persons declared “non grata” or not acceptable

The receiving State may at any time inform the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that a member of the consular post is not acceptable and is not obliged to provide the reason for its decision. In that event, the sending State must recall the member of the consular post concerned. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period of time, the receiving State may cease to consider the person concerned a member of the consular post.

SECTION III. CONSULAR FUNCTIONS

Article 8. General provisions

A consular officer is entitled:

1. To protect the rights and interests of the sending State, its nationals and bodies corporate, and to provide them with help and assistance.
2. To promote the development of commercial, economic, legal, tourism, ecological, scientific, technical, information, cultural and humanitarian ties, and ties in the areas of education and sport, between the sending State and the receiving State, as well as to promote the development of friendly relations.
3. To ascertain by all lawful means the conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State.
4. To address the relevant bodies of the consular district, either in writing or verbally.
5. To perform other functions, entrusted to a consular post by the sending State, that do not contravene the legislation and regulations of the receiving State.

Article 9. Functions regarding nationality and civil status

1. A consular officer is entitled:

- a) To maintain a register of nationals of the sending State;
- b) To accept applications relating to matters of nationality of the sending State;
- c) To register births and deaths of nationals of the sending State and to draw up the corresponding documents;
- d) To register civil status acts relating to nationals of the sending State in accordance with the legislation of the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the legislation of the receiving State.

Article 10. Functions regarding passports and visas

A consular officer is entitled:

1. To issue, renew, revoke and annul passports of nationals of the sending State, extend such passports, make any necessary notations in them, as well as to issue nationals with other documents granting them the right to cross the State border.
2. To issue, extend and annul visas for entry into and exit from the sending State, as well as for transit across its territory.

Article 11. Notarial actions

1. In accordance with the laws and regulations of the sending State, the consular officer is entitled:

a) At the request of any person, irrespective of nationality, to issue that person with documents for use in the sending State;

b) At the request of nationals of the sending State, to issue them with documents for use in the receiving State or beyond its borders;

c) To translate documents into the language of the sending State or of the receiving State, and to certify to the accuracy of such a translation;

d) To accept for temporary safekeeping property, money, valuables and documents of nationals of the sending State, provided that doing so does not contravene the legislation and regulations of the receiving State;

e) To accept, draw up and certify a declaration by nationals of the sending State;

f) To certify the signatures of nationals of the sending State on any kind of documents;

g) To draw up, certify and accept for safekeeping wills by nationals of the sending State;

h) To draw up and certify acts and transactions between nationals of the sending State, provided that such acts and transactions do not contravene the legislation of the receiving State and do not relate to establishing the rights to immovable property, or to the transfer of such rights;

i) To draw up and certify acts and transactions between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other states, on the other hand, where such acts and transactions are solely concerned with property or rights in the sending State and relate to matters subject to review in this State, provided that such acts and transactions do not contravene the legislation of the receiving State;

j) To perform other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the legislation of the receiving State, or to which no objection is made by the receiving State, or which are referred to in international agreements in force between the sending State and the receiving State.

2. Documents drawn up, issued, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this Article shall be regarded in the receiving State as having the same legal force as if they had been issued, certified or translated by the competent authorities and institutions of the receiving State, provided that they comply with the legislation of the receiving State.

Article 12. Notification of detention, arrest or any other limitation on the freedom of nationals of the sending State

1. The competent authorities of the receiving State shall, as expeditiously as possible, and no later than four days after the event, inform the relevant consular officer of the

sending State of the detention, arrest or any other limitation on the freedom of a national of the sending State.

At the same time, the competent authorities of the receiving State shall forward without delay any communication addressed to the consular post of the sending State by the person concerned.

2. The competent authorities of the receiving State shall, without delay and no later than four days after the detention, arrest or any other limitation on the freedom of a national of the sending State, ensure the right of a consular officer to visit or contact the national concerned, including for the purposes of providing him with the necessary legal assistance.

3. The competent authorities of the receiving State shall inform nationals of the sending State who have been detained, arrested or subjected to any other limitation on their freedom of the provisions of this Article.

4. The rights set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be exercised in accordance with the legislation of the receiving State, provided that these laws and rules enable effect to be given to the purposes for which these rights are intended.

Article 13. Rendering assistance to nationals of the sending State

1. A consular officer is entitled:

a) To contact and visit any national of the sending State in the territory of the consular district; at the same time, the receiving State shall not hinder relations between nationals of the sending State and the consular post nor limit their access to the consular post;

b) To request that the competent authorities of the receiving State immediately provide information about any event resulting in material damage, personal injury, the detention of vehicles and accidents involving nationals of the sending State;

c) To request that the competent authorities of the receiving State assist in the search for missing nationals of the sending State who are permanently resident or temporarily present in the territory of the receiving State.

2. The consular post must assist the law-enforcement bodies of the sending State and of the receiving State in the resolution of matters concerning the provision of legal assistance.

3. In the event that a national of the sending State cannot defend his rights and interests in the receiving State as a result of not being present in the receiving State or for other reasons, a consular officer may, without any special power of attorney, represent him in the courts and other bodies of the receiving State, or provide him with appropriate representation until such time as he appoints his own representative or is able himself to defend his rights and interests.

Article 14. Guardianship and trusteeship

1. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular post without delay of the need to appoint a guardian or trustee for minors who are nationals of

the sending State, or for adult nationals of the sending State who are lacking full capacity or of limited capacity, and who are not able to exercise their rights or fulfil their obligations on their own behalf.

2. A consular officer shall cooperate in the matter stipulated in paragraph 1 of this Article with the competent authorities of the receiving State and, if necessary, shall recommend a person to act as guardian or trustee, in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 15. Notification of death

If a national of the sending State dies in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post of the death as soon as possible. At the request of the consular post, the competent authorities of the receiving State shall issue a death certificate or other related documents.

Article 16. Functions in respect of an estate

1. In the event of a deceased national of the sending State leaving an inheritance in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, inform a consular officer about the existence of an estate, heirs, legatees of the deceased, as well as whether a person present or represented in the territory of the receiving State has been appointed to administer the estate.

2. In the event that an estate does exist as provided in paragraph 1 of this Article, a consular officer is entitled to be present when the property is inventoried by the competent authorities of the receiving State. The consular officer shall also take steps to safeguard the estate.

3. In the event that a national of the sending State is entitled to the estate of a person who has died in the territory of the receiving State, irrespective of the nationality of that person, the competent authorities of the receiving State shall without delay inform the consular post of the sending State about this.

4. If a national of the sending State is entitled to or lays claim to an estate in the receiving State, but neither he nor his representative can attend the probate hearing, a consular officer may personally or through his representative represent such national before the courts or other bodies of the receiving State.

5. A consular officer is entitled to take possession of an estate belonging to a national of the sending State who is not permanently resident in the receiving State in order to transfer it to the inheritor.

6. If a national of the sending State who is not permanently resident in the receiving State dies in that state, a consular officer is entitled to take into temporary custody all documents, money and personal property of the deceased, to be transferred to his heirs, administrator or other authorised persons.

7. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, if such national is not present in the territory of the receiving State, receive from a court, authorities or individuals money or other property to which the national concerned is entitled as a

consequence of the death of any person, including the estate, payments made in pursuance of accident compensation laws and the proceeds of life insurance policies.

8. In performing the functions referred to in paragraphs 4, 5, 6, 7 of this Article, a consular officer is required to comply with the legislation of the receiving State.

Article 17. Rendering assistance to vessels of the sending State

1. A consular officer is entitled within his consular district to render assistance to vessels of the sending State which are in the internal waters or territorial sea of the receiving State, and to the Captains and crew members of such vessels, as well as:

a) To board the vessel, question the Captain and any crew member, as well as to receive information about the activity of the vessel, its voyage and cargo;

b) To investigate any incident that took place during a voyage, provided that this does not infringe the rights of the competent authorities of the receiving State;

c) To settle labour disputes between a Captain and members of the crew, as well as to take safety measures on board the vessel;

d) To arrange medical treatment for the Captain and any crew member, and to arrange for their return to the sending State;

e) To receive, examine, draw up, sign or certify documents with regard to the vessel, as provided for under the legislation of the sending State or under international agreements to which the sending State is a signatory;

f) To verify that, in ports, the territorial sea and internal waters of the receiving State that fall within his consular district, vessels are allowed to enjoy the full extent of their rights and immunities in accordance with the legislation of the receiving State and with international agreements to which the Contracting Parties are signatories;

g) To assist a vessel's entry into and departure from port and its stay in port;

h) To render any other assistance as provided for under the legislation of the sending State and of the receiving State.

2. The Captain and crew members shall be entitled to communicate directly with a consular officer, provided that doing so does not violate the legislation of the receiving State.

Article 18. Protection of interests in the event of coercive measures taken against a vessel

1. In the event that the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures against a vessel, or to order that an investigation be conducted on board a vessel of the sending State, they shall notify the consular post in advance so that a consular officer or his representative can be present when such measures are undertaken. If advance notification is not possible, the consular post shall be informed immediately about the measures taken by the competent authorities of the receiving State and of the results thereof.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply in equal measure to any actions taken on shore by the competent authorities of the receiving State with respect to the Captain of a vessel or its crew members.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to ordinary border, customs and sanitary controls or to measures undertaken to ensure the safety of navigation at sea or the prevention of water pollution.

4. The competent authorities of the receiving State may not interfere in the internal affairs of any vessel of the sending State, provided that the safety and public order of the receiving State are not being violated, except when this is done at the personal request of the Captain of the vessel or with his consent, or with the consent of a consular officer of the sending State.

Article 19. Assistance in the event of damage to vessels

1. If a vessel of the sending State is wrecked or damaged, runs aground or for any other reason is no longer seaworthy, the competent authorities of the receiving State shall immediately inform the consular post of the measures taken to save the passengers and crew of the vessel, its cargo and other property.

2. A consular officer may render assistance to a vessel of the sending State that has been wrecked or damaged, has run aground or for any other reason is no longer seaworthy, to its crew members and passengers, or may request that the receiving State render such assistance.

3. If the owner of a vessel of the sending State, the Captain or other authorised person is not in a position to undertake the necessary measures to safeguard, salvage or dispose of the vessel or its cargo, the consular officer of the sending State, on behalf of the owner, shall either undertake those measures which the owner of the vessel or the cargo would have undertaken in such a case or shall request that the receiving State undertake such measures.

4. The authorities of the receiving State shall inform the consular post without delay in the event that a vessel of the sending State has been wrecked or damaged, run aground or for any other reason is no longer seaworthy, or if any item belonging to the vessel or any cargo is found on shore or brought to the port of the receiving State, and the Captain, owner, shipping agent or insurance company representative are not present or are unable to take measures to safeguard or dispose of them. In that event, the consular officer may take the necessary measures on their behalf.

5. A vessel of the sending State that has been damaged, as well as its cargo and property, shall be exempt from taxes, customs duties and fees in the receiving State, except where the vessel and its cargo are held in bond in that State.

6. A consular officer is entitled to be present while the competent authorities of the receiving State establish the reasons why a vessel was damaged, ran aground or is no longer seaworthy.

*Article 20. Functions regarding aircraft and means of road
and railway transportation of the sending State*

Articles 17, 18 and 19 of this Convention shall also apply to aircraft and means of road and railway transportation of the sending State to the extent that they do not contravene the provisions of international agreements to which the Contracting Parties are signatories.

Article 21. Transmittal of judicial and extrajudicial documents

A consular officer is entitled to transmit judicial and extrajudicial documents, provided that the legislation of the receiving State so permits. If other agreements are in force between the sending State and receiving State, their provisions shall apply.

Article 22. Exercise of consular functions within and outside the consular district

A consular officer may perform his consular functions within the consular district. With the consent of the receiving State, he may also perform consular functions outside of the consular district.

Article 23. Communication with the competent authorities of the receiving State

In the absence of a diplomatic mission, a consular officer may address the local authorities of his consular district and the central competent authorities of the receiving State to the extent that this is allowed by the legislation and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

*Article 24. Notification of changes in the laws of the receiving State that may affect the
rights and interests of nationals of the sending State*

The receiving State shall inform the consular post of changes in its legislation that affect the rights and interests of nationals of the sending State.

SECTION IV. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 25. Assistance to the consular post and members of the consular post

1. The receiving State shall provide full facilities for the consular post to perform its functions.

2. The receiving State shall treat members of the consular post with due respect and shall take the necessary measures to enable them to perform their functions in accordance with this Convention.

Article 26. Consular premises and residences

1. The receiving State, in accordance with its legislation, shall assist the sending State in acquiring on its territory the premises necessary for its consular posts, or shall assist it in obtaining the premises in some other way.

2. The receiving State shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its staff.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article do not exempt the sending State of its obligation to comply with the laws and regulations of the receiving State that govern the location and construction of buildings, as well as the laws and regulations that govern urban planning and zoning.

Article 27. Use of national flag and coat-of-arms

1. The consular post of the sending State shall have the right to fly the national flag of the sending State on the building that it occupies, and to display the coat-of-arms of the sending State and a sign with its name in the official language of the sending State and in the language of the receiving State.

2. The consular post of the sending State shall have the right to fly the national flag of the sending State on the residence of the head of the consular post, as well as to place the national flag on his means of transport when used on official business.

Article 28. Inviolability of consular premises and residences of consular officers

1. Consular premises and residences of consular officers shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter consular premises or residences of consular officers without the consent of the head of the consular post or the head of the diplomatic mission of sending State in the receiving State, or of a person designed by one of the aforementioned.

2. The receiving State shall take all necessary measures to protect the consular premises and residences of consular officers from any intrusion or damage, and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 29. Immunity from requisition of consular premises

The Consular premises, all property of the consular post, as well as its means of transport, shall be immune from any form of requisition for the purposes of national defence or public utility need. Should expropriation of the premises become necessary for such purposes, then all necessary measures shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions. The sending State shall also be granted the corresponding and effective compensation without delay.

Article 30. Inviolability of consular archives and documents

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 31. Freedom of movement

Where it does not contravene the legislation of the receiving State concerning zones entry to which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement in its territory to all members of the consular post.

Article 32. Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect the freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, messages in code or cipher, and diplomatic or consular bags. The consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. The consular bag shall neither be opened nor detained. It shall bear a seal and visible external marks of its character, and may contain only official correspondence and documents, or articles intended exclusively for official use.

3. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State, he shall be neither a national of the receiving State, nor, if he is not a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. He shall enjoy the same facilities, privileges and immunities in the receiving State as a diplomatic courier.

4. The sending State or its consular posts may designate consular couriers ad hoc. In such cases, the provisions of paragraph 3 of this Article shall also apply, except that the immunities mentioned therein shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his or her charge.

5. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or an aircraft of the sending State, who shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag; however, he shall not be considered to be a consular courier. Members of the consular post may freely and directly entrust a consular bag, or take possession of a bag, to or from a captain of a vessel or an aircraft.

Article 33. Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges for consular services as provided by the legislation of the sending State.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all taxes, fees and charges in the receiving State.

Article 34. Personal inviolability of consular officers

Consular officers shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to detention or arrest. The receiving State shall take all appropriate measures to prevent any attack on their person, freedom and dignity.

Article 35. Immunity from jurisdiction

1. Consular officers shall enjoy privileges and immunities in full as diplomatic agents in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Consular employees shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of actions performed in the exercise of their official functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply in respect of a civil action:

a) Arising out of a contract concluded by a consular employee in which he did not contract expressly or by implication as an agent of the sending State, or

b) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 36. Liability to give evidence

1. Consular officers are under no obligation to give evidence.

2. Consular employees and members of the service staff may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings in the receiving State. Except in the cases referred to in paragraph 3 of this Article, they may not decline to give evidence.

3. Consular employees and members of the service staff are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence or documents relating thereto. They are entitled to give evidence as expert witnesses with regard to the legislation of the sending State if the head of the consular post has given his consent. However, they are entitled to decline to give evidence as expert witnesses. In the event of their refusal to give such evidence, they shall not be subject to coercive measures.

4. The competent authorities of the receiving State requiring the evidence of any consular employee or member of the service staff shall avoid interference with the performance of his official functions. These authorities may, when possible, take such evidence at this person's residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

Article 37. Exemption from personal services

Members of the consular post shall be exempt in the receiving State from any personal and public services and military obligations, as well as from fulfilling any obligations under the legislation of the receiving State in relation to the registration of aliens and residence permits.

Article 38. Exemption from taxes and charges

1. The receiving State shall exempt from taxes and charges:

a) Consular premises and residences of members of the consular post acquired in the name of the sending State or its representative, as well as contracts and acts related to the acquisition of the aforementioned property;

b) Movable property and means of transport, legally acquired by the consular post for official use, as well as their acquisition, ownership and maintenance.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to:

a) Taxes and charges levied as payment for specific kinds of services;

b) Taxes and charges levied in accordance with the legislation of the receiving State from a person who has concluded a transaction with the sending State or its representative.

Article 39. Exemption from taxes, charges and dues of members of the consular post

1. Consular officers and consular employees, as well as members of their families forming part of their households, shall be exempt of personal and real, national, regional and municipal taxes, charges and dues, except:

a) Indirect taxes which are normally incorporated in the prices of goods and services;

b) Dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 38 of this Convention;

c) Estate and inheritance taxes, and taxes on transfers, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 43 of this Convention;

d) Taxes, charges and dues on personal income, including capital gains having its source in the receiving State, as well as taxes on capital investments in commercial and financial undertakings in the receiving State;

e) Taxes and fees levied for specific types of service, registration, court or record fees, mortgage charges and stamp duties, subject to the provisions of Article 38 of this Convention.

2. Members of the consular post shall be exempt from taxes, charges and fees on the wages received for their work at the consular post.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the legislation of the receiving State imposes on employers with regard to the levying of income tax.

Article 40. Exemption from customs inspection and duties

1. In accordance with its legislation, the receiving State shall permit the import and export, exempt from customs inspection and customs duties, taxes and related charges, with the exception of charges for storage, cartage and similar services, of:

- a) Articles for the official use of the consular post;
- b) Articles for the personal use of a consular officer;
- c) Articles for personal use during their initial arrival, imported by consular employees and members of the service staff of the consular post.

2. Articles specified in paragraph 1, subparagraphs b and c, of this Article shall not exceed the quantities necessary for personal use by the persons concerned.

3. The personal baggage accompanying a consular officer shall be exempt from customs inspection. It may be inspected by the competent authorities of the receiving State only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in paragraph 1, subparagraph b, of this Article, or articles the import and export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine regulations. In such an event, the inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or his authorised representative.

Article 41. Privileges and immunities of family members

1. Family members of a member of the consular post shall enjoy the same privileges and immunities as the member of the consular post.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to family members who are nationals of the receiving State or permanent residents in that State, or who engage in professional or commercial activity for remuneration in the receiving State.

Article 42. Persons who do not enjoy privileges and immunities

1. Consular employees and members of the service staff of the consular post who are nationals of the receiving State or permanent residents in that State, shall not enjoy the privileges and immunities provided under this Convention, except in the cases stipulated under paragraph 3 of Article 36 of this Convention.

2. Family members of the individuals referred to in paragraph 1 of this Article shall not enjoy the privileges and immunities stipulated under this Convention.

3. The receiving State shall exercise jurisdiction in relation to the individuals referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article in such a manner as not to hinder the activity of the consular post.

Article 43. Estate of a member of the consular post and members of his family

In the event of the death of a member of the consular post or a member of his family, the receiving State:

a) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

b) Shall not levy any national, regional or municipal estate or inheritance taxes on the movable property of the deceased.

Article 44. Commencement and cessation of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided under this Convention from the moment of his entry into the territory of the receiving State to take up his post or, if already present in the territory of the receiving State, from the moment when he assumes his duties at the consular post.

2. Family members of a member of the consular post who reside with him shall enjoy the privileges and immunities provided under this Convention from the moment of their entry into the territory of the receiving State or from the moment when they become members of his family.

3. The privileges and immunities of a member of the consular post, as well as the privileges and immunities of family members who reside with him, shall cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so. The privileges and immunities of family members of a member of the consular post shall come to an end when they cease to be members of this family. However, if such persons intend to leave the receiving State within a reasonable period, their privileges and immunities shall be retained until their departure.

4. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family who reside with him shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period to leave the receiving State.

Article 45. Waiver of privileges and immunities

1. The sending State may waive any privileges and immunities enjoyed by the corresponding persons under the provisions of this Convention. In all cases the waiver must be express and communicated in writing to the receiving State.

2. The initiation of legal proceedings by any person in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction in accordance with this Convention shall preclude such a person from invoking immunity from jurisdiction in respect of a counterclaim connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver in writing shall be necessary.

Article 46. Exercise of consular functions by diplomatic missions

1. The provisions of this Convention shall apply to the exercise of consular functions by diplomatic missions.

2. The names of members of the diplomatic mission charged with the exercise of consular functions shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions, the diplomatic mission may address:

a) The local authorities of the consular district;

b) The central authorities of the receiving State where this does not contravene the laws, regulations and usages of the receiving State or the relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of members of the diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the norms of international law concerning diplomatic relations.

Article 47. Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to the privileges and immunities provided under this Convention, it is the duty of persons enjoying such privileges and immunities to respect the legislation of the receiving State, including the laws and regulations governing traffic, as well as vehicle insurance.

2. Consular premises may not be used for purposes that are incompatible with the exercise of consular functions.

3. Members of the consular post of the sending State may not engage in professional or commercial activities in the receiving State, unless such activities are connected with the exercise of their official functions.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 48. Amendments and supplements

By mutual agreement, the Contracting Parties may introduce amendments and supplements to this Convention.

Article 49. Entry into force and termination of this Convention

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of the exchange of instruments of ratification.

3. This Convention is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiration of six months from the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate this Convention.

Done in Chernihiv on 20 January 2009, in two originals, each in the Russian and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

In the event of disputes arising between the Contracting Parties in the interpretation of the provisions of this Convention, the Russian text shall prevail.

For the Republic of Belarus:

For Ukraine:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET L'UKRAINE

La République du Bélarus et l'Ukraine, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireuses de développer leurs relations consulaires afin de mieux protéger les droits et intérêts de chacun des deux pays, de leurs citoyens et personnes morales, et de renforcer l'amitié et la coopération entre les Parties contractantes,

S'inscrivant dans le prolongement des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963,

Affirmant que les règles du droit international coutumier et les traités multilatéraux, auxquels les Parties contractantes sont parties, continueront à régir les questions qui n'auront pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont convenu de ce qui suit :

SECTION I. DÉFINITIONS

Article premier

Dans la présente Convention, les termes et expressions énoncés ci-après ont la signification suivante :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

e) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) L'expression « membre de la famille » s'entend de l'épouse ou du mari, des enfants et des parents d'un membre du poste consulaire, ainsi que d'autres personnes vivant en son foyer et étant à sa charge;

i) L'expression « ressortissant » s'entend de toute personne physique qui est un citoyen de l'État d'envoi ou de l'État hôte conformément à la législation de ces pays;

j) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou parties de bâtiments et terrains attenants qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

k) L'expression « archives consulaires » s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, moyens techniques de stockage, de conservation et d'utilisation de l'information, registres du poste consulaire, les chiffres, codes, cartothèques, ainsi que les fichiers et meubles destinés à les protéger et à les conserver;

l) L'expression « Navire » s'entend de tout navire civil admis à battre pavillon de l'État d'envoi;

m) L'expression « Aéronef » s'entend de tout aéronef civil admis à porter les insignes de l'État d'envoi.

SECTION II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR LES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2. Établissement d'un poste consulaire

1. Le poste consulaire de l'État d'envoi ne peut être établi sur le territoire de l'État hôte qu'avec le consentement de cet État.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe, sa circonscription consulaire, ainsi que toute modification ne peuvent être fixés que par un accord entre l'État d'envoi et l'État hôte.

Article 3. Nomination et admission du chef de poste consulaire

1. Avant de nommer le chef de poste consulaire, l'État d'envoi doit obtenir le consentement préalable de l'État hôte. Si l'État hôte refuse la nomination de cette personne, il n'est pas tenu d'expliquer les motifs de sa décision.

2. L'État d'envoi transmet au Ministère des Affaires étrangères de l'État hôte une lettre de provision ou une notification relative à la nomination du chef de poste consulaire.

3. Après la remise de la lettre de provision, l'État hôte délivre dans les meilleurs délais l'exequatur au chef de poste consulaire.

4. Le chef de poste consulaire n'est admis à exercer ses fonctions qu'après la délivrance de cet exequatur par l'État hôte.

5. L'État hôte, avant de délivrer l'exequatur, peut autoriser le chef de poste consulaire à exercer ses fonctions à titre provisoire.

6. Après la remise au chef de poste consulaire de l'exequatur ou de l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions, l'État hôte en informe immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et prend les mesures nécessaires afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter de ses devoirs et bénéficier de tous ses droits, avantages, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Article 4. Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms complets, la fonction et le rang du gérant intérimaire sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'État hôte par le chef de poste consulaire ou, au cas où celui-ci serait empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'État d'envoi. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance.

3. Les autorités compétentes de l'État hôte doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant l'exercice de ses fonctions de chef de poste consulaire, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre que le chef de poste consulaire.

Article 5. Notification à l'État hôte des nominations, arrivées et départs

1. Les autorités compétentes de l'État d'envoi notifient à l'avance et par écrit au Ministère des Affaires étrangères de l'État hôte les informations suivantes :

a) Les nom et prénoms, la nationalité, le rang, et la fonction des membres de poste consulaire, la date de leur arrivée et de leur départ définitif ou de la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous les autres changements intéressant leur statut au cours de leur travail au poste consulaire;

b) Les nom et prénoms, la nationalité, la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille de tout membre de poste consulaire, et le fait que l'une ou l'autre de ces personnes devienne ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'État hôte délivrent gratuitement aux membres consulaires, ainsi qu'aux membres de leur famille, conformément à la procédure de cet État, une carte d'identité reconnaissant leur statut en tant que membres de poste consulaire et en tant que membres de leur famille, à l'exception de ceux qui sont ressortissants de l'État hôte ou y résident de manière permanente.

Article 6. Nationalité des fonctionnaires consulaires

Les fonctionnaires consulaires doivent être des ressortissants de l'État d'envoi.

Article 7. Les personnes déclarées non grata ou inacceptables

L'État hôte peut à tout moment informer l'État d'envoi qu'un quelconque fonctionnaire consulaire est persona non grata ou que l'un des membres de poste consulaire est inacceptable, sans être obligé d'expliquer les motifs de sa décision. Dans ce cas, l'État d'envoi doit rappeler le membre de poste consulaire en cause. Si l'État d'envoi ne remplit pas cette obligation dans un délai raisonnable permettant de le faire, l'État hôte peut refuser de considérer la personne en cause comme membre du poste consulaire.

SECTION III. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 8. Dispositions générales

Le fonctionnaire consulaire a le droit suivant :

1. Défendre les droits et les intérêts de l'État d'envoi, de ses ressortissants ainsi que de ses personnes morales, et de leur apporter aide et assistance.
2. Favoriser le développement des relations commerciales, économiques, juridiques, touristiques, écologiques, scientifiques et techniques, informatives, culturelles, humanitaires et les relations dans le domaine de l'éducation et des sports entre l'État d'envoi et l'État hôte, et promouvoir le développement des relations amicales.
3. S'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'État hôte, et faire rapport à ce sujet au Gouvernement de l'État d'envoi.
4. Donner des renseignements par écrit ou verbalement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire.
5. Exercer les autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'État d'envoi qui ne soient pas contraires aux lois et règlements de l'État hôte.

Article 9. Fonctions concernant la citoyenneté et l'état civil

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité :
 - a) À tenir le registre des ressortissants de l'État d'envoi;
 - b) À admettre les déclarations concernant la nationalité de l'État d'envoi;
 - c) À enregistrer la naissance et le décès des ressortissants de l'État d'envoi et à établir les documents correspondants;
 - d) À enregistrer les actes d'état civil concernant les ressortissants de l'État d'envoi conformément à la législation de ce dernier.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes intéressées de leur obligation de respecter la législation de l'État hôte.

Article 10. Fonctions concernant les passeports et visas

Le fonctionnaire consulaire est habilité :

1. À délivrer, renouveler, retirer et annuler les passeports des ressortissants de l'État d'envoi; à prolonger leur action, à y apporter les annotations nécessaires, ainsi qu'à délivrer aux citoyens les autres documents leur donnant le droit de franchir les frontières de l'État d'envoi;
2. À délivrer, prolonger et annuler les visas d'entrée dans l'État d'envoi et de départ de celui-ci, ainsi que ceux destinés au passage transitoire à travers le territoire de cet État.

Article 11. Actes notariés

1. Conformément aux lois et règlements de l'État d'envoi, le fonctionnaire consulaire est habilité :

a) À la demande de toute personne, indépendamment de sa nationalité, à lui délivrer les documents destinés à être utilisés dans l'État d'envoi;

b) À la demande des ressortissants de l'État d'envoi, à leur délivrer les documents destinés à être utilisés dans l'État hôte ou en dehors de ses limites;

c) À traduire les documents dans la langue de l'État d'envoi ou de l'État hôte, et certifier l'exactitude de cette traduction;

d) À recevoir en dépôt temporaire les avoirs, sommes d'argent, valeurs et documents des ressortissants de l'État d'envoi, sous réserve que cela ne soit pas contraire aux lois et règlements de l'État hôte;

e) À recevoir, à établir et à certifier les déclarations des ressortissants de l'État d'envoi;

f) À certifier la signature des ressortissants de l'État d'envoi sur tout type de documents;

g) À établir, à certifier et à recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'État d'envoi;

h) À établir et certifier les actes et contrats entre les ressortissants de l'État d'envoi, sous réserve que de tels actes et transactions ne soient pas contraires à la législation de l'État hôte et ne concernent pas la création ou le transfert de droits sur des biens immobiliers;

i) À établir et à certifier les actes et contrats entre, d'une part, les ressortissants de l'État d'envoi, et d'autre part, les ressortissants d'autres États, pour autant que ces actes et transactions concernent exclusivement les biens et les droits situés dans l'État, qu'ils concernent les affaires à traiter sur cet État, et qu'ils ne sont pas contraires à la législation de l'État hôte;

j) À exercer les autres fonctions confiées à un poste consulaire de l'État d'envoi que n'interdit pas la législation de l'État hôte ou auxquelles l'État hôte ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État hôte.

2. Les documents établis, transmis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article seront considérés dans l'État hôte comme des documents ayant la même force juridique que s'ils avaient été transmis, certifiés et traduits par les autorités compétentes et les institutions de l'État hôte, à condition qu'ils soient conformes à la législation de l'État hôte.

Article 12. Notification de rétention, arrestation ou autre restriction de liberté des ressortissants de l'État d'envoi

1. Les autorités compétentes de l'État hôte doivent avertir dans les meilleurs délais, et pas plus tard que quatre jours après l'événement, le fonctionnaire consulaire corres-

pendant de l'État d'envoi de la détention, de l'arrestation ou d'une autre restriction de liberté d'un ressortissant de cet État.

Les autorités compétentes de l'État hôte transmettent en même temps et sans délai toute communication adressée au poste consulaire de l'État d'envoi par le ressortissant en question.

2. Les autorités compétentes de l'État hôte garantissent sans délai, mais pas plus tard que quatre jours à compter du moment de la mise en détention, de l'arrestation, ou de toute restriction de liberté d'un ressortissant de l'État d'envoi la réalisation du droit du fonctionnaire consulaire à visiter ou entrer en relation avec un tel ressortissant, notamment pour lui apporter l'aide judiciaire nécessaire.

3. Les autorités compétentes de l'État hôte informent le ressortissant de l'État d'envoi, soumis à la mise en détention, arrestation, ou autre restriction de liberté des dispositions du présent article.

4. Les droits énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont exercés conformément à la législation de l'État hôte, à condition que ces lois et droits contribuent à la réalisation des objectifs auxquels ces droits se destinent.

Article 13. Aide aux ressortissants de l'État d'envoi

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit:

a) De contacter et de visiter tout ressortissant de l'État d'envoi se trouvant sur le territoire de la circonscription consulaire, et l'État hôte n'entravera pas les relations entre les ressortissants de l'État d'envoi et le poste consulaire, ni ne limitera leur accès à ce dernier;

b) D'adresser aux autorités compétentes de l'État hôte une demande pour la présentation immédiate des informations relatives à tout événement ou effet ayant causé un dommage matériel et des victimes humaines, à toute suspension du fonctionnement des moyens de transport et à tout accident dans lequel sont impliqués les ressortissants de l'État d'envoi;

c) De s'adresser aux autorités compétentes de l'État pour demander son assistance dans la recherche de ressortissants de l'État d'envoi portés disparus qui ont vécu de manière permanente ou se sont trouvés temporairement sur le territoire de l'État hôte.

2. Le poste consulaire doit prêter assistance aux services chargés de l'ordre de l'État d'envoi et de l'État hôte dans le cadre de l'autorisation des questions en matière d'octroi de l'aide judiciaire.

3. Au cas où un ressortissant de l'État d'envoi serait dans l'impossibilité de défendre dans l'État hôte ses droits et intérêts, du fait de son absence dans l'État hôte ou pour d'autres raisons, le fonctionnaire consulaire a le droit de le représenter, sans procuration spéciale, devant les tribunaux et les organes de l'État hôte ou lui procurer la représentation appropriée jusqu'à ce qu'il désigne lui-même son représentant ou qu'il puisse assurer seul la défense de ses droits et intérêts.

Article 14. Tutelle et curatelle

1. Les autorités compétentes de l'État hôte communiqueront sans délai au poste consulaire la nécessité d'organiser la tutelle ou la curatelle d'un ressortissant mineur de l'État d'envoi ou d'un ressortissant majeur incapable ou disposant d'une capacité d'exercice limitée ne pouvant pas par ses propres moyens exercer ses droits ni remplir ses devoirs.

2. Le fonctionnaire consulaire collabore avec les autorités compétentes de l'État hôte dans le cadre des dispositions visées au paragraphe 1 du présent article et le cas échéant recommande une personne pour servir de tuteur ou de curateur conformément aux lois et règlements de l'État hôte.

Article 15. Notification de décès

En cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi survenu dans l'État hôte, les autorités compétentes de l'État hôte en informent le poste consulaire dans les meilleurs délais. À la demande du poste consulaire, elles lui délivreront un certificat de décès ou d'autres documents analogues.

Article 16. Fonctions concernant les biens successoraux

1. Au cas où un ressortissant défunt de l'État d'envoi aurait laissé un héritage dans l'État hôte, les autorités compétentes de l'État hôte informeront le fonctionnaire consulaire dans les meilleurs délais de l'existence d'une succession, d'héritiers, du refus des bénéficiaires du défunt, ainsi que de toute autre personne qui réside ou est présente sur le territoire de l'État hôte et qui est désignée pour gérer cette succession.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'être présent, en cas d'existence de biens successoraux visés au paragraphe 1 du présent article, lors de l'inventaire de ces biens par les autorités compétentes de l'État hôte, et il prend des mesures de protection de ces biens.

3. Au cas où un ressortissant de l'État d'envoi aurait un droit sur la succession de la personne décédée sur le territoire de l'État hôte, quelle que soit la nationalité de la personne, les autorités compétentes de cet État en informeront sans délai le poste consulaire de l'État d'envoi.

4. Si un ressortissant de l'État d'envoi dispose du droit ou revendique le droit de recevoir une succession dans l'État hôte, mais que ni lui-même, ni son représentant ne sont en mesure de prendre part à l'examen de cette succession, le fonctionnaire consulaire peut représenter en personne ou par l'intermédiaire de son représentant ledit ressortissant devant les tribunaux ou autres organes de l'État hôte.

5. Le fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir les biens successoraux appartenant au ressortissant de l'État d'envoi qui n'est pas un résident permanent de l'État hôte afin de les transmettre aux héritiers.

6. Si un ressortissant de l'État d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'État hôte vient à décéder dans cet État, le fonctionnaire consulaire a le droit d'assurer la garde pro-

visoire de tous les documents, sommes d'argent et biens personnels du défunt afin de les transmettre aux héritiers, à la personne chargée d'administrer la succession ou à tout autre mandataire.

7. Le fonctionnaire consulaire peut, pour le compte d'un ressortissant de l'État d'envoi si ce ressortissant ne se trouve pas sur le territoire de l'État hôte, se voir confier par un tribunal, les autorités ou des personnes physiques de l'argent ou autres biens auxquels ledit ressortissant a droit du fait du décès d'une personne, y compris les biens successoraux, les versements prévus en application de la législation sur l'indemnisation en cas d'accident, ainsi que les indemnités au titre de l'assurance-vie.

8. En exécutant les fonctions mentionnées aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 du présent article, le fonctionnaire consulaire est tenu de se conformer à la législation de l'État hôte.

Article 17. Assistance aux navires de l'État d'envoi

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de sa circonscription consulaire, de prêter assistance aux navires de l'État d'envoi se trouvant dans les eaux intérieures ou territoriales de l'État hôte, aux capitaines et membres d'équipage de ces navires, ainsi que :

a) De monter à bord d'un navire, d'interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, et d'obtenir des renseignements sur l'activité de ce navire, son voyage et sa cargaison;

b) D'enquêter sur tout accident survenu en cours de navigation, sans préjudice des droits des autorités compétentes de l'État hôte;

c) De contribuer à la résolution des conflits de travail entre le capitaine et les membres de l'équipage, ainsi que de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité à bord d'un navire;

d) De prendre les mesures nécessaires à assurer au capitaine et à tout membre de l'équipage une assistance médicale et le retour dans l'État d'envoi;

e) De recevoir, d'examiner, d'établir, de signer et de certifier les documents concernant un navire prévu par la législation de l'État d'envoi ou les accords internationaux auxquelles l'État d'envoi est signataire;

f) D'effectuer un contrôle pour que les droits et les immunités soient réservés en intégralité aux navires dans les ports, les eaux intérieures et territoriales de l'État hôte dans les limites de sa circonscription consulaire, conformément à la législation de l'État hôte, aux accords internationaux, auxquels les Parties contractantes sont parties;

g) D'assister l'entrée des navires dans les ports, leur sortie et leur séjour dans ces derniers;

h) D'apporter toute aide prévue par la législation de l'État d'envoi et de l'État hôte.

2. Le capitaine et les membres d'équipage ont le droit d'entrer en contact direct avec le fonctionnaire consulaire, sans enfreindre ce faisant la législation de l'État hôte.

Article 18. Défense des intérêts en cas de mesures coercitives à l'encontre d'un navire

1. Au cas où les tribunaux ou d'autres organes compétents de l'État hôte ont l'intention d'adopter des mesures coercitives à l'encontre d'un navire ou de mener une enquête à bord d'un navire de l'État d'envoi, ils en notifient en temps utile le poste consulaire afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse être présent lors de l'application de ces mesures. Si la notification d'une telle intention est impossible, le poste consulaire doit alors être immédiatement informé des mesures prises par les autorités compétentes de l'État hôte et des résultats des mesures entreprises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernent dans la même mesure les actions entreprises sur la terre ferme par les autorités compétentes de l'État hôte et relatives au capitaine ou aux membres d'équipage.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas au contrôle ordinaire d'immigration, douanier, sanitaire, ainsi qu'à la prise de mesures destinées à protéger la sécurité de la navigation en mer ou à prévenir la pollution de l'eau.

4. Les autorités compétentes de l'État hôte ne peuvent pas s'ingérer dans les affaires internes d'un navire de l'État d'envoi si celui-ci ne trouble pas la sécurité ni l'ordre public de l'État hôte, si ce n'est dans les cas où cette immixtion est réalisée à la demande personnelle du capitaine du navire, ou avec son autorisation, ou encore avec l'autorisation du fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi.

Article 19. Assistance en cas de dommage à un navire

1. Si un navire de l'État d'envoi a fait naufrage, a subi une avarie, a échoué ou pour quelque raison que ce soit n'est pas en mesure de poursuivre sa navigation de manière autonome, les autorités compétentes de l'État hôte informent immédiatement le poste consulaire des mesures prises pour sauver les passagers et l'équipage, ainsi que le navire, sa cargaison et tout autre bien qu'il renferme.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter assistance à un navire de l'État d'envoi qui a fait naufrage, subi une avarie ou a échoué ou qui pour quelque raison que ce soit est dans l'incapacité de poursuivre sa navigation de manière autonome, ou bien demander à l'État hôte d'apporter cette aide aux membres de l'équipage et aux passagers.

3. Si le propriétaire du navire de l'État d'envoi, le capitaine ou une autre personne autorisée n'est pas en mesure de prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder et sauver le navire ou sa cargaison ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi, au nom du propriétaire, soit prendra les mesures que prendrait le propriétaire du navire ou de la cargaison, soit demandera à l'État hôte de prendre ces mesures.

4. Les autorités de l'État hôte avertiront immédiatement le poste consulaire au cas où un navire de l'État d'envoi fait naufrage, subit une avarie ou échoue sur un bas-fond ou, pour quelque raison que ce soit, n'est pas en mesure de poursuivre sa navigation de manière autonome, ou si un quelconque objet ou la cargaison de ce navire étaient retrouvés sur le littoral ou débarqués dans le port de l'État hôte et que ni le capitaine, ni le propriétaire, l'agent de navigation ou le représentant de la compagnie d'assurances ne peuvent

être présents ou prendre les mesures propres à les conserver ou en disposer. Dans ce cas, le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures nécessaires en leur nom.

5. Un navire de l'État d'envoi qui a subi un dommage, de même que sa cargaison et ses biens, sont exemptés d'impôts, de droits de douanes et de taxes dans l'État hôte, sauf si le navire et sa cargaison sont sous douane dans cet État.

6. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'assister à la constatation faite par les autorités compétentes de l'État hôte des causes de l'avarie du navire, de son échouement sur un bas-fond ou de toute autre raison pour laquelle celui-ci ne peut pas continuer sa navigation de manière autonome.

Article 20. Fonction concernant les aéronefs, les moyens de transports automobiles et ferroviaires de l'État d'envoi

Les articles 17, 18 et 19 de la présente Convention s'appliquent également aux aéronefs, aux moyens de transports automobiles et ferroviaires de l'État d'envoi dans la mesure où ils ne sont pas contraires aux dispositions des accords internationaux auxquels les Parties contractantes sont parties.

Article 21. Transmission de documents juridiques et non juridiques

Le fonctionnaire consulaire a le droit de transmettre des documents juridiques et non juridiques si la législation de l'État hôte le permet. Si d'autres accords entre l'État d'envoi et l'État hôte sont en vigueur, il convient d'en appliquer les dispositions.

Article 22. Exécution des fonctions consulaires dans la circonscription consulaire ou en dehors de ses limites

Le fonctionnaire consulaire peut exercer les fonctions consulaires dans les limites de la circonscription consulaire. En accord avec l'État hôte, il peut exercer les fonctions consulaires en dehors des limites de sa circonscription consulaire.

Article 23. Communications avec les autorités compétentes de l'État hôte

En cas d'absence de mission diplomatique, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux organes de sa circonscription consulaire et aux organes centraux compétents de l'État hôte, dans la mesure où cela est admis par les lois, règlement et usages de l'État hôte ou par les accords internationaux en la matière.

Article 24. Notification de changements dans la législation de l'État hôte concernant les droits et intérêts des ressortissants de l'État d'envoi

L'État hôte notifie au poste consulaire les changements dans sa législation ayant trait aux droits et intérêts des ressortissants de l'État d'envoi.

SECTION IV. AVANTAGES, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 25. Assistance au poste consulaire et aux membres du poste consulaire

1. L'État hôte accorde au poste consulaire toutes les facilités pour l'accomplissement de ses fonctions.

2. L'État hôte traitera les membres du poste consulaire avec le respect qui leur est dû et prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir l'exécution de leurs fonctions conformément à la présente Convention.

Article 26. Locaux consulaires et résidences

1. L'État hôte assiste l'État d'envoi dans l'acquisition sur son territoire, conformément à sa législation, des locaux nécessaires à ses postes consulaires ou dans l'obtention de ces locaux de toute autre manière.

2. L'État hôte assiste également, le cas échéant, le poste consulaire dans l'obtention de résidences adéquates pour les membres du poste consulaire.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne dispensent pas l'État d'envoi de respecter les lois et règlements de l'État hôte qui régissent l'implantation et la construction de bâtiments ainsi que l'aménagement et le zonage urbain.

Article 27. Usage du pavillon et de l'emblème nationaux

1. Le poste consulaire de l'État d'envoi a le droit d'arborer le drapeau nationale de l'État d'envoi sur le bâtiment qu'il occupe, de représenter l'emblème national de l'État d'envoi et de poser un panneau indiquant son nom dans la langue nationale de l'État d'envoi et la langue de l'État hôte.

2. Le poste consulaire de l'État d'envoi a le droit d'arborer le drapeau national de l'État d'envoi sur la résidence du chef de poste consulaire, ainsi que ledit drapeau national sur les moyens de transport qu'il utilise pour l'exercice de ses fonctions.

Article 28. Inviolabilité des locaux consulaires et des résidences des fonctionnaires consulaires

1. Les locaux consulaires et les résidences des fonctionnaires consulaires sont inviolables. Les autorités de l'État hôte n'ont pas le droit de pénétrer dans les locaux et résidences des fonctionnaires consulaires sans l'accord du chef de poste consulaire ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État hôte ou de la personne désignée par l'un ou l'autre.

2. L'État hôte prendra toutes les mesures nécessaires à la protection des locaux consulaires et des résidences des fonctionnaires consulaires contre toute invasion ou dégradation et à la prévention de tout trouble de la paix du poste consulaire ou insulte à sa dignité.

Article 29. Immunité contre la réquisition des locaux consulaires

Les locaux consulaires, tous les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport bénéficient de l'immunité contre tous types de réquisition à des fins de défense de l'État ou d'utilité publique. En cas de survenue de la nécessité d'expulser les locaux pour les finalités précitées, toutes les mesures seront prises pour débloquer les difficultés et permettre l'exercice des fonctions consulaires, et une indemnisation substantielle correspondante sera sans tarder accordée à l'État d'envoi.

Article 30. Inviolabilité des archives et des documents consulaires

Les archives consulaires sont inviolables, à tout moment, et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 31. Liberté de mouvement

Dans les cas où cela n'enfreint pas la législation de l'État hôte relative aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé en vue de la sécurité nationale, l'État hôte est tenu de garantir à tous les membres du poste consulaire la liberté de mouvement sur son territoire.

Article 32. Liberté de communication

1. L'État hôte permettra et protégera la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. Lors des communications avec le gouvernement, les missions diplomatiques et d'autres postes consulaires de l'État d'envoi, le poste consulaire a le droit d'employer tous les moyens appropriés, y compris les courriers diplomatiques et consulaires, les dépêches chiffrées et codées, les valises diplomatiques et consulaires. Le poste consulaire ne peut installer et se servir d'un poste émetteur radio qu'avec l'accord de l'État hôte.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Elle doit être scellée, porter les signes extérieurs visibles indiquant sa nature, et ne doit contenir que la correspondance officielle, les documents officiels et les objets destinés exclusivement à un usage officiel.

3. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et le nombre de colis constituant la valise consulaire. À l'exception des cas où il existe un consentement de l'État hôte, il ne peut être ni un ressortissant de l'État hôte, ni un résident permanent de l'État hôte s'il n'est pas un ressortissant de l'État d'envoi. Il bénéficie des mêmes avantages, privilèges et immunités dans l'État hôte que celles accordées à un courrier diplomatique.

4. L'État d'envoi ou le poste consulaire peuvent désigner des courriers consulaires ad hoc. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent également, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

5. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef de l'État d'envoi. Celui-ci doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise consulaire, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Les membres d'un poste consulaire peuvent librement et directement confier au capitaine d'un navire ou d'un aéronef et recevoir de ses mains la valise consulaire.

Article 33. Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire a le droit de percevoir sur le territoire de l'État hôte les droits et taxes prévus par la législation de l'État d'envoi pour l'exercice des services consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article, et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts, taxes et droits dans l'État hôte.

Article 34. Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires

Les fonctionnaires consulaires bénéficient de l'inviolabilité personnelle et ne peuvent être mis en état d'arrestation ni soumis à aucune forme de détention. L'État hôte prend toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 35. Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires bénéficient de tous les privilèges et immunités dont bénéficient les agents diplomatiques, conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires de l'État hôte pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile:

a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi; ou

b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État hôte par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 36. Obligation de répondre comme témoin

1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas tenus de répondre comme témoins.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres du personnel de service peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives dans l'État hôte. Ils ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

3. Les fonctionnaires consulaires et les membres du personnel de service ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions de produire la correspondance ou documents officiels y relatifs. Ils ont le droit de témoigner en tant qu'experts sur la législation de l'État d'envoi moyennant l'accord du chef de poste consulaire. Toutefois, ils ont également le droit de refuser de témoigner en cette qualité d'experts. En cas de refus de témoigner, des mesures coercitives ne peuvent être prises à leur encontre.

4. Les autorités compétentes de l'État hôte qui requièrent le témoignage d'un quelconque employé ou membre du personnel de service du poste consulaire ne doivent pas gêner cette personne dans l'accomplissement de ses fonctions. Ces autorités peuvent recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

Article 37. Exemption d'obligations personnelles

Un membre d'un poste consulaire est exempt dans l'État hôte de toutes les obligations personnelles d'intérêt public et des charges militaires, ainsi que de l'exécution de toutes les exigences prévues par la législation de l'État hôte en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 38. Exemption fiscale

1. L'État hôte exempté d'impôts et de taxes :

a) Les locaux consulaires et les résidences des membres du poste consulaire acquis au nom de l'État d'envoi ou de son représentant, ainsi que tous les contrats et actes relatifs à l'acquisition de ces biens;

b) Les biens meubles et les moyens de transport, légalement acquis par le poste consulaire à des fins officielles, ainsi que leur acquisition, leur possession et leur conservation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne :

a) Les impôts et taxes prélevés en qualité de paiement pour les services spécifiques;

b) Les impôts et droits prélevés d'une personne qui a conclu un accord avec l'État d'envoi ou son représentant, en conformité avec la législation de l'État hôte.

Article 39. Exemption d'impôts, de taxes et de droits des membres d'un poste consulaire

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant dans leur foyer, sont exempts de tous impôts, taxes et droits, personnels ou réels, nationaux, régionaux et municipaux, à l'exception :

a) Des impôts indirects qui sont inclus dans le prix des marchandises et des services;

b) Des taxes et des impôts sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État hôte, sous réserve des exceptions prévues à l'article 38 de la présente Convention;

c) Des droits de succession, taxes de succession, impôts sur le transfert de propriété, sous réserve des exceptions prévues dans les dispositions du paragraphe 2 de l'article 43 de la présente Convention;

d) Des impôts, droits et taxes sur les revenus privés, y compris les bénéfiques du capital qui ont leur source dans l'État hôte, et des impôts sur les investissements de capitaux réalisés dans les entreprises commerciales ou financières situées dans l'État hôte;

e) Des impôts et taxes prélevés pour des types de services spécifiques, des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèques et de timbre, sous réserve des exceptions prévues par les dispositions de l'article 38 de la présente Convention.

2. Les membres du poste consulaire sont exemptés des impôts, taxes, et droits sur les salaires qu'ils reçoivent pour leurs fonctions au poste consulaire.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les salaires ne sont pas exonérés de l'impôt sur le revenu dans l'État hôte doivent respecter les obligations que la législation de l'État hôte impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 40. Exemption des droits de douane et du contrôle douanier

1. Conformément à sa législation, l'État hôte autorise l'entrée et la sortie et accorde l'exemption du contrôle douanier et des droits de douane, taxes et redevances connexes, à l'exception des frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les produits destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les produits destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire;
- c) Les produits à usage personnel au cours de leur première installation, importés par les employés consulaires et les membres du personnel de service du poste consulaire.

2. Les produits mentionnés aux alinéas b et c du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas excéder les quantités nécessaires pour leur utilisation personnelle par les personnes intéressées.

3. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires sont exemptés du contrôle douanier. Ils ne peuvent être inspectés par les autorités compétentes de l'État hôte seulement s'il existe des raisons sérieuses de supposer qu'ils contiennent des produits autres que ceux visés à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article, ou des produits dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'État hôte ou soumise à ses règlements de quarantaine. Dans ce cas, le contrôle a lieu en présence du fonctionnaire consulaire ou de son mandataire.

Article 41. Privilèges et immunités des membres de la famille

1. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire bénéficient des privilèges et immunités dans la même mesure que ceux octroyés au membre du poste consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux membres de la famille qui sont ressortissants de l'État hôte ou qui résident en permanence dans cet État ou y exercent une activité professionnelle ou commerciale en vue de percevoir un revenu dans ledit État.

Article 42. Personnes ne bénéficiant pas des privilèges et immunités

1. Les employés consulaires et les membres du personnel de service du poste consulaire qui sont des ressortissants de l'État hôte ou y résident en permanence ne bénéficient pas des privilèges et immunités prévus par la présente Convention, à l'exception des cas prévus au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention.

2. Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne bénéficient pas des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

3. L'État hôte doit exercer sa juridiction sur les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article de façon à ne pas entraver les fonctions du poste consulaire.

Article 43. Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'État hôte est tenu :

a) De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État hôte et qui font l'objet d'une interdiction d'exportation au moment du décès;

b) De ne pas prélever d'impôts ni de droits nationaux, régionaux ou municipaux de succession sur l'héritage des biens meubles du défunt.

Article 44. Commencement et expiration des privilèges et immunités consulaires

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État hôte pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonction au poste consulaire.

2. Les membres de la famille du poste consulaire vivant à son foyer bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention à partir de leur entrée sur le territoire de l'État hôte ou à partir du moment où ils sont devenus membres de la famille dudit membre.

3. Les privilèges et immunités du membre du poste consulaire, ainsi que les privilèges et immunités des membres de sa famille vivant à son foyer prennent fin au moment où la personne en question quitte l'État hôte, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin. Les privilèges et immunités du membre de la famille du membre du poste consulaire prennent fin lorsqu'elles cessent d'être membres de sa famille. Toutefois, si ces personnes ont l'intention de quitter l'État hôte dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de bénéficier des privilèges jusqu'au moment où ils quittent l'État hôte ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 45. Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'État d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités dont bénéficient les personnes concernées, en vertu des dispositions de la présente Convention. Dans tous les cas, la renonciation doit être motivée et communiquée par écrit à l'État hôte.

2. Si une personne, dans une affaire où elle bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de la présente Convention, engage une procédure, elle n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une affaire civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution de la décision de justice, pour lesquelles une renonciation distincte par écrit est nécessaire.

Article 46. Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à l'exercice des fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique chargés de l'exercice des fonctions consulaires sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'État hôte ou à l'autorité désignée par ce Ministère.

3. Dans l'exercice des fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser :

a) Aux autorités locales de la circonscription consulaire;

b) Aux autorités centrales de l'État hôte, pour autant que les lois, règlements et usages de l'État hôte ou les accords internationaux en la matière permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres d'une mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, continuent d'être déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 47. Respect des lois et règlements de l'État hôte

1. Sans préjudice de privilèges et immunités prévus par la présente Convention, les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter la législation de l'État hôte, y compris les lois et règlements qui régissent le code de la route, et l'assurance des véhicules.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les membres du poste consulaire de l'État d'envoi ne peuvent pas s'engager dans une activité professionnelle ou commerciale dans l'État hôte, à l'exception de celles qui ont trait à l'exécution des fonctions officielles.

SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

Article 48. Amendements et ajouts

Les Parties contractantes peuvent apporter des amendements et des ajouts à la présente Convention par consentement mutuel.

Article 49. Entrée en vigueur et résiliation de la présente Convention

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer la présente Convention.

FAIT à Tchernihiv le 20 janvier 2009 en double exemplaire, chacun en langues russe et ukrainienne, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les Parties contractantes dans l'interprétation des dispositions de la présente Convention, le texte russe prévaudra.

Pour la République du Bélarus :

Pour l'Ukraine :

No. 47266

**United Nations
and
Bolivia**

Exchange of notes constituting an agreement between the United Nations and the Government of Bolivia concerning the Informal Preessional Meeting of the Ninth Session of the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues, to be held in La Paz, Bolivia, from 17 to 20 March 2010. New York, 11 March 2010 and 16 March 2010

Entry into force: *16 March 2010, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 March 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Bolivie**

Échange de notes constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Bolivie relatif à la réunion informelle d'avant session de la neuvième session de l'Instance permanente sur les questions autochtones des Nations Unies, devant avoir lieu à La Paz (Bolivie) du 17 au 20 mars 2010. New York, 11 mars 2010 et 16 mars 2010

Entrée en vigueur : *16 mars 2010, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 mars 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47267

—
**Brazil
and
Algeria**

Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on matters of plant protection and plant quarantine. Brasilia, 12 May 2005

Entry into force: *28 October 2008 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

—
**Brésil
et
Algérie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire dans les domaines de la protection des végétaux et de la quarantaine végétale. Brasilia, 12 mai 2005

Entrée en vigueur : *28 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

المادة 10

تاريخ سريان مفعوله

- يخضع هذا الاتفاق للمصادقة ، طبقا للإجراءات الدستورية للطرفين .
يدخل حيز التنفيذ ثلاثين (30) يوما ابتداءا من تاريخ تبادل المذكرات
الدبلوماسية المتعلقة بالتصديق و/أو الموافقة على الاتفاق.

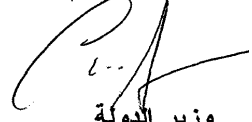
حرر ببرازيليا ، في 12 ماي 2005 في نسختين أصليتين ، باللغات
العربية و البرتغالية و الفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية . في
حالة اختلاف حول التفسير يرجح النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية
عبد العزيز بلخادم



وزير الدولة،
الممثل الشخصي لرئيس الدولة

عن حكومة الجمهورية الفيدرالية
البرازيل
سالسو أمورييم



وزير الدولة
للعلاقات الخارجية

المادة 7

تسوية النزاعات

يتم تسوية كل نزاع أو خلاف متعلق بتطبيق أو تفسير هذا الاتفاق وديا، عن طريق المفاوضات بين الطرفين. كما يمكن للطرفين إنشاء لجنة مشتركة مكلفة بفصل النزاع. في حالة ما لم يتم الفصل في النزاع، يعرض على الهيئة الفرعية لحل النزاعات، للجنة الإجراءات الصحة النباتية للمعاهدة الدولية لحماية النباتات.

المادة 8

التعديلات

يمكن إجراء تعديل في أي وقت لهذا الاتفاق، عن طريق القناة الدبلوماسية، بواسطة التراضي المتبادل لكلا الطرفين.

المادة 9

مدة الاتفاق

- يتم إبرام هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات، كما يمكن تمديده بصفة تلقائية لفترات متتالية مدتها خمس سنوات باتفاق الطرفين، يمكن لكلا الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق، بإشعار الطرف الآخر كتابيا وعبر القناة الدبلوماسية ثلاثة (03) أشهر على الأقل قبل انقضاء صلاحيته.

المادة 4

التطوير و المفاوضات و إبرام الاتفاقات

يجب على السلطات الصحة النباتية المختصة بتسهيل التطوير و المفاوضات و إبرام الاتفاقات على شروط الصحة النباتية الاستيراد و التصدير و تسويق النباتات و المنتجات النباتية حسب تنظيمات الصحة النباتية لكل طرف.

المادة 5

تبادل المعلومات

من أجل الوقاية و اجتناب دخول و انتشار الأوبئة و أمراض النباتات، و القضاء عليها، فإن سلطات الصحة النباتية المختصة تتعهد بتبادل المعلومات المتعلقة بالأوبئة و الأمراض في كلا البلدين.

يجب كذلك على السلطات الصحة النباتية المختصة تبادل الوثائق المتعلقة بالتنظيم و التعليمات الخاصة بالصحة النباتية المعمول بها و المطبقة في كلا البلدين، و المتعلقة بالوقاية و المعالجة الوقائية للنباتات و كذا مراقبة الصحة النباتية عند التصدير و الاستيراد و عبور النباتات و المنتجات النباتية.

المادة 6

التكاليف المالية

يسهر الطرفان على تشجيع التعاون و تبادل الخبرات. كل طرف يأخذ على عاتقه مصاريف التنقل ، المرتبطة ببنود هذا الاتفاق ، بالنسبة للوفود التي عليها القيام بزيارة إلى إقليم الطرف الآخر.

المادة الأولى

تعريف

إن العبارات المستعملة ضمن هذا الاتفاق تتناسب مع تعريفات الاتفاقية الدولية لحماية النباتات المعدلة و المقاييس الدولية المتخذة للإجراءات الصحة النباتية.

المادة 2

السلطات المسؤولة

السلطات المسؤولة على تطبيق هذا الاتفاق هما بالنسبة لحكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل، كتابة الدفاع الفلاحي الرعوي لوزارة الفلاحة وتربية المواشي والتموين وبالنسبة لحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، وزارة الفلاحة والتنمية الريفية.

المادة 3

مجال التعاون

يتعهد الطرفان على التعاون في مجال حماية النباتات و الحجر الزراعي ، لاسيما في تطبيق الإجراءات الصحة النباتية التي لها علاقة مع المقاييس الدولية لغرض الوقاية و تجنب انتشار، ابتداءا من تراب أحد الطرفين، عن طريق المبادلات أو عبور النباتات، المنتجات و/أو المواد المحددة تنظيميا، كما يتعهد الطرفان على ترقية التعاون في مجال التكوين والتحسين في تقنيات و إجراءات مراقبة صحة النباتات و التحليل، و الإنذار الزراعي، و تطوير مكافحة البيولوجية و تبادل نتائج الأبحاث العلمية في هذا المجال.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون بين

حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

في مجال

حماية النباتات و الحجز الزراعي

إن حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ؛

المشار إليهما ب "الطرفين"

- اعترافا منهما برغبتهما في التعاون في مجال الصحة النباتية لغرض حماية الصحة الإنسانية و النباتات و الحياة و كذا مراقبة انتشار الأمراض و طفيليات النباتات في كلا البلدين و على أساس الاتفاقية الدولية لحماية النباتات؛

- اعترافا منهما بأهمية دعم و توسيع و تنويع التجارة ما بين البلدين على أساس المصالح المشتركة؛

- اعترافا منهما أن يكون التعاون المخصص ضمن هذا الاتفاق سيطبق مع مراعاة تشريع الصحة النباتية المعمول به في أقاليمي الطرفين المتعاقدين.

اتفقتا على ما يأتي :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FEDERATIVE DU BRESIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE DANS LES
DOMAINES DE LA PROTECTION DES VEGETAUX ET
DE LA QUARANTAINE VEGETALE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et
Populaire
(dénommés ci-après “les Parties”),

Reconnaissant le désir de coopération en matière phytosanitaire dan le
but de protéger la santé humaine, les plantes et la vie tout en contrôlant la
disséminations des maladies et des parasites des plantes dans leurs pays respectifs
et sur la base de la Convention Internationale de la Protection des Végétaux;

Reconnaissant l'importance de renforcer, d'étendre et de diversifier le
commerce entre les deux pays sur la base d'intérêts mutuels;

Reconnaissant que la coopération spécifiée dans cet Accord sera
exécutée en relation avec la législation phytosanitaire en vigueur dans les
territoires des deux Parties Contractantes,

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE 1ER
Definition

Les termes utilisés dans cet Accord concordent avec les définitions de
la Convention Internationale de la Protection des Végétaux révisée et des normes
internationales pour les mesures phytosanitaires.

ARTICLE 2

Autorités Competentes

Les autorités responsable de l'application du présent Accord sont pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, le Ministère de l'Agriculture et du Développement Rural et pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, de Secrétariat de la Défense agropastorale du Ministère de l'Agriculture, de l'élevage et de l'approvisionnement.

ARTICLE 3

Domaine de Cooperation

1. Les autorités phytosanitaire compétentes devront coopérer dans le domaine de la protection des végétaux et de la quarantaine végétale, en particulier dans l'application des mesures phytosanitaires en relation avec les normes internationales afin de prévenir et d'éviter la disséminations à partir du territoire de l'une ou l'autre Partie, à travers les échanges ou transit des plantes, des produits et/ou article réglementés.

2. Les deux Parties s'engagent également à promouvoir la coopération dans le domaine de la formation et le perfectionnement sur les techniques et les procédures de contrôle phytosanitaire et d'analyses, l'avertissement agricole, le développement de la lutte biologique et l'échange des résultats des recherches scientifiques en la matière.

ARTICLE 4

Developpement, Negociation et Conclusion des Accords

Les autorités phytosanitaires compétentes doivent faciliter le développement, les négociation et les conclusion des Accords sur les conditions phytosanitaires d'importation, d'exportation et de commercialisation des végétaux en relation avec les réglementations phytosanitaires respectives.

ARTICLE 5

Echange D'Informations

1. Dans la perspective de prévenir et d'éviter leur introduction et l'installation des épidémies et de maladies des plantes, ainsi que leur élimination, les autorités phytosanitaires compétentes s'engagent à échanger les informations relatives aux épidémies et maladies dans leurs pays respectifs.

2. Les autorités phytosanitaires compétentes doivent également s'échanger la documentation relative à la réglementation et aux prescriptions phytosanitaires en vigueur et applicables, dans les deux pays respectifs concernant la prévention et la prophylaxie des plantes ainsi que le contrôle phytosanitaire à l'exportation, l'importation et le transit des végétaux ou de produits végétaux.

ARTICLE 6
Coûts Financiers

Les Parties veilleront à encourager la coopération et les échanges déplacements, liés aux dispositions de cet Accord, des délégations qui doivent se rendre en territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 7
Arrangements de Différends

Tout différend ou désaccord concernant l'exécution ou l'interprétation du présent Accord, sera réglé à l'amiable à travers des négociation entre les deux Parties. Les Parties peuvent constituer une commission conjointe chargée de trancher le différend. Dans le cas échéant, si le différend n'est pas résolu, il sera traité au niveau de l'organe subsidiaire des traitements des différend de la commission des mesures phytosanitaires de la Convention Internationale de la Protection des Végétaux.

ARTICLE 8
Amendements

Le présent Accord peut à tout moment être amendé par voie diplomatique, par le consentement mutuel des deux Parties.

ARTICLE 9
Durée de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) années. Il peut être prorogé automatiquement pour des périodes successives de cinq (5) années en accord des deux Parties. Cet Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, par écrit au moins trois (3) mois à l'avance, par voie diplomatique.

ARTICLE 10

Date d'Entree en Vigueur

Le présent Accord est soumis à la ratifications en conformité avec les dispositions constitutionnelles des Parties. Il entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de l'échange des notes diplomatiques portant sur la ratification et/ou l'approbation de l'Accord.

Fait à Brasília le 12 mai 2005, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, arabe e française, les deux versions faisant également foi. En cas de divergence d'interpretation, le texte en français prévaudra.



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET
POPULAIRE

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA E
POPULAR NO CAMPO DA PROTEÇÃO DOS VEGETAIS E DA
QUARENTENA VEGETAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argelina Democrática e Popular
(doravante denominados “as Partes”),

Reconhecendo o desejo de cooperar em matéria fitossanitária, com o fim de proteger a saúde humana, as plantas e a vida, controlando a disseminação de doenças e de parasitas das plantas em seus respectivos países e com base na Convenção Internacional de Proteção de Vegetais (CIPV);

Reconhecendo a importância de reforçar, expandir e diversificar o comércio entre os dois países na base dos interesses mútuos;

Reconhecendo que a cooperação especificada neste Acordo será executada em relação à legislação fitossanitária em vigor nos territórios das duas Partes Contratantes,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Definição

Os termos utilizados neste Acordo estão de acordo com as definições da Convenção Internacional da Proteção de Vegetais (CIPV) revista e das normas internacionais para medidas fitossanitárias.

ARTIGO II

Autoridades Competentes

As autoridades responsáveis pela aplicação do presente Acordo são, para o Governo da República Federativa do Brasil, a Secretaria de Defesa Agropecuária do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, e para o Governo da República Argelina Democrática e Popular, o Ministério da Agricultura e do Desenvolvimento Rural.

ARTIGO III

Domínio da Cooperação

1. As autoridades fitossanitárias competentes deverão cooperar no domínio da proteção dos vegetais e da quarentena vegetal, em particular na aplicação das medidas fitossanitárias em relação às normas internacionais, a fim de prevenir e evitar a disseminação a partir do território de uma ou de outra parte através do intercâmbio ou trânsito de plantas, produtos e/ou artigos regulamentados.

2. As Partes deverão igualmente promover a cooperação no domínio da formação e aperfeiçoamento sobre os procedimentos de análise e controle fitossanitário, notificação agrícola, o desenvolvimento do controle biológico, e o intercâmbio de resultados de pesquisas científicas na matéria.

ARTIGO IV

Desenvolvimento, Negociação e Conclusão de Acordos.

As autoridades fitossanitárias competentes deverão facilitar o desenvolvimento, as negociações e as conclusões de acordos sobre as condições fitossanitárias de importação, de exportação e de comercialização de plantas e de produtos de plantas em relação a suas legislações fitossanitárias respectivas.

ARTIGO V

Troca de Informações

1. Dentro da perspectiva de prevenir e de evitar a introdução e o estabelecimento de pragas e de doenças das plantas, bem como sua eliminação, as autoridades fitossanitárias competentes trocarão informações sobre pragas e doenças de seus respectivos países.

2. As autoridades fitossanitárias competentes devem igualmente trocar documentação especificando a legislação fitossanitária, as diretrizes e procedimentos em vigor e em vias de aplicação nos dois países, referentes à prevenção e à profilaxia de plantas, bem como o controle fitossanitário de exportação, importação e o trânsito plantas ou produtos de plantas.

ARTIGO VI Custos Financeiros

As Partes visam a estimular a cooperação e facilitar os deslocamentos, relacionados às disposições deste acordo, de delegações que se encontrem no território da outra Parte.

ARTIGO VII Solução de controvérsias

Toda controvérsia entre as duas partes ou problema superveniente no curso da aplicação, ou concernente à aplicação do presente acordo, devem ser regulados pelas autoridades fitossanitárias competentes através de negociações bilaterais em relação aos princípios e às normas internacionais para medidas fitossanitárias. As Partes poderão constituir uma comissão conjunta encarregada de resolver as diferenças e se, eventualmente, não for resolvido, serão tratadas ao nível do Secretariado da Convenção Internacional de Proteção dos Vegetais - CIPV.

ARTIGO VIII Emendas

Este Acordo pode ser emendado a qualquer tempo por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática.

ARTIGO IX Duração do Acordo

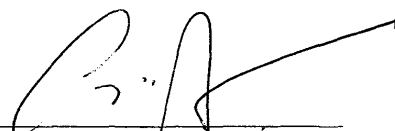
Este Acordo é válido para um período de 5 (cinco) anos e pode ser prorrogado automaticamente para períodos futuros sucessivos de 5 (cinco) anos. Este Acordo pode ser denunciado por uma outra Parte, por escrito com pelo menos três (3) meses de antecedência, pela via diplomática.

ARTIGO 10

Data de Entrada em Vigor

O presente Acordo será submetido à ratificação, em conformidade com as disposições constitucionais das Partes. Ele entrará em vigor trinta (30) dias a partir da segunda nota que comunique a ratificação e/ou aprovação do Acordo.

Feito em Brasília, em 12 de maio de 2005, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo os três textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência de interpretação, o texto em francês prevalecerá.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGELINA DEMOCRÁTICA
POPULAR
ABDELAZIZ BELKHADEM
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE’S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON MAT-
TERS OF PLANT PROTECTION AND PLANT QUARANTINE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People’s Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as “the Parties”),

Recognizing their desire for cooperation in phytosanitary matters with a view to protecting human health, plants and life while preventing the spread of plant diseases and plant parasites in their respective countries, and on the basis of the International Plant Protection Convention,

Recognizing the importance of strengthening, extending and diversifying trade between the two countries on a basis of mutual interests,

Recognizing that the cooperation contemplated in this Agreement will be implemented in accordance with the phytosanitary legislation in the territories of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition

The terms used in this Agreement are concordant with the definitions of the revised International Plant Protection Convention and international standards governing phytosanitary measures.

Article 2. Competent authorities

The authorities responsible for applying this Agreement shall be, for the Government of the People’s Democratic Republic of Algeria, the Minister of Agriculture and Rural Development, and, for the Government of the Federative Republic of Brazil, the Secretariat for Agropastoral Affairs of the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply.

Article 3. Area of cooperation

1. The competent authorities shall cooperate in the area of plant protection and plant quarantine, in particular with respect to the application of phytosanitary measures relating to international standards, with a view to preventing and avoiding the spread of diseases or parasites from the territory of either Party through trade in or the transit of regulated plants, products and/or other items.

2. The Parties also undertake to promote cooperation in the area of training and professional development in phytosanitary inspection and analysis techniques and proce-

dures, agricultural early warning systems, biological pest control development, and exchanges of the results of scientific research in that domain.

Article 4. Development, negotiation and conclusion of agreements

The competent plant protection authorities shall facilitate the development, negotiation and conclusion of agreements on the conditions applicable to the importation, exportation and marketing of plants, having regard to their respective phytosanitary regulations.

Article 5. Exchange of information

1. With a view to preventing and avoiding the introduction and establishment of plant diseases and epidemics, and also eliminating them, the competent authorities undertake to exchange information relating to epidemics and diseases in their respective countries.

2. The competent plant protection authorities shall also exchange documentation relating to the applicable phytosanitary regulations and import requirements currently in force in both countries concerning plant prevention and prophylaxis, as well as the phytosanitary inspection of plants or plant products during exportation, importation and transit.

Article 6. Financial costs

The Parties shall encourage cooperation, exchanges and travel in connection with the provisions of this Agreement by delegations that are required to travel to the territory of the other Party.

Article 7. Settlement of disputes

Any difference or disagreement concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably by means of negotiation between the Parties. The Parties may establish a joint commission mandated to resolve the dispute. If necessary, where the dispute has not been resolved, it shall be referred to the Subsidiary Body on Dispute Settlement established by the Commission on Phytosanitary Measures of the International Plant Protection Convention.

Article 8. Amendments

This Agreement may be amended at any time through the diplomatic channel, by mutual agreement between the Parties.

Article 9. Term of the Agreement

This Agreement is concluded for a term of five (5) years. It may be tacitly extended for successive five-year terms with the consent of both Parties. This Agreement may be

denounced by either Party upon not less than three (3) months' advance notice in writing, through the diplomatic channel.

Article 10. Date of entry into force

This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of the Parties. It shall enter into force thirty days from the date of exchange of diplomatic notes concerning the ratification and/or approval of the Agreement.

DONE at Brasilia on 12 May 2005 in two originals, each in the Portuguese, Arabic and French languages, the three texts being equally authoritative. In case of any difference in interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

No. 47268

—
**Brazil
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America for promotion of aviation safety. Brasilia, 22 March 2004

Entry into force: *27 February 2006 by notification, in accordance with article v*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

—
**Brésil
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la promotion de la sécurité de l'aviation. Brasilia, 22 mars 2004

Entrée en vigueur : *27 février 2006 par notification, conformément à l'article v*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the United States of America
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to promote aviation safety and environmental quality;

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft;

Recognizing the emerging trend toward multinational design,
production, and interchange of civil aeronautical products;

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters
relating to civil aviation safety;

Considering the possible reduction of the economic burden imposed
on the aviation industry and operators by redundant technical inspections,
evaluations, and testing;

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the
reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and
development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of
flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, airmen,
and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Contracting Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other
Party's

- a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and
 - b) qualification evaluations of flight simulators;
2. To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of:
- a) maintenance facilities and alteration or modification facilities;
 - b) maintenance personnel;
 - c) airmen;
 - d) aviation training establishments, and
 - e) flight operations of the other Party;
3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the Government of the Federative Republic of Brazil, the executive agent shall be the Civil Aviation Department (Departamento de Aviação Civil - DAC). For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the civil aviation authorities of the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

C. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

D. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

E. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

F. "Flight simulator qualification evaluations" means the qualification process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the civil aviation authorities of the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

G. "Approval of flight operations" means the process by which technical inspections and evaluations are conducted by the civil aviation authority of a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a civil aviation authority of a Contracting Party to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and airmen;
4. Approval of flight operations;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both contracting Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party for the other Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by direct consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

ARTICLE V

A. This Agreement shall enter into force on the date of the second diplomatic note in which a Contracting Party informs the other of the fulfillment of the internal requirements for its entry into force and shall remain in force until it is terminated by either Contracting Party.

B. This termination shall be formalized by means of written notification to the other Contracting Party and shall take effect 60 (sixty) days after the date of said notification. This termination shall also terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement.

C. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force following the procedures described in Paragraph A.

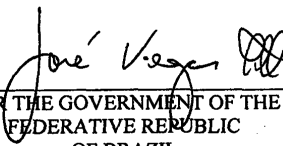
D. Specific Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

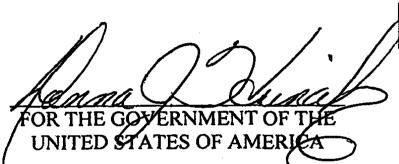
ARTICLE VI

The Agreement relating to reciprocal acceptance of airworthiness certifications, effected by exchange of notes at Brasilia on June 16, 1976, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and Implementation Procedures concerning airworthiness certification and environmental approval, as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreement of June 16, 1976, and this present Agreement, the Contracting Parties shall consult.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brasilia, this 22 day of March, 2004, in duplicate, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.


FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL


FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA
A PROMOÇÃO DA SEGURANÇA DA AVIAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América
(doravante denominados as "Partes Contratantes"),

Desejando promover a segurança da aviação e a qualidade ambiental;

Tomando nota das preocupações comuns quanto à operação segura de aeronaves civis;

Reconhecendo a tendência emergente nas áreas de projeto, produção e intercâmbio multinacionais de produtos aeronáuticos civis;

Desejando incrementar a cooperação e aumentar a eficiência em matérias relativas à segurança da aviação civil;

Considerando a possível redução do ônus econômico imposto à indústria e aos operadores da aviação por redundantes inspeções técnicas, avaliações e testes;

Reconhecendo o mútuo benefício de procedimentos melhorados para a aceitação recíproca de aprovações de aeronavegabilidade, testes ambientais e desenvolvimento de procedimentos de reconhecimento recíproco referentes a aprovação e ao monitoramento de simuladores de voo, instalações de manutenção de aeronaves, pessoal de manutenção, aeronautas e operações de voo;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

A. As Partes Contratantes acordam:

1. Facilitar a aceitação por cada uma das Partes Contratantes:

- a) das aprovações de aeronavegabilidade e dos testes e aprovações ambientais de produtos aeronáuticos civis, e
 - b) das avaliações de qualificação de simuladores de voo.
2. Facilitar a aceitação pelas Partes Contratantes das aprovações e do monitoramento de:
- a) instalações de manutenção e instalações de alteração ou modificação;
 - b) pessoal de manutenção;
 - c) aeronautas;
 - d) estabelecimentos de treinamento da aviação, e
 - e) operações de voo da outra Parte;
3. Proporcionar cooperação para manter um nível equivalente de segurança e de objetivos ambientais referentes à segurança da aviação.

B. Cada uma das Partes Contratantes designará sua autoridade de aviação civil como o agente executivo para implementar o presente Acordo. Pelo Governo da República Federativa do Brasil, o agente executivo será o Departamento de Aviação Civil (DAC). Pelo Governo dos Estados Unidos da América, o agente executivo será a Administração Federal de Aviação (Federal Aviation Administration - FAA), do Departamento de Transporte.

ARTIGO II

Para os propósitos do presente Acordo:

- A. "Aprovação de aeronavegabilidade" quer dizer determinar que o projeto ou mudança no projeto de um produto aeronáutico civil atende aos padrões acordados entre as autoridades de aviação civil das Partes Contratantes ou que um produto está em conformidade com o projeto que se constatou atender a esses padrões, e que está em condições seguras de operação.
- B. "Produto aeronáutico civil" quer dizer qualquer aeronave civil, motor de aeronave, ou hélice ou subconjunto, dispositivo, material, peça ou componente a serem ali instalados.

- C. "Alterações ou modificações" quer dizer efetuar uma mudança na construção, configuração, desempenho, características ambientais, ou limitações operacionais do produto aeronáutico civil afetado.
- D. "Aprovação ambiental" quer dizer determinar que um produto aeronáutico civil atende aos padrões acordados entre as Partes Contratantes no que tange a ruído e/ou emissões de escapamento. "Teste ambiental" quer dizer um processo mediante o qual um produto aeronáutico civil é avaliado quanto ao atendimento desses padrões, empregando procedimentos acordados entre as Partes Contratantes.
- E. "Manutenção" quer dizer a execução de inspeção, revisão, reparo, preservação e substituição de peças, materiais, dispositivos ou componentes de um produto, visando a assegurar a aeronavegabilidade continuada desse produto, excluindo, porém, alterações ou modificações.
- F. "Avaliações da qualificação de simuladores de vôo" quer dizer o processo de qualificação mediante o qual um simulador de vôo é avaliado em cotejo com a aeronave que simula, consoante os padrões acordados entre as autoridades de aviação civil das Partes Contratantes, ou determinar que o mesmo atende a esses padrões.
- G. "Aprovação de operações de vôo" quer dizer o processo mediante o qual as inspeções técnicas e avaliações são levadas a cabo pela autoridade de aviação civil de uma Parte Contratante, empregando padrões acordados entre as Partes, de entidade provedora de transporte aéreo comercial de passageiros ou cargas, ou determinar que a entidade atende a esses padrões.
- H. "Monitoramento" quer dizer vigilância periódica por uma autoridade da aviação civil de uma Parte Contratante, visando a determinar o atendimento continuado dos padrões apropriados.

ARTIGO III

A. As autoridades da aviação civil das Partes Contratantes realizarão avaliações técnicas e trabalhar em cooperação, a fim de desenvolver o entendimento dos padrões e sistemas da outra Parte Contratante nas seguintes áreas:

1. Aprovações de aeronavegabilidade de produtos aeronáuticos civis;
2. Aprovação ambiental e testes ambientais;

3. Aprovação de instalações de manutenção, de pessoal de manutenção e de aeronautas;
4. Aprovação de operações de vôo;
5. Avaliação e qualificação de simuladores de vôo, e
6. Aprovação de estabelecimentos de treinamento da aviação:

B. Quando houver concordância entre as autoridades da aviação civil das Partes Contratantes em que os padrões, as regras, as práticas, os procedimentos e os sistemas de ambas as Partes Contratantes, em uma das especializações técnicas relacionadas no parágrafo A do presente Artigo, são suficientemente equivalentes ou compatíveis para permitir a aceitação da determinação de cumprimento dos padrões acordados feita por uma das Partes Contratantes para a outra Parte, as autoridades da aviação civil redigirão Procedimentos de Implementação por escrito, descrevendo os métodos pelos quais tal aceitação recíproca será feita em relação a essa especialização técnica.

C. Os Procedimentos de Implementação incluirão como mínimo:

1. Definições;
2. Uma descrição do âmbito da área específica da aviação civil a ser focalizada;
3. Provisões para a aceitação recíproca de ações das autoridades da aviação civil, tais como testemunho de testes, inspeções, qualificações, aprovações e certificações;
4. A obrigação de assumir responsabilidades;
5. Provisões referentes à cooperação e assistência técnica mútuas;
6. Provisões para avaliações periódicas, e
7. Provisões para a emenda ou rescisão de Procedimentos de Implementação.

ARTIGO IV

Qualquer divergência relativa à interpretação ou aplicação deste Acordo ou de seus Procedimentos de Implementação será dirimida por meio de consultas diretas entre as Partes Contratantes ou suas autoridades da aviação civil, respectivamente.

ARTIGO V

A. Este Acordo entrará em vigor na data da segunda Nota diplomática em que uma Parte Contratante informar a outra do cumprimento dos requisitos internos para sua vigência e permanecerá em vigor até ser denunciado por uma das Partes Contratantes.

B. A denúncia será formalizada por meio de notificação escrita à outra Parte Contratante e surtirá efeito 60 (sessenta) dias após a data da referida notificação. Esta denúncia também efetivará o término de todos os Procedimentos de Implementação existentes executados em conformidade com este Acordo.

C. Este Acordo pode ser emendado mediante entendimento por escrito entre as Partes Contratantes. As emendas entrarão em vigor seguindo os procedimentos descritos no parágrafo A.

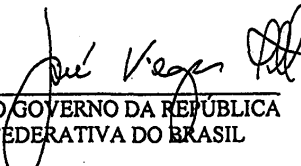
D. Procedimentos de Implementação específicos podem ser cancelados ou emendados pelas autoridades da aviação civil.

ARTIGO VI


O "Acordo para Reconhecimento Recíproco de Certificados de Aeronavegabilidade" celebrado por troca de Notas, em Brasília, no dia 16 de junho de 1976, permanecerá em vigor até ser denunciado por troca de Notas, após a conclusão, pelas autoridades de aviação civil das Partes Contratantes, das avaliações técnicas e dos Procedimentos de Implementação relativos à certificação de aeronavegabilidade e aprovação ambiental, como descrito no Artigo III. No caso de qualquer inconsistência entre o Acordo de 16 de junho de 1976 e o presente Acordo, as Partes Contratantes realizarão consultas.

Em fé do que os abaixo-assinados, estando devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Brasília em 22 de março de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

OSÉ VIEGAS FILHO
MINISTRO DA DEFESA


PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA

DONNA J. HRINAK
EMBAIXADORA DOS ESTADOS UNIDOS
NO BRASIL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir la sécurité de l'aviation et la qualité de l'environnement, qu'ils se préoccupent tous deux d'assurer l'exploitation des aéronefs civils en toute sécurité,

Reconnaissant la nouvelle tendance à opérer au niveau multinational en matière de conception, de production et d'échange des produits aéronautiques civils,

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité en matière de sécurité de l'aviation civile,

Considérant l'éventuelle réduction du fardeau économique imposé aux industries aéronautiques et aux exploitants par les inspections, évaluations et essais techniques redondants,

Reconnaissant les avantages que représentent pour les deux Parties l'amélioration des procédures aux fins de l'acceptation réciproque des homologations de navigabilité, des essais environnementaux, et du développement de procédures de reconnaissance réciproque aux fins de l'acceptation et de la surveillance de simulateurs de vol, des installations de maintenance d'aéronefs, du personnel d'entretien et des équipages, des aviateurs et des vols,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Les Parties contractantes conviennent :

1. De faciliter l'acceptation par chaque Partie à l'égard de l'autre :

a) Des homologations de navigabilité et des essais environnementaux et de l'homologation de produits aéronautiques civils; et

b) Des évaluations de qualification des simulateurs de vol.

2. Pour faciliter l'acceptation par les Parties contractantes des homologations et de la surveillance :

a) Des installations de maintenance et des installations de modification;

b) Du personnel d'entretien;

c) Des aviateurs;

d) Des établissements de formation de l'aviation; et

e) Des opérations de l'aviations de l'autre Partie.

3. De faciliter la coopération en vue d'établir un niveau équivalent de sécurité de l'aviation ainsi que les objectifs environnementaux relatifs à la sécurité de l'aviation.

B. Chaque Partie contractante désignera son autorité d'aviation civile comme agent d'exécution aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'agent d'exécution est le Département de l'aviation civile (Departamento de Aviacao Civil - DAC). Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agent d'exécution est l'Administration de l'aviation fédérale (la FAA) du Ministère des transports.

Article II

Aux fins du présent Accord :

A. L'expression « certificat de navigabilité » désigne le processus par lequel la conception ou la modification intervenue dans la conception d'un produit aéronautique civil est évalué pour vérifier qu'il est conforme aux normes convenues entre les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes ou qu'un produit est conforme à une conception qui est estimée satisfaire à ces normes et que son utilisation peut s'effectuer en toute sécurité.

B. L'expression « produit aéronautique civil » désigne les avions civils, les moteurs ou les hélices, ou les sous-ensembles, appareillages, matériaux, pièces ou éléments qui doivent être installés sur l'avion.

C. L'expression « altération ou modification » désigne une modification apportée à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales, ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil en cause.

D. L'expression « homologation du point de vue de l'environnement » désigne le processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué pour vérifier qu'il est conforme aux normes convenues entre les Parties contractantes en ce qui concerne les émissions acoustiques et/ou d'échappement. L'expression « essais environnementaux » désigne le processus par lequel on établit la conformité d'un produit aéronautique civil avec lesdites normes, selon des procédures convenues entre les Parties contractantes.

E. Le terme « entretien » désigne le déroulement de l'inspection générale, de la refonte, des réparations, de la conservation et du remplacement des pièces, des matériels, des accessoires ou de pièces d'un produit pour garantir la navigabilité dudit produit, mais à l'exclusion des altérations ou des modifications.

F. L'expression « évaluation des homologations des simulateurs de vol » désigne le processus d'homologation grâce auquel un simulateur de vol est évalué par comparaison avec l'avion qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes ou la constatation de sa conformité à ces normes.

G. L'expression « approbation des opérations de l'aviations » désigne le processus par lequel les inspections et les évaluations techniques sont réalisées par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante, sur la base des normes convenues entre les Par-

ties, d'une entité assurant le transport aérien commercial de passagers ou de fret ou désigne le fait que l'entité satisfait à ces normes.

H. Le terme « surveillance » désigne la surveillance périodique effectuée par une autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante afin de déterminer si les normes appropriées applicables sont toujours respectées.

Article III

A. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes procèdent à des évaluations techniques et collaborent afin de se familiariser avec leurs normes et systèmes dans les spécialités suivantes :

1. Homologations de navigabilité des produits aéronautiques civils;
2. Homologation environnementale et essais environnementaux;
3. Acceptation des installations de maintenance, des personnels d'entretien et des aviateurs;
4. Acceptation des opérations de l'aviations;
5. Évaluation et homologation des simulateurs de vol; et
6. Homologation des établissements de formation de l'aviation.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes conviennent que les normes, règles, pratiques et procédures ainsi que les systèmes des deux Parties contractantes spécifiques à l'une des spécialités techniques énumérées au paragraphe (A) du présent article se ressemblent suffisamment ou sont suffisamment compatibles pour autoriser l'acceptation des conclusions de conformité aux normes convenues de l'une des Parties contractantes à l'intention de l'autre Partie, les autorités de l'aviation civile suivent les Procédures de mise en œuvre écrites décrivant les méthodes d'acceptation réciproque afférente à ladite spécialité technique.

C. Les Procédures de mise en œuvre comporteront au moins :

1. Des définitions;
2. Une description de la portée du domaine particulier de l'aviation civile qu'il convient d'examiner;
3. Des dispositions applicables à la reconnaissance réciproque des mesures prises par l'autorité de l'aviation civile telles que la participation à des essais, inspections, qualifications, homologations et certifications;
4. L'obligation de rendre compte;
5. Des dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique mutuelles;
6. Des dispositions relatives aux évaluations périodiques; et
7. Des dispositions relatives aux modifications ou à l'abrogation des Procédures de mise en œuvre.

Article IV

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Procédures de mise en œuvre sera résolu par consultation directe entre les Parties contractantes ou leurs autorités de l'aviation civile, respectivement.

Article V

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde note diplomatique dans laquelle une Partie contractante informe l'autre que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies et restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

B. Cette dénonciation est officialisée par le biais d'une notification écrite à l'autre Partie contractante et prend effet 60 (soixante) jours après la date de ladite notification. Cette dénonciation met également fin à toutes les Procédures de mise en œuvre existantes suivies conformément au présent Accord.

C. Le présent Accord peut être amendé une fois que les Parties contractantes en sont convenues par écrit. Les amendements entrent en vigueur conformément aux procédures décrites au paragraphe A.

D. Les procédures de mise en œuvre spécifiques peuvent être dénoncées ou amendées par les autorités de l'aviation civile.

Article VI

L'Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, effectué par échange de notes à Brasilia le 16 juin 1976, restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un échange de notes après l'accomplissement par les autorités de l'aviation civile des Parties des évaluations techniques et des Procédures de mise en œuvre concernant l'homologation de navigabilité et les homologations du point de vue de l'environnement, telles que décrites à l'article III. En cas de divergence entre l'Accord du 16 juin 1976 et le présent Accord, les Parties contractantes se consulteront.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasilia, ce 22 mars 2004, en deux exemplaires, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

JOSÉ VIEGAS FILHO

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

DONNA J. HRINAK

No. 47269

—
**Brazil
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand on technical cooperation on sanitary and phytosanitary measures. Brasilia, 16 June 2004

Entry into force: *21 October 2006 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Portuguese and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

—
**Brésil
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la coopération technique relative aux mesures sanitaires et phytosanitaires. Brasilia, 16 juin 2004

Entrée en vigueur : *21 octobre 2006 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, portugais et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
ON TECHNICAL COOPERATION ON SANITARY AND
PHYTOSANITARY MEASURES

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Kingdom of Thailand
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to further the objectives of the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization (WTO/SPS Agreement) and international standards, guidelines and recommendations developed by the relevant international organizations, including the Codex Alimentarius Commission, the International Office of Epizootics, and the International Plant Protection Convention, without requiring to change the appropriate level of protection of human, animal and plant life or health;

Wishing to strengthen the existing relations between the two countries through the development of technical and scientific cooperation in the field of sanitary and phytosanitary measures, with a view to protecting human health and controlling the spread of infectious diseases of animals and pests of plants from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

Considering that such cooperation will facilitate, expand and diversify trade of agricultural products, including plants and plant products, and animals and animal products.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Within their competence and in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall cooperate in the field of sanitary and phytosanitary measures in particular, adopting the necessary measures to prevent the spread of infectious diseases of animals and pests of plants from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party by transit of animals, plants and their products and sub-products, and facilitating the development, negotiation and conclusion of arrangements on the sanitary and phytosanitary measures of export, import and trade of plants and plant products, and animals and animal products.

ARTICLE II

The cooperation referred to in Article I of this Agreement shall be carried out by the Contracting Parties in the following forms:

- 1) exchange the plant and animal quarantine laws and regulations being implemented or newly promulgated, which include catalogues of infectious diseases of animals and pests of plants announced by both Contracting Parties;
- 2) exchange information on infectious diseases of animals and pests of plants in their countries, in accordance with the requirements of the International Office of Epizootics; and the International Plant Protection Convention;
- 3) exchange information on measures for the control and prophylaxis of infectious diseases of animals and pests of plants;
- 4) exchange delegations for joint meetings, seminars and familiarization tours on subjects of scientific and practical interest in the field of sanitary and phytosanitary measures;
- 5) Notify the other Contracting Party of the occurrence and controlling of infectious diseases of animals and pests of plants, particularly the situation of prevalence and outbreaks of those pests in the territory. Emergency situations shall be notified immediately;
- 6) cooperate in measures of animal and plant quarantine by establishing the Joint Committee on SPS in order to facilitate trade between the Contracting Parties, and contact points of the Contracting Parties that could be nominated by exchange of diplomatic notes; and

- 7) any other form of technical cooperation whose aim is to promote the development in the field of sanitary and phytosanitary measures of the two countries as agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE III

1. In the implementation of this Agreement, the Contracting Parties may conclude subsidiary arrangements, which may include details such as their aims, work plans, schedules of technical meetings and events, financial means, official participation in international events relating to the topics of this Agreement, initiation of bilateral equivalence arrangements and other modalities, including taking into consideration the international guidelines in force and the aims of this Agreement.

2. In order to discuss arrangements under this Agreement, representatives of the Contracting Parties shall meet in the Kingdom of Thailand or in the Federative Republic of Brazil, at a time and place mutually arranged by them.

ARTICLE IV

The competent sanitary and phytosanitary authorities for the purposes of this Agreement shall be, for the Government of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply and for the Government of the Kingdom of Thailand, the Ministry of Agriculture and Cooperatives.

ARTICLE V

The sending Contracting Party shall bear the cost of its personnel engaging in the joint activities and exchange programs which includes, travel expenses and accommodations. The receiving Contracting Party shall provide assistance in logistic arrangements for such personnel unless decided differently by the Contracting Parties.

ARTICLE VI

Any third party may enjoy the benefits arising out of the activities conducted within the scope of this Agreement subject to written approval by both Contracting Parties. Exchanging information with and providing such benefits to a third party must be in compliance with the respective current laws and regulations in their respective countries and their commitments stated in international agreements.

ARTICLE VII

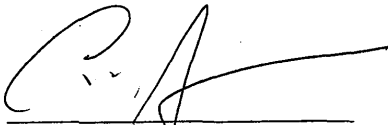
Any dispute or difference between the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by consultation.

ARTICLE VIII

1. This Agreement will take effect 30 (thirty) days after the date of the second Note that communicates that all domestic requirements for its entry into force have been completed. It will remain in force for a period of 5 years and shall automatically be extended for periods of 5 years each unless terminated earlier by either of the Contracting Parties giving a written notice to the other 6 months in advance of its intention to terminate this Agreement.
2. This Agreement may be modified or amended at any time by mutual consent of the Contracting Parties. The amendments will take effect according to paragraph 1 of this Article.
3. Notwithstanding the termination of this Agreement, the activities already in progress shall continue until their completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brasília, on this 16th day of June, 2004, in duplicate in the Portuguese, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA
EM MEDIDAS SANITÁRIAS E FITOSSANITÁRIAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Tailândia
(doravante denominadas “Partes Contratantes”),

Desejosos de fortalecer os objetivos do Acordo sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio (Acordo SPS-OMC) bem como as normas, diretrizes e recomendações internacionais, dos organismos internacionais relevantes, como a Comissão do Codex Alimentarius, o Escritório Internacional de Epizootias-OIE e a Convenção Internacional de Proteção dos Vegetais – CIPV, sem alterar o nível apropriado de proteção da saúde e da vida humana, animal e vegetal;

Desejando fortalecer as relações já existentes entre os dois países, pelo desenvolvimento da cooperação técnica e científica no campo das medidas sanitárias e fitossanitárias, com vistas à proteção da saúde humana e o controle da difusão de doenças infecciosas dos animais e pragas de plantas do território de uma das Partes Contratantes para o território da outra Parte Contratante;

Considerando que esta cooperação deverá facilitar, expandir e diversificar o comércio de produtos agropecuários, incluindo plantas e produtos vegetais, e animais e produtos de origem animal,

Acordam com o que se segue:

ARTIGO I

Dentro de sua esfera de competência, e de acordo com as leis e regulamentos vigentes em seus respectivos países, as Partes Contratantes deverão cooperar no campo da aplicação das Medidas Sanitárias e Fitossanitárias, em particular, adotando as providências necessárias para prevenir a difusão de doenças infecciosas e pragas de plantas do território de uma das Partes

Contratantes para o território da outra Parte Contratante, pelo trânsito de animais, plantas, seus produtos e subprodutos, e facilitando o desenvolvimento, negociação e conclusão de ajustes sobre medidas sanitárias e fitossanitárias para exportação, importação e comércio de plantas e produtos vegetais, e animal e produtos de origem animal.

ARTIGO II

A cooperação referida no Artigo I deste Acordo deverá ser conduzida pelas Partes Contratantes da seguinte forma:

- 1) Intercâmbio de leis e regulamentos vigentes ou novas legislações que incluem as listas de doenças infecciosas dos animais e pragas de plantas das duas Partes Contratantes;
- 2) Troca de informações sobre doenças infecciosas dos animais e pragas de plantas em seus referidos países de acordo com os requisitos do Escritório Internacional de Epizootias e da Convenção Internacional de Proteção dos Vegetais;
- 3) Troca de informação sobre medidas de controle e profilaxia de doenças infecciosas dos animais e pragas de plantas.
- 4) Intercâmbio de delegações visando a realização de reuniões, seminários e missões de conhecimento em assuntos científicos e de interesse prático no campo de medidas sanitárias e fitossanitárias;
- 5) Notificação a outra Parte Contratante sobre a ocorrência e controle de doenças infecciosas dos animais e pragas de plantas, principalmente quanto à sua prevalência e surtos dessas doenças e pragas em seus territórios. A situação de emergência deve ser notificada imediatamente.
- 6) Cooperar em assuntos de quarentena animal e vegetal por meio da criação de um Comitê Conjunto sobre SPS, com vistas a facilitar o comércio entre as Partes Contratantes, e de pontos de contato de cada Parte Contratante, os quais poderão ser indicados por meio de troca de notas diplomáticas.
- 7) Qualquer outra forma de cooperação técnica que tenha por finalidade promover o desenvolvimento no campo de medidas sanitárias e fitossanitárias dos dois países, conforme acordado pelas Partes Contratantes.

ARTIGO III

1. Na implementação deste Acordo as Partes Contratantes poderão concluir ajustes subsidiários, os quais poderão incluir detalhes tais como objetivos, planos de trabalho, cronogramas de reuniões e eventos técnicos, condições de financiamento, participação oficial em eventos internacionais relacionados aos temas deste Acordo, celebração de acordos bilaterais de equivalência e outras modalidades, levando em consideração as normativas internacionais vigentes e os objetivos deste Acordo.

2. A fim de implementar as negociações previstas neste Acordo, representantes das Partes Contratantes reunir-se-ão no Reino da Tailândia ou na República Federativa do Brasil, em época e local mutuamente acordado.

ARTIGO IV

As autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes para fins de implementação deste Acordo serão, pelo governo da República Federativa do Brasil, o Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, e pelo governo do Reino da Tailândia, o Ministério da Agricultura e Cooperativas.

ARTIGO V

A Parte Contratante que enviar delegação à outra Parte Contratante custeará as despesas de seu pessoal participante das atividades das missões conjuntas, as quais incluem pagamento das viagens e acomodações. A Parte Contratante que recebe as missões deverá prestar assistência nos aspectos logísticos para as delegações a menos que seja decidido de outra forma pelas Partes Contratantes.

ARTIGO VI

Qualquer terceira Parte poderá usufruir dos benefícios advindos das atividades desenvolvidas dentro do escopo deste Acordo, sujeito à aprovação por escrito de ambas as Partes Contratantes. A troca de informações e o fornecimento de informações para terceiros deve estar de acordo com as respectivas legislações e regulamentos em seus respectivos países e seus compromissos assumidos em Acordos Internacionais

ARTIGO VII

Qualquer disputa ou diferença entre as Partes Contratantes surgidas em decorrência da interpretação ou aplicação deste Acordo deverá ser resolvida amigavelmente mediante consultas.

ARTIGO VIII

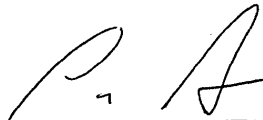
1. O presente Acordo entrará em vigor em 30 (trinta) dias após a data da segunda Nota que comunique o cumprimento de todas as formalidades internas para a sua entrada em vigor. O Acordo permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de 5 (cinco) anos até que uma Parte Contratante decida denunciá-lo, por meio de notificação por escrito a outra Parte Contratante com antecedência de 6 meses da data de término do Acordo.


2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado a qualquer momento por entendimento mútuo das Partes Contratantes. As emendas entrarão em vigor conforme o parágrafo 1 deste Artigo.

3. Não obstante o término deste Acordo, as atividades em andamento deverão continuar até sua conclusão.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo

Feito em Brasília, em 16 de junho de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas português, tailandês e inglês, sendo todos os textos igualmente idênticos. Em caso de divergências na interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DO REINO
DA TAILÂNDIA
SURAKIART SATHIRATHAI
Ministro de Relações
Exteriores

[THAI TEXT – TEXTE THAI]

ความตกลงระหว่าง
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล
และ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการ
ด้านมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าภาคีสัญญา)

ปรารถนาที่จะดำเนินการตามวัตถุประสงค์ของข้อตกลงมาตรการด้านสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชขององค์การการค้าโลก และมาตรฐานระหว่างประเทศ แนวทาง และคำแนะนำที่พัฒนาขึ้นโดยองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ คณะกรรมการด้านมาตรฐานอาหาร องค์การระบาดสัตว์ระหว่างประเทศ และอนุสัญญาว่าด้วยการอารักขาพืชระหว่างประเทศ โดยไม่เกิดการเปลี่ยนแปลงระดับมาตรฐานที่เหมาะสมเพื่อคุ้มครองชีวิตหรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์และพืช

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์ที่มีอยู่ระหว่างสองประเทศโดยการพัฒนาความร่วมมือทางวิชาการและวิทยาศาสตร์เกี่ยวกับมาตรการด้านสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช โดยมุ่งหวังที่จะคุ้มครองชีวิตมนุษย์ สัตว์ และพืช หรือสุขภาพ และควบคุมการแพร่กระจายของโรคติดต่อในสัตว์และศัตรูพืชจากเขตอาณาของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไปยังเขตอาณาของภาคีสัญญา

พิจารณาว่าความร่วมมือดังกล่าวจะอำนวยความสะดวก ขยาย และเปลี่ยนแปลงการค้าสินค้าเกษตรรวมทั้งพืชและผลิตภัณฑ์จากพืช และสัตว์และผลิตภัณฑ์จากสัตว์

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภายใต้การแข่งขันระหว่างกันรวมทั้งตามกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศ ภาคีสัญญาจะร่วมมือกันในสาขาและมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชโดยเฉพาะมาตรการที่จำเป็นเพื่อป้องกันการแพร่กระจายของโรคติดต่อในสัตว์และศัตรูพืชจากเขตอาณาของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไปยังเขตอาณาของภาคีสัญญา โดยกระจายผ่านสัตว์ พืช และผลิตภัณฑ์ต่างๆ รวมทั้งอำนวยความสะดวกในการพัฒนา การเจรจา และการหาข้อสรุปถึงมาตรการด้านสุขอนามัยและสุขอนามัยในส่วนมาตรการส่งออก นำเข้าและการค้าของพืช และผลิตภัณฑ์จากพืช และสัตว์และผลิตภัณฑ์จากสัตว์

ข้อ 2

ความร่วมมือที่อ้างถึงในข้อ 1 ของความตกลงนี้จะดำเนินการโดยภาคีคู่สัญญาในรูปแบบของ

- (1) การแลกเปลี่ยนข้อมูลกฎหมายและข้อบังคับเกี่ยวกับการกักกันพืชและสัตว์ซึ่งอยู่ในระหว่างดำเนินการหรือประกาศใช้ใหม่ ซึ่งรวมถึงรายชื่อโรคติดต่อของสัตว์และศัตรูพืชตามประกาศของภาคีคู่สัญญา
- (2) การแลกเปลี่ยนข้อมูลเรื่องโรคติดต่อในสัตว์และศัตรูพืชของทั้งสองประเทศ ตามข้อกำหนดขององค์การระหว่างประเทศว่าด้วยโรคระบาดสัตว์ และอนุสัญญาว่าด้วยการอารักขาพืชระหว่างประเทศ
- (3) การแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับมาตรการเพื่อควบคุมและป้องกันโรคติดต่อในสัตว์และศัตรูพืช
- (4) การแลกเปลี่ยนผู้แทนในการประชุมร่วม สัมมนา และดูงานในด้านวิทยาศาสตร์และการฝึกงานเกี่ยวกับมาตรการด้านสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช
- (5) การแจ้งเตือนภาคีเกี่ยวกับสถานการณ์การควบคุมโรคติดต่อในสัตว์และศัตรูพืชแก่ภาคีคู่สัญญา โดยเฉพาะอย่างยิ่งสถานการณ์การแพร่ระบาดของศัตรูพืชในเขตอาณาของแต่ละประเทศ ในสภาวะฉุกเฉินควรจะแจ้งให้ภาคีคู่สัญญาทราบทันที
- (6) การร่วมมือกันในเรื่องมาตรการการกักกันสัตว์และพืช โดยการจัดตั้งคณะกรรมการร่วมด้านมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช เพื่อทำหน้าที่อำนวยความสะดวกทางการค้าระหว่างคู่ภาคี และผู้ประสานงานของคู่ภาคีจะได้รับการเสนอชื่อผ่านการแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูต
- (7) ความร่วมมือทางวิชาการด้านอื่นๆ ซึ่งมุ่งหวังที่จะเสริมสร้างการพัฒนาด้านมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชของทั้งสองประเทศตามที่ตกลงกันระหว่างภาคีคู่สัญญา

ข้อ 3

ในการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้ ภาคีคู่สัญญาอาจทำข้อตกลงย่อย ซึ่งอาจรวมถึงรายละเอียด อาทิ เป้าหมาย แผนงาน กำหนดการประชุมและทางวิชาการ มาตรการทางการเงิน การเข้าร่วมของเจ้าหน้าที่ในการประชุมระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อภายใต้ความตกลงฉบับนี้ การริเริ่มการจัดทำความตกลงสองฝ่ายที่เท่าเทียมกันและกรอบความตกลงอื่นๆ รวมทั้งพิจารณาถึงแนวทางระหว่างประเทศที่บังคับใช้ และเป้าหมายของความตกลงฉบับนี้

ผู้แทนของภาคีคู่สัญญาจะประชุมกันที่สหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลหรือราชอาณาจักรไทย ตามวันและเวลาที่กำหนดตามความเห็นชอบของทั้งสองประเทศ

ข้อ 4

หน่วยงานที่มีอำนาจเต็มเกี่ยวกับสุขอนามัยและสุขอนามัยพืชเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ ได้แก่ กระทรวงเกษตร ปศุสัตว์ และอาหาร ในนามรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐบราซิล และกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ข้อ 5

ภาคีสัญญาที่เป็นผู้ส่งจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของผู้เข้าร่วมกิจกรรม และโครงการแลกเปลี่ยน ซึ่งรวมถึงค่าพาหนะเดินทางและค่าที่พัก ภาคีสัญญาผู้รับจะให้ความช่วยเหลือด้านพิธีการถ้าไม่มีการตกลงเป็นอย่างอื่นระหว่างภาคีสัญญา

ข้อ 6

ประเทศภาคีสี่สามอาจได้รับผลประโยชน์ที่เกิดขึ้นจากกิจกรรมภายใต้กรอบของความตกลงฉบับนี้ ซึ่งต้องได้รับการอนุมัติเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีสัญญา การแลกเปลี่ยนข้อมูลและการให้ผลประโยชน์แก่ประเทศที่สามต้องเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศ รวมทั้งข้อผูกพันของแต่ละประเทศตามข้อตกลงระหว่างประเทศ

ข้อ 7

ข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญาอันเกิดจากการตีความหรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้จะต้องยุติโดยการหารืออย่างฉันท์มิตร

ข้อ 8

- (1) ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ 30 วัน หลังจากได้รับการแจ้งครั้งที่สองจากภาคีสัญญาว่า ได้ผ่านข้อกำหนดภายในประเทศ ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ เป็นระยะเวลา 5 ปี และจะขยายอายุอัตโนมัติครั้งละ 5 ปี หากไม่มีการยุติก่อนหน้านี้โดยภาคีสัญญาเป็นลายลักษณ์อักษร เป็นเวลา 6 เดือนล่วงหน้าก่อนที่ความตกลงจะสิ้นสุด
- (2) ความตกลงอาจมีการปรับเปลี่ยนและแก้ไขได้ตลอดเวลาโดยการเห็นชอบร่วมกันของคู่สัญญา การแก้ไขจะมีผลใช้บังคับตามประโยคที่หนึ่ง ของข้อนี้

- (3) การยกเลิกความตกลงฉบับนี้ไม่กระทบต่อกิจกรรมที่เริ่มดำเนินการไปแล้ว โดยจะดำเนินต่อไปจนสมบูรณ์

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบหมายถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงบราซิเลีย เมื่อวันที่ 16 มิถุนายน 2547 เป็นคู่ฉบับภาษาโปรตุเกส ไทยและอังกฤษ ด้วบททั้งปวงถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ถือด้วบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

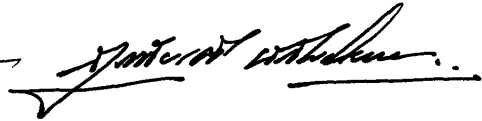
สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(เซลโซ อโมริม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(สุรเกียรติ์ เสถียรไทย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE RELATIVE AUX MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir les objectifs de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce (Accord OMC/SPS) ainsi que les normes, directives et recommandations élaborées par les organisations internationales compétentes, et notamment la Commission du Codex Alimentarius, l'Office international des épizooties (OIE), ainsi que la Convention internationale pour la protection des végétaux, sans obliger de modifier le niveau de protection de la vie et de la santé humaine, animale et végétale,

Désireux de développer les relations entre les deux pays à travers une intensification de la coopération technique et scientifique dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires, afin de protéger la santé humaine, de prévenir l'apparition des épizooties et des organismes nuisibles aux végétaux ainsi que de combattre leur propagation du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Considérant qu'une telle coopération facilitera, renforcera et diversifiera le commerce de produits agricoles, et notamment des plantes et animaux ainsi que de leurs produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans les limites de leurs compétences et conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, les Parties contractantes coopéreront en particulier dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires, en adoptant les mesures nécessaires pour prévenir l'apparition et/ou la propagation d'épizooties et d'organismes nuisibles aux végétaux du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante à travers le transit d'animaux, de plantes ainsi que de leurs produits et sous-produits. Elles faciliteront par ailleurs le développement, la négociation et la conclusion d'accords relatifs aux mesures sanitaires et phytosanitaires concernant l'exportation, l'importation et le commerce de plantes, d'animaux et de leurs produits.

Article II

La coopération visée à l'article premier du présent Accord sera mise en œuvre par les Parties contractantes comme suit :

1. Échange des lois et règlements relatifs à la quarantaine des animaux et des plantes mis en application ou nouvellement promulgués, dont les catalogues d'épizooties et d'organismes nuisibles aux végétaux signalés par les deux Parties contractantes;

2. Échange d'informations sur les épizooties et les organismes nuisibles aux végétaux dans leur pays, conformément aux exigences de l'Office international des épizooties et de la Convention internationale pour la protection des végétaux;

3. Échange d'informations sur les mesures à prendre pour lutter contre les épizooties et les organismes nuisibles aux végétaux et adoption de la prophylaxie adéquate;

4. Échange de délégations aux fins de réunions communes, de séminaires et de visites de familiarisation portant sur des sujets d'ordre scientifique et pratique dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires;

5. Notification à l'autre Partie contractante de l'apparition et de la lutte contre la propagation des épizooties et des organismes nuisibles aux végétaux, en particulier des cas concernant la prévalence et l'apparition de ces maladies sur le territoire. Les situations d'urgence seront signalées sans tarder;

6. Coopération dans le cadre de mesures de quarantaine d'animaux et de plantes à travers la création du Comité conjoint des mesures sanitaires et phytosanitaires afin de faciliter les échanges commerciaux entre les Parties contractantes, et les points de contact des Parties contractantes susceptibles d'être désignés à travers un échange de notes diplomatiques; et

7. Toute autre forme de coopération technique visant à favoriser le développement dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires des deux pays, comme convenu par les Parties contractantes.

Article III

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes peuvent conclure des arrangements subsidiaires, pouvant préciser entre autre leurs objectifs, leurs plans de travail, les programmes de réunions et événements techniques, les moyens financiers, la participation officielle à des événements internationaux en rapport avec les thèmes du présent Accord, la conclusion d'accords d'équivalence bilatéraux et d'autres modalités, dont la prise en considération des directives interactives en vigueur ainsi que des objectifs du présent Accord.

2. Afin de débattre des accords relevant du présent Accord, les représentants des Parties contractantes se réuniront au sein du Royaume de Thaïlande ou de la République fédérative du Brésil, au lieu et à l'endroit mutuellement convenus.

Article IV

Aux fins du présent Accord, les autorités sanitaires et phytosanitaires compétentes seront, pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Ministère de l'agriculture, du bétail et des approvisionnements, et pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, le Ministère de l'agriculture et des coopératives.

Article V

La Partie contractante envoyant du personnel supportera le coût de l'engagement de ce dernier dans des activités conjointes et des programmes d'échange, en couvrant entre autres les frais de déplacement et d'hébergement. Sauf décision contraire des Parties contractantes, la Partie contractante accueillant le personnel apportera son soutien dans le cadre des dispositifs logistiques concernant ce dernier.

Article VI

Toute tierce partie peut bénéficier des avantages découlant des activités menées dans le cadre du présent Accord sous réserve de l'accord écrit des deux Parties contractantes. L'échange d'information avec une tierce partie et l'octroi de tels avantages à cette dernière doivent être conformes aux lois et règlements actuels dans leur pays respectifs ainsi qu'aux engagements qu'ils ont pris dans le cadre d'accords internationaux.

Article VII

Tout différend ou différence entre les Parties contractantes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par le biais d'une consultation.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 (trente) jours après la date de la seconde note spécifiant que toutes les formalités nécessaires à cet effet sont remplies. Il sera valide pendant 5 ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le résilie plus tôt en notifiant par écrit l'autre Partie de son intention de résilier le présent Accord 6 mois à l'avance.

2. Le présent Accord peut être modifié ou amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Nonobstant la résiliation du présent Accord, les activités déjà en cours se poursuivront jusqu'à leur terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasilia, ce 16 juin 2004, en double exemplaires en langues portugaise, thaï et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Brésil :

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

No. 47270

—
**Brazil
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on partial abolition of visa requirements. Prague, 29 April 2004

Entry into force: *3 October 2005 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Czech, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

—
**Brésil
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la suppression partielle de l'obligation de visas. Prague, 29 avril 2004

Entrée en vigueur : *3 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**Dohoda mezi vládou Brazílské federativní republiky a vládou České republiky
o částečném zrušení vízové povinnosti**

Vláda Brazílské federativní republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"), ve snaze posílit existující přátelské vztahy a přejíce si usnadnit cestování občanům státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany, se dohodly takto:

Článek 1

1. Občané Brazílské federativní republiky, kteří jsou držiteli platných národních cestovních pasů a vstupují na území České republiky za účelem pobytu, který nebude trvat déle než 3 (tři) měsíce a nebude sloužit výdělečné činnosti, mohou vstupovat na území České republiky a přechodně tam pobývat bez víz nejdéle 3 (tři) měsíce v průběhu 6 (šesti) kalendářních měsíců od okamžiku prvního vstupu.

2. Občané České republiky, kteří jsou držiteli platných národních cestovních pasů a vstupují na území Brazílské federativní republiky za účelem pobytu, který nebude trvat déle než 90 (devadesát) dnů a nebude sloužit výdělečné činnosti, mohou vstupovat na území Brazílské federativní republiky a přechodně tam pobývat bez víz nejdéle 90 (devadesát) dnů. Tato doba může být prodloužena za předpokladu, že celková doba pobytu nepřesáhne 180 (stoosmdesát) dnů v jednom kalendářním roce.

Článek 2

Občané státu jedné smluvní strany mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany a vycestovat z něj na hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

Článek 3

Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat jeho zákony a předpisy, včetně úpravy vstupu na jeho území, pobytu na něm a výjezdu z něj.

Článek 4

Smluvní strany se zavazují, že bez zvláštních formalit či dalších výdajů převezmou zpět občany svých států.

Článek 5

Každá ze smluvních stran si vyhrazuje právo odepřít vstup nebo zkrátit pobyt na území svého státu těm občanům státu druhé smluvní strany, které považuje za nežádoucí nebo kteří nespĺňují podmínky stanovené pro vstup nebo pobyt jejich vnitrostátními právními předpisy.

Článek 6

Každá ze smluvních stran může dočasně z důvodu zajištění bezpečnosti, veřejného pořádku, ochrany zdraví nebo jiných závažných důvodů zcela nebo zčásti pozastavit provádění této dohody, s výjimkou článku 4. Pozastavení provádění dohody bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

Článek 7

1. Smluvní strany si předají diplomatickou cestou vzory svých platných cestovních pasů, společně s údaji o jejich vydávání a použití, nejpozději 30 (třicet) dnů po podpisu této dohody.

2. V případě jakékoliv změny platných cestovních pasů nebo zavedení nových cestovních pasů si smluvní strany předají diplomatickou cestou jejich nové vzory, společně s údaji o jejich vydávání a použití, a to nejpozději 30 (třicet) dnů před jejich zavedením.

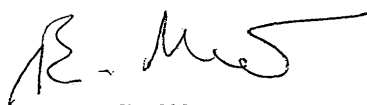
Článek 8

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost v den doručení pozdější diplomatické nóty, kterou jedna ze smluvních stran bude informovat druhou smluvní stranu o schválení dohody v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

2. Tato dohoda může být měněna písemnou dohodou smluvních stran. Změny vstoupí v platnost způsobem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku.

3. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět diplomatickou cestou. Vypověď nabude účinnosti uplynutím 90 (devadesát) dnů po datu jejího doručení druhé smluvní straně.

Dáno v ~~Paříži~~ dne 29/11/04 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce portugalském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě jakéhokoliv rozporu ve výkladu má přednost znění v jazyce anglickém.



Za vládu
Brazílské federativní republiky
Affonso de Alencastro Massot
Mimoradny a zplnomocneny
velvyslanec



Za vládu
České republiky
Cyril Svoboda
Ministr zahraničních
vecí

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
ON PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties") taking into consideration their interest in strengthening the existing friendly relations and desiring to facilitate travelling of nationals of the State of one Contracting Party into the territory of the State of the other Contracting Party, have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil who are holders of valid national passports and enter the territory of the Czech Republic for the purpose of a stay that will not exceed the period of 3 (three) months and that will not be used for engagement in any gainful activities there may enter the territory of the Czech Republic and stay there on a temporary basis without visas for a period not exceeding 3 (three) months within 6 (six) calendar months beginning from the date of the first entry.

2. Nationals of the Czech Republic who are holders of valid national passports and enter the territory of the Federative Republic of Brazil for the purpose of a stay that will not exceed 90 (ninety) days and that will not be used for engagement in any gainful activities there may enter the territory of the Federative Republic of Brazil and stay there on a temporary basis without visas for a period not exceeding 90 (ninety) days. This period may be extended provided the overall period of stay does not exceed 180 (one hundred and eighty) days in one calendar year.

Article 2

Nationals of the State of one Contracting Party may enter the territory of the State of the other Contracting Party and leave it at border crossings specified for international traffic.

Article 3

Nationals of the State of one Contracting Party shall respect during their stay in the territory of the State of the other Contracting Party legal regulations of the State of this other Contracting Party, including regulations applied to the entry into, stay in and departure from this territory.

Article 4

The Contracting Parties shall readmit the nationals of their respective States without any special formalities or additional expenses.

Article 5

Both Contracting Parties reserve the right to deny entry into or shorten the stay in the territory of their respective States to personae non-gratae or to persons who do not meet the conditions stipulated for the entry or stay by the national legislation of their respective States.

Article 6

Either of the Contracting Parties may temporarily suspend the implementation of the present Agreement in whole or in part for reasons of security, public order, health protection or any other relevant reasons, with the exception of Article 4. The suspension of the implementation of the Agreement shall be forthwith notified to the other Contracting Party through diplomatic channels and shall take effect on the day of the delivery of such notification.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid national passports along with data on their issue and use not later than 30 (thirty) days after the signing of the present Agreement.

2. In the event of any modification of the valid passports or the introduction of new passports, the Contracting Parties shall exchange their new specimens through diplomatic channels along with data on their issue and use not later than 30 (thirty) days prior to their introduction.

Article 8

1. The present Agreement is concluded for an unlimited period and shall enter into effect on the date of delivery of the later diplomatic note by which one Contracting Party informs the other Contracting Party of the approval of the Agreement in conformity with national legislation of their respective States.

2. The present Agreement may be amended on the basis of a written agreement of the Contracting Parties. The amendments shall enter into effect in the manner mentioned in para. 1 of this article.

3. Either of the Contracting Parties may denounce the present Agreement through diplomatic channels. The denunciation shall take effect 90 (ninety) days following the date of its delivery to the other Contracting Party.

Done at Prague on 29/4/64 in two originals, in the Portuguese, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation, the English version shall prevail.



**For the Government
of the Federative Republic of Brazil**
Affonso de Alencastro Massot
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary



**For the Government
of the Czech Republic**
Cyril Svoboda
Minister of Foreign
Affairs

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA TCHECA SOBRE ISENÇÃO PARCIAL DE VISTOS

O Governo da República Federativa do Brasil
e
O Governo da República Tcheca
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Tomando em consideração seu interesse em fortalecer as relações de amizade existentes e desejando facilitar as viagens de nacionais do Estado de uma Parte Contratante ao território do Estado da outra Parte Contratante,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

1. Nacionais da República Federativa do Brasil que sejam portadores de passaportes nacionais válidos e entrem no território da República Tcheca com o propósito de uma estada que não excederá o período de 3 (três) meses e que lá não será usada para o engajamento em qualquer atividade lucrativa poderão entrar no território da República Tcheca e lá permanecer em bases temporárias, sem Vistos, por um período não superior a 3 (três) meses em 6 (seis) meses de calendário a partir da data da primeira entrada.

2. Nacionais da República Tcheca que sejam portadores de passaportes nacionais válidos e entrem no território da República Federativa do Brasil com o propósito de uma estada que não excederá o período de 90 (noventa) dias e que lá não será usada para o engajamento em qualquer atividade lucrativa poderão entrar no território da República Federativa do Brasil e lá permanecer em bases temporárias, sem Vistos, por um período não superior a 90 (noventa) dias. Esse período poderá ser estendido, contanto que o período completo de estada não exceda 180 (cento e oitenta) dias em um ano calendário.

ARTIGO 2

Os nacionais do Estado de uma das Partes Contratantes poderão entrar no território do Estado da outra Parte Contratante e sair dele pelos pontos de fronteira especificados para o tráfego internacional.

ARTIGO 3

Os nacionais do Estado de uma das Partes Contratantes deverão respeitar, durante sua estada no território do Estado da outra Parte Contratante, os regulamentos legais do Estado desta outra Parte Contratante, inclusive os regulamentos aplicáveis à entrada, permanência e saída de seu território.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes readmitirão os nacionais de seus respectivos Estados sem quaisquer formalidades especiais ou despesas adicionais.

ARTIGO 5

Ambas as Partes Contratantes se reservam o direito de negar a entrada ou encurtar a

estada no território de seus respectivos Estados a *personae non gratae* ou a pessoas que não cumpram as condições estipuladas para a entrada ou a estada pela Legislação nacional de seus respectivos Estados.

ARTIGO 6

Qualquer das Partes Contratantes poderá temporariamente suspender a implementação do presente Acordo, no todo ou em parte, por razões de segurança, ordem pública, proteção à saúde ou quaisquer outras razões relevantes, com a exceção do Artigo 4. A suspensão da implementação do Acordo deverá ser notificada à outra Parte Contratante, por canais diplomáticos, e tomará efeito no dia da expedição de tal notificação.

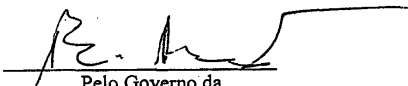
ARTIGO 7

1. As Partes Contratantes intercambiarão, por canais diplomáticos, espécimes de seus passaportes nacionais válidos, com dados sobre sua expedição e uso, em não mais do que 30 (trinta) dias após a data de assinatura do presente Acordo.
2. Na eventualidade de qualquer modificação nos passaportes válidos ou da introdução de novos passaportes, as Partes Contratantes intercambiarão seus novos espécimes, por canais diplomáticos, com dados sobre sua expedição e uso, em não menos de 30 (trinta) dias antes de sua introdução.

ARTIGO 8

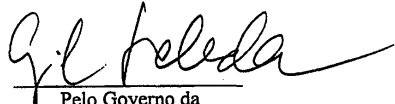
1. O presente Acordo se conclui por período ilimitado e entrará em vigor na data de expedição da última Nota diplomática pela qual uma Parte Contratante informa a outra Parte Contratante da aprovação do Acordo em conformidade com a Legislação nacional de seus respectivos Estados.
2. O presente Acordo poderá ser emendado na base de um acordo escrito entre as Partes Contratantes. As emendas entrarão em vigor na maneira mencionada no parágrafo 1 deste Artigo.
3. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo, por canais diplomáticos. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após a data de sua expedição à outra Parte Contratante.

Feito em Praga, em 19 de setembro de 2004, em dois originais, nos idiomas português, tcheco e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Na eventualidade de qualquer divergência de interpretação, a versão em inglês prevalecerá.



Pelo Governo da
República Federativa do Brasil

Affonso de Alencastro Massot
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário



Pelo Governo da
República Tcheca

Cyrl Svoboda
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA SUPPRESSION PARTIELLE DE L'OBLIGATION DE VISAS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement tchèque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), considérant leur intérêt à renforcer les relations d'amitié existantes et désireux de faciliter l'entrée des nationaux de l'État de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les nationaux de la République fédérative du Brésil titulaires de passeports nationaux en cours de validité et qui pénètrent sur le territoire de la République tchèque pour un séjour de 3 (trois) mois maximum n'étant pas destiné à s'engager dans une quelconque activité rémunérée, peuvent pénétrer sur ledit territoire et y séjourner temporairement sans visa pendant une période de 3 (trois) mois maximum en l'espace de 6 (six) mois civils à compter de la date de la première entrée.

2. Les nationaux de la République tchèque titulaires d'un passeport national en cours de validité et qui pénètrent sur le territoire de la République fédérative du Brésil pour un séjour ne pouvant excéder 90 (quatre-vingt-dix) jours n'étant pas destiné à s'engager dans une quelconque activité rémunérée, peuvent pénétrer sur le territoire de la République fédérative du Brésil et y séjourner temporairement sans visa pendant une période de 90 (quatre-vingt-dix) jours maximum. Cette période peut être étendue pour autant que la durée globale du séjour ne soit pas supérieure à 180 (cent quatre-vingts) jours dans la même année civile.

Article 2

Les nationaux de l'État de l'une des Parties contractantes peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et en sortir aux postes frontières définis pour le trafic international.

Article 3

Les nationaux de l'État d'une Partie contractante, pendant leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, respecteront les dispositions juridiques de l'État de cette autre Partie contractante, en ce compris les règlements régissant l'entrée et le séjour sur ce territoire, et la sortie de ce territoire.

Article 4

Les Parties contractantes réadmettront les nationaux de leurs États respectifs sans imposer de formalités spéciales ni de dépenses supplémentaires.

Article 5

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour sur le territoire de leurs États respectifs aux personae non-gratae voire aux personnes qui ne satisfont pas aux conditions de la législation nationale de leurs États respectifs régissant l'entrée ou le séjour sur le territoire.

Article 6

Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord en tout ou en partie pour des raisons liées à la sécurité, à l'ordre public, à la protection de la santé ou toute autre raison pertinente, à l'exception de l'Article 4. La suspension de l'application de l'Accord sera notifiée sans délai à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et entrera en vigueur le jour de ladite notification.

Article 7

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports nationaux en cours de validité de même que des données concernant leur délivrance et leur utilisation au plus tard trente (30) jours après la signature du présent Accord.

2. En cas de modification des passeports en cours de validité ou de la mise en circulation de nouveaux passeports, les Parties contractantes échangent leurs nouveaux spécimens par la voie diplomatique ainsi que les données concernant leur délivrance et utilisation au plus tard 30 (trente) jours avant leur mise en circulation.

Article 8

1. Le présent Accord est conclu pour une période illimitée et entrera en vigueur à la date de délivrance de la dernière note diplomatique par le biais de laquelle une Partie contractante informe l'autre Partie contractante de l'approbation de l'Accord conformément aux dispositions de la législation nationale de leurs États respectifs.

2. Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord écrit des Parties contractantes. Les amendements entreront en vigueur comme stipulé au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation entre en vigueur 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de sa délivrance à l'autre Partie contractante.

FAIT à Prague, le 29 avril 2004, en deux originaux, en langues portugaise, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

AFFONSO DE ALENCASTRO MASSOT
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

CYRIL SVOBODA
Ministre des Affaires étrangères

No. 47271

—
**Brazil
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the veterinary field. Zagreb, 20 April 2004

Entry into force: *20 December 2008 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Croatian, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

—
**Brésil
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire. Zagreb, 20 avril 2004

Entrée en vigueur : *20 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *croate, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

U G O V O R

IZMEĐU

VLADE SAVEZNE REPUBLIKE BRAZILA

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O VETERINARSKOJ SURADNJI

Vlada Savezne Republike Brazila

i

Vlada Republike Hrvatske
(u daljnjem tekstu: “ugovorne stranke”),

U želji da olakšaju promet životinja i proizvoda životinjskog podrijetla i da istovremeno onemoguće unošenje zaraznih bolesti životinja i po zdravlje štetnih proizvoda životinjskog podrijetla, kao i da razvijaju suradnju u veterinarstvu,

Ugovorile su slijedeće:

ČLANAK 1.

1. Uvoz i provoz životinja i proizvoda životinjskog podrijetla (u daljnjem tekstu: pošiljka) može se obaviti samo ako je udovoljeno propisanim veterinarsko-sanitarnim uvjetima i ako je prethodno pribavljeno odobrenje nadležnog tijela zemlje uvoznice, odnosno zemlje preko čijeg se teritorija pošiljka provози.
2. Nadležna tijela ugovornih stranaka razmjenjivat će uzorke veterinarsko-sanitarnih svjedodžbi (certifikata) koje trebaju pratiti pošiljke u Republiku Hrvatsku i Saveznu Republiku Brazil, i obavještavati jedna drugu o njihovim promjenama i dodacima.

3. Veterinarsko-sanitarne svjedodžbe moraju biti otisnute najmanje na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku.

ČLANAK 2.

Nadležna tijela ugovornih stranaka će:

1. obavještavati jedna drugu o veterinarsko-sanitarnim uvjetima za uvoz i provoz pošiljaka;
2. razmjenjivati mjesečno izvješće o stanju zaraznih bolesti životinja u njihovim zemljama koja podliježu obveznom prijavljivanju, navodeći imena mjesta, oznaku i naziv epizootiološkog i epidemiološkog područja;
3. u roku od 24 sata, izvjestiti jedna drugu u pisanom obliku o pojavi zaraznih bolesti životinja s "A" liste Terrestrial Animal Health Code Međunarodnog ureda za epizootije (OIE), kao i o tijeku bolesti, te će, pri pojavi slinavke i šapa, navesti tip virusa, karakter bolesti, poduzete mjere i izvor bolesti.

ČLANAK 3.

U svrhu razvijanja suradnje u veterinarstvu, nadležna tijela ugovornih stranaka će:

1. razmjenjivati propise iz veterinarstva i druge stručne publikacije;
2. razmjenjivati plan uzorkovanja rezidua za tekuću godinu i rezultate testiranja rezidua iz prethodne godine;
3. promovirati suradnju znanstvenih institucija u proučavanju i istraživanju bolesti životinja i sustava veterinarsko-sanitarne kontrole namirnica životinjskog podrijetla te suradnju između dijagnostičkih i analitičkih laboratorija;
4. pružati uzajamnu pomoć u proizvodnji i nabavi potrebnih sredstava za suzbijanje bolesti i liječenje životinja;
5. razmjenjivati, u slučaju potrebe, sojeve uzročnika zaraznih i parazitaranih bolesti u eksperimentalne i dijagnostičke svrhe, kao i dijagnostička sredstva;

6. promovirati suradnju veterinarskih službi i izmjenjivati veterinarske stručnjake radi upoznavanja organizacije i djelovanja veterinarske službe, stanja izvoznih objekata, stanja zdravlja životinja i sustava podataka o zdravlju životinja,
7. nastojati organizirati godišnje stručne sastanke na osnovi uzajamnosti.

ČLANAK 4.

Ako se na graničnom prijelazu ili u odredištu utvrdi da pošiljka ne udovoljava uvjetima iz veterinarsko-sanitarne svjedodžbe, nadležno tijelo ugovorne stranke na čijem državnom području je utrđen nedostatak odmah će o tome izvjestiti nadležno tijelo druge ugovorne stranke i poduzeti mjere u skladu sa svojim propisima.

ČLANAK 5.

1. Ako se na državnom području jedne ugovorne stranke utvrdi neka od zaraznih bolesti, nadležno tijelo druge ugovorne stranke ima pravo ograničiti ili zabraniti uvoz i provoz pošiljaka životinja koje pripadaju vrstama prijemčivim na tu zarazu, s državnog područja na kojem se zaraza pojavila.
2. Ograničenje i zabrana uvoza i provoza može se proširiti uz iste uvjete i na ostale pošiljke kojima se može prenositi bolest.

ČLANAK 6.

Sporna pitanja nastala primjenom odredaba ovog Ugovora rješavat će se na razini predstavnika nadležnih tijela ugovornih stranaka. Ako se na taj način ne postigne željeni rezultat, sporna će se pitanja rješavati diplomatskim putem.

ČLANAK 7.

1. Nadležno tijelo za provedbu Ugovora u Saveznoj Republici Brazil jest Sekretarijat za zdravlje životinja i bilja i inspekciju Ministarstva poljoprivrede, stočarstva i opskrbe sa sjedištem u Braziliji.
2. Nadležno tijelo za provedbu Ugovora u Republici Hrvatskoj jest Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodnoga gospodarstva, Uprava za veterinarstvo sa sjedištem u Zagrebu.

ČLANAK 8.

Ovaj Ugovor može se izmijeniti ili dopuniti uz pisani pristanak obiju ugovornih stranaka . Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 10.

ČLANAK 9.

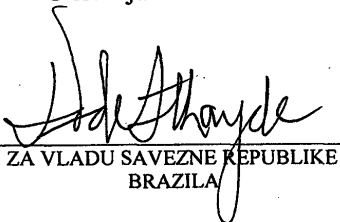
Ovaj Ugovor ne utječe na prava i obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su one stranke.

ČLANAK 10.

1. Ovaj Ugovor stupit će na snagu 30 (trideset) dana nakon datuma na koji je primljena druga Obavijest o ispunjavanju unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje na snagu ovog Ugovora, a koji je sklopljen na rok od 5 (pet) godina.
2. Ovaj Ugovor može se otkazati diplomatskim putem. Njegov otkaz stupit će na snagu 6 (šest) mjeseci od datuma primitka pisane obavijesti o tome u pisanom obliku.

Sastavljeno u *Zagrebu* dana *20. travnja 2004.* , u dva izvornika, na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.



ZA VLADU SAVEZNE REPUBLIKE
BRAZILA



ZA VLADU REPUBLIKE HRVATKE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON
COOPERATION IN THE VETERINARY FIELD

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Croatia
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to facilitate the circulation of animals and products of animal origin and, at the same time to prevent the introduction of transmissible animal diseases and unsafe products of animal origin, as well as to develop the cooperation in the veterinary field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The import and transit of animals and products of animal origin (hereinafter referred to as: shipment) can be accomplished only if the obligatory veterinary-sanitary conditions have been complied with and if previous approval of both the competent authority of the importing country, and of the country through the territory of which the shipment will be in transit has been obtained.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the specimens of the veterinary-sanitary certificates which have to accompany the shipments to the Republic of Croatia and to the Federative Republic of Brazil and shall keep each other informed of their modifications and additions.
3. The veterinary-sanitary certificates have to be printed at least in the Croatian, Portuguese and English languages.

ARTICLE 2

The competent authority of each Contracting Party shall:

1. inform the other of veterinary-sanitary conditions for import and transit of shipments;
2. exchange monthly reports on the status of obligatory notifiable transmissible animal diseases on its territory, stating the names of the places, codes and the names of the epizootiological and epidemiological regions;
3. inform the other in written form, within 24 hours, of an outbreak of the List A transmissible animal disease of the Terrestrial Animal Health Code of the World Animal Health Organization (OIE) as well as of the disease course, and in case of the Foot and Mouth Disease, virus, the character of the disease, measures taken and source of agent have to be quoted.

ARTICLE 3

In order to develop the cooperation in the veterinary field the competent authority of each Contracting Party shall:

1. exchange regulations regarding the veterinary field and other professional publications;
2. exchange the residue sampling plan for the current year and the residue sampling results for the previous year;
3. promote cooperation among scientific institutions studying and researching animal diseases and systems of veterinary-sanitary control of foodstuffs of animal origin, as well as cooperation among the diagnostic and analytical laboratories;
4. offer mutual help in production and purchase of the means for disease prevention and medical treatment of animals;
5. exchange, in case of need, the strains of the animal pathogen for experimental and diagnostic purposes, as well as the diagnostic means;

6. promote cooperation between the veterinary authorities and exchange veterinary experts in order to get acquainted with the organization and activities of the veterinary service of the other Party, the status of export premises, of animal health, and of the animal health information system;
7. make an effort to organize annual expert meetings on reciprocal bases.

ARTICLE 4

If at the point of entry or at the place of destination it is established that the shipment does not comply with the conditions stated in the veterinary-sanitary certificate, the competent authority of the Contracting Party on which territory inadequacy is detected shall immediately inform the competent authority of the other Contracting Party and take measures in accordance with its internal regulations.

ARTICLE 5

1. If a transmissible animal disease is diagnosed on the territory of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party is entitled to limit or ban import and transit of shipments of animals of the species susceptible to that disease, coming from the territory on which such a disease has broken out.

2. The limitation and the ban of the import and transit can under the same conditions be applied to other shipments by means of which the disease could be spread.

ARTICLE 6

Disputes arising from the application of the provisions of this Agreement shall be solved on the level of the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties. If no desired result is achieved in this way, the dispute shall be solved through diplomatic channels.

ARTICLE 7

1. The competent authority for the implementation of this Agreement in the Federative Republic of Brazil is the Secretariat of Animal and Plant Health and Inspection of the Ministry of Agriculture, Livestock and Supply with the seat in Brasília.

2. The competent authority for the implementation of this Agreement in the Republic of Croatia is the Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management, Veterinary Directorate with the seat in Zagreb.

ARTICLE 8

The present Agreement may be amended by mutual consent of both Contracting Parties, in writing. The amendments shall take effect in accordance with Article 10.

ARTICLE 9

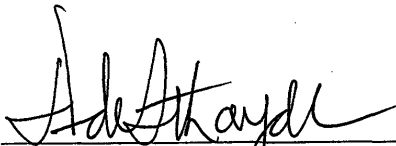
The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements to which they are parties.

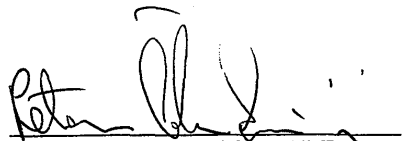
ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of the receipt of the second Note that communicates the fulfillment of the respective domestic legal conditions for the entry into force of this Agreement and shall be effective for 5 (five) years.

2. The present Agreement may be denounced through diplomatic channels. Its termination will take effect 6 (six) months after the date of the receipt of the respective written notification.

Done at *Zagreb*, on *20th April* 2004, in two originals, in the Croatian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.


ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL


ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA CROÁCIA SOBRE COOPERAÇÃO
NO CAMPO DE VETERINÁRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Croácia
(doravante denominados como “Partes Contratantes”),

Visando a facilitar a circulação de animais e produtos de origem animal e, ao mesmo tempo, a prevenir a introdução de doenças animais transmissíveis e produtos de origem animal fora dos padrões de segurança, assim como a desenvolver a cooperação no campo de medicina veterinária,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. A importação e o trânsito de animais e produtos de origem animal (doravante denominados carregamento) somente serão realizados se as condições sanitário-veterinárias obrigatórias tiverem sido cumpridas e caso a aprovação da autoridade competente do país importador e do país através do qual transitará o carregamento tiver sido obtida.
2. As autoridades competentes das Partes Contratantes deverão trocar os espécimes dos certificados sanitário-veterinários, os quais deverão acompanhar o carregamento à República da Croácia e à República Federativa do Brasil e deverão manter-se reciprocamente informados de suas alterações e acréscimos.
3. Os certificados sanitário-veterinários deverão ser impressos ao menos nos idiomas português, inglês e croata.

ARTIGO II

A autoridade competente de cada Parte Contratante deverá:

1. informar a outra Parte sobre as condições sanitário-veterinárias de importação e trânsito de carregamentos.
2. intercambiar relatórios mensais sobre o status de notificação obrigatória de doenças animais transmissíveis em seu território, identificando o nome dos locais, código e o nome da região epizootológica e epidemiológica.
3. informar a outra Parte, por escrito, em 24 horas, sobre surto de doença da lista A de Doenças Animais Transmissíveis do Código Internacional de Animais Terrestres da Organização Mundial de Saúde Animal (OIE), assim como o curso da doença, e, no caso da Febre Aftosa, vírus, o caráter da doença, medidas tomadas e as fontes do agente devem ser citadas.

ARTIGO III

Com vistas ao desenvolvimento da cooperação no campo de medicina veterinária a autoridade competente de cada Parte Contratante deverá:

1. Intercambiar as regulamentações e outras publicações profissionais na área veterinária;
2. intercambiar os planos de amostragem de resíduos para o ano corrente e os resultados das amostragens de resíduos do ano anterior;
3. promover cooperação entre as instituições científicas na área de estudos e pesquisas das doenças animais e dos sistemas de controle sanitário-veterinário de gêneros alimentícios de origem animal, assim como cooperação entre os laboratórios de análise e diagnóstico;
4. oferecer auxílio mútuo na produção e compra dos meios necessários à prevenção de doenças e tratamento médico dos animais;
5. intercambiar, caso necessário, as estirpes de patógenos animais para fins experimentais e de diagnóstico, assim com os meios de diagnóstico;

6. promover cooperação entre os serviços veterinários e intercambiar os veterinários especializados com vistas a conhecer as atividades e a organização do serviço veterinário da outra Parte Contratante, a condição dos estabelecimentos exportadores, da saúde animal e do sistema de informação de saúde animal;
7. esforçar-se para organizar reuniões anuais de especialistas em bases recíprocas.

ARTIGO IV

Se no ponto de entrada ou no local de destino for estabelecido que o carregamento não cumpre com as condições estabelecidas pelo certificado sanitário-veterinário, a autoridade competente da Parte Contratante em cujo território a impropriedade for identificada deverá informar imediatamente a outra Parte Contratante e tomar medidas de acordo com a sua legislação interna.

ARTIGO V

1. Se uma doença animal for diagnosticada no território de uma das Partes Contratantes, a autoridade competente terá a prerrogativa de limitar ou banir a importação e o trânsito de carregamentos das espécies animais suscetíveis a tal doença, provenientes do território onde a doença tenha sido identificada.

2. A limitação e o banimento da importação e trânsito poderão, sob as mesmas condições, ser aplicados a outros carregamentos pelos quais a doença possa disseminar-se.

ARTIGO VI

As controvérsias resultantes da aplicação dos dispositivos deste Acordo deverão ser resolvidas pelas autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes. Caso não seja atingido o resultado desejado, as controvérsias deverão ser resolvidas por via diplomática.

ARTIGO VII

1. A autoridade competente para a implementação deste Acordo na República Federativa do Brasil é a Secretaria de Defesa Agropecuária do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento com sede em Brasília.

2. A autoridade competente para a implementação deste Acordo na República da Croácia é a Diretoria Veterinária do Ministério da Agricultura e Floresta com sede em Zagreb.

ARTIGO VIII

O presente Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes Contratantes, por escrito. As emendas entrarão em vigor em conformidade com o disposto no Artigo X.

ARTIGO IX


O presente Acordo não deve afetar os direitos e obrigações das Partes Contratantes resultantes de outros acordos internacionais de que fazem parte.

ARTIGO X

1. O presente Acordo deverá entrar em vigor 30(trinta) dias após a data do recebimento da segunda Nota que comunica o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para a entrada em vigor deste Acordo e terá vigência por um período de 5 (cinco) anos.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por via diplomática. A denúncia terá efeito 6(seis) meses após a data de recebimento da respectiva notificação por escrito.

Feito em *Zagreb*, em *20 de abril de 2004*, em dois originais, nos idiomas português, croata e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

MIN. LUIZ FERNANDO G. DE ATHAYDE
MINISTÉRIO DA AGRICULTURA E DO
ABASTECIMENTO


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CROÁCIA

PETAR COBANKOVIC
MINISTRO DA AGRICULTURA;
FLORESTAS E ÁGUAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de faciliter la circulation des animaux et des produits d'origine animale ainsi que de prévenir dans le même temps l'introduction de maladies animales transmissibles et de produits insalubres d'origine animale, en plus de développer la coopération dans le domaine vétérinaire,

Ont convenu de ce qui suit :

Article premier

1. L'importation et le transit d'animaux ainsi que de produits d'origine animale (ci-après dénommés « la cargaison ») ne sont autorisés que sous réserve du respect des conditions d'hygiène vétérinaire obligatoires et de l'obtention de l'accord préalable de l'autorité compétente du pays importateur, ainsi que du pays par le territoire duquel la cargaison transitera.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront les modèles de certificat d'hygiène vétérinaire devant accompagner les cargaisons vers la République de Croatie et la République fédérative du Brésil. Elles se tiendront par ailleurs mutuellement informées des modifications et ajouts qu'elles effectuent.

3. Les certificats d'hygiène vétérinaire doivent être imprimés au moins en croate, en portugais et en anglais.

Article 2

L'autorité compétente de chaque Partie contractante :

1. Notifiera l'autre des conditions d'hygiène vétérinaire spécifiques à l'importation et au transit de cargaisons;

2. Échangera des rapports mensuels sur le répertoire des maladies animales transmissibles à déclaration obligatoire sur son territoire, en stipulant les noms des lieux, les codes et les noms des régions épizootiologiques et épidémiologiques;

3. Informera l'autre par écrit, dans un délai de 24 heures, de l'apparition d'une maladie animale transmissible inscrite à la liste A du code sanitaire pour les animaux terrestres de l'Organisation mondiale de la santé animale de même que de l'évolution de la maladie. Dans le cas de la fièvre aphteuse, le virus, le caractère de la maladie ainsi que les mesures prises et la source de l'agent doivent être précisés.

Article 3

Afin de développer leur coopération dans le domaine de l'hygiène vétérinaire, l'autorité compétente de chaque Partie contractante :

1. Échangera les règlements spécifiques au domaine de l'hygiène vétérinaire et d'autres publications professionnelles;
2. Échangera le plan d'échantillonnage des résidus de l'année en cours ainsi que les résultats de l'échantillonnage des résidus de l'année précédente;
3. Encouragera la coopération entre les institutions scientifiques étudiant et effectuant des recherches sur les maladies animales et les systèmes de contrôle vétérinaire des produits d'origine animale, ainsi que la coopération entre les laboratoires de diagnostic et d'analyse;
4. Offrira une aide mutuelle aux fins de la production ainsi que de l'achat de moyens de prévention de maladies et de traitement sanitaire des animaux;
5. Échangera, en cas de besoin, les souches de l'agent pathogène pour les animaux, à des fins expérimentales et de diagnostic, de même que les moyens diagnostiques;
6. Encouragera la coopération entre les autorités vétérinaires et l'échange d'experts vétérinaires afin de se familiariser avec l'organisation et les activités du service vétérinaire de l'autre Partie, le statut des locaux d'exportation, de l'hygiène vétérinaire, et du système d'information sanitaire animale;
7. S'efforcera d'organiser des réunions annuelles d'experts sur une base réciproque.

Article 4

S'il est établi au point d'entrée ou au lieu de destination que la cargaison ne satisfait pas aux conditions stipulées dans le certificat d'hygiène vétérinaire, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le non-respect est constaté informera sans tarder l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et prendra des mesures conformes à sa réglementation nationale.

Article 5

1. Si une maladie animale transmissible est diagnostiquée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante est autorisée à limiter ou interdire l'importation et le transit de cargaisons d'animaux d'espèces vulnérables à ladite maladie, provenant du territoire sur lequel une telle maladie s'est déclarée.

2. La limitation et l'interdiction d'importation et de transit peuvent, dans les mêmes conditions, valoir pour d'autres cargaisons par le biais desquelles la maladie a pu se propager.

Article 6

Les différends découlant de l'application des dispositions du présent Accord seront résolus par les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes. Si aucun résultat souhaité n'est obtenu de cette manière, le différend sera résolu par la voie diplomatique.

Article 7

1. L'autorité compétente responsable de la mise en œuvre du présent Accord au sein de la République fédérative du Brésil est le Secrétariat de la santé et l'inspection animale et végétale du Ministère de l'agriculture, du bétail et de l'approvisionnement ayant son siège à Brasilia.

2. L'autorité compétente responsable de la mise en œuvre du présent Accord au sein de la République de Croatie est la Direction vétérinaire du Ministère de l'agriculture, de la sylviculture et de la gestion des ressources en eau, ayant son siège à Zagreb.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les deux Parties contractantes, par écrit. Les modifications entrent en vigueur conformément à l'article 10.

Article 9

Le présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et aux obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 (trente) jours après la date de la réception de la deuxième notification informant de l'accomplissement des règles juridiques nationales respectives spécifiques à la mise en œuvre du présent Accord et est conclu pour une période de 5 (cinq) ans.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par la voie diplomatique. Il expirera 6 (six) mois après la date de réception de la notification écrite respective.

FAIT à Zagreb, le 20 avril 2004, en deux exemplaires originaux, en langues croate, portugaise et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

No. 47272

**Argentina
and
Indonesia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia in the field of sports. Buenos Aires, 7 July 2009

Entry into force: *7 July 2009 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Indonesian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 March 2010*

**Argentine
et
Indonésie**

Mémorandum d'accord en matière de sports entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Buenos Aires, 7 juillet 2009

Entrée en vigueur : *7 juillet 2009 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 19 mars 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
IN THE FIELD OF SPORTS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties".

DESIRING to promote and strengthen the existing bilateral and friendly cooperation relations between both countries in the field of sports.

SEEKING to encourage and develop their amicable relationship through the exchange of programs aimed of sport people and related personnel for the mutual benefit of both countries.

PURSUANT to the prevailing laws and regulations in the respective countries.

Have agreed as follows:

Article 1
Objectives

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MoU") shall provide the necessary framework for specific proposals for cooperation programs between both countries in the field on sports development and excellence on the basis of reciprocity and mutual benefit. The Parties shall encourage and facilitate the advancement and cooperation between and through both organizations and implementation of these MoU in order to carry out cooperative activities and programs on sports.

Article 2
Fields and Forms of Cooperation

1. In order to fulfill the aforesaid cooperation objectives, the Parties shall encourage and promote the exchange of programs, experiences, skills, techniques, information, documentation and knowledge within the following field of cooperation in sports as follows:
 - a) Athletes training and competition;

- b) Exchange of programs, coaches and officials;
- c) Programs for training and exchange of researches in sciences applied to sports;
- d) Exchange and training in the fields of technology, infrastructure, doping and information and sports documentation programs; and
- e) All other fields and matters deemed necessary and agreed upon for the mutual benefit within the framework of this MoU.

2. Cooperation within the framework of this MoU shall include:

- a) Exchange of experts, government officials, coaches and athletes in the field of sports;
- b) Exchange of material for the planning of sport programs;
- c) Cooperation in the fields of research, sport industry, training system, and science applied to sports;
- d) Interaction through meetings, conference and symposia; and
- e) Exchange of sports documentation and bibliography.

Article 3 Financial Arrangements

The exchange of sports delegations between the Parties shall be according to the following financial terms:

- a) The Parties shall agree all initiatives mentioned in this program shall be carried out within the limits of the financial resources annually established by their budget and shall be agreed by the Parties in advance;
- b) This MoU will constitute a general framework for collaboration between both countries in the domains of sports hence signing the same will not entail any financial obligations.

Article 4 Implementation

- 1. The Parties shall agree on the implementation and development of schedules within the framework of this MoU through meetings, correspondence and other means.
- 2. Each Party shall be responsible for coordinating the implementation of the part of the schedule concerning such Party.
- 3. The Parties shall sign the schedules in the last quarter of the year prior to their implementation.

Article 5
Executing Authorities

The Executing Authorities responsible for the implementation of this MoU are:

- a. The Ministry of Youth and Sport Affairs, on behalf of the Government of Indonesia; and
- b. The Sports Secretariat of the Argentine Republic.

Article 6
Intellectual Property Rights

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the parties and with the international agreements signed by both Parties.
2. The usage of the name, logo and/or official emblem of any of the parties on any publications, documents and/or paper is prohibited without the prior approval by either Party.
3. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, product and services development, carried out:
 - (i) jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and
 - (ii) solely and separately by the Party or the research results obtained through the sole and separate effort of the Party, shall be solely owned by the Party concerned.
4. Each party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreement made pursuant to this Memorandum of Understanding.
5. If either Party wishes to disclose confidential activities under this Memorandum of Understanding to any third Party, the disclosing Party must obtain prior consent from the other Party before any disclosure can be made.
6. The parties, in any circumstances involvement of third Party occurs, shall:
 - a) Indemnify each other that the intellectual property brought by the Party into the territory of the other Party for the implementation of any project arrangement or activities is not resulted from any infringement of Third Party's property rights;
 - b) Be liable for any claim made by any third party on the ownership and legality of the use of the intellectual property rights which is brought in by the aforementioned Party for the implementation of

the cooperation activities under this Memorandum of Understanding.

- c) Give first preference of the cooperation to the other Party under this Arrangement, which shall be waived, if the other Party is unable to participate in a mutually beneficial manner, whenever either Party requires the cooperation of another party outside The Republic of Indonesia and The Argentine Republic for any commercial undertaking resulted from intellectual property covered by this Agreement.

Article 7 Limitation of Activities of Personnel

The Parties shall ensure that its personnel engaged in the program under this Memorandum of Understanding will not take part in any political affairs and/or commercial activities, as well as conducting any other activities contrary to the purposes and objectives of this Memorandum of Understanding.

Article 8 Settlement of Dispute

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultations or negotiations.

Article 9 Amendments

This MoU may be amended by mutual written consent between The Parties. Such amendments shall enter into force on the date as may be determined by the Parties and shall form an integral part of this MoU.

Article 10 Entry into Force, Duration and Termination

1. This MoU shall enter into force on the date of its signature.
2. This MoU shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be automatically renewed for equal consecutive periods unless one of the Parties communicates its intention to terminate it, by giving written notice to the other Party at least six (6) months in advance.
3. The termination of this MoU shall not affect the validity and duration of any arrangement, plans and programs until the completion of such arrangement, plans and programs.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in Buenos Aires, on the seventh day of the month of July, 2009, in Indonesian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Indonesia

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

For the Government of the
Argentine Republic

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'C' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

[INDONESIA TEXT – TEXTE INDONÉSIEEN]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK ARGENTINA
DI BIDANG OLAH RAGA**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Argentina, selanjutnya disebut “Para Pihak”.

BERKEINGINAN untuk memajukan dan memperkuat hubungan persahabatan antara kedua Negara dalam bidang olah raga.

MENCARI cara untuk mendorong dan mengembangkan hubungan bersahabat melalui pertukaran program mengarah pada masyarakat olahraga dan personel terkait untuk manfaat timbal balik kedua Negara.

SESUAI dengan hukum dan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara,

Telah menyetujui sebagai berikut:

**Pasal 1
Tujuan**

Memorandum Saling Pengertian ini (selanjutnya disebut “MSP”) akan menyediakan kerangka yang dibutuhkan untuk proposal yang spesifik bagi program kerjasama antara kedua negara di bidang pengembangan dan keunggulan olahraga atas dasar timbal balik dan saling menguntungkan. Para Pihak akan mendorong dan memfasilitasi kemajuan dan kerjasama antara dan melalui organisasi dan implementasi dari MSP ini dalam rangka menyelesaikan program dan aktivitas kerjasama di bidang olah raga.

**Pasal 2
Bidang dan Bentuk Kerjasama**

1. Dalam rangka mencapai tujuan kerjasama tersebut di atas, Para Pihak akan mendorong dan mempromosikan pertukaran program, pengalaman, ketrampilan, teknik, informasi, dokumentasi dan pengetahuan di dalam bidang kerjasama olahraga sebagai berikut:
 - a) pelatihan atlet dan kompetisi;
 - b) Pertukaran program, pelatih dan pejabat;

- c) Program untuk pelatihan dan pertukaran peneliti ilmiah yang diterapkan untuk olahraga;
 - d) Pertukaran dan pelatihan di bidang teknologi, infrastruktur, doping dan informasi, serta program dokumentasi olah raga; dan
 - e) Segala bidang dan hal lain yang dianggap dan disepakati untuk keuntungan bersama dalam kerangka MSP ini.
2. Kerjasama dalam kerangka MSP ini meliputi:
- a) Pertukaran tenaga ahli, pejabat pemerintah, pelatih dan atlet dalam bidang Olahraga;
 - b) Pertukaran bahan untuk perencanaan program olahraga;
 - c) Kerjasama di bidang riset, industry olahraga, system pelatihan dan ilmu pengetahuan yang digunakan untuk olahraga;
 - d) Interaksi melalui pertemuan-pertemuan, konferensi dan symposium; dan
 - e) Pertukaran dokumentasi olahraga dan daftar pustaka.

Pasal 3 Pengaturan Keuangan

Pertukaran delegasi olahraga antara Para Pihak akan dilakukan menurut pengaturan keuangan sebagai berikut:

1. Para Pihak menyetujui semua prakarsa yang disebutkan di dalam program ini akan dilaksanakan sesuai dengan kemampuan sumber keuangan yang tiap tahun dibentuk oleh anggaran mereka dan harus disepakati oleh Para Pihak sebelumnya;
2. MSP ini akan mendasari suatu kerangka umum untuk kerja sama antar kedua negara dibidang olahraga, sebab itu dengan menandatangani perjanjian sejenis tidak akan mengakibatkan kewajiban keuangan apapun.

Pasal 4 Implementasi

1. Para Pihak akan sepakat pada pelaksanaan dan pengembangan jadwal dalam kerangka MSP ini melalui pertemuan-pertemuan, surat menyurat dan cara lainnya;
2. Masing-masing pihak akan bertanggung jawab mengkoordinir pelaksanaan bagian dari jadwalnya;
3. Para Pihak akan menandai jadwal pada triwulan terakhir setiap tahun sebelum pelaksanaannya.

Pasal 5 Lembaga Pelaksana

Lembaga Pelaksana yang bertanggung jawab untuk pelaksanaan MSP ini adalah:

1. Kementerian Negara Pemuda dan Olah Raga atas nama pemerintah Republik Indonesia; dan
2. Sekretariat Olahraga Republik Argentina

Pasal 6
Hak Atas Kekayaan Intelektual (HAKI)

1. Perlindungan hak kekayaan intelektual harus dilaksanakan sesuai dengan hukum, peraturan, dan perundang-undangan yang berlaku dimasing masing pihak dan sesuai dengan perjanjian internasional yang ditandatangani oleh kedua belah pihak.
2. Penggunaan nama, logo dan/atau emblem resmi oleh salah satu pihak untuk berbagai publikasi, docent dan/atau kertas dilarang tanpa izin terlebih dahulu dari pihak lainnya;
3. Meskipun segala dalam paragraf 1 diatas, hak kekayaan intelektual yang menyangkut pengembangan teknologi, produk dan pengembangan jasa, dilaksanakan:
 - (i) Bersama oleh Para Pihak atau hasil penelitian diperoleh melalui usaha kegiatan bersama oleh Para Pihak, akan dimiliki bersama oleh Para Pihak sesuai dengan kesepakatan bersama;
 - (ii) Secara sendiri dan terpisah oleh pihak atau hasil penelitian diperoleh melauai usaha sendiri dan terpisah oleh satu pihak, akan dimiliki oleh sendiri oleh pihak tersebut;
4. Masing-masing pihak akan bertanggung jawab untuk kerahasiaan dokumen, information, dan data lainya yang diterima atau diberikan kepada pihak lain selama periode pelaksanaan MSP ini atau perjanjian lain yang dibuat berdasarkan MSP ;
5. Jika salah satu pihak berkeinginan untuk memberitahukan kegiatan rahasia dibawah MSP ini kepada pihak ketiga, pihak yang akan memberitahukan tersebut harus memperoleh izin sebelumnya dari pihak lain sebelum pemberitahuan tersebut dilakukan;
6. Para Pihak, dalam kegiatan yang melibatkan pihak ketiga, harus:
 - a. saling menjamin bahwa kekayaan Intelektual yang dibawa oleh salah satu pihak kedalam wilayah pihak lain untuk pelaksanaan setiap pengaturan proyek atau kegiatan tidak dihasilkan dari berbagai pelanggaran dari kekayaan intelektual pihak ketiga;
 - b. Bertanggung jawab atas setiap klaim yang dilakukan oleh pihak ketiga mengenai kepemilikan dan legalitas penggunaan hak kekayaan intelektual yang dibawa oleh Pihaknya bagi pelaksanaan kegiatan kerjasama di bawah ini MSP ini.
 - c. Memberikan kesempatan pertama untuk bekerjasama dengan pihak lainnya dibawah Pengaturan ini, yang akan dilepaskan, jika Pihak lain tersebut tidak dapat berpartisipasi dalam cara yang saling menguntungkan. Kapanpun salah satu Pihak menginginkan kerjasama dengan pihak lain di luar Republik Indonesia dan Republik Argentina untuk melakukan tindakan komersial yang dihasilkan dari kekayaan intelektual dilindungi oleh persetujuan ini.

Pasal 7
Pembatasan Kegiatan Personil

Para Pihak akan menjamin bahwa semua personil yang terlibat dalam program berdasarkan MSP ini tidak akan terlibat dalam kegiatan politik dan/atau komersial, termasuk melakukan kegiatan yang bertentangan dengan tujuan Memorandum saling Pengertian ini.

Pasal 8
Penyelesaian Perselisihan

Setiap perselisihan diantara Para Pihak yang timbul dari pelaksanaan atau penafsiran MSP ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi atau negosiasi.

Pasal 9
Amandemen

MSP ini dapat diubah melalui kesepakatan tertulis Para Pihak. Perubahan tersebut akan berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Para Pihak dan akan menjadi bagian integral dari MSP ini.

Pasal 10
Mulai berlaku, Durasi dan Penghentian


1. MSP ini akan mulai berlaku pada tanggal penandatanganan.
2. MSP ini akan tetap berlaku selama jangka waktu 5 (lima) tahun dan secara otomatis diperpanjang untuk periode yang sama kecuali salah satu pihak menyampaikan keinginannya untuk menghentikannya, dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada pihak lainnya setidaknya 6 (enam) bulan sebelumnya.
3. Penghentian dari MSP ini tidak mempengaruhi jangka waktu dan keabsahan tentang segala pengaturan, rencana dan program yang dibuat di bawah MSP ini sampai selesainya pengaturan, rencana dan program tersebut.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan, telah diberi kuasa oleh pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

Dibuat rangkap dua di Buenos Aires pada tanggal 7 bulan Juli tahun 2009, dalam bahasa Indonesia, Spanyol dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Jika terdapat perbedaan penafsiran atas MSP ini, maka naskah dalam Bahasa Inggris yang akan berlaku.

Untuk Pemerintah Republik Indonesia

Untuk Pemerintah Republik Argentina



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA
EN MATERIA DE DEPORTES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Indonesia, en adelante denominados "las Partes".

CON EL DESEO DE promover y fortalecer las relaciones bilaterales de cooperación y amistad existentes entre ambos países en el ámbito deportivo.

CON VISTAS A alentar y desarrollar sus relaciones de amistad a través del intercambio de programas dirigidos a deportistas y personal relacionado, en beneficio mutuo de ambos países.

DE CONFORMIDAD con las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1
Objetivos**

El presente Memorándum de Entendimiento (en adelante denominado MdE) brindará el marco necesario para propuestas específicas de programas de cooperación entre ambos países en el área del desarrollo y excelencia del deporte, sobre una base de reciprocidad y beneficio mutuos. Las Partes alentarán y facilitarán el progreso y la cooperación entre y a través de ambas organizaciones y la implementación del presente MdE para llevar adelante actividades y programas de cooperación en el ámbito del deporte.

**Artículo 2
Campos y formas de cooperación**

1. A fin de alcanzar los objetivos de cooperación antes mencionados, las Partes alentarán y promoverán el intercambio de programas, experiencias, habilidades, técnicas, información, documentación y conocimiento en las áreas de cooperación deportiva, de la siguiente manera:

- a) capacitación y competición de atletas;
 - b) intercambio de programas, entrenadores y personal;
 - c) programas para entrenamiento e intercambio de investigaciones en ciencias aplicadas al deporte;
 - d) intercambio y entrenamiento en el campo de la tecnología, infraestructura, doping e información y programas de documentación en materia deportiva;
 - e) otras áreas y cuestiones que se estimen necesarias y puedan acordarse para el beneficio mutuo dentro del marco del presente MdE.
2. La cooperación dentro del marco del presente MdE incluirá:
- a) intercambio de expertos y funcionarios gubernamentales del ámbito del deporte, entrenadores y atletas;
 - b) intercambio de material para la planificación de programas deportivos;
 - c) cooperación en las áreas de investigación, industria deportiva, sistemas de entrenamiento y ciencia aplicada al deporte;
 - d) interacción a través de reuniones, conferencias y simposios, e
 - e) intercambio de documentación y bibliografía deportiva.

Artículo 3 Arreglos financieros

El intercambio de delegaciones deportivas entre las Partes se realizará de acuerdo a los siguientes términos financieros:

- a) las Partes convienen que las iniciativas mencionadas en este programa se desarrollarán dentro de los límites de los recursos financieros que sus presupuestos establezcan anualmente y que sean previamente acordados por las Partes;
- b) el presente MdE constituye un marco general para la colaboración entre ambos países en el área deportiva, por lo que su firma no traerá aparejada obligación financiera alguna.

Artículo 4 Implementación

- 1. Las Partes dispondrán los arreglos para la implementación y el desarrollo de programas dentro del marco del presente MdE a través de reuniones, correspondencia y otros medios.
- 2. Cada una de las Partes será responsable de coordinar la implementación de la parte del programa que le corresponda.

3. Las Partes firmarán los programas en el último trimestre del año anterior al de su implementación.

Artículo 5 **Autoridades de aplicación**

Las Autoridades de Aplicación responsables de la implementación del presente MdE son:

- a. el Ministerio de Asuntos de la Juventud y el Deporte, en representación del Gobierno de Indonesia; y
- b. la Secretaría de Deporte de la República Argentina.

Artículo 6 **Derechos de propiedad intelectual**

1. La protección de los derechos de propiedad intelectual se implementará de conformidad con las leyes, normas y reglamentaciones nacionales de las Partes y los acuerdos internacionales firmados por ambas.
2. Queda prohibida la utilización del nombre, logo y/o emblema oficial de cualquiera de las Partes en publicaciones, documentos y/u otro material escrito sin el consentimiento previo de las Partes.
3. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 1 más arriba, los derechos de propiedad intelectual en relación a cualquier desarrollo tecnológico, de productos y servicios:
 - i) realizado conjuntamente por las Partes o los resultados de investigación obtenidos a través de la actividad conjunta de las Partes serán de copropiedad de éstas de conformidad con los términos que se acuerden mutuamente; y
 - ii) realizado en forma exclusiva e individual por una Parte o los resultados de investigación obtenidos a través del esfuerzo exclusivo e individual de una Parte serán de propiedad exclusiva de esa Parte.
4. Cada Parte se compromete a mantener la confidencialidad de los documentos, de la información y de otros datos recibidos o suministrados a la otra Parte durante el período de implementación del presente Memorándum de Entendimiento o de cualquier otro acuerdo celebrado de conformidad con el mismo.
5. En caso de que cualquiera de las Partes desee revelar a terceros actividades confidenciales desarrolladas en virtud del presente Memorándum de Entendimiento, deberá obtener el consentimiento de la otra Parte antes de efectuar cualquier revelación.

6. Las Partes, toda vez que haya una participación de un tercero:
- a) se mantendrán mutuamente indemnes respecto de que la propiedad intelectual introducida por una de ellas en el territorio de la otra Parte para la ejecución de proyectos o actividades no sea el resultado de una infracción de derechos de propiedad de terceros;
 - b) serán responsables de cualquier reclamo de terceros con relación a la propiedad y legalidad de la utilización de los derechos de propiedad intelectual que efectúe dicha Parte para la implementación de las actividades de cooperación del presente Memorándum de Entendimiento;
 - c) cuando alguna de las Partes requiera la cooperación de otra Parte externa a la República de Indonesia y a la República Argentina para cualquier emprendimiento comercial resultante de la propiedad intelectual comprendida en el presente Acuerdo, dicha Parte dará preferencia a la cooperación con la otra Parte en virtud del presente, a lo que se podrá renunciar en caso de que la otra Parte no se encuentre en condiciones de participar de manera mutuamente beneficiosa.

Artículo 7 **Limitación de las actividades del personal**

Las Partes se asegurarán de que su personal que participe en el programa previsto por el presente Memorándum de Entendimiento no participe en cuestiones políticas y/o actividades comerciales, ni desarrolle ninguna otra actividad contraria a los fines y objetivos del presente Memorándum de Entendimiento.

Artículo 8 **Resolución de controversias**

Cualquier controversia que surja entre las Partes con relación a la interpretación o implementación de este MdE se resolverá amigablemente a través de consultas o negociaciones.

Artículo 9 **Modificaciones**

El presente MdE podrá modificarse mediante consentimiento mutuo por escrito entre las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha que determinen las Partes y formarán parte integral del presente MdE.

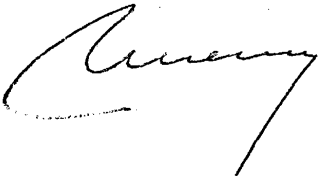
Artículo 10
Entrada en vigor, duración y terminación

1. El presente MdE entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. El presente MdE permanecerá en vigencia por un período de 5 (cinco) años y se renovará automáticamente por períodos consecutivos iguales, a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito su intención de terminarlo, con al menos seis (6) meses de anticipación.
3. La terminación del presente MdE no afectará la validez ni duración de los arreglos, planes y programas en curso hasta la conclusión de los mismos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Memorandum de Entendimiento.

Hecho por duplicado en Buenos Aires, a los 7 días del mes de julio del año 2009, en los idiomas español, indonesio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente MdE, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de Indonesia



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD EN MATIÈRE DE SPORTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations de coopération bilatérales amicales entre les deux pays dans le domaine du sport,

Cherchant à encourager et à développer leurs relations amicales par l'échange de programmes réservés aux sportifs et au personnel associé pour le bénéfice mutuel de la population des deux pays,

Conformément aux des lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Le présent Mémoire d'accord fournira le cadre nécessaire aux propositions de programmes de coopération spécifiques entre les deux pays dans le domaine du sport axés sur le développement et l'excellence sportifs au titre de la réciprocité et des avantages mutuels. Les Parties s'efforcent d'encourager et de faciliter l'approfondissement des relations et la coopération entre et au sein d'eux, ainsi que l'application de ces mémoires d'accord aux fins de la mise en œuvre des activités de coopération et de programmes dans le domaine du sport.

Article 2. Domaines et formes de coopération

1. Afin de satisfaire aux objectifs de coopération susmentionnés, les Parties s'efforcent d'encourager et de promouvoir l'échange de programmes, d'expériences, de compétences, de techniques, d'informations, de documentations et de connaissances relevant de la coopération dans le domaine du sport, comme suit :

- a) Entraînement des athlètes et compétition;
- b) Échange de programmes, d'entraîneurs et de responsables;
- c) Programmes de formation et échange d'études dans le domaine des sciences appliquées aux sports;
- d) Échange et formation dans les domaines de la technologie, des infrastructures, du dopage en plus de programmes d'information et de documentation sur les sports; et
- e) Tout autre domaine et question jugés nécessaires et convenus au titre des avantages mutuels dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

2. La coopération engagée dans le cadre du présent Mémorandum d'accord comporte les volets suivants :

- a) Échange d'experts, de fonctionnaires gouvernementaux, d'entraîneurs et d'athlètes dans le domaine du sport;
- b) Échange de supports aux fins de la planification des programmes dans le domaine du sport;
- c) Coopération dans les domaines de la recherche, de l'industrie sportive, des systèmes d'entraînement, et des sciences appliquées aux sports;
- d) Interaction à travers des réunions, des conférences et des symposiums; et
- e) Échange de documentations et de bibliographies en matière du sport.

Article 3. Modalités financières

L'échange de délégations sportives entre les Parties sera effectué conformément aux modalités financières suivantes :

- a) Les Parties conviennent que toutes les initiatives mentionnées dans ce programme seront exercées dans les limites des ressources financières déterminées annuellement par leur budget et convenues au préalable par les Parties;
- b) Le présent Mémorandum d'accord constitue un cadre général de collaboration entre les deux pays dans le domaine du sport; par conséquent, la signature de ce Mémorandum n'entraînera aucune obligation financière.

Article 4. Mise en œuvre

1. Les Parties conviennent de la mise en œuvre et du développement de programmes dans le cadre du présent Mémorandum d'accord par le biais de réunions, d'une correspondance et d'autres moyens.
2. Chaque Partie sera responsable de la coordination de la mise en œuvre du volet du programme la concernant.
3. Les Parties signent les programmes au cours du dernier trimestre de l'année précédant leur mise en œuvre.

Article 5. Autorités d'exécution

Les autorités d'exécution responsables de la mise en œuvre de ce Mémorandum d'accord sont :

- a) Le Ministère de la jeunesse et des affaires sportives, pour le compte du Gouvernement d'Indonésie; et
- b) Le Secrétariat des sports de la République argentine.

Article 6. Droits de propriété intellectuelle

1. La protection des droits de propriété intellectuelle sera mise en œuvre conformément aux lois, règles et règlements nationaux respectifs des Parties ainsi que des conventions internationales signées par les deux Parties.

2. L'utilisation du nom, du logo et/ou de l'emblème officiel d'une quelconque Partie sur toute publication, document et/ou papier est interdite sans l'accord préalable de l'une ou l'autre Partie.

3. Nonobstant toute disposition du paragraphe 1 ci-dessus, les droits de propriété intellectuelle spécifiques à tout développement technologique ou développement de produits ou services, réalisé :

i) Conjointement par les Parties ou les résultats de recherche obtenus à travers des activités conjointes des Parties, seront la propriété conjointe des Parties conformément aux termes à convenir mutuellement; et

ii) Exclusivement et séparément par la Partie ou les résultats de recherche obtenus à travers des initiatives exclusives et séparées de la Partie, seront exclusivement détenus par la Partie concernée.

4. Chaque Partie s'efforcera de respecter la confidentialité des documents, informations et autres données reçues ou fournies à l'autre Partie au cours de la période de mise en œuvre du présent Mémoire d'accord ou tout autre accord scellé en vertu du présent Mémoire d'accord.

5. Si l'une ou l'autre Partie souhaite divulguer à une quelconque tierce partie des activités confidentielles réalisées dans le cadre du présent Mémoire d'accord, la Partie divulgateuse doit obtenir le consentement préalable de l'autre Partie avant toute divulgation.

6. En cas d'intervention d'une tierce Partie, les Parties, dans tous les cas :

a) Devront s'indemniser mutuellement lorsque le droit de propriété intellectuelle amené par une Partie sur le territoire de l'autre aux fins de la mise en œuvre de tout arrangement de projet ou de toute activité ne découle pas d'une violation des droits de propriété d'une tierce partie;

b) Seront responsables pour toute réclamation d'une quelconque tierce partie quant à la propriété et à la légalité de l'utilisation des droits de propriété intellectuelle amenés par la Partie susmentionnée aux fins de la mise en œuvre des activités de coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord;

c) Devront privilégier la coopération avec l'autre Partie en vertu du présent Accord. Il sera dérogé à cette obligation si l'autre Partie n'est pas en mesure de participer d'une manière mutuellement bénéfique, chaque fois que l'une ou l'autre Partie exige la coopération d'une autre en dehors de la République d'Indonésie et de la République argentine pour tout engagement commercial découlant de la propriété intellectuelle couverte par le présent Accord.

Article 7. Limitation des activités du personnel

Les Parties veilleront à ce que le personnel engagé dans le programme en vertu du présent Mémoire d'accord ne s'implique pas dans une quelconque affaire politique et/ou activité commerciale, et à ce qu'il ne mène pas toute autre activité quelconque contraire à la finalité et aux objectifs du présent Mémoire d'accord.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties survenant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de ce Mémoire d'accord, sera réglé à l'amiable par le biais de consultations ou de négociations.

Article 9. Amendements

Le Mémoire d'accord sera amendé par consentement mutuel écrit entre les Parties. Ces amendements entreront en vigueur à la date éventuellement déterminée par les Parties et feront partie intégrante du présent Mémoire d'accord.

Article 10. Entrée en vigueur, durée, expiration

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives équivalentes à moins que l'une des Parties ne fasse part de son intention d'y mettre fin, moyennant préavis écrit à l'autre Partie d'au moins six (6) mois.
3. L'expiration du présent Mémoire d'accord n'affecte ni la validité ni la durée de tout arrangement, plan et programme jusqu'à l'achèvement d'un tel arrangement, plan et programme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à Buenos Aires, le sept juillet 2009, en deux exemplaires en langues anglaise, espagnole et indonésienne, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation du présent Mémoire d'accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Pour le Gouvernement de la République argentine :

No. 47273

Multilateral

African Union Non-Aggression and Common Defence Pact. Abuja, 31 January 2005

Entry into force: *18 December 2009, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Arabic, English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *African Union, 18 March 2010*

Multilatéral

Pacte de non-agression et de défense commune de l'Union africaine. Abuja, 31 janvier 2005

Entrée en vigueur : *18 décembre 2009, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *arabe, anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Union africaine, 18 mars 2010*

| Participant | Ratification | |
|----------------------------------|---------------------|------|
| Algeria | 11 Jan | 2008 |
| Burkina Faso | 18 Nov | 2009 |
| Congo | 22 May | 2007 |
| Gabon | 12 Jun | 2007 |
| Gambia | 9 Jul | 2009 |
| Ghana | 6 Aug | 2007 |
| Libyan Arab Jamahiriya | 21 Jun | 2006 |
| Mali | 4 Sep | 2007 |
| Mauritania | 28 Jul | 2008 |
| Mozambique | 9 Oct | 2008 |
| Niger | 20 Jul | 2007 |
| Sahrawi Arab Democratic Republic | 4 Jun | 2009 |
| Senegal | 15 Mar | 2006 |
| Togo | 2 Jul | 2007 |

| Participant | Ratification | |
|--|---------------------|------|
| Algérie | 11 janv | 2008 |
| Burkina Faso | 18 nov | 2009 |
| Congo | 22 mai | 2007 |
| Gabon | 12 juin | 2007 |
| Gambie | 9 juil | 2009 |
| Ghana | 6 août | 2007 |
| Jamahiriya arabe libyenne | 21 juin | 2006 |
| Mali | 4 sept | 2007 |
| Mauritanie | 28 juil | 2008 |
| Mozambique | 9 oct | 2008 |
| Niger | 20 juil | 2007 |
| République démocratique arabe du Sahrawi | 4 juin | 2009 |
| Sénégal | 15 mars | 2006 |
| Togo | 2 juil | 2007 |

سنويا لجميع آليات حل النزاعات لثتى المنظمات الإقليمية وكذلك الآليات المنشئة بموجب المواثيق القارية.

المادة 22

هذا الميثاق محرر من أربع نصوص أصلية باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية وجميع هذه النصوص الأربعة متساوية قانونياً ، وتودع لدي رئيس المفوضية الذي يقوم بتوزيع نسخ منها علي كل دولة عضو.

المادة 23

يقوم رئيس المفوضية بتسجيل هذا الميثاق لدي الأمم المتحدة.

صدر عن الدورة العادية الرابعة للمؤتمر المنعقدة في أبوجا، نيجيريا، يوم الاثنين 31 يناير 2005.

- (ج) تقوم أي دولة عضو تنضم إلى هذا الميثاق بعد دخوله حيز التنفيذ، بإيداع وثيقة انضمامها إليه لدى رئيس المفوضية.
- (د) يجوز لأي دولة طرف أن تنسحب من هذا الميثاق بإعطاء إخطار سنة واحدة (1) لرئيس المفوضية الذي يقوم بإبلاغ كافة الدول الأطراف بالأمر.

المادة 19

يدخل هذا الميثاق حيز التنفيذ بعد قيام 15 دولة عضوا بإيداع وثائق تصديقها عليه بثلاثين (30) يوماً.

المادة 20

- (أ) يجوز لأي دولة عضو تقديم مقترحات لتعديل أو مراجعة هذا الميثاق.
- (ب) تقدم المقترحات الخاصة بالتعديل أو المراجعة إلى رئيس المفوضية الذي يقدمها بدوره إلى الدول الأطراف بعد استلامه إياها بثلاثين (30) يوماً.
- (ج) تبحث وتوافق الدول الأطراف على التعديلات بالتوافق في الرأي وإن تعذر ذلك فبأغلبية الثلثين وذلك لاعتمادها رسمياً من قبل المؤتمر.
- (د) تدخل التعديلات حيز التنفيذ بالنسبة لكل دولة طرف قد قبلتها بعد استلام رئيس المفوضية الإشعار بالقبول بثلاثين (30) يوماً.

المادة 21

يتم تقييم هذا الميثاق دورياً وذلك لتحديثه وتعزيز تنفيذه. ويتم تقييم الميثاق في سياق الفقرة 36 من الإعلان الرسمي حول السياسة الأفريقية المشتركة للدفاع والأمن، التي تنص على قيام رئيس مجلس السلم والأمن بعقد مؤتمر مراجعة

التسوية السلمية للخلافات

المادة 15

يتعين على الدول الأطراف في أي نزاع أن تسعى أولاً إلى إيجاد حل بالمفاوضات أو التحقيق أو الوساطة أو المصالحة أو التحكيم أو التسوية القضائية أو اللجوء إلى الآليات أو الترتيبات الإقليمية والقارية أو أية وسيلة سلمية.

التفسير

المادة 16

تتعهد الدول الأطراف بإحالة جميع المنازعات المتعلقة بتفسير هذا الميثاق وتنفيذه وسريانه إلى محكمة العدل بدون الإخلال باختصاص مجلس السلم والأمن.

المادة 17

(أ) لا ينتقص الميثاق الحالي ولا يفسر بأنه ينتقص بأي حال من الأحوال ، من واجبات الدول الأعضاء الواردة في ميثاق الأمم المتحدة والقانون التأسيسي بما في ذلك البروتوكول ولا ينتقص من المسؤولية الأساسية لمجلس الأمن التابع للأمم المتحدة عن حفظ السلام والأمن الدوليين.

(ب) لا ينتقص هذا الميثاق ولا يفسر بأنه ينتقص بأي حال من الأحوال ، من حقوق اللاجئين التي تكفلها النصوص القارية والدولية ذات الصلة.

أحكام ختامية

المادة 18

(أ) هذا الميثاق مفتوح لتوقيع وتصديق الدول الأعضاء عليه وانضمامها إليه وفقاً لإجراءاتها الدستورية.

(ب) تودع وثائق التصديق لدى رئيس المفوضية.

المركز الأفريقي للدراسات والأبحاث الخاصة بالإرهاب

المادة 13

- (أ) يقوم المركز الأفريقي للدراسات والأبحاث الخاصة بالإرهاب بجمع ونشر المعلومات والدراسات والتحليلات المتعلقة بالإرهاب والجماعات الإرهابية، وجعلها ذات طابع مركزي كما يقوم بوضع برامج تدريبية وذلك بتنظيم الاجتماعات والندوات بمساعدة من الشركاء الدوليين وذلك لمنع الأعمال الإرهابية ومكافحتها في أفريقيا.
- (ب) يساعد المركز الدول الأعضاء على تطوير خبراتها واستراتيجياتها لمنع الإرهاب ومكافحته وخاصة فيما يتعلق بتنفيذ اتفاقية منظمة الوحدة الأفريقية لعام 1999 والبروتوكول المرفق بها حول منع الإرهاب ومكافحته وكذلك خطة العمل لمنع الإرهاب ومكافحته في أفريقيا والقرارات ذات الصلة الأخرى الصادرة عن أجهزة صنع السياسة للاتحاد.
- (ج) تتعهد الدول الأطراف بتقديم الدعم الكامل لأنشطة المركز والمشاركة الحيوية فيها.

اللجنة الأفريقية للقانون الدولي

المادة 14

- (أ) تتعهد الدول الأطراف بتشكيل لجنة أفريقية للقانون الدولي . وتكون أهدافها، من بين أمور أخرى، هي دراسة جميع المسائل القانونية المتعلقة بتعزيز السلام والأمن في أفريقيا - بما في ذلك ترسيم وتخطيط الحدود الأفريقية.
- (ب) يحدد المؤتمر تشكيلة اللجنة الأفريقية للقانون الدولي ومهامها.

المادة 11

أ) تتعهد الدول الأطراف بتطوير وتعزيز قدرات مؤسسات البحوث والمعلومات والتدريب الأفريقية للنهوض بالإجراءات الوقائية المبكرة ضد أي عدوان أو تهديد بالعدوان.

ب) يجوز أيضا أن تساعد مجلس السلم والأمن المؤسسات التالية:

- 1- الأكاديمية الأفريقية للسلم.
- 2- المركز الأفريقي للدراسات والأبحاث الخاصة بالإرهاب.
- 3- اللجنة الأفريقية للقانون الدولي.

ج) يجوز لمجلس السلم والأمن إنشاء أي آلية أخرى يراها مناسبة.

الأكاديمية الأفريقية للسلم

المادة 12

أ) تتعهد الدول الأطراف بإنشاء وتفعيل الأكاديمية الأفريقية للسلم للعمل كإطار لتعزيز السلم والوفاق في أفريقيا، كمركز متقدم للبحوث والتطوير الخاص بمبدأ أفريقي للسلم.

ب) يتم تحديد مقر الأكاديمية وطرق تنظيمها وتشكيلها بقرار من المؤتمر.

المادة 8

- أ) تعلن كل دولة طرف أنها لا ترتبط بأي التزام دولي أو إقليمي يتنافى مع هذا الميثاق.
- ب) تعلن كل دولة طرف بأنها لا تعفي نفسها تحت أي ظرف من الالتزامات الواردة في هذا الميثاق.

آليات التنفيذ

المادة 9

مجلس السلم والأمن هو المسئول عن تنفيذ هذا الميثاق بموجب سلطة المؤتمر. وفي هذا الصدد ، فإنه يجوز أن يساعد مجلس السلم والأمن أي جهاز من أجهزة الاتحاد إلى أن يتم وضع الآليات والمؤسسات الخاصة بالدفاع والأمن المشترك.

المادة 10

- أ) تتعهد الدول الأطراف بتقديم كل مساعدة ممكنة للعمليات العسكرية التي يقرها مجلس السلم والأمن بما في ذلك استخدام القوة الأفريقية الجاهزة.
- ب) تتعهد الدول الأطراف بتنمية وتعزيز مستوى تعاونها الفعلي مع مركز القيادة ولجنة الأركان العسكرية للقوة الأفريقية الجاهزة وفقاً لأحكام البروتوكول وإطار السياسة الخاص بإنشاء كل من القوة الأفريقية الجاهزة ولجنة الأركان العسكرية.

المادة 5

- (أ) تتعهد الدول الأطراف بتكثيف تعاونها في جميع الجوانب المتعلقة بمكافحة الإرهاب الدولي وأي شكل من أشكال الجريمة المنظمة العابرة للحدود القومية أو زعزعة استقرار أية دولة عضو.
- (ب) تقوم كل دولة طرف بمنع استخدام أراضيها أو شعبها لتشجيع أو ارتكاب أي أعمال تخريبية أو عدائية وغير ذلك من الممارسات المؤذية التي قد تهدد وحدة أراضي وسيادة أي دولة طرف أخرى أو السلم والأمن الإقليميين.
- (ج) تمتنع كل دولة طرف عن استخدام أراضيها لتمرکز أو عبور أو انسحاب أو تغلغل مجموعات مسلحة غير نظامية أو مرتزقة أو منظمات إرهابية تعمل في أراضي دولة عضو أخرى.

المادة 6

- (أ) تتعهد الدول الأطراف بتقديم المساعدة القانونية المتبادلة وجميع أنواع المساعدة الأخرى في حالة أي تهديدات بشن هجوم إرهابي أو أية جرائم دولية منظمة.
- (ب) تتعهد الدول الأطراف بتوقيف ومحاكمة أية جماعة/مجموعات مسلحة غير نظامية أو مرتزقة أو إرهابية تهدد أي دولة عضو.

المادة 7

تتعهد الدول الأطراف بأن تتعاون وتقوم بتقوية قدراتها العسكرية والاستخباراتية من خلال المساعدة المتبادلة .

ج) تتعهد الدول الأطراف بتعزيز سياسات التنمية المستدامة المناسبة والكفيلة بالنهوض برفاهية الشعوب الأفريقية بما في ذلك الكرامة والحقوق الأساسية لكل إنسان في إطار مجتمع ديمقراطي كما ينص عليه إعلان لومي وبوجه خاص، تضمين الدول الأطراف حرية العبادة واحترام الهوية الثقافية للشعوب وحقوق الأقليات.

د) تتعهد الدول الأطراف بمنع الإبادة الجماعية وأي شكل آخر من أشكال القتل الجماعي والجرائم ضد الإنسانية.

المادة 4

أ) تتعهد الدول الأطراف بالمساعدة المتبادلة فيما يتعلق بدفاعها وأمنها المشتركين ضد أي عدوان أو تهديد بالعدوان.

ب) تتعهد الدول الأطراف فرادى وجماعات بالرد بكل الوسائل المتاحة على العدوان أو التهديد بالعدوان ضد أي دولة عضو.

ج) تتعهد الدول الأطراف بعدم الاعتراف بالحصول على أية أراض أو مزايا خاصة نتيجة استخدام العدوان .

د) كجزء من رؤية بناء أفريقيا قوية و متحدة ، تتعهد الدول الأطراف بإنشاء جيش أفريقي في المرحلة النهائية من تكامل القارة السياسي والاقتصادي. وفي نفس الوقت ، تبذل الدول الأطراف قصارى جهدها للتصدي لتحديات الدفاع والأمن المشترك من خلال التنفيذ الفعال للإعلان الرسمي حول السياسة الأفريقية المشتركة والأمن بما في ذلك الإنشاء والتفعيل المبكر للقوة الأفريقية الجاهزة.

الأهداف

المادة 2

- (أ) يهدف هذا الميثاق إلي ما يلي: (1) تعزيز التعاون بين الدول الأعضاء في مجالات عدم الاعتداء والدفاع المشترك (2) وكذلك تعزيز التعايش السلمي في أفريقيا (3) ومنع النزاعات في الدول ذاتها وفيما بينها (4) ضمان تسوية النزاعات بالطرق السلمية.
- (ب) تحقيقاً لهذه الأهداف، يسعى هذا الميثاق إلي تحديد إطار يجوز للاتحاد بمقتضاه أن يتدخل أو يصرح بالتدخل لمنع ومعالجة أوضاع الاعتداء وذلك تمثيلاً مع القانون التأسيسي والبروتوكول والسياسة الأفريقية المشتركة للدفاع والأمن.
- (ج) ومن ثم ، فإن أي اعتداء أو تهديد بالاعتداء على أي دولة عضو يعتبر تهديداً أو اعتداءً على جميع الدول الأعضاء في الاتحاد.

الالتزامات

المادة 3

- (أ) تتعهد الدول الأطراف - وفقاً لأحكام القانون التأسيسي بأن تقوم بتسوية أي خلاف الوسائل السلمية لتجنب تعريض السلم والأمن للخطر وأن تمتنع في علاقاتها عن اللجوء إلي استخدام القوة أو التهديد باستخدامها على نحو يتنافى مع ميثاق الأمم المتحدة . وعليه، فإنه لا يمكن تبرير العدوان سواء كان لأسباب سياسية أو اقتصادية أو عسكرية أو دينية أو عرقية.
- (ب) تتعهد الدول الأطراف بتعزيز علاقاتها الودية والسلمية وفقاً للمبادئ الأساسية للاتحاد.

- ص (تعني عبارة "مجلس السلم والأمن" مجلس السلم والأمن للاتحاد الأفريقي المنصوص عليه في البروتوكول المؤسس لمجلس السلم والأمن للاتحاد الأفريقي.
- ق (تعني كلمة "البروتوكول" البروتوكول المؤسس لمجلس السلم والأمن للاتحاد الأفريقي.
- ر (تعني عبارة "الآلية الإقليمية" الآليات الإقليمية الأفريقية لمنع النزاعات وإدارتها وتسويتها.
- ش (تعني عبارة "الدولة الطرف" أي دولة صدقت على هذا الميثاق أو انضمت إليه.
- ت (تعني عبارة "الأعمال الإرهابية" الأعمال أو الجرائم المحددة في اتفاقية منظمة الوحدة الأفريقية بشأن منع الإرهاب ومكافحته.
- ث (تعني عبارة "التهديد بالعدوان" أي سلوك أو تصريح مؤذ من قبل دولة ما أو مجموعة من الدول أو منظمة للدول أو قوة فاعلة غير تابعة لدولة - رغم خلوها من إعلان الحرب - يفضي إلي عمل عدواني كما هو محدد أعلاه.
- خ (تعني عبارة "الجماعة الإجرامية المنظمة العابرة للحدود القومية" أي جماعة منظمة من ثلاثة أشخاص أو أكثر، موجودة لفترة من الزمن وتعمل معاً بهدف ارتكاب جريمة أو جرائم جسيمة عابرة للحدود القومية من حيث نطاقها أو خطورتها كما هو محدد في القانون الدولي بما في ذلك اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود القومية وبروتوكولاتها، وذلك بهدف الحصول - بطريقة مباشرة أو غير مباشرة - على منافع مالية أو غيرها من المنافع المادية الأخرى.
- ذ (تعني كلمة "الاتحاد" الاتحاد الأفريقي.

للمؤتمر المنعقدة في مدينة سرت بالجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى في فبراير 2004.

- (ز) تعني عبارة "القانون التأسيسي" القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي.
- (ح) تعني عبارة "محكمة العدل" محكمة العدل للاتحاد الأفريقي.
- (ط) تعني عبارة "زعزعة الاستقرار" أي عمل يخل بالسلام والاستقرار في أي دولة عضو أو يؤدي إلي فوضى جماعية، اجتماعية كانت أو سياسية.
- (ي) تعني كلمة "الخلاف" أي نزاع بين دولتين أو عدة دول أعضاء يشكل تهديداً للسلام والأمن أو إخلالاً بالسلام والأمن داخل الاتحاد الأفريقي علي نحو ما يقرره مؤتمر رؤساء الدول والحكومات أو مجلس السلم والأمن.
- (ك) تعني عبارة "الأمن البشري" أمن الفرد من حيث تلبية احتياجاته الأساسية. وتشمل أيضاً تهيئة الظروف الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والبيئية والثقافية الضرورية لبقائه وحفظ كرامته واحترام وحماية حقوق الإنسان والحكم الرشيد وضمان الفرص والخيارات المتاحة لتنميته الكاملة.
- (ل) تعني عبارة "إعلان لومي" الإعلان حول إطار استجابة منظمة الوحدة الأفريقية للتغيرات غير الدستورية للحكومات.
- (م) تعني عبارة "الدول الأعضاء" الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي.
- (ن) تعني كلمة "المرتزقة" المرتزقة علي نحو ما حددته اتفاقية منظمة الوحدة الأفريقية بشأن القضاء على الارتزاق في أفريقيا.
- (س) تعني عبارة "لجنة الأركان العسكرية" المنصوص عليها في البروتوكول المؤسس لمجلس السلم والأمن للاتحاد الأفريقي.
- (ع) تعني عبارة "عدم الاعتداء" السلوك السلمي لأية دولة عضو أو مجموعة من الدول الأعضاء أو منظمة للدول الأعضاء أو قوة/قوى فاعلة غير تابعة لدولة ، والذي لا يشكل أعمالاً عدوانية علي نحو ما تم تعريفه أعلاه.
- (ف) تعني كلمة "الميثاق" الميثاق الحالي.

- 4- حصار موانئ أو سواحل أو أجواء دولة عضو .
- 5- شن هجوم علي القوات المسلحة البرية أو الجوية أو البحرية أو أسطول دولة عضو.
- 6- استخدام القوات المسلحة لدولة عضو المتمركزة علي أراضي دولة عضو أخرى بموافقة هذه الدولة مما يعد خرقاً للشروط الواردة في هذا الميثاق.
- 7- سماح دولة عضو لدولة أخرى باستخدام أراضيها لارتكاب عمل عدواني ضد دولة ثالثة.
- 8- قيام أي دولة عضو بنفسها أو نيابة عن دولة أخرى بإرسال أو دعم أي جماعة مسلحة أو مرتزقة أو جماعات إجرامية منظمة عابرة للحدود قد تقوم بأعمال عدوانية ضد دولة عضو مما ترقي خطورته إلي الأعمال المذكورة أعلاه أو تورطها الفعلي في مثل هذه الأعمال.
- 9- أعمال التجسس التي يمكن استخدامها في عدوان عسكري ضد دولة عضو أخرى .
- 10- تقديم المساعدة التكنولوجية أي كان نوعها أو الاستخبارات أو التدريب لدولة أخرى بغية استخدامها في أعمال عدوانية ضد دولة عضو أخرى.
- 11- تشجيع أو دعم أو إيواء أو تقديم المساعدة لارتكاب أعمال إرهابية وأية جرائم عنف منظمة أخرى عابرة للدولة ضد دولة عضو.

(د) تعني كلمة "المؤتمر" مؤتمر رؤساء دول وحكومات الاتحاد الأفريقي.

(هـ) تعني كلمة "المفوضية" مفوضية الاتحاد الأفريقي .

(و) تعني عبارة "السياسة الأفريقية المشتركة للدفاع والأمن" الإعلان الرسمي حول السياسة المشتركة للدفاع والأمن الصادر عن الدورة الاستثنائية الثانية

من بين أمور أخرى عن طريق خلق الخلافات العرقية أو الدينية أو اللغوية أو الإثنية أو غيرها من الخلافات الأخرى بطريقة تتنافى مع القانون التأسيسي وميثاق الأمم المتحدة وإعلان لومي.

ب (تعني عبارة "القوة الأفريقية الجاهزة" القوة الأفريقية الجاهزة المنصوص عليها في البروتوكول المؤسس لمجلس السلم والأمن للاتحاد الأفريقي.

ج (تعني كلمة "الاعتداء" استخدام القوة المسلحة أو أي عمل عدواني آخر، عمداً ، من قبل دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة للدول أو قوى فاعلة غير تابعة لدولة أو أي كيان أجنبي أو خارجي ، ضد سيادة أية دولة طرف في هذا الميثاق واستقلالها السياسي ووحدة أراضيها والأمن البشري لسكانها مما يتنافى مع ميثاق الأمم المتحدة أو القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي.

ويشكل ما يلي أعمالاً عدوانية بغض النظر عن إعلان حالة الحرب من قبل دولة عضو ما أو مجموعة من الدول أو منظمة للدول أو قوى فاعلة غير تابعة لدولة أو من جانب أي كيان أجنبي :

1- استخدام القوات المسلحة ضد سيادة أي دولة عضو ووحدة أراضيها واستقلالها السياسي أو أي عمل آخر يتنافى مع أحكام القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي وميثاق الأمم المتحدة.

2- الغزو أو الهجوم من قبل قوات مسلحة ضد أراضي أي دولة عضو ، أو احتلال عسكري مهما كان مؤقتاً ، ينجم عن مثل هذا الغزو أو الهجوم أو ضم أراضي أو جزء من أراضي أية دولة عضو باستخدام القوة.

3- قصف أراضي دولة عضو أو استخدام أية أسلحة ضد أراضي دولة عضو.

وإذ نأخذ في الاعتبار أيضاً البروتوكول المؤسس لمجلس السلم والأمن للاتحاد الأفريقي الذي تم إقراره في دوربان ، جنوب أفريقيا في 10 يوليو 2002 ولا سيما مادته 7 (ح) بشأن تنفيذ سياسة الدفاع المشترك للاتحاد الأفريقي.

وإذ نؤكد من جديد التزامنا بالإعلان الرسمي حول السياسة الأفريقية المشتركة للدفاع والأمن المعتمد في سرت بالجمهورية العربية الليبية العظمى من قبل الدورة غير العادية الثانية لمؤتمر الاتحاد الأفريقي المنعقدة يومي 27 و 28 فبراير 2004 ولا سيما الفقرة (ر) من الفصل الثالث ، التي تشجع على "التوقيع والتصديق على ميثاق عدم الاعتداء بين الدول الأفريقية ومواءمة مثل هذه الاتفاقيات.

وإذ نعرب عن إفتناعنا بأن الاتحاد الأفريقي بوصفه مجتمعاً للدول الأعضاء قرر، ضمن أمور أخرى ، اعتماد ميثاق أفريقي لعدم الاعتداء والدفاع المشترك بغية التعامل مع التهديدات التي يتعرض لها السلم والأمن والاستقرار في القارة وضمن تحقيق رفاهية الشعوب الأفريقية.

قد اتفقنا على ما يلي :

التعريفات

المادة 1

في هذا الميثاق :

أ) تعني عبارة "الأعمال التخريبية" الأعمال التي تحرض على الانشقاق أو تشجعه أو تؤدي إلى تفاقمه أو حدوثه داخل وبين الدول الأعضاء بهدف زعزعة الاستقرار والحكم أو النظام السياسي القائم أو الإطاحة به وذلك،

ميثاق الاتحاد الأفريقي
لعدم الاعتداء والدفاع المشترك

الديباجة:

نحن رؤساء دول وحكومات الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي.

إن نعي ما للنزاعات داخل الدول الأعضاء وفيما بينها من أثر بالغ على السلام والأمن والاستقرار في القارة ومن عواقب وخيمة علي التنمية الاجتماعية والاقتصادية.

وإن نعرب عن التزامنا برؤية مشتركة لأفريقيا موحدة وقوية وقائمة علي احترام مبادئ التعايش السلمي وعدم الاعتداء أو التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأعضاء والاحترام المتبادل لسيادة كل دولة ووحدة أراضيها.

وإن نعرب عن عزمنا علي وضع حد لجميع أشكال النزاعات داخل الدول الأعضاء وفيما بينها من أجل تهيئة الظروف المواتية للتنمية الاجتماعية والاقتصادية وتكامل القارة وتحقيق طموحات شعوبنا.

وإن نوكد مجدداً أن مؤسسات التنمية المناسبة وتعزيز ثقافة ديموقراطية قوية من خلال إجراء انتخابات نزيهة ومنتظمة واحترام حقوق الإنسان وسيادة القانون ومكافحة الفساد والإفلات من العقوبة ووضع سياسات التنمية المستدامة، أمور ضرورية للأمن والسلام والاستقرار الجماعي.

وإن نأخذ في الاعتبار القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي والمعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية وميثاق الأمم المتحدة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AFRICAN UNION NON-AGGRESSION
AND COMMON DEFENCE PACT**

PREAMBLE

We, the Heads of State and Government of the Member States of the African Union;

CONSCIOUS of the gravity of the impact of conflicts both within and among African States, on peace, security and stability in the Continent, and their devastating impact on socio-economic development;

COMMITTED to our common vision of a united and strong Africa, based on respect for the principles of peaceful co-existence, non-aggression, non-interference in the internal affairs of Member States, mutual respect for individual sovereignty and territorial integrity of each State;

DETERMINED to put an end to conflicts of any kind within and among States in Africa, in order to create propitious conditions for socio-economic development and integration of the Continent, as well as the fulfilment of the aspirations of our peoples;

REAFFIRMING that appropriate development institutions and promotion of a strong democratic culture through organization of honest and regular elections, respect for human rights and the rule of law, combating corruption and impunity and formulation of sustainable development policies are vital to collective security, peace and stability;

CONSIDERING the Constitutive Act of the African Union, the Treaty Establishing the African Economic Community and the Charter of the United Nations;

CONSIDERING ALSO the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union adopted in Durban, South Africa, on 10 July 2002, particularly its Article 7(h) on the implementation of the Common Defence Policy of the Union;

REAFFIRMING our commitment to the Solemn Declaration on the Common African Defence and Security Policy adopted in Sirte, Great Libyan Arab Jamahiriya, by the Second Extraordinary Session of the Assembly of the African Union held from 27 to 28 February 2004, particularly its Chapter III, paragraph (t) which encourages “the conclusion and ratification of non-aggression pacts between and among African States and the harmonization of such agreements”;

CONVINCED that the African Union is a community of Member States which decided, among other things, to adopt an African Union Non-Aggression and Common Defence Pact in order to deal with threats to peace, security and stability in the continent and to ensure the well being of the African peoples.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

DEFINITIONS
Article 1

In this Pact:

- a) **“Acts of Subversion”** means any act that incites, aggravates or creates dissension within or among Member States with the intention or purpose to destabilize or overthrow the existing regime or political order by, among other means, fomenting racial, religious, linguistic, ethnic and other differences, in a manner inconsistent with the Constitutive Act, the Charter of the United Nations and the Lome Declaration;
- b) **“African Standby Force”** means the African Standby Force (ASF) provided in the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union;
- c) **“Aggression”** means the use, intentionally and knowingly, of armed force or any other hostile act by a State, a group of States, an organization of States or non-State actor(s) or by

any foreign or external entity, against the sovereignty, political independence, territorial integrity and human security of the population of a State Party to this Pact, which are incompatible with the Charter of the United Nations or the Constitutive Act of the African Union. The following shall constitute acts of aggression, regardless of a declaration of war by a State, group of States, organization of States, or non-State actor(s) or by any foreign entity:

- i. the use of armed forces against the sovereignty, territorial integrity and political independence of a Member State, or any other act inconsistent with the provisions of the Constitutive Act of the African Union and the Charter of the United Nations;
- ii. ~~the invasion or attack by armed forces against~~ the territory of a Member State, or military occupation, however temporary, resulting from such an invasion or attack, or any annexation by the use of force of the territory of a Member State or part thereof;
- iii. the bombardment of the territory of a Member State or the use of any weapon against the territory of a Member State;
- iv. the blockade of the ports, coasts or airspace of a Member State;
- v. the attack on the land, sea or air forces, or marine and fleets of a Member State;
- vi. the use of the armed forces of a Member State which are within the territory of another Member State with the agreement of the latter, in contravention of the conditions provided for in this Pact;
- vii. the action of a Member State in allowing its territory, to be used by another Member State for perpetrating an act of aggression against a third State;

- viii. the sending by, or on behalf of a Member State or the provision of any support to armed groups, mercenaries, and other organized trans-national criminal groups which may carry out hostile acts against a Member State, of such gravity as to amount to the acts listed above, or its substantial involvement therein;
 - ix. the acts of espionage which could be used for military aggression against a Member State;
 - x. technological assistance of any kind, intelligence and training to another State for use in committing acts of aggression against another Member State; and
 - xi. the encouragement, support, harbouring or provision of ~~any assistance for the commission of terrorist acts and~~ other violent trans-national organized crimes against a Member State.
- d) **"Assembly"** means the Assembly of Heads of State and Government of the African Union;
 - e) **"Commission"** means the Commission of the African Union;
 - f) **"Common African Defence and Security Policy"** means the Solemn Declaration on a Common African Defence and Security Policy adopted by the Second Extraordinary Session of the Assembly, held in Sirte, Great Socialist Libyan Arab Jamahiriya, in February 2004;
 - g) **"Constitutive Act"** means the Constitutive Act of the African Union;
 - h) **"Court of Justice"** means the Court of Justice of the African Union;
 - i) **"Destabilization"** means any act that disrupts the peace and tranquillity of any Member State or which may lead to mass social and political disorder;

- j) **“Dispute”** means any conflict between two or among several Member States or within a Member State, which constitutes a threat to peace and security, or a breach of the peace and security within the African Union, as determined by the Assembly of Heads of State and Government or the Peace and Security Council;
- k) **“Human Security”** means the security of the individual in terms of satisfaction of his/her basic needs. It also includes the creation of social, economic, political, environmental and cultural conditions necessary for the survival and dignity of the individual, the protection of and respect for human rights, good governance and the guarantee for each individual of opportunities and choices for his/her full development;
- ff) **“Lome Declaration”** means the Declaration on the Framework for an OAU Response to Unconstitutional Changes of Government;
- m) **“Member States”** means Member States of the African Union;
- n) **“Mercenaries”** means mercenaries as defined in the OAU Convention on the Elimination of Mercenarism in Africa;
- o) **“Military Staff Committee”** means the Military Staff Committee (MSC) provided in the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union;
- p) **“Non-Aggression”** means peaceful conduct by a Member State, group of Member States, organization of Member States, or non-State actor(s), which does not constitute acts of aggression as defined above;
- q) **“Pact”** means the present Pact;
- r) **“Peace and Security Council”** means the Peace and Security Council (PSC) of the African Union as provided in the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union;

- s) **"Protocol"** means the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union;
- t) **"Regional Mechanism"** means African Regional Mechanisms for Conflict Prevention, Management and Resolution;
- u) **"State Party"** means a Member State that has ratified or acceded to this Pact;
- v) **"Terrorist Acts"** means those acts or offences defined in the OAU Convention on the Prevention and Combating of Terrorism;
- w) **"Threat of Aggression"** means any harmful conduct or statement by a State, group of States, organization of States, or non-State actor(s) which though falling short of a declaration of war, might lead to an act of aggression as defined above;
- x) **"Trans-national Organized Criminal Group"** means a structured group of three or more persons, existing for a period of time and acting in concert with the aim of committing one or more serious crimes which are trans-national in scope, or offences established in accordance with international law, including the United Nations Convention Against Trans-national Organized Crime and its Protocols thereto, the purpose being which to obtain, directly or indirectly financial and other material benefits;
- y) **"Union"** means the African Union;

OBJECTIVES

Article 2

- a) The objectives of this Pact are:
 - (i) to promote cooperation among the Member States in the areas of non-aggression and common defence,
 - (ii) to promote peaceful co-existence in Africa,

- (iii) to prevent conflicts of inter-State or intra-State nature,
and
 - (iv) to ensure that disputes are resolved by peaceful means.
- b) In pursuance of these objectives, this Pact seeks to define a framework under which the Union may intervene or authorise intervention, in preventing or addressing situations of aggression, in conformity with the Constitutive Act, the Protocol and the Common African Defence and Security Policy;
- c) Consequently, any aggression or threat of aggression against any of the Member States shall be deemed to constitute a threat or aggression against all Member States of the Union.

OBLIGATIONS

Article 3

- a) State Parties undertake, pursuant to the provisions of the Constitutive Act, to resolve any differences by peaceful means, in order to avoid endangering peace and security; to refrain from the use of force or threat to use force in their relations with each other and in any manner whatsoever, incompatible with the United Nations Charter. Consequently, no consideration whatsoever, be it political, economic, military, religious or racial shall justify aggression;
- b) State Parties undertake to develop and strengthen the friendly and peaceful relations among them in accordance with the fundamental principles of the Union;
- c) State Parties undertake to promote such sustainable development policies as are appropriate to enhance the well being of the African people, including the dignity and fundamental rights of every human being in the context of a democratic society as stipulated in the Lome Declaration. In particular, State Parties shall ensure freedom of worship, respect of the cultural identity of peoples and the rights of minorities;

- d) State Parties undertake to prohibit and prevent genocide, other forms of mass murder as well as crimes against humanity.

Article 4

- a) State Parties undertake to provide mutual assistance towards their common defence and security vis-à-vis any aggression or threats of aggression;
- b) State Parties undertake, individually and collectively, to respond by all available means to aggression or threats of aggression against any Member State;
- c) State Parties undertake not to recognize any territorial acquisition or special advantage, resulting from the use of aggression;
- d) As part of the vision of building a strong and united Africa, State Parties undertake to establish an African Army at the final stage of the political and economic integration of the Continent. In the meantime, State Parties will make best efforts to address the challenges of common defence and security through the effective implementation of the Common African Defence and Security Policy, including the early establishment and operationalisation of the African Standby Force.

Article 5

- a) State Parties undertake to intensify collaboration and cooperation in all aspects related to combating international terrorism and any other form of organized trans-national crime or destabilization of any Member State;
- b) Each State Party shall prevent its territory and its people from being used for encouraging or committing acts of subversion, hostility, aggression and other harmful practices that might threaten the territorial integrity and sovereignty of a Member State or regional peace and security;

- c) Each State Party shall prohibit the use of its territory for the stationing, transit, withdrawal or incursions of irregular armed groups, mercenaries and terrorist organizations operating in the territory of another Member State.

Article 6

- a) State Parties undertake to extend mutual legal and all other assistance in the event of threats of terrorist attack or other organized international crimes.
- b) State Parties undertake to arrest and prosecute any irregular armed group(s), mercenaries or terrorist(s) that pose a threat to any Member State.

Article 7

State Parties undertake, to cooperate and enhance their military and intelligence capacities through mutual assistance.

Article 8

- a) Each State Party declares not to enter into any international or regional commitment which is in contradiction to the present Pact.
- b) Each State Party declares that under no circumstances shall it exempt itself from its obligations under this Pact.

IMPLEMENTATION MECHANISMS

Article 9

The Peace and Security Council shall be responsible for the implementation of this Pact, under the authority of the Assembly. In this regard, the Peace and Security Council may be assisted by any organ of the Union, pending the setting up of mechanisms and institutions for common defence and security.

Article 10

- a) State Parties undertake to provide all possible assistance towards the military operations decided by the Peace and Security Council, including the use of the African Standby Force;
- b) State Parties undertake to develop and strengthen the level of their actual collaboration with the Command Headquarters and Military Staff Committee of the African Standby Force in accordance with the provisions of the Protocol and the Policy Framework for the Establishment of the African Standby Force and the Military Staff Committee.

Article 11

- a) State Parties undertake to develop and strengthen the capacities of African research, information and training institutions to enhance early preventive action against any aggression or threats of aggression;
- b) The Peace and Security Council may also be assisted by the following institutions:
 - i. The African Peace Academy;
 - ii. The African Centre for Study and Research on Terrorism;
 - iii. The African Union Commission on International Law;
- c) The Peace and Security Council may establish any other mechanism as it deems necessary.

THE AFRICAN PEACE ACADEMY

Article 12

- a) State Parties undertake to establish and operationalize the African Peace Academy (APA) to serve as a framework for the promotion of peace and stability in Africa, and as a centre of excellence for research and development of an African peace doctrine;

- b) The organization and operational modalities of the Academy shall be decided upon by the Assembly.

**AFRICAN CENTRE FOR THE STUDY
AND RESEARCH ON TERRORISM
Article 13**

- a) The African Centre for the Study and Research on Terrorism (ACSRT) shall serve to centralize, collect and disseminate information, studies and analysis on terrorism and terrorist groups, and shall provide training programs by organizing, with the assistance of international partners meetings, and symposia, in order to prevent and combat terrorist acts in Africa;
- b) The Centre shall assist Member States develop the expertise and strategies for the prevention and combating of terrorism, particularly with respect to the implementation of the 1999 OAU Convention and its Protocol thereto on the Prevention and Combating of Terrorism, as well as the Plan of Action on the Prevention and Combating of Terrorism in Africa and other relevant decisions adopted by the policy Organs of the Union;
- c) State Parties undertake to support fully and take active part in the activities of the Centre.

**THE AFRICAN UNION COMMISSION ON
INTERNATIONAL LAW
Article 14**

- a) State Parties undertake to establish an African Union Commission on International Law whose objectives shall, among others, be to study all legal matters related to the promotion of peace and security in Africa, including the demarcation and delineation of African borders;
- b) The composition and functions of the African Union Commission on International Law shall be decided upon by the Assembly.

PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 15

State Parties involved in any dispute shall first seek a solution by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, or resort to regional and continental mechanisms or arrangements, or other peaceful means.

INTERPRETATION

Article 16

State Parties undertake to refer all disputes over the interpretation, implementation and validity of this Pact to the Court of Justice, without prejudice to the competence of the Peace and Security Council.

Article 17

- a) This Pact shall not derogate from, and shall not be interpreted as derogating in any way from the obligations of Member States contained in the United Nations Charter and the Constitutive Act, including the Protocol, and from the primary responsibility of the United Nations Security Council for the maintenance of international peace and security.
- b) This Pact shall not derogate from, and shall not be interpreted as derogating in any way whatsoever, from the rights of refugees guaranteed by the relevant continental and international instruments.

FINAL PROVISIONS

Article 18

- a) This Pact shall be open to signature and ratification or accession by Member States in accordance with their respective constitutional procedures;
- b) The instruments of ratification shall be deposited with the Chairperson of the Commission;

- c) Any Member State acceding to this Pact after its entry into force shall deposit the instrument of accession with the Chairperson of the Commission;
- d) Any State Party may withdraw from this Pact by giving a one (1) year prior notice to the Chairperson of the Commission, who shall notify all the State Parties thereof.

Article 19

This Pact shall enter into force thirty (30) days following the deposit of instruments of ratification by fifteen (15) Member States.

Article 20

- a) Any State Party may submit proposals for the amendment or revision of this Pact;
- b) Proposals for amendment or revision shall be submitted to the Chairperson of the Commission who shall transmit same to the State Parties within thirty (30) days of receipt thereof;
- c) The amendments shall be examined and approved by the State Parties, by consensus or, failing which, by two-third majority, and thereafter, the amendments shall be formally endorsed by the Assembly;
- d) The amendments shall enter into force for each State Party which has accepted it, thirty (30) days after the Chairperson of the Commission has received notice of the acceptance.

Article 21

There shall be a periodic evaluation of this Pact in order to update it and to enhance its implementation. The evaluation of the Pact shall be done within the context of paragraph 36 of the Solemn Declaration on the Common African Defence and Security Policy which provide for the convening by the Chairperson of the Peace

and Security Council “of a yearly review conference involving all the conflict resolution mechanisms of the various regional organizations as well as mechanisms established by the continental instruments.”

Article 22

This Pact, drawn up in four (4) original texts in Arabic, English, French and Portuguese, all four (4) being equally authentic, shall be deposited with the Chairperson of the Commission who shall transmit certified copies thereof to each Member State.

Article 23

The Chairperson of the Commission shall register this Pact with the United Nations.

**ADOPTED BY THE FOURTH ORDINARY SESSION
OF THE ASSEMBLY, HELD IN ABUJA, NIGERIA,
ON MONDAY, 31 JANUARY 2005**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PACTE DE NON-AGRESSION ET DE
DEFENSE COMMUNE DE L'UNION AFRICAINE**

PREAMBULE

Nous, Chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres de l'Union africaine ;

CONSCIENTS du grave impact que les conflits intra et inter-Etats ont sur la paix, la sécurité et la stabilité du continent, ainsi que de leur impact dévastateur sur le développement socio-économique ;

ATTACHES à notre vision commune d'une Afrique unie et forte, fondée sur le strict respect des principes de co-existence pacifique, de non-agression, de non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats membres, du respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de chaque Etat ;

RESOLUS à mettre fin aux guerres et aux conflits de quelque nature que ce soit à l'intérieur des Etats et entre les Etats en Afrique en vue de garantir les conditions propices au développement socio-économique et à l'intégration du Continent, ainsi qu'à la réalisation des aspirations de nos peuples ;

CONSIDERANT que des institutions de développement appropriées et la promotion d'une Culture démocratique forte par l'organisation d'élections honnêtes et régulières, le respect des droits de l'homme et de l'état de droit, la lutte contre la corruption et l'impunité, ainsi que l'élaboration des politiques de promotion du développement durable, sont essentiels à la sécurité collective, à la paix et à la stabilité ;

CONSIDERANT l'Acte constitutif de l'Union africaine, le Traité instituant la Communauté économique africaine, et la Charte des Nations unies ;

CONSIDERANT EGALEMENT le Protocole relatif à la création du Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine, adopté le 10 juillet 2002 à Durban (Afrique du Sud), notamment son article 7(h) relatif à la mise en oeuvre de la politique de défense commune de l'Union ;

REAFFIRMANT notre engagement à la Déclaration solennelle sur la Politique africaine commune de défense et de sécurité, adoptée à Syrte (Grande Jamahiriya arabe libyenne), par la deuxième session extraordinaire de la Conférence de l'Union africaine, tenue les 27 et 28 février 2004, notamment son

Chapitre III, paragraphe (t) qui encourage «la conclusion et la ratification de pactes de non-agression entre pays africains, et l'harmonisation de tels pactes»;

CONVAINCUS que l'Union africaine est une communauté d'Etats membres qui ont décidé, entre autres, l'adoption d'un Pacte de non-agression et de défense commune de l'Union africaine, pour faire face aux menaces intérieures ou extérieures à la paix, à la sécurité et stabilité du continent, ainsi qu'au bien-être des peuples d'Afrique ;

SOMMES CONVENUS DE CE QUI SUIT

DEFINITIONS

Article premier

Aux termes du présent Pacte:

- a) **«Acte constitutif»** signifie l'Acte constitutif de l'Union africaine ;
- b) **«Actes de subversion»** signifie tout acte qui incite, aggrave ou crée une dissension au sein des Etats membres ou entre les Etats membres avec l'intention ou l'objectif de déstabiliser ou de renverser le régime ou l'ordre politique en place, notamment en exacerbant les différends d'ordre racial, religieux, linguistique, ethnique et autres, et ce, en violation avec l'Acte constitutif, la Charte des Nations unies et la Déclaration de Lomé.
- b) **«Actes terroristes»** signifie les actes ou déclarations définis par la Convention de l'OUA sur la prévention et la lutte contre le terrorisme ;
- c) **«Agression»** signifie l'emploi par un Etat, un groupe d'Etats, une organisation d'Etats ou toute entité étrangère ou extérieure, de la force armée ou de tout autre acte hostile, incompatible avec la Charte des Nations unies ou l'Acte constitutif de l'Union africaine contre la souveraineté, l'indépendance politique, l'intégrité territoriale et la sécurité humaine des populations d'un Etat Partie au présent Pacte. Les actes suivants constituent des actes d'agression, sans déclaration de guerre par un Etat, groupe d'Etats, organisation d'Etats ou acteurs non étatiques ou entité étrangère :
 - (i) l'utilisation de la force armée contre la souveraineté, l'intégrité territoriale et l'indépendance politique d'un Etat membre, ou tout autre acte incompatible avec les

- membre, ou tout autre acte incompatible avec les dispositions de l'Acte constitutif de l'Union africaine et de la Charte des Nations unies ;
- (ii) l'invasion ou l'attaque du territoire d'un Etat membre par les forces armées, ou toute occupation militaire, même temporaire, résultant d'une telle invasion ou d'une telle attaque, ou toute annexion par l'emploi de la force du territoire ou d'une partie du territoire d'un Etat membre ;
 - (iii) le bombardement du territoire d'un Etat membre, ou l'emploi de toutes armes contre le territoire d'un Etat membre ;
 - (iv) le blocus des ports, des côtes ou de l'espace aérien d'un Etat membre ;
 - (v) l'attaque contre les forces armées terrestres, navales ou aériennes d'un Etat membre ;
 - (vi) l'utilisation des forces armées d'un Etat membre qui sont stationnées sur le territoire d'un autre Etat membre avec l'accord de l'Etat d'accueil, contrairement aux conditions prévues dans le présent Pacte ;
 - (vii) le fait pour un Etat membre d'admettre que son territoire qu'il a mis à la disposition d'un autre Etat membre soit utilisé par ce dernier pour perpétrer un acte d'agression contre un Etat tiers ;
 - (viii) l'envoi par un Etat membre ou en son nom ou la fourniture de tout soutien à des groupes armés, à des mercenaires et à d'autres groupes criminels transnationaux organisés qui peuvent perpétrer des actes hostiles contre un Etat membre, d'une gravité telle qu'ils équivalent aux actes énumérés ci-dessus, ou le fait de s'engager d'une manière substantielle dans de tels actes ;
 - (ix) les actes d'espionnage qui pourraient être utilisés à des fins d'agression militaire contre un Etat membre ;
 - (x) l'assistance technologique de toute nature, les renseignements et la formation au profit d'un autre Etat,

pour utilisation aux fins de commettre des actes d'agression contre un Etat membre ; et

- (xi) l'encouragement, le soutien, l'acceptation ou la fourniture de toute assistance aux fins de commettre des actes terroristes et autres crimes transfrontières violents organisés contre un Etat membre.
- d) «**Comité d'état-major**» signifie le Comité d'état-major, tel que défini dans le Protocole relatif à la création du Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine.
- e) «**Commission**» signifie la Commission de l'Union africaine ;
- f) «**Conférence**» signifie la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement de l'Union africaine ;
- g) «**Conseil de paix et de sécurité**» signifie le Conseil de paix et de sécurité (CPS) de l'Union africaine, tel que défini dans le Protocole relatif à la création du Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine.
- h) «**Cour de justice**» signifie la Cour de justice de l'Union africaine ;
- i) «**Déclaration de Lomé**» signifie la Déclaration sur le cadre pour une réaction de l'OUA aux changements anticonstitutionnels de gouvernement;
- j) «**Déstabilisation**» signifie tout acte qui interrompt la paix et la tranquillité d'un Etat membre ou qui conduit au désordre social et politique;
- k) «**Différend**» signifie tout conflit entre deux ou plusieurs Etats membres, ou tout conflit à l'intérieur d'un Etat membre constituant une menace grave à la paix et à la sécurité, ou une rupture de la paix et de la sécurité à l'intérieur de l'Union africaine qualifiée comme telle par la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement ou par le Conseil de paix et de sécurité ;
- l) «**Etats membres**» signifie les Etats membres de l'Union ;
- m) «**Force africaine en attente**» signifie, la force africaine en attente prévue dans le Protocole relatif à la création du Conseil de Paix et de Sécurité de l'Union africaine.

- n) «**Groupes criminels transnationaux organisés**» signifie les groupes structurés de trois personnes ou plus existant sur une certaine période et agissant de concert aux fins de commettre un ou plusieurs crimes graves de portée transnationale, ou des délits réprimés par le droit international, y compris la Convention des Nations unies contre le crime transnational organisé et ses protocoles, dans l'intention d'obtenir, directement ou indirectement, des avantages financiers et autres avantages matériels ;
- o) «**Les Etats Parties**» signifie les Etats ayant ratifié le présent Pacte ou y ayant adhéré ;
- p) «**Mécanismes régionaux**» signifie les mécanismes régionaux africains pour la prévention, la gestion et le règlement des conflits ;
- q) «**Menace d'agression**» signifie tout acte ou déclaration hostile d'un Etat, groupe d'Etats, organisation d'Etats ou acteur(s) non étatique(s) qui, sans déclaration de guerre, pourrait aboutir à un acte d'agression, tel que défini ci-dessus ;
- r) «**Mercenaires**» signifie les mercenaires tels que définis par la Convention de l'OUA sur l'élimination du mercenariat en Afrique ;
- s) «**Non-agression**» signifie tout acte pacifique d'un Etat membre, groupe d'Etats membres, organisation d'Etats ou d'acteur(s) non étatique(s) qui ne constitue pas un acte d'agression, tel que défini ci-dessus ;
- t) «**Pacte**» signifie le présent Pacte ;
- u) «**Politique africaine commune de défense et de sécurité**» signifie la Déclaration solennelle sur une politique africaine commune de défense et de sécurité adoptée par la deuxième session extraordinaire de la Conférence tenue en février 2004 à Syrte (Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste) ;
- v) «**Protocole**» signifie le Protocole relatif à la création du Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine ;
- w) «**Sécurité humaine**» signifie la sécurité de l'individu eu égard à la satisfaction de ses besoins fondamentaux. Elle comprend également la création des conditions sociales, économiques, politiques, environnementales et culturelles nécessaires à la survie et à la dignité de l'individu, y compris la protection et le respect des droits humains, la

bonne gouvernance et la garantie à chaque individu des opportunités et des choix pour son plein épanouissement ;

x) «**Union**» signifie l'Union africaine.

OBJECTIFS

Article 2

- a) Le Pacte a pour objectifs :
- i) de promouvoir la coopération entre les Etats membres en matière de non-agression et de défense commune en Afrique,
 - ii) de promouvoir la co-existence pacifique en Afrique,
 - iii) de prévenir les conflits entre les Etats ou dans les Etats, et
 - iv) de veiller à ce que les différends soient résolus par voie pacifique.
- b) Pour atteindre ces objectifs, le Pacte définit un cadre sur la base duquel l'Union pourrait intervenir ou autoriser une intervention en vue de prévenir ou de faire face à des situations d'agression, conformément à l'Acte constitutif, au Protocole du CPS et à la Politique africaine commune de défense et de sécurité ;
- c) Par conséquent, toute agression ou menace d'agression dirigée contre l'un quelconque des Etats membres constitue une menace ou une agression contre l'ensemble des Etats membres de l'Union.

OBLIGATIONS

Article 3

- a) Les Etats Parties s'engagent, ainsi qu'il est stipulé dans l'Acte constitutif, à régler par des moyens pacifiques tout différend, de telle manière que la paix et la sécurité ne soient pas mises en danger, de s'abstenir dans leurs relations de recourir à la menace ou à l'emploi de la force de manière incompatible avec la Charte des Nations unies. En conséquence, aucune considération de quelque nature que ce soit, politique, économique, militaire, religieuse ou de race ne saurait justifier l'agression ;

- b) Les Etats Parties s'engagent à développer et à renforcer leurs relations amicales et pacifiques, conformément aux principes fondamentaux de l'Union ;
- c) Les Etats Parties s'engagent à promouvoir des politiques de développement durable propres à assurer le bien-être des populations, y compris la dignité et les droits fondamentaux inhérents à toute personne humaine dans le cadre d'une société démocratique, comme stipulé dans la Déclaration de Lomé. En particulier, les Etats parties garantissent la liberté de culte, le respect de l'identité culturelle des populations et les droits des minorités ;
- d) Les Etats parties s'engagent à empêcher et à prévenir le génocide et les autres formes de massacre ainsi que les crimes contre l'humanité.

Article 4

- (a) Les Etats Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour leur défense et leur sécurité communes contre toute agression ou menace d'agression ;
- (b) Les Etats Parties s'engagent, individuellement et collectivement, à réagir par tous moyens, contre toute agression ou menace d'agression contre un Etat ;
- (c) Les Parties s'engagent à ne reconnaître aucune acquisition territoriale ni avantage spécial résultant de l'utilisation de l'agression ;
- (d) Dans le cadre de la vision de la construction d'une Afrique forte et unie, les Etats parties s'engagent à constituer à terme, une armée africaine dans la phase finale de l'intégration politique et économique du continent. Dans l'intervalle, les Etats parties mettront tout en œuvre pour relever les défis de la défense et de la sécurité communes à travers la mise en œuvre effective de la Politique africaine commune de Défense et de Sécurité y compris la création et la mise en œuvre opérationnelle rapides de la Force africaine en attente.

Article 5

- a) Les Etats Parties s'engagent à intensifier leur collaboration en matière de lutte contre le terrorisme international et toute autre forme de criminalité transnationale organisée ou de déstabilisation d'un Etat membre ;
- b) Chaque Etat Partie évite que son territoire et sa population soient utilisés pour encourager ou commettre des actes de subversion, d'hostilité, d'agression et autres pratiques hostiles qui pourraient menacer l'intégrité territoriale et la souveraineté d'un autre Etat membre ou la paix et la sécurité régionales ;
- c) Chaque Etat Partie empêche l'utilisation de son territoire pour encourager le stationnement, le transit, le repli ou les incursions des groupes armés irréguliers des mercenaires et des organisations terroristes agissant sur le territoire d'un autre Etat membre.

Article 6

- a) Les Etats Parties s'engagent à se prêter mutuellement une assistance juridique ou autre contre toute attaque terroriste ou autre forme de criminalité internationale organisée ;
- b) Les Etats Parties s'engagent à arrêter et déférer devant la justice tous les groupes armés irréguliers, les mercenaires ou les terroristes qui constituent une menace pour un Etat membre.

Article 7

Les Etats parties s'engagent à coopérer et à renforcer leurs capacités militaires et de renseignement en se prêtant mutuellement assistance.

Article 8

- a) Chaque Etat Partie déclare ne souscrire aucun engagement international ou régional en contradiction avec le Pacte ;

- b) Chaque Etat Partie déclare qu'aucune situation ne saurait constituer un motif de dérogation aux obligations qui lui incombent au titre du Pacte.

MECANISMES DE MISE EN OEUVRE

Article 9

Le Conseil de paix et de sécurité est chargé de la mise en œuvre du présent Pacte, sous l'autorité de la Conférence. A cet égard, il peut recourir à l'assistance de tout autre organe de l'Union en attendant la mise en place des mécanismes et des institutions pour la défense et la sécurité communes.

Article 10

- a) Les Etats parties s'engagent à fournir toute l'assistance nécessaire aux opérations militaires décidées par le conseil de paix et de sécurité, y compris l'utilisation de la Force africaine en attente.
- b) Les Etats parties s'engagent à développer et à renforcer le niveau de leur coopération effective avec les quartiers généraux du commandement et le Comité d'état-major de la force africaine en attente, conformément aux dispositions du Protocole et du cadre stratégique pour la mise en place de la Force africaine en attente et du Comité d'état-major.

Article 11

- a) Les Etats parties s'engagent à développer et à renforcer les capacités des institutions africaines de recherche, d'information et de formation susceptibles de favoriser une action préventive diligente contre toute agression ou menace d'agression ;
- b) Le Conseil de paix et de sécurité peut aussi recourir à l'assistance des institutions suivantes :
 - i) l'Académie africaine pour la paix ;
 - ii) le Centre africain d'étude et de recherche sur le terrorisme ;
 - iii) la Commission du droit international de l'Union africaine.

- c) Le Conseil de paix et de sécurité peut créer tout autre mécanisme qu'il juge nécessaire.

L 'ACADEMIE AFRICAINE POUR LA PAIX

Article 12

- a) Les Etats parties s'engagent à mettre en place et à rendre opérationnelle l'Académie africaine pour la paix pour servir de cadre à la promotion de la paix et de la stabilité en Afrique et de centre d'excellence pour la recherche et le développement d'une doctrine africaine de la paix ;
- b) L'Organisation et les modalités opérationnelles de l'Académie sont décidés par la Conférence.

LE CENTRE AFRICAIN D'ETUDES ET DE RECHERCHE SUR LE TERRORISME

Article 13

- a) Le Centre africain d'études et de recherche sur le terrorisme collecte et centralise les informations, les études et les analyses sur le terrorisme et les groupes terroristes, et développe des programmes de formation en organisant, avec l'assistance des partenaires internationaux, des réunions et des symposia afin de prévenir et de combattre les actes terroristes en Afrique ;
- b) Le Centre aide les Etats membres à développer les compétences et à élaborer des stratégies de prévention et de lutte contre le terrorisme, en particulier en ce qui concerne la mise en œuvre de la Convention de 1999 de l'OUA et de son Protocole relatif à la prévention et à la lutte contre le terrorisme ainsi que du Plan d'action sur la prévention et la lutte contre le terrorisme en Afrique et d'autres décisions pertinentes adoptées par les organes délibérants de l'Union ;
- c) Les Etats parties s'engagent à appuyer pleinement les activités du Centre et à y participer activement.

COMMISSION DU DROIT INTERNATIONAL DE L'UNION AFRICAINE

Article 14

- a) Les Etats Parties s'engagent à créer une Commission du droit international de l'Union africaine qui aura, entre autres, pour objectifs d'étudier toutes les questions juridiques liées à la promotion de la paix et de la sécurité en Afrique, y compris la démarcation et la délimitation des frontières africaines ;
- b) La composition et les fonctions de la Commission du droit international de l'Union africaine sont décidées par la Conférence.

REGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFERENDS

Article 15

Les Etats Parties à un différend cherchent en premier lieu une solution par voie de négociations, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire ou recourent aux mécanismes ou accords régionaux et continentaux, ou à tout autre moyen pacifique.

INTERPRETATION

Article 16

Les Etats Parties s'engagent à saisir la Cour de justice sur tous les différends ayant pour objet l'interprétation, l'application et la validité du Pacte, sans préjudice des compétences du Conseil de paix et de sécurité.

Article 17

- a) Le Pacte n'affecte et n'est pas interprété comme affectant, en aucune façon, les obligations découlant de la Charte des Nations unies et de l'Acte constitutif de l'Union africaine, y compris le Protocole, et la responsabilité primordiale du Conseil de sécurité des Nations unies dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales ;

- b) Le Pacte n'affecte pas et n'est pas interprété comme affectant, en aucune façon le droit des réfugiés garanti par les instruments continentaux et internationaux pertinents.

DISPOSITIONS FINALES

Article 18

- a) Le Pacte est ouvert à la signature, à la ratification ou à l'adhésion des Etats membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ;
- b) Les instruments de ratification sont déposés auprès du Président de la Commission ;
- c) Tout Etat membre qui adhère au présent Pacte après son entrée en vigueur dépose l'instrument d'adhésion auprès du Président de la Commission ;
- d) Tout Etat partie peut se retirer du présent Pacte en donnant un préavis d'un (1) an au Président de la Commission qui le notifie à tous les Etats parties.

Article 19

Le Pacte entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par quinze (15) Etats membres.

Article 20

- a) Tout Etat partie peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision du présent Pacte ;
- b) Les propositions d'amendement ou de révision sont soumises au Président de la Commission qui les transmet aux Etats parties dans les trente (30) jours suivant leur réception ;

- c) Les amendements sont examinés et approuvés par les Etats parties, par consensus ou à défaut à la majorité des deux tiers, et sont ensuite entérinés par la Conférence.
- d) Les amendements entrent en vigueur pour chaque Etat partie qui les a acceptés trente (30) jours après réception par le Président de la Commission de la notification de l'acceptation.

Article 21

Le Pacte est évalué périodiquement aux fins d'actualisation et de renforcement de sa mise en œuvre. L'évaluation du Pacte se fait dans le cadre du paragraphe 36 de la Déclaration solennelle sur la politique africaine commune de défense et de sécurité qui prévoit la convocation par le Président du Conseil de paix et de sécurité « d'une conférence annuelle réunissant tous les mécanismes de règlement des conflits des organisations régionales et les mécanismes créés par des instruments continentaux ».

Article 22

Le Pacte, établi en quatre (4) exemplaires originaux en arabe, anglais, français et portugais, les quatre (4) textes faisant également foi, est déposé auprès du Président de la Commission, qui en transmet une copie certifiée conforme à chaque Etat membre.

Article 23

Le Président de la Commission enregistre le Pacte auprès des Nations unies.

ADOPTE PAR LA QUATRIEME SESSION ORDINAIRE

DE LA CONFERENCE TENUE LE LUNDI

31 JANVIER 2005, A ABUJA (NIGERIA)

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PACTO DE NÃO-AGRESSÃO E DE DEFESA
COMUM DA UNIÃO AFRICANA

PREÂMBULO

Nós, Chefes de Estado e de Governo dos Estados Membros da União Africana;

CONSCIENTES da gravidade do impacto dos conflitos intra e inter-Estados na paz, na segurança, e na estabilidade do continente, bem como o seu impacto devastador no desenvolvimento sócio-económico;

EMPENHADOS na nossa visão comum de uma África unida e forte, com base no estrito respeito pelos princípios de coexistência pacífica, de não-agressão, de não-ingerência nos assuntos internos dos Estados Membros, no respeito pela soberania e pela integridade territorial de cada Estado;

DETERMINADOS a pôr termo às guerras e aos conflitos de todo o tipo, dentro e entre os Estados em África, de maneira a garantir as condições propícias para o desenvolvimento sócio-económico e a integração do continente, bem como a realização das aspirações dos nossos povos;

REAFIRMANDO que o desenvolvimento de instituições adequadas e a promoção de uma cultura democrática forte através da organização de eleições justas e transparentes, o respeito pelos direitos do homem e pelo estado de direito, a luta contra a corrupção e a impunidade bem como a elaboração de políticas de promoção do desenvolvimento sustentável, são essenciais à segurança colectiva, à paz e à estabilidade;

CONSIDERANDO o Acto Constitutivo da União Africana, o Tratado de Criação da Comunidade Económica Africana e a Carta das Nações Unidas;

CONSIDERANDO igualmente o Protocolo de criação do Conselho de Paz e Segurança da União Africana, adoptado a 10 de Julho de 2002, em Durban, África do Sul, particularmente o seu Artigo 7 (h) sobre a implementação da política de defesa comum da União Africana;

REAFIRMANDO o nosso compromisso para com a Declaração Solene sobre a Política Africana Comum de Defesa e Segurança, adoptada em Sirte (Grande Jamahiriya Árabe Líbia) pela Segunda Sessão Extraordinária da Conferência da União Africana, que teve lugar de 27 a 28 de Fevereiro de 2004, particularmente o seu Capítulo III, parágrafo (t), que encoraja “a conclusão e a ratificação dos pactos de não-agressão entre os Estados Africanos e a harmonização desses acordos”;

CONVICTOS de que a União Africana é uma comunidade de Estados Membros, que decidiram, entre outros aspectos, adoptar um Pacto Africano de Não-Agressão e de Defesa Comum da União Africana para responder às ameaças à paz, à segurança e estabilidade do Continente e assegurar o bem-estar dos povos africanos;

ACORDAMOS NO SEGUINTE:

Definições

Artigo 1º

Nos termos deste Pacto, entende-se por:

- a) “Actos de Subversão”, quaisquer actos que incitem, agravem ou criem a discórdia entre os Estados-membros com intenção ou propósito de desestabilizar ou derrubar o regime ou a ordem política vigentes através de, entre outros meios, acções que fomentam as diferenças raciais,

religiosas, linguísticas, étnicas e outras, que sejam incompatíveis com o Acto Constitutivo, a Carta das Nações Unidas e a Declaração de Lomé;

- b) “Força Africana em Estado de Alerta”, a Força Africana em Estado de Alerta, prevista no Protocolo relativo à Criação do Conselho de Paz e Segurança da União Africana;
- c) “Agressão”, o uso internacional e deliberado da força armada ou qualquer acto hostil por parte de um Estado, grupo de Estados, organização de Estados ou entidades ~~não-estatais~~ ou por qualquer entidade estrangeira ou externa, contra a soberania, a independência política, a integridade territorial e a segurança humana das populações de um Estado-parte neste Pacto, que sejam incompatíveis com a Carta das Nações Unidas ou o Acto Constitutivo da União Africana. Os seguintes constituem actos de agressão, independentemente da declaração de guerra por um Estado, grupo de Estados, organização de Estados ou intervenientes não-estatais ou entidade estrangeira;
 - i) o uso de forças armadas contra a soberania, a integridade territorial e a independência política de um Estado Membro, ou qualquer outro acto incompatível com as disposições do Acto Constitutivo da União Africana e da Carta das Nações Unidas;
 - ii) a invasão ou ataque do território de um Estado Membro por forças armadas, ou ocupação militar, mesmo que temporária, que resulte dessa invasão ou desse ataque, ou qualquer anexação, pelo uso

- da força, do território ou parte do território de um Estado Membro;
- iii) o bombardeamento do território de um Estado Membro, ou o uso de quaisquer armas contra o território de um Estado Membro;
 - iv) o bloqueio de portos, de costas ou do espaço aéreo de um Estado Membro;
 - v) o ataque contra as forças armadas terrestres, navais ou aéreas de um Estado Membro;
 - vi) o uso das forças armadas de um Estado Membro que se encontrem estacionadas no território de outro Estado Membro com a anuência deste, em violação das condições previstas no Presente Pacto;
 - vii) o facto de um Estado permitir que o seu território seja utilizado por outro Estado Membro para perpetrar um acto de agressão contra um Estado terceiro;
 - viii) o envio, por um Estado Membro ou em seu nome, ou a prestação de qualquer tipo de apoio a grupos armados, mercenários e outros grupos criminosos transnacionais organizados que possam levar a cabo acções hostis contra um Estado Membro, de tal gravidade comparadas com os actos supramencionados, ou o seu forte envolvimento neles;
 - ix) os actos de espionagem que possam ser utilizados para fins de agressão militar contra um Estado Membro;

- x) prestação de qualquer tipo de assistência tecnológica, informações e formação a outro Estado, para cometer actos de agressão contra outro Estado Membro; e
- xi) encorajamento, apoio, protecção ou prestação de qualquer tipo de assistência para cometer actos terroristas e outros crimes trans-fronteiriços violentos e organizados contra um Estado Membro;
- d) **“Conferência”**, a Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da União Africana;
- e) **“Comissão”**, a Comissão da União Africana;
- f) **“Política Africana Comum de Defesa e Segurança”**, a Declaração Solene da Política Comum de Defesa e Segurança da União Africana, adoptada pela Segunda Sessão Extraordinária da Conferência de Sirte, Grande Jamahiriya Socialista Árabe da Líbia, em Fevereiro de 2004;
- g) **“Acto Constitutivo”**, o Acto Constitutivo da União Africana;
- h) **“Tribunal de Justiça”**, o Tribunal de Justiça da União Africana;
- i) **“Desestabilização”**, todo o acto que interrompa a paz e a tranquilidade de um Estado Membro ou que conduza à desordem geral social e política;
- j) **“Diferendo”**, qualquer conflito entre dois ou vários Estados Membros, ou qualquer conflito no interior de um

Estado Membro, que constitua uma ameaça grave à paz e à segurança, ou uma ruptura da paz e da segurança no seio da União Africana, qualificada como tal pela Conferência dos Chefes de Estado e de Governo ou pelo Conselho de Paz e Segurança;

- k) **“Segurança Humana”**, a segurança de um indivíduo em termos da satisfação das suas necessidades básicas. Ela engloba também a criação das condições sociais, políticas, económicas, ambientais e culturais, necessárias à sobrevivência e à dignidade do indivíduo, a protecção e o respeito pelos direitos humanos, a boa governação e a garantia a cada indivíduo de oportunidades e opções para o seu pleno desenvolvimento;
- l) **“Declaração de Lomé”**, a Declaração sobre o Quadro de Resposta da OUA às Mudanças Anti-constitucionais de Governo;
- m) **“Estados Membros”**, os Estados Membros da União Africana;
- n) **“Mercenários”**, os mercenários de acordo com a definição contida na Convenção da OUA sobre a Eliminação do Mercenarismo em África;
- o) **“Comité de Estado Maior”**, o Comité de Estado Maior (CEM) previsto no Protocolo relativo à Criação do Conselho de Paz e Segurança da União Africana;
- p) **“Não-agressão”**, qualquer acto pacífico de um Estado Membro, grupo de Estados Membros, organização de Estados ou de entidade(s) não-estatal(is) que não constitua um acto de agressão nos termos da definição precedente;

- q) **“Pacto”**, o presente Pacto;
- r) **“Conselho de Paz e Segurança”**, o Conselho de Paz e Segurança (CPS) da União Africana previsto no Protocolo relativo a criação do Conselho de Paz e Segurança da União Africana;
- s) **“Protocolo”**, o Protocolo relativo à criação do Conselho de Paz e Segurança da União Africana;
- t) **“Mecanismos Regionais”**, os Mecanismos Regionais Africanos de Prevenção, Gestão e Resolução de Conflitos;
- u) **“Estado-parte”**, um Estado Membro que tenha ratificado ou aderido ao presente Pacto;
- v) **“Actos Terroristas”**, os actos ou crimes definidos pela Convenção da OUA sobre a Prevenção e o Combate ao Terrorismo;
- w) **“Ameaça de Agressão”**, qualquer acto ou declaração hostil de um Estado, grupo de Estados, organização de Estados ou entidade (s) não-estatais, que sem declaração de guerra, possa conduzir a um acto de agressão, como acima definido;
- x) **“Grupo Criminoso Transnacional Organizado”**, um grupo estruturado de três pessoas ou mais existentes num determinado período e agindo de forma concertada, com o objectivo de cometer um ou vários crimes graves de dimensão transnacional, ou delitos condenados pelo direito internacional, inclusive a Convenção das Nações Unidas contra o Crime Transnacional Organizado e seus respectivos protocolos, com a intenção de obter, directa ou indirectamente, benefícios financeiros e materiais;

y) “ **União**”, a União Africana;

Objectivos

Artigo 2º

- a) Os objectivos do presente Pacto são:
- (i) promover a cooperação entre os Estados Membros em matéria de não-agressão e defesa comum;
 - (ii) promover a coexistência pacífica em África;
 - (iii) prevenir os conflitos inter e intra-Estados; e
 - (iv) zelar para que os diferendos sejam resolvidos por meios pacíficos;
- b) Em conformidade com estes objectivos, este Pacto define um quadro com base no qual a União poderá intervir ou autorizar uma intervenção, prevenindo ou resolvendo situações de agressão, em conformidade com o Acto Constitutivo, o Protocolo e a Política Africana Comum de Defesa e Segurança;
- c) Por conseguinte, qualquer agressão ou ameaça de agressão contra qualquer dos Estados Membros constitui uma ameaça ou uma agressão contra todos os Estados Membros da União;

Obrigações

Artigo 3º

- a) Os Estados-partes comprometem-se, nos termos do Acto Constitutivo, a resolver por meios pacíficos qualquer disputa, de modo a não porem em perigo a paz e a segurança; a absterem-se nas suas relações, de recorrer à ameaça ou ao uso da força de maneira incompatível com a Carta das Nações Unidas. Consequentemente, nenhuma consideração, seja ela de natureza política, económica, militar, religiosa ou racial, pode servir para justificar a agressão;
- b) Os Estados-partes comprometem-se a desenvolver e a reforçar as suas relações de paz e amizade, de acordo com os princípios fundamentais da União;
- c) Os Estados-partes comprometem-se a promover políticas de desenvolvimento sustentável e apropriadas, que visem garantir o bem-estar das populações, incluindo a dignidade e os direitos fundamentais de todo o ser humano, no quadro de uma sociedade democrática, como prevê a Declaração de Lomé. Os Estados-partes devem, em particular, assegurar a liberdade de culto, o respeito pela identidade cultural dos povos e os direitos das minoria;
- d) Os Estados-partes comprometem-se a interditar e a prevenir o genocídio, outras formas de extermínio em massa, bem como os crimes contra a humanidade.

Artigo 4º

- a) Os Estados-Partes comprometem-se a prestar assistência mútua em prol da sua defesa e segurança comuns contra qualquer agressão ou ameaça de agressão;

- b) Os Estados-Partes comprometem-se, individual e colectivamente, a responder por todos os meios disponíveis, a qualquer agressão ou ameaça de agressão contra um Estado Membro;
- c) Os Estados-partes comprometem-se a não reconhecer nenhuma ocupação territorial ou vantagem especial, resultante do uso de agressão;
- d) Como parte da visão de construir uma África forte e unida, os Estados-Partes comprometem-se a criar um Exército Africano na fase final da integração política e económica do Continente. No entanto, os Estados-partes envidarão os melhores esforços no sentido de resolver os desafios de defesa comum e segurança através da implementação efectiva de uma Política Africana de Defesa Comum e de Segurança incluindo a rápida criação e operacionalização da Força Africana em Estado de Alerta.

Artigo 5º

- a) Os Estados-partes comprometem-se a intensificar a sua colaboração e cooperação em todos os aspectos relacionados com o combate ao terrorismo internacional e qualquer outra forma de criminalidade transnacional organizada ou de desestabilização de qualquer Estado Membro;
- b) Cada Estado-parte deve impedir que o seu território e a sua população sejam utilizados para encorajar ou cometer actos de subversão, de hostilidade, de agressão e outras práticas hostis, que possam ameaçar a integridade territorial e a soberania de um Estado Membro ou a paz e a segurança regionais;

- c) Cada Estado-parte deve impedir que o seu território seja utilizado para estacionamento, trânsito, retirada ou incursões de grupos armados ilegais, mercenários e organizações terroristas, que operam no território de outro Estado Membro.

Artigo 6º

- a) Os Estados-partes comprometem-se a prestar assistência mútua jurídica e outras, no caso de qualquer ataque terrorista ou outra forma de crime internacional organizado.
- b) Os Estados-partes comprometem-se a prender e a entregar à justiça todos os grupos armados ilegais, mercenários ou terroristas que constituam uma ameaça para um Estado Membro.

Artigo 7º

Os Estados-partes comprometem-se a cooperar e a reforçar as suas capacidades militares e de informação através de assistência mútua.

Artigo 8º

- a) Cada Estado-parte declara que não se subscreve a nenhum compromisso internacional ou regional que esteja em contradição com o presente Pacto;
- b) Cada Estado-parte declara que em nenhuma situação se eximirá das obrigações que lhe são atribuídas no quadro do presente Pacto.

MECANISMOS DE IMPLEMENTAÇÃO

Artigo 9º

O Conselho de Paz e Segurança é responsável pela implementação deste pacto sob a autoridade da Conferência. Nesta conformidade, o Conselho de Paz e Segurança pode ser assistido por qualquer Órgão da União, até o estabelecimento de mecanismos e instituições comuns de defesa e segurança.

Artigo 10º

- a) Os Estados-partes comprometem-se a prestar toda a assistência possível às operações militares decididas pelo Conselho de Paz e Segurança, incluindo a utilização da Força Africana em Estado de Alerta;
- b) Os Estados-partes comprometem-se a desenvolver e a reforçar o nível da sua colaboração efectiva com o Comando e o Comité de Estado-Maior da Força Africana em Estado de Alerta, de acordo com as disposições do Protocolo e da Política-Quadro para a criação da Força Africana em Estado de Alerta e o Comité de Estado Maior.

Artigo 11º

- a) Os Estados-partes comprometem-se a desenvolver e a reforçar as capacidades das instituições africanas de investigação, informação e formação de modo a reforçar uma acção de prevenção prévia contra qualquer agressão ou ameaça de agressão;
- b) O Conselho de Paz e Segurança pode igualmente ser assistido pelas seguintes instituições:

- i) Academia Africana para a Paz;
 - ii) Centro Africano de Estudos e Investigação sobre o Terrorismo;
 - iii) Comissão da União Africana sobre o Direito Internacional.
- c) O Conselho de Paz e Segurança pode criar outros mecanismos que achar necessário.

ACADEMIA AFRICANA PARA A PAZ

Artigo 12°

- a) Os Estados-partes comprometem-se a criar e fazer funcionar a Academia Africana para a Paz, a fim de servir de quadro para a promoção da paz e da estabilidade em África e como Centro de Excelência para investigação e desenvolvimento de uma doutrina africana da paz;
- b) A organização e os mecanismo de funcionamento da Academia serão determinados pela Conferência.

CENTRO AFRICANO DE ESTUDOS E INVESTIGAÇÃO SOBRE O TERRORISMO

Artigo 13°

- a) O Centro Africano de Estudos e Investigação sobre o Terrorismo serve para centralizar, recolher e disseminar as informações, os estudos e as análises sobre o terrorismo e

os grupos terroristas, e desenvolve programas de formação organizando, com a assistência de parceiros internacionais, reunião e simpósios para prevenir e combater actos terroristas em África;

- b) O Centro assiste os Estados Membros a desenvolver competências e estratégias de prevenção e combate do terrorismo, particularmente no tocante à implementação da Convenção da OUA de 1999 e seu respectivo Protocolo sobre a Prevenção e Combate ao Terrorismo, bem como o Plano de Acção sobre a Prevenção e Combate ao Terrorismo, em África e outras pertinentes decisões adoptadas pelos órgãos políticos da União;
- c) Os Estados-partes comprometem-se a prestar total apoio e a tomar parte activa nas actividades do Centro.

COMISSÃO DA UNIÃO AFRICANA
SOBRE O DIREITO INTERNACIONAL

Artigo 14º

- a) Os Estados-partes comprometem-se a criar uma Comissão Africana do Direito Internacional, cujos objectivos são, entre outros, o estudo de todas as questões jurídicas relacionadas com a promoção da paz e da segurança em África, incluindo a demarcação e delimitação das fronteiras africanas;
- b) A composição e as funções da Comissão da União Africana sobre o Direito Internacional serão determinados pela Conferência.

RESOLUÇÃO PACÍFICA DE DIFERENDOS

Artigo 15º

Os Estados-partes envolvidos em qualquer diferendo procuram, em primeiro lugar, uma solução via negociações, inquérito, mediação, conciliação, arbitragem, resolução judicial, ou recorrem aos mecanismos ou acordos regionais e continentais ou outros meios pacíficos.

INTERPRETAÇÃO

Artigo 16º

Os Estados-partes comprometem-se a submeter ao Tribunal de Justiça todos os diferendos resultantes da interpretação, aplicação e validade do presente Pacto, sem prejuízo das competências do Conselho de Paz e Segurança;

Artigo 17º

- a) O presente Pacto não denuncia e não deve ser interpretado como afectando de forma alguma as obrigações contidas na Carta das Nações Unidas e no Acto Constitutivo da União Africana, incluindo o Protocolo relativo ao Conselho de Paz e Segurança, e a responsabilidade primordial do Conselho de Segurança das Nações Unidas na manutenção da paz e segurança internacionais;
- b) O presente Pacto não derroga e nem deve ser interpretado como derogando, em nenhuma circunstância, os direitos dos refugiados garantidos pelos pertinentes instrumentos continentais e internacionais.

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 18º

- a) O Pacto está aberto à assinatura, ratificação ou adesão dos Estados Membros, em conformidade com os seus respectivos procedimentos constitucionais;
- b) Os instrumentos de ratificação são depositados junto do Presidente da Comissão;
- c) Todo o Estado Membro que queira aderir ao presente Pacto ~~após a sua entrada em vigor, deve depositar o instrumento~~ de adesão junto do Presidente da Comissão;
- d) Qualquer Estado-parte pode retirar-se do presente Pacto, mediante uma pré notificação de um (1) ano apresentada ao Presidente da Comissão que, por sua vez, notifica todos os outros Estados-parte.

Artigo 19º

O presente Pacto entra em vigor trinta (30) dias depois do depósito dos instrumentos de ratificação por quinze (15) dos Estados Membros.

Artigo 20º

- a) Qualquer Estado-parte pode submeter propostas de emenda ou revisão deste Pacto;
- b) As propostas de revisão ou emenda devem ser submetidas ao Presidente da Comissão que as enviará aos Estados-partes dentro de trinta (30) dias a contar da data da recepção;

- c) As emendas devem ser analisadas e aprovadas pelos Estados-partes, por consenso ou, na falta deste, por maioria de dois terços e em seguida as emendas serão formalmente aprovadas pela Conferência.
- d) As emendas devem entrar em vigor em cada Estado-parte que as aceitou, trinta (30) dias após o Presidente da Comissão ter sido notificado da aceitação.

Artigo 21º

Deve haver uma avaliação periódica do presente Pacto com vista a actualizar e reforçar a sua implementação. A avaliação do Pacto é feita no quadro do parágrafo 36 da Declaração Solene sobre a Política Africana Comum de Defesa e Segurança, que prevê a convocação, pelo Presidente do Conselho de Paz e Segurança “ de uma Conferência Anual que reúna todos os mecanismos de resolução de Conflitos das Organizações Regionais e os mecanismos criados por instrumentos continentais”.

Artigo 22º

O presente Pacto, redigido em quatro (4) exemplares originais em Árabe, Inglês, Francês e Português, fazendo os quatro (4) textos igualmente fé, é depositado junto do Presidente da Comissão, que envia cópias autenticadas a cada Estado Membro.

Artigo 23º

O Presidente da Comissão regista o presente Pacto junto das Nações Unidas.

**ADOPTADO PELA QUARTA SESSÃO ORDINÁRIA DA
CONFERÊNCIA, REALIZADA EM ABUJA, NIGÉRIA,
SEGUNDA-FEIRA, 31 DE JANEIRO DE 2005**

No. 47274

—
**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the status of Latvian burial sites in the territory of the Russian Federation and Russian burial sites in the territory of the Republic of Latvia. Riga, 18 December 2007

Entry into force: *22 August 2008 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

—
**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relative au statut des sites d'enterrement de la Lettonie sur le territoire de la Fédération de Russie et des sites d'enterrement de la Russie sur le territoire de la République de Lettonie. Riga, 18 décembre 2007

Entrée en vigueur : *22 août 2008 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR LATVIJAS APBEDĪJUMU STATUSU KRIEVIJAS
FEDERĀCIJAS TERITORIJĀ UN KRIEVIJAS APBEDĪJUMU
STATUSU LATVIJAS REPUBLIKAS TERITORIJĀ**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība,
turpmāk sauktas – Puses,

ņemot vērā to, ka ir nepieciešams nodrošināt tiesības uz mūžīgu
mieru karavīriem un civiliedzīvotājiem, kas krituši vai miruši Pirmā
pasaules kara laikā un tam sekojošajā karadarbībā (1914. – 1921. gadā) un
Otrajā pasaules karā, kā arī represiju upuriem, saskaņā ar starptautisko
humanitāro tiesību vispāratzītiem principiem un normām, īpaši ar
1949.gada 12.augusta Ženēvas konvenciju par kara upuru aizsardzību un šo
Konvenciju 1977.gada 8.jūnija Papildprotokolu noteikumiem,

vienojas par tālāk minēto:

1.pants

Definīcijas

Šajā Vienošanās izmantotie termini nozīmē sekojošo:

a) “Krievijas apbedījumi” – Krievijas (padomju) karavīru un
civiliedzīvotāju, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā,
apbedījumu vietas, tai skaitā atsevišķi kapi un brāļu kapi, kapsētas vai
kapsētu sektori, kā arī šajās vietās uzstādītie pieminekļi un memoriālās
būves Latvijas Republikas teritorijā;

b) “Latvijas apbedījumi” – karavīru un civiliedzīvotāju, kuri ir
Latvijas izcelsmes vai kuri dzimuši vai dzīvojuši Latvijas Republikas

teritorijā, krituši vai miruši karu un represiju rezultātā, apbedījumu vietas, tai skaitā atsevišķi kapi un brāļu kapi, kapsētas vai kapsētu sektori, kā arī šajās vietās uzstādītie pieminekļi un memoriālās būves Krievijas Federācijas teritorijā;

c) “apbedījumu ierīkošana” – apbedījuma vietu robežu iezīmēšana un piemiņas zīmju, kapakmeņu, pieminekļu un vai citu memoriālo būvju uzstādīšana, nepieciešamo remontdarbu veikšana, kā arī citi ar šo saistītie pasākumi;

d) “apbedījumu uzturēšana” – apbedījumu saglabāšana, to uzturēšana pienācīgā kārtībā;

e) “saraksti” – Pušu apstiprināts Latvijas un Krievijas apbedījumu saraksts, kas ietver:

katra apbedījuma adresi vai atrašanās vietu;

apbedījumu vietas topogrāfisko piesaisti apkārtnē (kartes mērogs 1:25000);

objekta fotogrāfisko fiksāciju;

apbedīto personu skaitu un (ja iespējams) vārdu sarakstus.

2.pants

Sadarbības jomas

1. Puses veicina Pušu valstu teritorijās esošo apbedījumu apzināšanu, uzskaiti, ierīkošanu un uzturēšanu, kā arī jautājumu risināšanu saistībā ar karavīru un civiliedzīvotāju, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā, mirstīgo atlieku ekshumāciju, pārvešanu un pārapbedīšanu.

2. Puses pa diplomātiskajiem kanāliem informē viena otru par Latvijas un Krievijas apbedījumu esamību, to atrašanās vietu un stāvokli,

apmainās ar karavīru un civiliedzīvotāju, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā un ir apbedīti Pušu valstu teritorijās, sarakstiem un personu datiem. Sarakstu veidošanas darbs ir šīs Vienošanās izpildes neatņemams elements.

3. Puses nodrošina apbedījumu ierīkošanu, uzturēšanu un aizsardzību Pušu valstu teritorijās saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem un ievērojot Pušu valstīs dzīvojošo tautu nacionālās un reliģiskās tradīcijas.

4. Katra Puse saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem sniedz nepieciešamo atbalstu otras Puses valsts pilsoņiem, kas apmeklētu apbedījumus tās teritorijā, lai godinātu kritušo un mirušo piemiņu.

5. Puses viena otrai garantē tiesības uzraudzīt apbedījumu stāvokli, kuri atrodas Pušu valstu teritorijās, iesaistot diplomātiskās pārstāvniecības, konsulārās iestādes un pilnvarotās organizācijas, kas noteiktas saskaņā ar šīs Vienošanās 7.pantu.

6. Puses nekavējoties informē viena otru par visām tām zināmajām prettiesiskajām darbībām attiecībā pret otras Puses valsts apbedījumiem, veic pasākumus to atbilstoši sakārtošanai un tiecas šādas darbības nepieļaut nākotnē.

Izdevumus par apbedījumiem nodarītā kaitējuma seku, kas radušās prettiesisku darbību rezultātā, novēršanu sedz Puse, kuras valsts teritorijā prettiesiskā darbība ir notikusi.

3.pants

Apbedījumu vieta

1. Krievijas Puse piešķir pastāvīgā (beztermiņa) un bezatlīdzības lietošanā zemes gabalus, kuros atrodas vai no jauna tiek ierīkoti otras Puses valsts apbedījumi, Krievijas Federācijas tiesību aktos noteiktajā kārtībā.

Latvijas Puse piešķir zemes gabalus, kuros atrodas vai no jauna tiek ierīkoti otras Puses valsts apbedījumi, Latvijas Republikas tiesību aktos noteiktajā kārtībā. Zemes gabali tiek piešķirti bez atlīdzības un uz neierobežotu laiku.

Piešķiramie zemes gabali nevar tikt izmantoti citiem mērķiem kā vien tiem, kas noteikti šajā pantā, izņemot gadījumus, kas ir noteikti šī panta otrajā daļā.

2. Ja saskaņā ar šī panta pirmo daļu piešķirtais zemes gabals neatliekamas valstiskas vajadzības dēļ ir nepieciešams citiem mērķiem, tad attiecīgā Puse bez atlīdzības nodrošina cita zemes gabala piešķiršanu un sedz izdevumus par mirstīgo atlieku pārapbedīšanu, memoriālo būvju pārvietošanu un jaunu apbedījumu ierīkošanu.

3. Vienas Puses veiktā jauna zemes gabala izvēle, tā ierīkošana un pārapbedīšana notiek ar otras Puses piekrišanu.

4. Jaunatklātu Latvijas un Krievijas apbedījumu ierīkošana tiek veikta pēc Pušu savstarpējas vienošanās mirstīgo atlieku atrašanās vietās vai citās vietās, kas ir cienīgas bojā gājušo piemiņas saglabāšanai.

5. Ja saskaņā ar arhīvu dokumentiem vai ar tiesas nolēmumu ir konstatēts, ka Latvijas vai Krievijas apbedījumi agrāk ir bijuši taču tagad nepastāv, bet mirstīgo atlieku ekshumācija un pārvešana vairs nav iespējama, tad Puse, kuras valsts teritorijā šis apbedījums atradies, pēc otras Puses lūguma, apbedījuma tiešā tuvumā ierāda atbilstošu vietu piemiņas zīmju uzstādīšanai.

6. Ja šajā Vienošanās minēto apbedījumu tiešā tuvumā vai to robežās ir apbedīti trešo valstu karavīri un civiliedzīvotāji, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā, tad šis apstāklis tiek ņemts vērā, izlemjot apbedījumu ierīkošanas un uzturēšanas jautājumus.

4.pants

Mirstīgo atlieku ekshumācija un pārapbedīšana

1. Karu un represiju rezultātā kritušo vai mirušo karavīru un civiliedzīvotāju mirstīgo atlieku ekshumācija apbedījumu vietās, lai tās pārvestu apbedīšanai dzimtenē, notiek vienīgi pēc ieinteresētās Puses lūguma un ar otras Puses piekrišanu, kas tiek sūtīti pa diplomātiskiem kanāliem.

2. Ja ir panākta vienošanās par mirstīgo atlieku nodošanu, kā paredzēts šī panta pirmajā daļā, Puses ar pilnvaroto organizāciju starpniecību saskaņo procedūru, kas saistīta ar ekshumācijas veikšanu un mirstīgo atlieku nodošanu ieinteresētajai Pusei.

3. Mirstīgo atlieku pārapbedīšana no apbedījumu vietām valsts teritorijā, kur ir notikusi sākotnējā apbedīšana, notiks tikai ar abu Pušu piekrišanu saskaņā ar kārtību, kādu ir noteikusi Puse, kuras teritorijā apbedījumi atrodas.

4. Ieinteresētās Puses pārstāvjiem ir tiesības būt klāt mirstīgo atlieku ekshumācijā, kas tiek veikta nolūkā mainīt apbedījuma vietu.

5.pants

Finansiālais un materiālais nodrošinājums

1. Izdevumus par Krievijas apbedījumu uzturēšanu sedz Latvijas Puse.

2. Izdevumus par Latvijas apbedījumu uzturēšanu sedz Krievijas Puse.

3. Katra Puse pēc saviem ieskatiem un ar otras Puses piekrišanu, par saviem līdzekļiem var papildus veikt savas valsts apbedījumu, kas atrodas otras Puses teritorijā, ierīkošanas un uzturēšanas darbus.

4. Izdevumus par karu un represiju rezultātā kritušo vai mirušo karavīru un civiliedzīvotāju mirstīgo atlieku ekshumāciju, pārvešanu un pārapbedīšanu, kā arī par apbedījumu, tostarp jaunatklātu apbedījumu ierīkošanu, sedz tā Puse, pēc kuras priekšlikuma šie darbi tiek veikti.

5. Konkrētās šī panta ceturtajā daļā paredzēto darbību finansēšanas formas tiek noteiktas, savstarpēji vienojoties Pušu pilnvarotajām organizācijām, kas noteiktas saskaņā ar šīs Vienošanās 7.pantu.

6. Latvijas apbedījumu ierīkošanai un uzturēšanai paredzētais aprīkojums, kas uz laiku tiek ievests Krievijas Federācijas teritorijā un ir no Krievijas Federācijas teritorijas izvedams atpakaļ, kā arī ievedamie materiāli un piederumi, tiek atbrīvoti no muitas maksājumu iekasēšanas.

Pēc to ieviešanas Krievijas Federācijas teritorijā minētā aprīkojuma, materiālu un piederumu izmantošana citiem mērķiem, kā arī to nodošana citām personām lietošanā, valdījumā un turējumā var notikt tikai pēc tam, kad ir veikti Krievijas Federācijas tiesību aktos paredzētie muitas maksājumi.

7. Aprīkojums, kas uz laiku tiek ievests Latvijas Republikas teritorijā un ir izvedams no Latvijas Republikas teritorijas, kā arī Krievijas apbedījumu ierīkošanai un uzturēšanai paredzētie materiāli un piederumi, tiek atbrīvoti no muitas nodevām un citiem maksājumiem, kurus administrē Latvijas Republikas muitas iestādes.

Pēc to ieviešanas Latvijas Republikas teritorijā minētā aprīkojuma, materiālu un piederumu izmantošana citiem mērķiem, kā arī to nodošana citām personām lietošanā, valdījumā un turējumā var notikt tikai pēc tam, kad ir samaksāta muitas nodeva un ir veikti citi maksājumi, ko administrē Latvijas Republikas muitas iestādes.

6.pants

Darbību koordinēšana

Lai koordinētu darbības šīs Vienošanās izpildei, kā arī lai izskatītu jautājumus, kuros nepieciešama kopīga lēmuma pieņemšana, Puses izveido Jaukto komisiju (turpmāk – Komisija). Puses viena otru rakstiski informē par tiem pārstāvjiem, kurus Puses nozīmējušas darbam Komisijā. Komisijas nolikums tiek pieņemts tās pirmajā sēdē.

Visi strīdīgie jautājumi, kas var rasties šīs Vienošanās izpildes gaitā, tiek risināti sarunu ceļā Komisijas ietvaros. Strīdus jautājumi, kas nevar tikt atrisināti Komisijas ietvaros, tiek risināti pa diplomātiskajiem kanāliem.

7.pants

Pilnvarotās organizācijas

1. Puses saskaņā ar savu valstu tiesību aktiem nozīmē organizācijas, kuras ir pilnvarotas tehniski izpildīt no šīs Vienošanās izrietošos uzdevumus un par to informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem.

2. Ja viena no Pusēm pieņem lēmumu uzdot savu no šīs Vienošanās izrietošo uzdevumu tehnisko izpildi kādai citai organizācijai, tā savlaicīgi par to informē otru Pusi pa diplomātiskajiem kanāliem.

3. Pušu pilnvarotās organizācijas sadarbojas nepastarpināti.

8.pants

Sadarbība informācijas nodrošināšanā

1. Neietekmējot Pušu saistības, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kuru dalībnieces ir to valstis, Puses viena otrai sniedz visa veida atbalstu, īpaši, saskaņā ar savu valstu tiesību aktiem, nodrošina pieeju

dokumenti par Latvijas un Krievijas apbedījumiem, kas ir vai var nonākt Pušu rīcībā.

2. Īstenojot šo Vienošanos, katras Puses pilnvarotā organizācija, saskaņojot ar otras Puses pilnvaroto organizāciju, var sūtīt uz šīs Puses valsts teritoriju savus pārstāvjus.

9.pants

Nobeiguma noteikumi

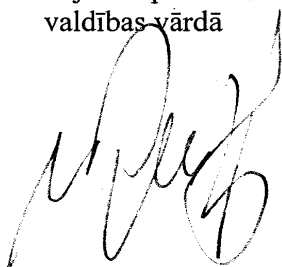
1. Šī Vienošanās stājas spēkā dienā, kad ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas valsts iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai Vienošanās stātos spēkā.

2. Šo Vienošanos var grozīt Pusēm savstarpēji vienojoties.

3. Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku un paliek spēkā vēl sešus mēnešus no dienas, kad viena no Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem ir rakstiski paziņojusi otrai Pusei par savu nodomu izbeigt šīs Vienošanās darbību.

Noslēgta 2007. gada 18. decembrī, Rīgā,
divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Krievijas Federācijas
valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О СТАТУСЕ РОССИЙСКИХ ЗАХОРОНЕНИЙ НА
ТЕРРИТОРИИ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ЛАТВИЙСКИХ
ЗАХОРОНЕНИЙ НА ТЕРРИТОРИИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

исходя из необходимости обеспечить право вечного упокоения военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших во время Первой мировой войны и последующих боевых действий (1914 - 1921 годы) и Второй мировой войны, а также жертв репрессий, в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного гуманитарного права и, в частности, положениями Женевских конвенций о защите жертв войны от 12 августа 1949 года и Дополнительных протоколов к ним от 8 июня 1977 года

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

а) «российские захоронения» - места погребения российских (советских) военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших в результате войн и репрессий, включая индивидуальные и братские могилы, кладбища или участки кладбищ, а также

установленные на этих местах памятники и мемориальные сооружения на территории Латвийской Республики;

б) «латвийские захоронения» - места погребения военнослужащих и гражданских лиц, имевших латвийское происхождение либо родившихся или проживавших на территории Латвийской Республики, погибших или умерших в результате войн и репрессий, включая индивидуальные и братские могилы, кладбища или участки кладбищ, а также установленные на этих местах памятники и мемориальные сооружения на территории Российской Федерации;

в) «обустройство захоронений» - обозначение границ мест погребения и установка памятных знаков, надгробий, памятников или иных мемориальных сооружений, проведение необходимых ремонтных работ, а также другие связанные с этим мероприятия;

г) «содержание захоронений» - обеспечение сохранности захоронений, поддержание их в надлежащем порядке;

д) «списки» - утверждённый Сторонами перечень латвийских и российских захоронений, включающий:

адрес или местонахождение каждого захоронения;

топографическую привязку захоронений к местности (масштаб карты 1:25000);

фотографическую фиксацию объекта;

количество и (при наличии) именные списки захороненных.

Статья 2

Области сотрудничества

1. Стороны способствуют выявлению, учёту, обустройству и содержанию захоронений, находящихся на территориях государств Сторон, а также решению вопросов, связанных с эксгумацией, переносом и перезахоронением останков военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших в результате войн и репрессий.

2. Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам о наличии, местонахождении и состоянии латвийских и российских захоронений, обмениваются списками и персональными данными военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших в результате войн и репрессий, захороненных на территориях государств Сторон. Работа по составлению списков является неотъемлемым элементом выполнения настоящего Соглашения.

3. Стороны обеспечивают обустройство, содержание и защиту находящихся на территории государств Сторон захоронений в соответствии с законодательством своих государств и с учётом национальных и религиозных традиций народов государств Сторон.

4. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства оказывает необходимое содействие гражданам государства другой Стороны в посещении захоронений, расположенных на территории ее государства, в целях поминовения погибших и умерших.

5. Стороны гарантируют друг другу право наблюдения за состоянием захоронений, находящихся на территориях государств

Сторон, через дипломатические представительства, консульские учреждения и уполномоченные организации, которые определяются в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения.

6. Стороны незамедлительно информируют друг друга обо всех ставших им известными случаях противоправных действий в отношении захоронений государства другой Стороны, принимают меры по приведению их в надлежащий порядок и стремятся не допускать такие действия в будущем.

Расходы по ликвидации последствий ущерба, нанесённого захоронениям, в отношении которых совершены противоправные действия, несёт Сторона, на территории государства которой это произошло.

Статья 3

Размещение захоронений

1. Российская Сторона предоставляет в постоянное (бессрочное) и безвозмездное пользование участки земли под существующие или вновь обустройстваемые захоронения государства другой Стороны в порядке, определенном законодательством Российской Федерации.

Латвийская Сторона предоставляет участки земли под существующие и вновь обустройстваемые захоронения государства другой Стороны в порядке, определенном законодательством Латвийской Республики. Участки земли предоставляются безвозмездно и на бессрочной основе.

Предоставляемые земельные участки не могут быть использованы в иных целях, чем те, которые указаны в настоящей

статье, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи.

2. Если участок земли, предоставленный в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, по причинам настоятельной государственной необходимости потребуется для иных целей, то соответствующая Сторона обеспечивает безвозмездное предоставление другого участка и берет на себя расходы по перезахоронению останков, переносу мемориальных сооружений и обустройству новых захоронений.

3. Выбор нового участка земли, его обустройство и проведение перезахоронения одной Стороной производится с согласия другой Стороны.

4. Обустройство вновь обнаруженных латвийских и российских захоронений производится в местах нахождения останков или в иных местах, достойных памяти погибших, по обоюдному согласию Сторон.

5. В случае если согласно архивным документам или по решению суда установлено, что латвийские или российские захоронения существовали ранее, однако прекратили своё существование, а эксгумация и перенос останков уже не представляются возможными, то Сторона, на территории государства которой находилось захоронение, по ходатайству другой Стороны предоставляет в непосредственной близости соответствующее место для установки памятных знаков.

6. Если в непосредственной близости или в пределах захоронений, подпадающих под действие настоящего Соглашения, находятся захоронения военнослужащих и гражданских лиц третьих государств, погибших или умерших в результате войн и репрессий, то это обстоятельство учитывается при решении вопросов обустройства и содержания захоронений.

Статья 4

Эксгумация и перезахоронение останков

1. Эксгумация останков военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших в результате войн и репрессий, в местах захоронений с целью их переноса для захоронения на родине осуществляется исключительно по ходатайству заинтересованной Стороны и с согласия другой Стороны, передаваемым по дипломатическим каналам.

2. При наличии договорённости о передаче останков, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи, Стороны через уполномоченные организации согласовывают процедуру, связанную с проведением эксгумации и передачей останков заинтересованной Стороне.

3. Перезахоронение останков из мест захоронений на территории государства, где проводилось первоначальное погребение, будет производиться только с согласия обеих Сторон, учитывая порядок, установленный Стороной места захоронения.

4. При эксгумации останков, осуществляемой в целях изменения места захоронения, имеют право присутствовать представители заинтересованной Стороны.

Статья 5

Финансовое и материальное обеспечение

1. Расходы по содержанию российских захоронений несет Латвийская Сторона.

2. Расходы по содержанию латвийских захоронений несет Российская Сторона.

3. Каждая Сторона может по своему усмотрению и с согласия другой Стороны дополнительно осуществлять за свой счёт работы по обустройству и содержанию захоронений своего государства, находящихся на территории государства другой Стороны.

4. Расходы по эксгумации, переносу и перезахоронению останков военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших в результате войн и репрессий, а также по обустройству захоронений, в том числе и вновь выявленных, берёт на себя Сторона, по предложению которой эти работы производятся.

5. Конкретные формы финансирования деятельности, предусмотренной пунктом 4 настоящей статьи, устанавливаются по взаимной договоренности уполномоченными организациями Сторон, которые определяются в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения.

6. Предназначенные для обустройства и содержания латвийских захоронений оборудование, временно ввозимое на территорию Российской Федерации и обратно вывозимое с территории Российской Федерации, а также ввозимые материалы и принадлежности освобождаются от взимания таможенных платежей.

Использование указанных оборудования, материалов и принадлежностей в иных целях, а также передача в их отношении

прав пользования, владения и распоряжения после их ввоза на территорию Российской Федерации могут осуществляться только после уплаты таможенных платежей, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7. Оборудование, временно ввозимое на территорию Латвийской Республики и вывозимое с территории Латвийской Республики, а также материалы и принадлежности, предназначенные для обустройства и содержания российских захоронений, освобождаются от взимания таможенной пошлины и других платежей, администратором которых являются таможенные учреждения Латвийской Республики.

Использование указанных оборудования, материалов и принадлежностей в иных целях, а также передача в их отношении прав пользования, владения и распоряжения после их ввоза на территорию Латвийской Республики могут осуществляться только после уплаты таможенной пошлины и других платежей, администратором которых являются таможенные учреждения Латвийской Республики.

Статья 6

Координация действий

В целях координации действий по реализации настоящего Соглашения, а также для рассмотрения вопросов, требующих совместного решения, Стороны создают Смешанную комиссию (далее - Комиссия). Стороны письменно информируют друг друга о тех представителях, которых Стороны назначили в Комиссию. Регламент Комиссии принимается на её первом заседании.

Все спорные вопросы, которые могут возникнуть в ходе выполнения настоящего Соглашения, решаются путём переговоров в рамках Комиссии. Спорные вопросы, которые не могут быть решены в рамках Комиссии, решаются по дипломатическим каналам.

Статья 7

Уполномоченные организации

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств назначают организации, уполномоченные на техническое выполнение задач, вытекающих из настоящего Соглашения, и информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

2. В случае решения одной из Сторон поручить техническое выполнение задач, вытекающих для неё из настоящего Соглашения, какой-либо другой организации, она заблаговременно информирует об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

3. Уполномоченные организации Сторон взаимодействуют непосредственно.

Статья 8

Содействие в предоставлении информации

1. Без ущерба для обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства, Стороны оказывают друг другу всяческое содействие, в частности, обеспечивают в соответствии с законодательством своих государств доступ к документам о латвийских и российских захоронениях, которые имеются или могут оказаться в распоряжении Сторон.

2. В рамках реализации настоящего Соглашения уполномоченная организация каждой Стороны по согласованию с уполномоченной организацией другой Стороны может направлять на территорию государства этой Стороны своих представителей.

Статья 9

Заключительные положения

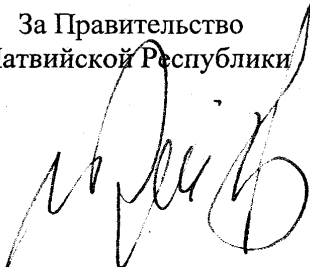
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределённый срок и остаётся в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Сторон по дипломатическим каналам письменно уведомит другую Сторону о своём намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. Риге «18» декабря 2007 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON THE STATUS OF LATVIAN BURIAL SITES IN THE TERRITORY
OF THE RUSSIAN FEDERATION AND RUSSIAN BURIAL SITES IN
THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the need to provide for the right to eternal rest of armed forces personnel and civilians who were killed or died during the First World War and subsequent combat operations (1914–1921) and the Second World War and of the victims of repression, in accordance with the generally recognised principles and norms of international humanitarian law and, in particular, the provisions of the Geneva Conventions on the protection of victims of war of 12 August 1949 and the Additional Protocols thereto of 8 June 1977,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

a) “Russian burial sites” - sites of burial of Russian (Soviet) armed forces personnel and civilians who were killed or died as a result of war or repression, including individual and communal graves, cemeteries or cemetery plots, and monuments and memorial structures erected at these sites, in the territory of the Republic of Latvia;

b) “Latvian burial sites” - sites of burial of armed forces personnel and civilians who were of Latvian origin or who were born or lived in the territory of the Republic of Latvia, who were killed or died as a result of war or repression, including individual and communal graves, cemeteries or cemetery plots, and monuments and memorial structures erected at these sites, in the territory of the Russian Federation;

c) “Development of burial sites” - marking of the boundaries of burial sites and erection of memorial signs, gravestones, monuments or other memorial structures and carrying out of necessary repair works and other measures connected therewith;

d) “Maintenance of burial sites” - ensuring the preservation of burial sites and maintaining them in appropriate order;

e) “Lists” - listing of Latvian and Russian burial sites confirmed by the Parties, including:

address or location of each burial site;

topographical linking of burial sites to a locality (map scale 1:25000);

photographic recording of object;

quantity and (if available) nominal rolls of burial sites.

Article 2. Areas of cooperation

1. The Parties shall facilitate the identification, registration, development and maintenance of burial sites located in the territories of the Parties as well as the resolution of matters relating to the exhumation, transfer and reburial of the remains of armed forces personnel and civilians who have been killed or have died as a result of war or repression.

2. The Parties shall inform one another through diplomatic channels of the existence, location and condition of Latvian and Russian burial sites, exchange lists of and personal data pertaining to armed forces personnel and civilians who have been killed or have died as a result of war or repression and are buried in the territories of the Parties. Work on the compilation of lists shall be an integral part of the implementation of this Agreement.

3. The Parties shall, in accordance with the laws of their own States and taking into account the national and religious traditions of the peoples of the Parties, provide for the development, maintenance and protection of burial sites located in the territory of the Parties.

4. Each Party shall, in accordance with the laws of its own State, provide all necessary assistance to citizens of the other Party visiting burial sites situated in the territory of its State for the purposes of remembering persons who have been killed or have died.

5. The Parties shall guarantee one another the right to inspect the condition of burial sites located in the territories of the Parties, through diplomatic representatives, consular establishments and authorized agencies which shall be determined in accordance with Article 7 of this Agreement.

6. The Parties shall inform one another without delay of all cases which have become known to them of unlawful acts relating to burial sites of the other Party, shall take measures to put them in appropriate order and shall strive not to permit such acts to take place in future.

The costs of eliminating the effects of damage caused to burial sites in respect of which unlawful acts have been committed shall be borne by the Party in whose territory such damage has occurred.

Article 3. Burial sites

1. The Russian Party shall, in accordance with procedures established by the laws of the Russian Federation, provide, for permanent (indefinite) use free of charge, plots of land for existing or newly constructed burial sites of the other Party.

The Latvian Party shall, in accordance with procedures established by the laws of the Republic of Latvia, provide plots of land for existing or newly constructed burial sites of the other State Party. The plots of land shall be provided free of charge and on an indefinite basis.

The plots of land provided may not be used for any purposes other than those specified in this article, with the exception of cases provided for under paragraph 2 of this article.

2. If a plot of land provided in accordance with paragraph 1 of this article is, for reasons of urgent State need, required for other purposes, then the Party concerned shall en-

sure that another plot is provided free of charge and shall bear the costs of the reburial of remains, transfer of memorial structures and development of new burial sites.

3. The selection of a new plot of land, its development and the implementation of a reburial by one Party shall be carried out with the consent of the other Party.

4. The development of newly discovered Latvian and Russian burial sites shall, by mutual agreement of the Parties, be carried out at the locations of the remains or at other sites suitable for remembrance of the dead.

5. In a case where, according to archive documents or by decision of a court, it has been established that Latvian or Russian burial sites formerly existed, but have ceased to exist, and where the exhumation and transfer of remains are no longer possible, then the Party in whose territory the burial site was located shall, at the request of the other Party, provide in the immediate vicinity an appropriate site for the erection of memorial signs.

6. If burial sites of armed forces personnel or civilians of third States who have been killed or have died as a result of war or repression are located in the immediate vicinity or within the limits of burial sites which fall within the scope of this Agreement, then this circumstance shall be taken into account when resolving matters relating to the development and maintenance of the burial sites.

Article 4. Exhumation and reburial of remains

1. The exhumation at burial sites of the remains of armed forces personnel or civilians who have been killed or have died as a result of war or repression for the purposes of their transfer for burial in their native country shall be carried out exclusively at the request of the interested Party and with the consent of the other Party, communicated through diplomatic channels.

2. Where there is agreement on the transfer of remains, as provided for under paragraph 1 of this article, the Parties shall, through authorized agencies, agree procedures relating to the carrying out of the exhumation and transfer of remains by the interested Party.

3. The reburial of remains from burial sites in the territory of the State where the original burial took place shall be carried out only with the consent of both Parties, taking into account procedures established by the Party where the site of the burial is located.

4. In cases where the exhumation of remains is carried out for the purposes of changing the site of burial, representatives of the interested party shall be entitled to be present.

Article 5. Provision of finance and materials

1. The costs of maintaining Russian burial sites shall be borne by the Latvian Party.

2. The costs of maintaining Latvian burial sites shall be borne by the Russian Party.

3. Each Party may, at its own discretion and with the consent of the other Party, additionally carry out, at its expense, work on the development and maintenance of burial sites of its own State which are located in the territory of the other Party.

4. The costs of the exhumation, transfer and reburial of the remains of armed forces personnel and civilians who have been killed or have died as a result of war or repression, as well as of the development of burial sites, including also newly discovered burial sites, shall be borne by the Party at whose suggestion these works are carried out.

5. Specific forms of financing of activity as provided for under paragraph 4 of this article shall be established by mutual agreement of the authorized agencies of the Parties which are determined in accordance with article 7 of this Agreement.

6. Equipment intended for the development and maintenance of Latvian burial sites, temporarily imported into the territory of the Russian Federation and exported back from the territory of the Russian Federation, as well as materials and accessories imported, shall be exempt from the levying of customs duties.

Use of the specified equipment, materials and accessories for other purposes and transfer of the rights of use, ownership and disposal in respect thereof after their importation into the territory of the Russian Federation may take place only after the paying of customs duties as provided for by the laws of the Russian Federation.

7. Equipment temporarily imported into the territory of the Republic of Latvia and exported from the territory of the Republic of Latvia, as well as materials and accessories intended for the development and maintenance of Russian burial sites, shall be exempt from the levying of customs duty and other payments, the administrators of which are the customs agencies of the Republic of Latvia.

Use of the specified equipment, materials and accessories for other purposes and transfer of the rights of use, ownership and disposal in respect thereof after their importation into the territory of the Republic of Latvia may take place only after payment of customs duty and other payments, the administrators of which are the customs agencies of the Republic of Latvia.

Article 6. Coordination of activities

For the purposes of coordinating activities for the implementation of this Agreement, as well as for examining matters requiring joint resolution, the Parties shall create a Joint Commission (hereinafter "the Commission"). The Parties shall inform one another in writing of those representatives which the Parties have appointed to the Commission. The rules of procedure of the Commission shall be adopted at its first meeting.

Any disputed matters which may arise in the course of implementation of this Agreement shall be resolved by means of negotiation within the framework of the Commission. Disputed matters which cannot be resolved within the framework of the Commission shall be resolved through diplomatic channels.

Article 7. Authorized agencies

1. The Parties shall, in accordance with the laws of their own States, appoint authorized agencies for the technical implementation of the tasks arising from this Agreement and shall inform one another thereof through diplomatic channels.

2. In the case of a decision by one of the Parties to entrust the technical implementation of the tasks arising from this Agreement for that Party to any other agency, it shall inform the other Party thereof in good time through diplomatic channels.

3. Authorized agencies of the Parties shall cooperate directly.

Article 8. Assistance with the provision of information

1. Without prejudice to the obligations of the Parties flowing from other international agreements to which they are party, the Parties shall render all possible assistance to one another and, in particular, shall, in accordance with the laws of their own States, provide access to documents concerning Latvian and Russian burial sites which are or may turn out to be at the disposal of the Parties.

2. Within the framework of implementation of this Agreement, the authorized agency of each Party may, with the agreement of the authorized agency of the other Party, send its representatives to the territory of that Party.

Article 9. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the final written notification of implementation by the Parties of their national procedures necessary for its entry into force.

2. Amendments may be introduced into this Agreement by mutual consent of the Parties.

3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiration of six months from the date when one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

Done in duplicate at Riga, on 18 December 2007, in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Russian Federation:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU STATUT DES SITES D'ENTERREMENT DE LA LETTONIE SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DES SITES D'ENTERREMENT DE LA RUSSIE SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Considérant la nécessité de garantir le droit au repos éternel aux membres des forces armées ou aux personnes civiles, tombés ou décédés durant la Première guerre mondiale, des suites des opérations de guerre (années 1914 à 1921) et durant la Seconde guerre mondiale ainsi qu'aux victimes de la répression, conformément aux principes et normes universellement admis de droit international humanitaire et, en particulier, aux dispositions de la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des victimes de guerre et de ses Protocoles additionnels du 8 juin 1977,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les notions utilisées dans le présent Accord ont la signification suivante :

a) On entend par « sites d'enterrement de la Russie » l'ensemble des lieux où sont enterrés des membres des forces armées ou personnes civiles russes (soviétiques) tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression, en ce compris les tombes individuelles et les fosses communes, les cimetières ou les parcelles de cimetières ainsi que les statues et les monuments aux morts érigés à ces emplacements et situés sur le territoire de la République de Lettonie;

b) On entend par « sites d'enterrement de la Lettonie » l'ensemble des lieux où sont enterrés les membres des forces armées et personnes civiles ayant la nationalité lettonne, étant né ou ayant vécu sur le territoire de la République de Lettonie, tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression, en ce compris les tombes individuelles et les fosses communes, les cimetières ou les parcelles de cimetières ainsi que les statues et les monuments aux morts érigés à ces emplacements et situés sur le territoire de la Fédération de Russie;

c) On entend par « aménagement des sites d'enterrement » la délimitation des sites d'enterrement et l'installation de plaquettes commémoratives, d'épitaphes, de statues et d'autres monuments aux morts, la réalisation des travaux de restauration nécessaires et autres contraintes qui y sont liées;

d) On entend par « entretien des sites d'enterrement » la garantie de la conservation des sites et leur maintien en bon ordre;

e) On entend par « listes » l'une énumération des sites d'enterrement de la Lettonie et de la Russie approuvée par les Parties et comprenant :

l'adresse ou la localisation de chacun des sites d'enterrement;

le rattachement topographique des sites d'enterrement sur le terrain (échelle de la carte : 1: 25000);

l'enregistrement photographique de l'objet;

les listes quantitatives et nominatives (dans la mesure du possible) des personnes enterrées.

Article 2. Domaines de coopération

1. Les Parties favorisent la mise en évidence, l'enregistrement, l'aménagement et la conservation des sites d'enterrement se trouvant sur le territoire des Parties, mais aussi la résolution des problèmes liés à l'exhumation, au transport et à la réinhumation des dépouilles des membres des forces armées et des personnes civiles tombés ou tués au cours de la guerre et de la répression.

2. Les Parties se tiennent informées par voie diplomatique de l'existence, de l'emplacement et de l'état des sites d'enterrement de la Lettonie et de la Russie; elles échangeront des listes et des données personnelles concernant les membres des forces armées et personnes civiles tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression et enterrés sur le territoire des Parties.

L'élaboration de listes constitue un élément imprescriptible dans l'exécution du présent Accord.

3. Les Parties garantissent l'aménagement, l'entretien et la protection des sites d'enterrement se trouvant sur le territoire des Parties conformément à leur législation nationale et en tenant compte des traditions nationales et religieuses de la population des Parties.

4. Chacune des Parties, conformément à sa législation nationale, prêtera le concours nécessaire aux citoyens de l'État de l'autre Partie pour la visite des sites d'enterrement situés sur son territoire, ayant pour but la commémoration des personnes tombées et décédées.

5. Les Parties se garantissent l'une l'autre un droit de contrôle sur l'état des sites d'enterrement se trouvant sur le territoire des États des Parties via des représentations diplomatiques, des établissements consulaires et des organismes mandatés déterminés selon l'article 7 du présent Accord.

6. Les Parties se tiennent immédiatement informées de toute infraction dont elles auraient connaissance et portant préjudice aux sites d'enterrement de l'État de l'autre Partie, prendront les mesures nécessaires pour que les choses rentrent dans l'ordre et feront en sorte que ce genre de situation ne se reproduisent pas.

Les frais de réparation des dommages engendrés par les infractions aux sites d'enterrement sont à charge de la Partie où les événements ont eu lieu.

Article 3. Emplacement des sites d'enterrement

1. La Partie russe met à la disposition de l'autre Partie, pour une utilisation à perpétuité (illimitée) et gratuite, les terrains sur lesquels se trouvent des sites d'enterrement existants ou reconstitués de l'autre Partie dans la forme prescrite par la loi de la Fédération de Russie.

La Partie lettone met à disposition de la Partie russe les terrains sur lesquels se trouvent des sites d'enterrement existants ou reconstitués, dans la forme prescrite par la loi de la République de Lettonie. Ces terrains sont mis à disposition à perpétuité et gratuitement. Les terrains ainsi octroyés ne peuvent être détournés de l'affectation décrite dans le présent article à l'exception des cas stipulés au paragraphe 2 du présent article.

2. Si les terrains octroyés conformément au paragraphe 1 du présent article sont requis pour d'autres fins et pour des raisons gouvernementales urgentes, la Partie requérante doit alors garantir la mise à disposition d'un autre terrain et assumera les frais liés à la réinhumation des dépouilles, au transfert des monuments aux morts et à l'aménagement des nouveaux sites d'enterrement.

3. Le choix d'un nouveau terrain, son aménagement et la réinhumation se fait de commun accord entre les deux Parties.

4. L'aménagement des nouveaux sites d'enterrement lettons et russes se fait à l'endroit où les dépouilles ont été découvertes ou à un autre endroit digne de la mémoire des morts et de commun accord entre les Parties.

5. S'il est établi d'après des documents d'archives ou sur décision de justice que des sites d'enterrement russes et lettons existaient précédemment à un endroit donné mais qu'ils ont disparu ou que l'exhumation et le transport des dépouilles n'est plus possible, alors la Partie sur le territoire de laquelle les sites d'enterrement se trouvaient mettra à la disposition de l'autre Partie et sur demande de celle-ci un terrain à proximité immédiate et approprié pour la mise en place de plaquettes commémoratives.

6. Si des sites d'enterrement de membres de forces armées ou de personnes civiles d'un Gouvernement tiers tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression se trouvent à proximité immédiate ou dans les limites des sites d'enterrement régis par le présent Accord, alors ces circonstances sont prises en compte lors de la résolution des problèmes d'aménagement et d'entretien des sites d'enterrement.

Article 4. Exhumation et transport des dépouilles

1. L'exhumation des dépouilles des membres de forces armées et des personnes civiles tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression de leur site d'enterrement en vue d'un transfert vers leur patrie n'a lieu que sur demande de la Partie concernée et sur accord de l'autre Partie, les deux Parties communiquant par voie diplomatique.

2. Après accord sur le transport des dépouilles, comme stipulé au paragraphe 1 du présent article, les Parties se mettent d'accord sur la procédure à suivre pour l'exhumation et le transport des dépouilles de la Partie requérante via des organismes mandatés.

3. La réinhumation des dépouilles de leur actuel site d'enterrement sur le territoire de l'État où a eu lieu la première inhumation ne se fera que sur accord des deux Parties et en tenant compte des règles établies par la Partie du lieu d'inhumation.

4. Lors de l'exhumation des dépouilles, exécutée dans le but de transférer le site d'enterrement, les représentants de la Partie intéressée ont le droit d'être présents.

Article 5. Dispositions financières et matérielles

1. Les frais d'entretien des sites d'enterrement de la Russie incombent à la République de Lettonie.

2. Les frais d'entretien des sites d'enterrement de la Lettonie incombent à la Fédération de Russie.

3. Chacune des Parties peut, de son propre gré et sur accord de l'autre Partie, réaliser à ses frais des travaux complémentaires d'aménagement et d'entretien des sites d'enterrement de son État se trouvant sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les frais d'exhumation, de transport et de réinhumation des dépouilles des membres des forces armées et des personnes civiles tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression, mais aussi les frais d'aménagement des sites d'enterrement, en ce compris ceux découverts récemment, incombent à la Partie qui fait la demande de ces travaux.

5. Des formes concrètes de financement des actions visées au paragraphe 4 du présent article peuvent être prises sur accord mutuel des organismes mandatés par les Parties, lesquels sont définis à l'article 7 du présent Accord.

6. Les outils destinés à l'aménagement et à l'entretien des sites d'enterrement lettons importés temporairement sur le territoire de la Fédération de Russie et ressortis de la Fédération de Russie, mais aussi le matériel et les accessoires importés, ne sont pas soumis aux droits de douane.

L'utilisation des outils, du matériel et des objets mentionnés ci-dessus à d'autres fins que celles prévues ainsi que la transmission des droits d'usage, de jouissance et de disposition après leur entrée sur le territoire de la Fédération de Russie ne peuvent avoir lieu qu'après que les droits de douane prévus par la législation de la Fédération de Russie ont été acquittés.

7. Les outils importés temporairement en République de Lettonie et ressortis du territoire de la République de Lettonie ainsi que les matériaux et accessoires destinés à l'aménagement et à l'entretien des sites d'enterrement de la Russie ne sont pas soumis aux droits de douane et aux autres redevances dont l'administration douanière de la République de Lettonie est gestionnaire.

L'aliénation de l'équipement susmentionné ainsi que la transmission de son usufruit ou de sa jouissance à d'autres personnes ne peuvent survenir qu'après l'acquittement des droits de douane et des autres redevances dont l'administration douanière de la République de Lettonie est gestionnaire.

Article 6. Coordination des actions

Dans le but de coordonner les actions menées dans le cadre de l'application du présent Accord mais aussi pour l'examen des problèmes exigeant une solution conjointe, les Parties fondent la Commission mixte (ci-après dénommée « la Commission »). Les Parties

s'informent l'une l'autre par écrit des représentants qu'elles désignent pour la Commission. Le règlement de la Commission sera adopté lors de sa séance d'ouverture.

Tous différends qui peuvent surgir dans le cadre de l'exécution du présent Accord seront résolus par voie de négociation dans le cadre de la Commission. Les différends qui ne peuvent être résolus par la Commission seront résolus par voie diplomatique.

Article 7. Les organismes mandatés

1. Conformément à leur législation nationale, les Parties désignent des organismes mandatés pour exécuter les missions techniques découlant du présent Accord et se tiennent informées de leur choix par voie diplomatique.

2. Si une des Parties décide de confier l'exécution des missions techniques qui lui incombent de par le présent Accord à un autre organisme, elle doit en informer au préalable l'autre Partie par voie diplomatique.

3. Les organismes mandatés par les Parties coopèrent sans aucun intermédiaire.

Article 8. Échange de renseignements

1. Sans porter atteinte aux dispositions d'autres traités liant l'une ou l'autre Partie, les Parties se doivent assistance et garantissent en particulier et conformément à leur législation nationale l'accès aux documents concernant les sites d'enterrement de Lettonie et de Russie qui sont ou pourraient être à la disposition des Parties.

2. Dans le cadre de l'exécution du présent Accord, l'organisme mandaté par l'une des Parties peut, avec l'accord de l'organisme mandaté par l'autre Partie, envoyer ses représentants sur le territoire de cette autre Partie.

Article 9. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement de l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires.

2. Le présent Accord peut être amendé sur accord mutuel des Parties.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et cessera d'être en vigueur 6 mois après qu'une des Parties a notifié par voie diplomatique à l'autre Partie sa dénonciation du présent Accord.

FAIT à Riga, le 18 décembre 2007, en deux exemplaires en langue lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Printed at the United Nations, New York

USD \$40
ISBN 978-92-1-900633-1

13-33446—December 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2656

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2656

2010

I. Nos.
47262-47274

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
